GREC du Nouveau Testament

Bernard Guy

Jacques Marcoux

Design de la page couverture : Claude Monast

Les exercices de ce manuel ont été tirés de l'ouvrage : New Testament Greek for Beginners par J. Gresham Machen avec permission. Copyright 1923 par the Macmillan Company; copyright renouvelé en 1951 par Arthur W. Machen.

Typographie : Danielle Charland

Éditions Point de vue
C.P. 33
Sherbrooke (Québec)
Canada J1H 5H5
Téléphone (819) 822-2157
Télécopieur (819) 822-2589

ISBN 2-921574-15-2
Dépôt légal - Bibliothèque nationale du Québec et Bibliothèque nationale du Canada.

Imprimé au Canada
Printed in Canada

Préface

C'est avec une grande joie que je trace ces quelques lignes en préface à ce manuel pour étudier le grec du Nouveau Testament.

Les auteurs se sont appliqués à rendre compte des formes de la langue de la façon la plus lucide. Ils ont muni leur texte de tableaux récapitulatifs pour les prépositions grecques. Ils ont aussi pourvu toute une série d'exercices qui permettront à l'étudiant de faire valoir ses connaissances et de se mettre à l'épreuve pour voir s'il a bien compris tout ce qui précède.

Le soin des auteurs se manifeste par le fait que, bien que l'accentuation ne joue pas un très grand rôle dans la lecture du grec, ils se sont pourtant donné la peine d'indiquer les accents d'un bout à l'autre.

Ce manuel apparaît bien approprié à l'enseignement du grec du Nouveau Testament à un niveau élémentaire et, par sa clarté, il pourra sans doute être aussi utilisé par des gens qui désirent étudier le sujet par eux-mêmes.

Que le Seigneur bénisse cet ouvrage et permette que beaucoup par son moyen puissent pénétrer plus près du texte original des oracles de Dieu dans la nouvelle alliance.

Roger Nicole

Introduction

Notre manuel se veut aussi bien une méthode pour apprendre le grec qu'un ouvrage de référence. On y trouvera, placés par ordre de difficulté, les éléments grammaticaux essentiels à la compréhension du Nouveau Testament grec et de nombreux tableaux.

Nous nous sommes fortement inspirés du manuel de J. Gresham Machen, *New Testament Greek for Beginners*, pour bâtir notre ouvrage, mais nous avons aussi consulté quantité d'autres auteurs pour présenter une étude qui soit à la fois exacte et complète.

Notre manuel a la particularité de présenter les notions du grec Koinè à l'aide des catégories et de la terminologie de la grammaire française. L'étudiant-e pourra donc, tout en se familiarisant avec le grec du Nouveau Testament, revoir les notions fondamentales de la grammaire française et s'épargnera incidemment la difficulté qu'entraîne un vocabulaire trop spécialisé. De plus, nous avons voulu élaborer une méthode qui soit aussi utile à l'étudiant-e sans professeur. À cette fin, nous avons simplifié les explications grammaticales et les avons étayées par de nombreux exemples. Aussi, nous avons placé à la fin du manuel les corrigés des exercices.

Nous tenons à remercier tous ceux qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de cet ouvrage. Le plus grand des mercis à notre Dieu qui a coordonné nos efforts.

Les auteurs

TABLE DES MATIÈRES

1

LEÇON

CONTENU *L'alphabet*

1 L'alphabet

L'alphabet grec comprend 24 lettres dont plusieurs correspondent aux lettres de notre alphabet.

Au départ, il n'y avait en grec que des lettres capitales appelées « onciales ». C'est avec ces lettres uniquement qu'ont été écrits les plus anciens manuscrits grecs appelés d'ailleurs manuscrits onciaux. Au IX[e] siècle après Jésus-Christ, apparut un autre type de lettres que l'on pouvait tracer sans que la plume quitte le papier. Ces lettres appelées cursives – qui sont tracées à main courante – ont été universellement adoptées et les lettres onciales servirent dès lors de majuscules. On retrouve les majuscules dans l'écriture des noms propres, au commencement d'un paragraphe, généralement au début d'une phrase et jouant le rôle de guillemets dans le discours direct. Mais il serait vain de fonder sur leur utilisation quelque argumentation puisqu'elles ne servaient pas de majuscules dans les manuscrits originaux. L'étudiant-e devra connaître l'alphabet sur le bout des doigts afin de pouvoir consulter rapidement dictionnaires et lexiques.

Α	Β	Γ	Δ	Ε	Ζ	Η	Θ	Ι	Κ	Λ	Μ	Ν	Ξ	Ο	Π	Ρ	Σ	Τ	Υ	Φ	Χ	Ψ	Ω
α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	κ	λ	μ	ν	ξ	ο	π	ρ	ς	τ	υ	φ	χ	ψ	ω

Majuscules	Minuscules	Nom de la lettre	Transcription française	Prononciation
Α	α	Alpha	a	a
Β	β	Bêta	b	b
Γ	γ	Gamma	g	g dur : gare
Δ	δ	Delta	d	d
Ε	ε	Epsilonn	é	é : été
Ζ	ζ	Zêta	z	dz ou z : Zeus
Η	η	Eta	è	ê : fête
Θ	θ	Thêta	th	t
Ι	ι	Iota	i	i
Κ	κ	Kappa	k	k ou c dur : car
Λ	λ	Lambda	l	l
Μ	μ	Mu	m	m
Ν	ν	Nu	n	n
Ξ	ξ	Ksi	x	ks : axe
Ο	ο	Omicronn	o	o : corps
Π	π	Pi	p	p
Ρ	ρ	Rhô	r	r
Σ	σ ς	Sigma	s	s : si
Τ	τ	Tau	t	t
Υ	υ	Upsilonn	u	u : but
Φ	φ	Phi	ph	f
Χ	χ	Khi	kh	ch dur : Christ
Ψ	ψ	Psi	ps	ps
Ω	ω	Oméga	ô	o : drôle

Remarques

1. Gamma : *Gamma se prononce "n" devant un autre gamma.*
ex. ἄγγελος, ange : angelos

On le prononce aussi "n" devant κ, χ, ξ, mais les mots de ce type sont plutôt rares.

2. Sigma : *On l'écrit "σ" au début ou à l'intérieur d'un mot et "ς" à la fin.*
ex. σάρξ, πιστεύσωσιν, λόγος

3. Kappa et Khi : *Nous les prononcerons de la même manière, mais il faudra bien les distinguer dans l'orthographe.*

2 Les voyelles

Les sons du langage sont produits par l'expiration de l'air venant des poumons. Ils se divisent en voyelles et en consonnes. On appelle voyelles des sons produits par les vibrations des cordes vocales, l'air s'échappant sans avoir été arrêté nulle part. (Grevisse et Goose)

Les voyelles sont : α, ε, η, ι, ο, υ, ω

On regroupe généralement les voyelles en « brèves » ou « longues » selon leur durée.

a/ sont toujours brèves : ε, ο
b/ sont toujours longues : η, ω
c/ sont parfois brèves, parfois longues : α, ι, υ

Cette distinction ne prévaut pas vraiment dans notre prononciation du grec, mais aura toute son importance dans l'accentuation des mots.

On dit que les voyelles sont ouvertes ou fermées selon qu'elles sont prononcées la bouche ouverte ou fermée. On s'efforcera de maintenir cette distinction dans la prononciation que nous avons adoptée de certaines voyelles.

a/ Omicronn :	"o" ouvert se prononçant comme le "o" de corps
b/ Oméga :	"o" fermé se prononçant comme le "o" de drôle
c/ Eta :	"e" ouvert se prononçant comme le "e" de fête
d/ Epsilonn :	"e" fermé se prononçant comme le "e" de été

3 Les diphtongues

Une diphtongue (du grec diphtonggos « double son ») est la combinaison de deux voyelles en une seule syllabe. On en compte sept principales : ει, ευ, αι, αυ, οι, ου, υι et deux autres plutôt rares : ηυ, ωυ

Elles se prononcent ainsi :

αι	ai	comme dans ail
ει	ei	comme dans veille
οι	oi	comme dans boy (de l'anglais)
αυ	ow	comme dans now (de l'anglais)
ου (ωυ)	ou	comme dans route
ευ (ηυ)	eu	comme dans feu
υι	ui	comme dans puits

4 Le iota souscrit

On retrouve souvent un petit iota noté sous le α long, l'η et l'ω quand l'une de ces lettres termine le mot. Il s'agit d'un iota souscrit. Ce dernier ne se prononce pas, mais il ne faut pas oublier de l'écrire (Matt 5.18). ex. ἀρχῇ, αὐτῷ, σκοτίᾳ

On retrouve aussi occasionnellement le iota souscrit au début ou à l'intérieur d'un mot. ex. ᾔρθην, ἀποθνῃσκω

5 Les consonnes

Les consonnes sont des bruits de frottement ou d'explosion produits par le passage de l'air, que la disposition de la bouche empêche de s'échapper librement. (J. M. Laurence)

L'alphabet grec comporte quatorze consonnes simples et trois doubles.

Voici les consonnes doubles :

ζ	(ds)	formée de δ et σ
ξ	(ks)	formée de κ ou γ ou χ et σ
ψ	(ps)	formée de π ou β ou φ et σ

6 L'écriture des minuscules

Entre deux lignes, en consultant le schéma qui indique par un point l'endroit où chaque lettre commence, écrivez l'alphabet plusieurs fois et efforcez-vous dès le départ de bien former vos lettres. Attention en particulier de ne pas confondre le Nu "ν", pointu à la base et l'Upsilonn "υ", arrondi à la base ! Notez aussi que le iota "ι" n'a pas de point comme le "i" du français.

α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ (σ ς) τ υ φ χ ψ ω

7 L'écriture des majuscules

Les lettres majuscules sont toutes de même hauteur et s'écrivent toutes au-dessus de la ligne. Nous attirons votre attention sur le Δ (Delta) qui rappelle le delta d'un fleuve et sur P (Rhô) et X (Khi) qui ne sont pas à confondre avec nos majuscules françaises P et X.

8 Les esprits

Il s'agit de deux petits signes orthographiques dont l'un appelé « esprit doux » a la valeur du h muet et l'autre, appelé « esprit rude », la valeur du h aspiré. Ils sont obligatoirement placés au-dessus de toute voyelle commençant le mot, au-dessus de la 2e voyelle d'une diphtongue commençant le mot, au-dessus de la consonne Rhô "ρ" commençant le mot et devant les lettres majuscules commençant aussi le mot. L'esprit doux est une petite corne pointant vers la gauche (') ne se prononçant pas et l'esprit rude, pointant vers la droite (ʽ) et se prononçant.

ex. ἐν se prononce én

ὅτι	se prononce hoti	selon le "h" de l'anglais ou de
οὗν	se prononce houn	l'allemand.

Remarques

1. *La voyelle "υ" et la consonne "ρ" commençant le mot ont toujours un esprit rude. Toutefois, la voyelle « υ » à l'intérieur d'une diphtongue commençant le mot peut avoir l'esprit doux ou l'esprit rude.*

   ex. ὕδωρ, eau ; ῥαββί, maître ; αὔριον (demain), οὕτως (ainsi)

2. *L'esprit rude du "ρ" ne se prononce pas.*

9 La ponctuation

Il y a 4 signes de ponctuation en grec :

a/ la virgule	(,)
b/ le point	(.)
c/ le point virgule	(·)
d/ le point d'interrogation	(;)

ex. λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί,'Ιησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ (Marc 1.24).

Remarque

Ce qui a été dit concernant les majuscules s'applique aussi à la ponctuation. Elle ne peut soutenir aucune interprétation particulière, car elle n'existait pas dans les manuscrits anciens, les mots étant enchaînés les uns aux autres sans aucune séparation.

10 Les accents

Tout comme en français, nous retrouvons en grec les accents aigu, grave et circonflexe. Les accents comme les esprits surmontent les voyelles ou la deuxième voyelle dans le cas d'une diphtongue. Si un esprit et un accent surmontent une même voyelle, c'est l'esprit qui vient d'abord et l'accent ensuite, sauf dans le cas de l'accent circonflexe qui se place au-dessus de l'esprit.

ex. ὅτι, καὶ, οὖσιν

L'esprit et l'accent se placent à côté de la lettre majuscule du côté gauche.
ex. Ἴδετε

Les accents indiquaient l'intonation dans la prononciation des syllabes. Mais pour nous qui ne visons pas à parler le Koinè, ils servent surtout à distinguer les homographes. Nous avons mis à la fin du manuel un chapitre détaillé sur l'emploi des accents, laissant ainsi cette étude à la discrétion de chacun, mais nous ne tiendrons pas compte des accents au cours de notre étude.

Voici la liste des principaux homographes que les accents ou les esprits permettent de distinguer.

Mots grecs qui ne diffèrent que par l'accent ou l'esprit :

ἁγία	adjectif féminin
ἅγια	adjectif neutre
ἀλλά	conjonction
ἄλλα	adjectif
αὐτή	pronom personnel
αὕτη	pronom démonstratif
αὐταί	pronom personnel
αὗται	pronom démonstratif
εἰ	conjonction
εἶ	forme du verbe être
εἶπε	verbe à l'aoriste 2 de l'indicatif
εἰπέ	verbe à l'aoriste 2 de l'impératif
εἰς	préposition
εἷς	adjectif numéral

ἐν	préposition
ἕν	adjectif numéral
ἡ	article
ἥ	pronom relatif (nom. sing.)
ἤ	conjonction
ᾖ	forme du verbe être
ᾗ	pronom relatif (dat. sing.)
ἦν	forme du verbe être
ἥν	pronom relatif
ὁ	article
ὅ	pronom relatif
ὄν	forme du verbe être
ὅν	pronom relatif
οὐ	adverbe de négation
οὗ	pronom relatif
ταῦτα	pronom démonstratif
ταὐτά	forme contractée d'un article et d'un pronom personnel
τίς, τί	pronom interrogatif
τις, τι	pronom indéfini
ὦ	forme du verbe être
ᾧ	pronom relatif
ὤν	forme du verbe être
ὧν	pronom relatif

Remarque

Nous trouvons aussi parfois des mots grecs portant le tréma.
ex. Μωϋσης, Moïse

11 Exercices

1. Écrire cinq fois l'alphabet grec avec les lettres minuscules.

2. a/ Lire audiblement le texte suivant en s'assurant de prononcer correctement chaque syllabe. Reprendre l'exercice au besoin.

Jean 3.1-5

Ἦν δὲ ἄν-θρω-πος ἐκ τῶν Φα-ρι-σαί-ων, Νι-κό-δη-μος ὄ-νο-μα αὐ-τῷ, ἄρ-χων τῶν Ἰ-ου-δαί-ων· 2 οὗ-τος ἦλ-θεν πρὸς αὐ-τὸν νυκ-τὸς καὶ εἶ-πεν αὐ-τῷ, Ῥαβ-βί οἴ-δα-μεν ὅ-τι ἀ-πὸ θε-οῦ ἐ-λή-λυ-θας δι-δάσ-κα-λος· οὐ-δεὶς γὰρ δύ-να-ται ταῦ-τα τὰ ση-μεῖ-α ποι-εῖν ἃ οὐ ποι-εῖς, ἐ-ὰν μὴ ᾖ ὁ θε-ὸς μετ' αὐ-τοῦ. 3 ἀ-πε-κρί-θη Ἰ-η-σοῦς καὶ εἶ-πεν αὐ-τῷ,Ἀ-μὴν ἀ-μὴν λέ-γω σοι, ἐ-ὰν μή τις γεν-νη-θῇ ἄ-νω-θεν, οὐ δύ-να-ται ἰ-δεῖν τὴν βα-σι-λεί-αν τοῦ θε-οῦ. 4 λέ-γει πρὸς αὐ-τὸν ὁ Νι-κό-δη-μος, Πῶς δύ-να-ται ἄν-θρω-πος γεν-νη-θῆ-ναι γέ-ρων ὤν; μὴ δύ-να-ται εἰς τὴν κοι-λί-αν τῆς μη-τρὸς αὐ-τοῦ δεύ-τε-ρον εἰ-σελ-θεῖν καὶ γεν-νη-θῆ-ναι; 5 ἀ-πε-κρι-θη Ἰ-η-σοῦς, Ἀ-μὴν ἀ-μὴν λέ-γω σοι, ἐ-ὰν μή τις γεν-νη-θῇ ἐξ ὕ-δα-τος καὶ πνεύ-μα-τος, οὐ δύ-να-ται εἰ-σελ-θεῖν εἰς τὴν βα-σι-λεί-αν τοῦ θε-οῦ.

b/ Copier le même texte sans oublier les esprits, les accents et les signes de ponctuation.

3. Réécrire le texte suivant en lettres majuscules sans tenir compte des esprits, accents et iotas souscrits.

Matthieu 6. 22-24

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· 23 ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον 24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταθρονήσει· οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

2

LEÇON

CONTENU *Le présent actif de l'indicatif*

12 Généralités

1. Le verbe est un mot qui exprime :

a/ une action faite par le sujet : « Noé marchait avec Dieu. »
b/ une action subie par le sujet : « L'arche fut transportée par les flots. »
c/ l'état du sujet : « La muraille s'écroule. »

En outre, il sert à relier l'attribut au sujet.

ex. La ville / est / détruite.

2. Le verbe se compose :

a/ **du radical**, partie invariable exprimant l'idée fondamentale du verbe.
ex. *chant* / er

b/ **de la terminaison**, partie variable indiquant la personne, le nombre, le temps et le mode du verbe.
ex. chant / *erez* : 2e personne du pluriel, futur de l'indicatif.

3. Tout comme les nôtres, les verbes grecs ont des temps, des voix et des modes.

a/ **Le temps** indique à quel moment, présent, passé ou futur, se déroule l'action. Mais en grec, il indique aussi le type d'action. S'agit-il d'une action qui dure (*nous dormions* quand tu es entré), d'une action indéfinie (j'ai cru) ou autre ? C'est le temps qui l'indique.

b/ **La voix** indique le rôle du sujet dans l'action.
On distingue :
La voix active indiquant que le sujet fait l'action.
ex. J'aime mon frère.
La voix moyenne (qui équivaut grosso modo à notre construction pronominale) indiquant que le sujet fait l'action par rapport à lui-même.
ex. Je m'aime.
La voix passive indiquant que le sujet subit l'action.
ex. Je suis aimé de mon frère.

c/ **Le mode** indique comment l'action se présente.

On en distingue six :

Le mode indicatif présente l'action comme sûre.
ex. J'irai à Jérusalem.

Le mode subjonctif présente l'action comme étant éventuelle, possible.
ex. Il est important que tu ailles à Jérusalem.

Le mode impératif exprime un ordre ou une exhortation.
ex. Va à Jérusalem.

Le mode optatif (plus rare) exprime l'action comme un souhait.
ex. Que ce malheur ne t'atteigne pas.

Le mode infinitif ne fait que nommer l'action.
ex. « Car c'est Dieu qui opère en vous le vouloir et le faire selon son dessein bienveillant. »

Le mode participe exprime l'action à la manière d'un adjectif.
ex. Un homme connaissant Dieu ne peut pas pratiquer le péché.
« vous tous qui êtes fatigués et chargés ... »

13 Le présent actif de l'indicatif

Le présent actif de l'indicatif de λύω, je délie, se conjugue ainsi :

Singulier		**Pluriel**	
λύω	je délie ou je suis en train de délier	λύομεν	nous délions ou nous sommes en train de délier
λύεις	tu délies ou ...	λύετε	vous déliez ou ...
λύει	il ou elle délie ou ...	λύουσι	ils ou elles délient ou ...

Remarques

1. *Les pronoms personnels sujets (je, tu, il ou elle, nous, vous, ils ou elles) sont compris dans les formes mêmes du verbe grec. Ainsi, λύω se traduit « je délie » et non pas « délie » tout court.*

2. *Il est utile de distinguer le radical et les terminaisons du verbe λύω, car beaucoup d'autres verbes prennent les mêmes terminaisons.*

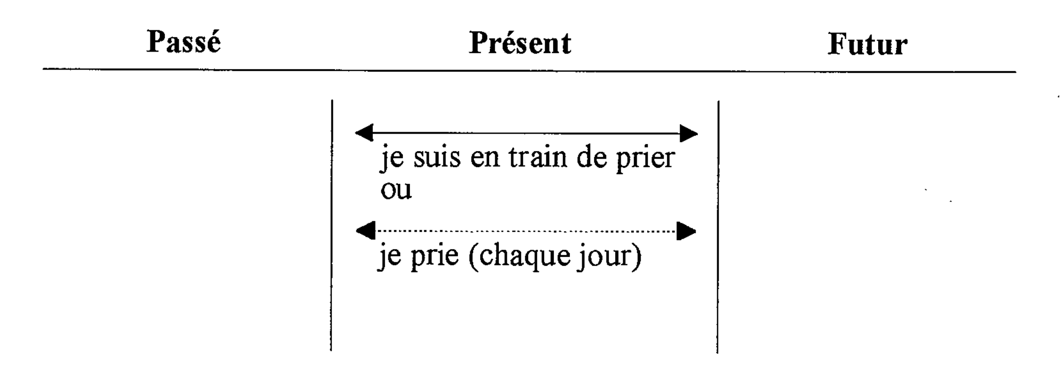
Radical	**Terminaisons**	
	Singulier	Pluriel
λυ	ω	ομεν
	εις	ετε
	ει	ουσι

14 Le sens du présent à l'indicatif

En grec, on attache généralement plus d'importance à la manière dont se déroule une action (aspect du verbe) qu'au moment précis où celle-ci se déroule dans le temps.

Ainsi, le temps présent, en plus d'indiquer qu'une action se déroule dans le présent, indique qu'il s'agit d'une action qui dure (durative) ou qui se répète (itérative).

On peut représenter ce type d'action comme suit :



On se servira à l'occasion de l'auxiliaire « être en train de » pour rendre la nuance de durée.

15 Vocabulaire

βλέπω	je vois
γινώσκω	je connais
γράφω	j'écris
διδάσκω	j'enseigne
ἔχω	j'ai
λαμβάνω	je prends, je reçois
λέγω	je dis
λύω	je délie, je détruis, je viole (la loi)

16 Exercices

1. Apprendre le vocabulaire du n° 15

(L'étudiant-e trouvera plus facile d'apprendre le vocabulaire en s'aidant de cartes de mémorisation. La mémorisation des mots de vocabulaire qui se trouvent à la fin de chaque leçon et la mémorisation des modèles de conjugaison et de déclinaison sont des conditions essentielles à la réussite de ce cours).

2. Traduire en grec les énoncés suivants :

1. Nous connaissons, nous sommes en train de voir, nous voyons.
2. Ils délient, ils sont en train de délier.
3. Il délie, tu as, tu connais.
4. Je suis en train de dire, nous connaissons, je prends.
5. Il a, nous écrivons, ils voient.

3. Traduire en français les verbes suivants :

1. βλέπεις, γινώσκεις, λαμβάνεις.
2. γράφει, ἔχει, λέγει.
3. λύει, διδάσκει, βλέπει.
4. λαμβάνομεν, ἔχομεν, γινώσκομεν.
5. βλέπετε, λέγετε, γράφετε.
6. διδάσκουσι, λαμβάνουσι, λύουσι.
7. γινώσκετε, γινώσκεις, γινώσκομεν.
8. βλέπομεν, διδάσκουσι, λέγει.
9. ἔχεις, βλέπουσι, λαμβάνομεν.

3

LEÇON

CONTENU *Les cas du nom*
La deuxième déclinaison
L'ordre des mots dans la phrase grecque
Le "ν" euphonique

17 Généralités concernant le nom

1. Le nom ou substantif est un mot qui sert à désigner les êtres, les choses, les idées : Louis, livre, chien, gelée, bonté, néant. (Grévisse)

2. En grec, les noms changent de forme selon leur fonction dans la phrase. La forme d'un nom sujet sera donc différente de celle d'un nom complément d'objet direct.

ex. 1. καὶ *ὁ λόγος* σὰρξ ἐγένετο
et la parole est devenue chair
2. καὶ ἐδίδασκε αὐτοῖς *τὸν λόγον*
et il leur enseignait la parole

3. On appelle déclinaison l'ensemble des formes que prend un nom pour jouer différentes fonctions dans la phrase. Il y a trois déclinaisons :

a/ La première regroupe principalement les noms féminins ayant leurs terminaisons en "α" et en "η".
b/ La deuxième, les noms masculins en "ος" et les noms neutres en "ον".
c/ La troisième, tous les autres noms masculins, féminins et neutres. On pourrait l'appeler la déclinaison « fourre-tout ».

4. Un nom grec sans article a généralement un sens indéfini ou absolu. On le rendra en français avec l'article indéfini ou sans article.

ex. 1. ἀδελφός / un frère
2. ἔχομεν ζωήν καὶ εἰρήνην
nous avons vie et paix (les noms « vie » et « paix » ont un sens absolu)

Note *Mais il arrive souvent que l'on doive rendre un nom grec sans article par un nom avec l'article défini en français.*

ex. ὁ κύριος ἐλεύσεται ἐν δόξῃ
le Seigneur viendra dans la gloire

18 Les cas du nom

On appelle « cas » les formes correspondant à diverses fonctions que peut remplir le nom dans une phrase. On en compte cinq principaux :

1. Le nominatif : cas du sujet ou de l'attribut.
   ex. ἀπόστολος γινώσκει
   un apôtre connaît
2. Le génitif : cas du complément déterminatif (compl. du nom).
   ex. ὁ οἶκος ἀνθρώπου
   la maison d'un homme
   ou cas du complément circonstanciel de provenance.
   ex. ἀδέλφος λαμβάνει δῶρον ἀνθρώπου
   un frère reçoit un cadeau d'un homme
3. Le datif : cas du complément d'objet indirect.
   ex. λέγω λόγον ἀπόστολῳ
   je dis une parole à un apôtre
   ou cas du complément circonstanciel de lieu.
   ex. βλέπεις ἀνθρώπον οἴκῳ
   tu vois un homme dans une maison
   ou cas du complément circonstanciel de moyen ou d'agent.
   ex. ἄνθρωπος διδάσκει λόγοις
   un homme enseigne par des paroles
4. L'accusatif : cas du complément d'objet direct.
   ex. ἄνθρωπος λέγει λόγους
   un homme dit des paroles
5. Le vocatif : cas de l'adresse ou de l'interpellation.
   ex. ἄνθρωπε
   ô homme! ou homme!

Remarque

Les cinq cas grecs remplissent d'autres fonctions que nous n'avons pas mentionnées ici, mais qui pourront être vues dans le cadre d'un cours de grec avancé.

19 La deuxième déclinaison

A- La déclinaison de λόγος « parole » :

Masculin	Singulier	Pluriel
Nom.	λόγος	λόγοι
Gén.	λόγου	λόγων
Dat.	λόγῳ	λόγοις
Acc.	λόγον	λόγους
Voc.	λόγε	λόγοι

B- La déclinaison de δῶρον « présent » ou « cadeau » :

Neutre	Singulier	Pluriel
Nom	δῶρον	δῶρα
Gén.	δώρου	δώρων
Dat.	δώρῳ	δώροις
Acc.	δῶρον	δῶρα
Voc.	δῶρον	δῶρα

Remarques

1. *Il n'y a pas une forme différente pour chaque fonction grammaticale. "Λόγου", par exemple, sera ou complément déterminatif ou complément circonstanciel de provenance.*
2. *Au neutre singulier et pluriel, nous aurons toujours la même forme pour les cas nominatif, accusatif et vocatif.*

20 L'ordre des mots dans la phrase grecque

L'ordre des mots a relativement moins d'importance en grec qu'en français. En français, la fonction des mots dépend en grande partie de leur position dans la phrase alors qu'en grec, elle dépend plutôt de leur cas.

ex. un frère voit un homme ≠ voit un frère un homme
ἀδελφὸς βλέπει ἄνθρωπον = βλέπει ἀδελφὸς ἄνθρωπον

21 Le ν euphonique ou ν mobile

On retrouve généralement un "ν" mobile à la fin d'un verbe de la 3[e] personne du pluriel se terminant par une voyelle quand celui-ci précède un mot commençant par une voyelle ou quand il termine la phrase. C'est la norme que nous adopterons dans les exercices de traduction du français au grec.

ex. βλέπουσιν ἀποστόλους, ils voient des apôtres

Il est à noter toutefois que cet usage n'est pas absolu et qu'on trouve aussi parfois le "ν" mobile devant un mot débutant par une consonne.

ex. λύουσιν δοῦλον, ils délient un esclave

On retrouve aussi le "ν" mobile au datif pluriel des noms de la troisième déclinaison. (Cf. no. 121)

22 Vocabulaire

ἀδελφός	frère
ἄνθρωπος	homme
ἀπόστολος	apôtre (envoyé)
δοῦλος	esclave, serviteur
δῶρον	cadeau, présent
θάνατος	mort
ἱερόν	temple
καί	(*conjonction*) et, aussi
λόγος	mot, parole
νόμος	loi
οἶκος	maison
υἱός	fils

Note *Les noms se présentent toujours au nominatif dans les vocabulaires.*

23 Exercices

1. Traduire en grec

1. Un serviteur écrit une loi.
2. Un fils dit des paroles.
3. Des frères délient des serviteurs.
4. Des fils reçoivent des présents.
5. Un apôtre voit un serviteur.
6. Des serviteurs et des fils disent un mot à un frère.
7. Nous voyons des fils et des serviteurs.
8. Un homme reçoit des cadeaux d'un frère et des maisons d'un apôtre.
9. Nous écrivons des paroles et des lois à des frères; nous disons une parole de mort à un esclave.
10. Un fils voit des temples et des maisons.
11. Vous connaissez (la) mort.
12. Tu prends un fils d'apôtre.
13. Tu écris une parole à un serviteur.
14. Je délie des serviteurs et je dis des paroles à des fils et à des frères.
15. Un fils voit (la) mort.
16. Ils connaissent des lois et ils enseignent des serviteurs d'un apôtre.

Notes *Vous n'avez pas à traduire en grec les mots mis entre parenthèses.*
Dans les exercices, nous avons délibérément employé la forme archaïque française « enseigner qqn » parce qu'elle correspond au grec.

2. Traduire en français

1. ἀδελφὸς βλέπει ἄνθρωπον.
2. δοῦλος γράφει λόγους.
3. ἀπόστολοι διδάσκουσιν ἄνθρωπον.
4. ἀπόστολοι λύουσι δούλους.
5. δοῦλος λαμβάνει δῶρα.
6. λαμβάνουσιν υἱοὶ οἴκους.
7. δούλους καὶ οἴκους λαμβάνουσιν ἀδελφοί.
8. βλέπομεν ἱερὰ καὶ ἀποστόλους.
9. δούλους βλεπέτε καὶ ἀδελφούς.
10. γράφεις λόγον ἀποστόλῳ.
11. διδάσκει ἄνθρωπον.
12. ἀδελφὸς λέγει λόγον ἀποστόλῳ.
13. δοῦλοι λαμβάνουσι δῶρα.

14. γινώσκουσιν ἄνθρωποι θάνατον.
15. ἔχομεν ἀδελφούς.
16. ἀποστόλοις καὶ δούλοις λέγομεν λόγους θανάτου.
17. ἀδελφοὶ γινώσκουσιν καὶ βλέπουσιν δούλους.
18. γράφει ἀπόστολος νόμον καὶ λέγει λόγους υἱοῖς δούλου.
19. υἱοὶ ἀποστόλων λέγουσι λόγους καὶ λύουσι δούλους.

4

LEÇON

CONTENU *La première déclinaison*

24 Déclinaison des noms en α

La première déclinaison regroupe principalement des noms de genre féminin ayant leurs terminaisons en "α" et en "η".

Parmi les noms en "α" se trouvent ceux dont le radical se termine par ε ou ι ou ρ et qui conservent l'alpha tout au long de la déclinaison au singulier.

A- La déclinaison de ἀλήθεια « vérité » :

	Singulier	**Pluriel**
Nom	ἀλήθεια	ἀλήθειαι
Gén.	ἀληθείας	ἀληθειῶν
Dat.	ἀληθείᾳ	ἀληθείαις
Acc.	ἀλήθειαν	ἀληθείας
Voc.	ἀλήθεια	ἀλήθειαι

B- La déclinaison de ὥρα « heure » :

	Singulier	**Pluriel**
Nom	ὥρα	ὧραι
Gén.	ὥρας	ὡρῶν
Dat.	ὥρᾳ	ὥραις
Acc.	ὥραν	ὥρας
Voc.	ὥρα	ὧραι

Il y a les autres dont l'alpha de départ se change en "η" aux génitif et datif singuliers.

C- La déclinaison de δόξα « gloire » :

	Singulier	Pluriel
Nom	δόξα	δόξαι
Gén.	δόξης	δοξῶν
Dat.	δόξῃ	δόξαις
Acc.	δόξαν	δόξας
Voc.	δόξα	δόξαι

25 Déclinaison des noms en η

D- La déclinaison de γραφή « écrit » ou « écriture » :

	Singulier	Pluriel
Nom	γραφή	γραφαί
Gén.	γραφῆς	γραφῶν
Dat.	γραφῇ	γραφαῖς
Acc.	γραφήν	γραφάς
Voc.	γραφή	γραφαί

Remarque

Les terminaisons sont les mêmes au pluriel pour tous les noms de la première déclinaison.

26 Vocabulaire

ἀλήθεια	vérité
βασιλεία	royaume
γραφή	écrit, écriture
δόξα	gloire
εἰρήνη	paix
ἐκκλησία	église
ἐντολή	commandement
ζωή	vie
ἡμέρα	jour
καρδία	coeur
παραβολή	parabole
φωνή	voix
ψυχή	âme, vie
ὥρα	heure

27 Exercices

1. Traduire en grec

1. Un royaume connaît (la) gloire.
2. Un homme dit une parabole à une Église.
3. Nous avons des écrits d'apôtres.
4. Des églises ont paix et gloire.
5. Des esclaves détruisent des temples et des royaumes.
6. Nous voyons des maisons et des temples.
7. Un serviteur dit une parabole à des coeurs d'hommes.
8. Nous connaissons des paroles de vérité.
9. Un apôtre dit une vérité à des hommes.
10. Des apôtres enseignent des frères par des écrits.
11. Des frères délient des esclaves dans une maison.
12. Des hommes disent une parabole.
13. Un homme a une âme et un coeur d'apôtre.

2. Traduire en français

1. ψυχὴ λαμβάνει ζωήν.
2. ἀδελφὸς γινώσκει ἀλήθειαν.
3. ἄνθρωπος γράφει ἐντολὰς καὶ νόμους.
4. ἀπόστολοι λαμβάνουσιν οἴκους.
5. ἐκκλησίαι βλέπουσι ζωὴν καὶ θάνατον.
6. υἱὸς δούλου λέγει παραβολὴν ἐκκλησίᾳ.
7. παραβολὴν λέγομεν καὶ ἐντολὴν καὶ νόμον.
8. βασιλείας γινώσκετε καὶ ἐκκλησίας.
9. ἐκκλησίαν διδάσκει ἀπόστολος καὶ βασιλείαν δοῦλος.
10. νόμον καὶ παραβολὴν γράφει ἄνθρωπος ἐκκλησίᾳ.
11. καρδίαι ἀνθρώπων ἔχουσι ζωὴν καὶ εἰρήνην.
12. φωνὴ ἀποστόλου διδάσκει ψυχὰς δούλων.
13. ὥρα ἔχει δόξαν.
14. βλέπεις δῶρα.
15. γράφει ἐκκλησίᾳ λόγον ζωῆς.

5

LEÇON

CONTENU *L'article*
Les adjectifs de la première et de la deuxième déclinaison

28 Déclinaison de l'article défini

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	ὁ	ἡ	τό
Gén.	τοῦ	τῆς	τοῦ
Dat.	τῷ	τῇ	τῷ
Acc.	τόν	τήν	τό
	Pluriel		
Nom.	οἱ	αἱ	τά
Gén.	τῶν	τῶν	τῶν
Dat.	τοῖς	ταῖς	τοῖς
Acc.	τούς	τάς	τά

29 Emploi de l'article

1. L'article défini s'emploie devant un nom dont le sens est complètement déterminé.
   ex. Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή
   moi, je suis le chemin et la vérité et la vie

2. Tout comme l'adjectif, il s'accorde en genre, en nombre et en cas avec le nom qu'il détermine.
   ex. ἡ ἐκκλησία γινώσκει τὸν κύριον
   l'Église connaît le Seigneur

30 Généralités concernant l'adjectif

L'adjectif est un mot que l'on joint au nom pour le qualifier ou en préciser le sens.

ex. Je connais un bon et fidèle serviteur.

Il s'accorde en genre, en nombre et en cas avec le nom auquel il se rapporte.
ex. γινώσκω ἀγαθόν καὶ δίκαιον δοῦλον
je connais un bon et fidèle serviteur
"δοῦλον" étant au masculin et à l'accusatif singulier, les adjectifs
"ἀγαθόν" et "δίκαιον" le sont aussi.

Certains adjectifs se déclinent selon la première et la deuxième déclinaison et les autres, selon la troisième déclinaison. Nous verrons ceux du premier type pour l'instant.

31 Déclinaison des adjectifs en ος

A- La déclinaison de l'adjectif ἀγαθός, ή, όν « bon » :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	ἀγαθός	ἀγαθή	ἀγαθόν
Gén.	ἀγαθοῦ	ἀγαθῆς	ἀγαθοῦ
Dat.	ἀγαθῷ	ἀγαθῇ	ἀγαθῷ
Acc.	ἀγαθόν	ἀγαθήν	αγαθόν
Voc.	ἀγαθέ	ἀγαθή	ἀγαθόν
	Pluriel		
Nom.	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά
Gén.	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν
Dat.	ἀγαθοῖς	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς
Acc.	ἀγαθούς	ἀγαθάς	ἀγαθά
Voc.	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά

Remarque

ἀγαθός se décline exactement comme λόγος au masculin, comme δῶρον au neutre et comme γραφή au féminin.

B- La déclinaison de μικρός, ά, όν « petit » :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	μικρός	μικρά	μικρόν
Gén.	μικροῦ	μικρᾶς	μικροῦ
Dat.	μικρῷ	μικρᾷ	μικρῷ
Acc.	μικρόν	μικράν	μικρόν
Voc.	μικρέ	μικρά	μικρόν
	Pluriel		
Nom.	μικροί	μικραί	μικρά
Gén.	μικρῶν	μικρῶν	μικρῶν
Dat.	μικροῖς	μικραῖς	μικροῖς
Acc.	μικρούς	μικράς	μικρά
Voc.	μικροί	μικραί	μικρά

C- La déclinaison de δίκαιος, α, ον « juste » :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	δίκαιος	δικαία	δίκαιον
Gén.	δικαίου	δικαίας	δικαίου
Dat.	δικαίῳ	δικαίᾳ	δικαίῳ
Acc.	δίκαιον	δικαίαν	δίκαιον
Voc.	δίκαιε	δικαία	δίκαιον
	Pluriel		
Nom.	δίκαιοι	δίκαιαι	δίκαια
Gén.	δικαίων	δικαίων	δικαίων
Dat.	δικαίοις	δικαίαις	δικαίοις
Acc.	δικαίους	δικαίας	δίκαια
Voc.	δίκαιοι	δίκαιαι	δίκαια

Remarques

1. *μικρός et δίκαιος se déclinent aussi exactement comme λόγος au masculin, comme δῶρον au neutre, mais ils suivent les modèles ὥρα et ἀλήθεια au féminin.*
2. *Tout comme les noms féminins, les adjectifs féminins ayant leur nominatif en "α" et dont le radical se termine par ι ou ε ou ρ gardent cet alpha tout au long de la déclinaison au singulier.*
3. *Le lexique nous permet de savoir si l'adjectif suivra le modèle ἀγαθός ou les modèles μικρός et δίκαιος en donnant les formes des nominatifs masculin, féminin et neutre singuliers pour chacun.*

   ex. κακός, ή, όν : mauvais (modèle ἀγαθός)
   νεκρός, ά, όν : mort (modèle μίκρος)

32 Emplois de l'adjectif

a/ Comme épithète

L'adjectif est dit épithète quand il est relié directement au nom, sans l'aide d'un verbe et qu'il est immédiatement précédé de l'article. Il se présente alors de deux manières, équivalentes quant au sens.

ex. ὁ ἀγαθὸς λόγος ὁ λόγος ὁ ἀγαθός	la bonne parole

b/ Comme attribut

L'adjectif est dit attribut quand il est relié au nom à l'aide d'un verbe exprimé ou sous-entendu, et dans ce cas, il n'est jamais précédé de l'article. Il se présente lui aussi de deux manières.

ex. ὁ λόγος ἀγαθός ἀγαθὸς ὁ λόγος	la parole est bonne

Remarque

Quand il n'y a pas d'article avec le nom, l'adjectif peut être attribut ou épithète.

c/ Comme substantif

L'adjectif est dit substantif quand il est employé comme un simple nom. Il se présente alors avec ou sans article.

ἀγαθός	un bon homme	ὁ ἀγαθός	le bon homme
ἀγαθή	une bonne femme	ἡ ἀγαθή	la bonne femme
ἀγαθόν	une bonne chose	τὸ ἀγαθόν	la bonne chose
ἀγαθοί	de bons hommes	οἱ ἀγαθοί	les bons hommes
ἀγαθαί	de bonnes femmes	αἱ ἀγαθαί	les bonnes femmes
ἀγαθά	de bonnes choses	τὰ ἀγαθά	les bonnes choses

33 Tableau récapitulatif

Comme épithète	ὁ ἀγαθὸς λόγος/ ὁ λόγος ὁ ἀγαθός	la bonne parole
Comme attribut	ὁ λόγος ἀγαθός/ ἀγαθὸς ὁ λόγος	la parole est bonne
Comme substantif	ὁ ἀγαθός ἡ ἀγαθή τὸ ἀγαθόν	le bon homme la bonne femme la bonne chose

34 Vocabulaire

ἀγαθός, ή, όν	bon
ἄλλος, η, ο	autre
δίκαιος, α, ον	juste
ἐγείρω	j'élève, je ressuscite
ἔρημος, ἡ	désert
ἔσχατος, η, ον	dernier
κακός, ή, όν	mauvais
καλός, ή, όν	bon, merveilleux
κύριος, ὁ	Seigneur
μικρός, ά, όν	petit
νεκρός, ά, όν	mort
ὁ, ἡ, τό	le, la
ὁδός, ἡ	chemin, voie
πιστός, ή, όν	fidèle
πρῶτος, η, ον	premier
σοφός, ή, όν	sage

Notes

1. ἔρημος et ὁδός sont deux noms féminins de la deuxième déclinaison.

2. ἄλλος a ses nominatif, accusatif et vocatif neutres en "ο" plutôt qu'en "ον" au singulier.

35 Exercices

1. Traduire en grec

1. À la première Église le Seigneur écrit la première parabole.
2. La bonne femme voit les chemins du désert.
3. Les bonnes choses sont premières et les mauvaises choses, dernières.
4. La mort est mauvaise et la vie est bonne.
5. Le Seigneur du royaume élève les hommes fidèles et les femmes fidèles.
6. Les bons connaissent les mauvais et les mauvais, les bons.
7. Nous disons de bonnes paroles à l'Église et nous écrivons de sages paraboles aux frères.
8. Tu vois le bon jour du Seigneur de la vie.
9. Les chemins sont bons et les déserts, mauvais.
10. Le premier cadeau est bon et le dernier, mauvais.
11. Les bons serviteurs connaissent la vérité et la gloire du Seigneur.
12. Les hommes détruisent les merveilleux temples et les petites maisons.
13. Les justes ont une autre maison.
14. L'Église prend l'autre maison.
15. Je connais les autres voies.
16. Le Seigneur dit l'autre parabole à la première Église.

2. Traduire en français

1. ἀγαθὴ ἡ ἐκκλησία καὶ ἡ βασιλεία κακή.
2. ἡ κακὴ καρδία τῶν ἀνθρώπων γινώσκει θάνατον.
3. οἱ ἀπόστολοι βλέπουσι τὰς κακὰς ὁδούς.
4. οἱ δοῦλοι οἱ κακοὶ λύουσι τὸν οἶκον τοῦ ἀποστόλου.
5. οἱ κακοὶ λύουσι τὸ ἱερόν.
6. ὁ κύριος τῆς ζωῆς ἐγείρει τοὺς νεκρούς.
7. οἱ λόγοι τῆς ἀληθείας διδάσκουσι τοὺς ἄλλους ἀποστόλους.
8. οἱ δίκαιοι λαμβάνουσι τὰ δῶρα τοῦ κυρίου τὰ καλά.
9. ὁ κύριος βλέπει τὴν ἔρημον καὶ τοὺς ἐσχάτους οἴκους.
10. πρῶτοι οἱ δοῦλοι· ἔσχατοι οἱ κυρίοι.
11. τῇ ἐκκλησίᾳ τῇ μικρᾷ γράφει ὁ κύριος λόγον ἀγαθόν.
12. τοὺς πιστοὺς βλέπει ὁ πιστός.
13. ἔσχατοι οἱ δοῦλοι οἱ κακοί· πρῶτοι οἱ υἱοὶ οἱ ἀγαθοί.

14. ὁ υἱὸς τοῦ ἐσχάτου ἀδελφοῦ βλέπει τὰς καλὰς ἐκκλησίας τοῦ κυρίου.
15. ἄλλην παραβολὴν λέγομεν τῇ κακῇ βασιλείᾳ.
16. πρώτη ἡ ἐκκλησία· ἐσχάτη ἡ ἄλλη βασιλεία.
17. ταῖς πισταῖς λέγει ὁ κύριος παραβολὴν καλὴν καὶ τοῖς πιστοῖς.
18. ὁ ἀγαθὸς γράφει ἀγαθά· ὁ κακὸς κακά.
19. ἀγαθὸς ὁ δοῦλος καὶ λέγει καλά.

6

LEÇON

CONTENU *Les noms masculins de la première déclinaison*
Les prépositions

36 Les noms masculins de la première déclinaison

La première déclinaison regroupe quelques noms masculins se terminant en "ης" et en "ας".

προφήτης, ὁ (prophète) et νεανίας, ὁ (jeune homme) se déclinent ainsi :

	Singulier	**Pluriel**
Nom	προφήτης	προφῆται
Gén.	προφήτου	προφητῶν
Dat.	προφήτῃ	προφήταις
Acc.	προφήτην	προφήτας
Voc.	προφῆτα	προφῆται
Nom	νεανίας	νεανίαι
Gén.	νεανίου	νεανιῶν
Dat.	νεανίᾳ	νεανίαις
Acc.	νεανίαν	νεανίας
Voc.	νεανία	νεανίαι

Remarques

1. *Apprendre le nom avec l'article " προφήτης, ὁ " ou " νεανίας, ὁ " est un moyen sûr d'en retenir le genre.*
2. *Nous rappelons que les terminaisons au pluriel sont les mêmes pour tous les noms de la première déclinaison.*

37 Généralités concernant les prépositions

1. Une préposition est un petit mot qui sert à introduire divers compléments dans la phrase.

   ex. 1. J'entends la parole de Dieu.
   de Dieu : compl. du nom « parole » introduit par la prép. « de ».

   ex. 2. Il entre dans la maison.
   dans la maison : compl. circ. de lieu introduit par la prép. « dans ».

   ex. 3. Nous sommes sauvés par Jésus-Christ.
   par Jésus-Christ : compl. d'agent introduit par la prép. « par ».

2. Les diverses prépositions demandent des cas particuliers sans toujours faire appel à leur sens de base.

   Quoique l'accusatif soit généralement le cas du complément d'objet direct, il est employé dans l'exemple suivant avec la préposition "εἰς" pour exprimer le complément circonstanciel de lieu de direction.

   ex. εἰς τὸν οἶκον
   vers la maison

38 Quelques prépositions et leur (s) cas

ἀπό La préposition ἀπό, « loin de, de », demande toujours le génitif.
Ainsi, « (s'éloigner) de la maison » se traduit par ... ἀπὸ τοῦ οἴκου.

εἰς La préposition εἰς, « vers » ou « dans », demande toujours l'accusatif.
Ainsi, « (aller) dans la maison » se traduit par ... εἰς τὸν οἶκον.

ἐκ La préposition ἐκ, « hors de », demande toujours le génitif.
Ainsi, « (sortir) de la maison » se traduit par ... ἐκ τοῦ οἴκου.

ἐν La préposition ἐν, « dans » ou « par », demande le datif.
« dans la maison » se traduit par ... ἐν τῷ οἴκῳ.
« par l'apôtre » se traduit par ... ἐν τῷ ἀπόστολῳ.

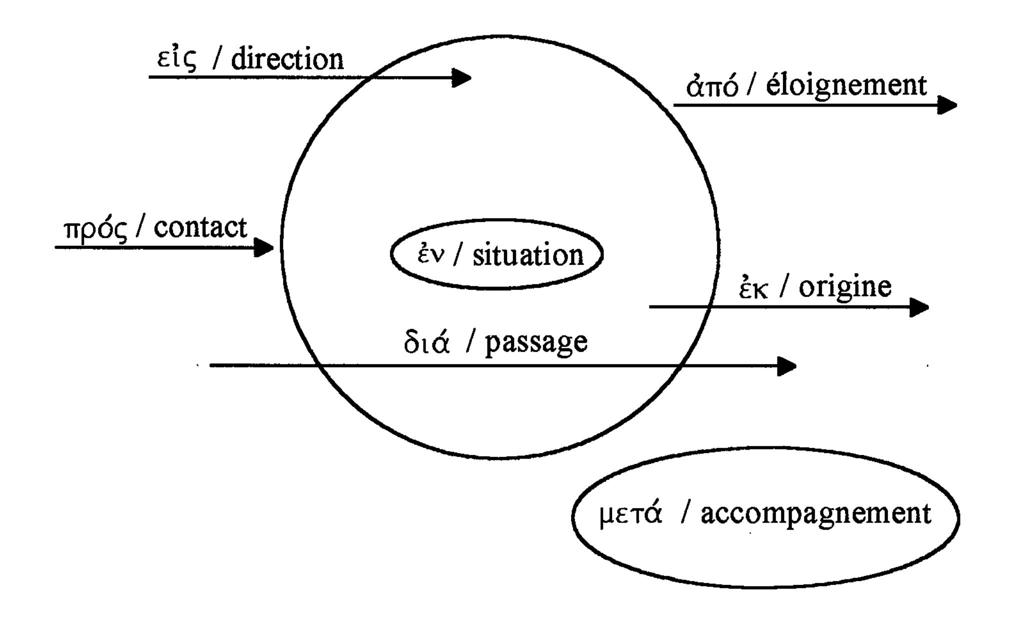
μετά La préposition μετά, « avec » ou « après », demande soit le génitif, soit l'accusatif.
« avec les apôtres » se traduit par ... μετὰ τῶν ἀποστόλων (gén.).
« après les apôtres » se traduit par ... μετὰ τοὺς ἀποστόλους (acc.).

πρός La préposition πρός, « près de » ou « vers », demande soit le datif, soit l'accusatif.
« près de la maison » se traduit par ... πρὸς τῷ οἴκῳ (datif).
« vers le frère » se traduit par ... πρὸς τὸν ἀδελφόν (accusatif).

διά La préposition διά, « à travers » ou « par » ou « à cause de », demande soit le génitif, soit l'accusatif.
« à travers les cieux » se traduit par ... διὰ τῶν οὐρανῶν (génitif).
« par les anges » se traduit par ... διὰ τῶν ἀγγέλων (génitif).
« à cause de Dieu » se traduit par ... διὰ τὸν θεόν (accusatif).

Remarques

1. *Il est primordial de mémoriser les prépositions avec leur(s) cas. Ainsi, l'étudiant-e apprendra que διά et le génitif signifie « à travers », μετά et l'accusatif, « après », etc.*
2. *Le schéma suivant rappelle le sens de base des prépositions étudiées jusqu'à maintenant.*



39 Vocabulaire

ἄγγελος, ὁ	ange, messager
ἄγω	je conduis
ἀπό	*(prép. avec gén.)* loin de, de ἀπό devient ἀπ' devant un mot commençant par une voyelle surmontée d'un esprit doux et ἀφ' devant un mot commençant par une voyelle surmontée d'un esprit rude.
βάλλω	je lance, je jette
διά	(*prép. avec gén.*) à travers ; (*avec gén.*) par ; (*avec acc.*) à cause de
εἰς	(*prép. avec acc.*) vers, dans
ἐκ	(*prép. avec gén.*) hors de, de – devient ἐξ devant une voyelle –
ἐκβάλλω	je jette dehors, je chasse
ἐν	(*prép. avec dat.*) dans ; (*avec dat.*) par
θέος, ὁ	Dieu θέος prend généralement l'article quand il s'agit de Dieu et non d'un dieu. Toutefois, on retrouve aussi le terme θέος sans article, désignant Dieu dans le N.T. (Jn 1.1; Mtt 6.24, 19.26 ; etc.)
κόσμος, ὁ	monde
λίθος, ὁ	pierre
μαθητής, ὁ	disciple
μένω	je demeure, je reste
μετά	(*prép. avec gén.*) avec ; (*avec acc.*) après
οὐρανός, ὁ	ciel
πέμπω	j'envoie
πρός	(*prép. avec dat.*) près de ; (*avec acc.*) vers, à
προφήτης, ὁ	prophète
τέκνον, τό	enfant
τόπος, ὁ	place, lieu
φέρω	je porte, j'apporte, j'amène

40 Exercices

1. Traduire en grec

1. Dans le monde, nous avons (la) mort et dans l'Église, (la) vie.
2. Les prophètes conduisent les justes disciples du Seigneur dans le chemin du désert.
3. L'enfant lance une pierre dans la petite maison.
4. L'homme dit une bonne parole aux disciples et il conduit les disciples au Seigneur.
5. Les disciples demeurent dans l'Église et ils disent une parabole aux autres prophètes.
6. Par la voix du prophète, le Seigneur enseigne les disciples.
7. À cause de l'Église, les disciples et les apôtres écrivent de bonnes paroles aux frères.
8. À cause des enfants, le prophète envoie les mauvais hommes dans le désert.
9. L'apôtre voit le disciple après le Seigneur.
10. Les prophètes enseignent les disciples avec les enfants.
11. Ils amènent les disciples au Seigneur.
12. Le Seigneur demeure avec le prophète dans un autre lieu.
13. Les justes conduisent les disciples au Seigneur par le désert.
14. Nous voyons les jours du Fils de Dieu dans le mauvais monde.
15. Les jours sont mauvais.
16. Dieu ressuscite les morts par la parole du Seigneur.

2. Traduire en français

1. οἱ μαθηταὶ τῶν προφητῶν μένουσιν ἐν τῳ κόσμῳ.
2. οἱ κακοὶ βάλλουσιν λίθους εἰς τὸν οἶκον τῶν μαθητῶν.
3. ὁ θεὸς πέμπει τοὺς ἀγγέλους εἰς τὸν κόσμον.
4. ὁ προφήτης πέμπει τοὺς μαθητὰς του κυρίον ἐκ τῶν οἴκῶν εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
5. ὁ θεὸς ἐγείρει τοὺς νεκροὺς.
6. λαμβάνετε τὰ καλὰ δῶρα ἀπὸ τῶν τέκνων.
7. ἄγομεν τὰ τέκνα ἐκ τῶν οἴκων.
8. μετὰ τοὺς ἀγγέλους πέμπει ὁ θεὸς τὸν υἱόν.
9. μετὰ τῶν ἀγγέλων ἄγει ὁ κύριος τοὺς δικαίους εἰς τὸν οὐρανόν.

10. διὰ τῶν ὁδῶν τῆς ἐρήμου φέρουσιν οἱ δοῦλοι τὰ δῶρα εἰς ἄλλον τόπον.
11. διὰ τῶν γραφῶν τῶν προφητῶν γινώσκομεν τὸν κύριον.
12. διὰ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ ἐγείρει ὁ κύριος τοὺς νεκρούς.
13. φέρουσι τοὺς νεκροὺς εἰς τὴν ἔρημον.
14. οἱ μαθηταὶ διδάσκουσι τὰ ἀγαθὰ τέκνα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.
15. ὁ κύριος λέγει παραβολὴν τοῖς μαθηταῖς ἐν τῷ ἱερῷ.
16. διὰ τὴν ἀλήθειαν βλέπουσιν οἱ προφῆται τὸν θάνατον.
17. ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἄγουσιν οἱ μαθηταὶ τοὺς ἀγαθοὺς δούλους καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν προφητῶν πρὸς τοὺς μικροὺς οἴκους τῶν μαθητῶν.
18. καλὸς ὁ οὐρανός· κακὸς ὁ κόσμος.

7

LEÇON

CONTENU *Les pronoms personnels*
Le présent de l'indicatif de εἰμί, je suis

41 Généralités concernant le pronom

Le pronom est un mot qui remplace généralement un nom exprimé ou sous-entendu.

ex. Je vois le disciple et je « lui » parle.

On appelle antécédent le nom remplacé par le pronom.

42 Déclinaison des pronoms personnels

A- La déclinaison du pronom personnel de la 1re personne, je, me, moi, nous :

	Singulier	Pluriel
Nom	ἐγώ	ἡμεῖς
Gén.	ἐμοῦ (μου)	ἡμῶν
Dat.	ἐμοί (μοι)	ἡμῖν
Acc.	ἐμέ (με)	ἡμᾶς

Remarques

1. *Les formes toniques ἐμοῦ, ἐμοί et ἐμέ sont employées principalement pour accentuer l'idée du pronom.*

   ex. λέγεις ἐμοί, tu me dis à moi ...

2. *On retrouve ces formes toniques aussi généralement après les prépositions. Par contre, l'expression πρός με est fréquente dans le N. T.*

   ex. ἐξ ἐμοῦ et non ἐκ μου
   ** ἀπ' ἐμοῦ et non ἀπό μου*
   ** δι' ἐμοῦ et non διά μου*
   ἐν ἐμοί et non ἐν μοι

   ** La préposition perd souvent sa voyelle finale devant un mot commençant par une voyelle. Ce phénomène s'appelle élision.*

B- La déclinaison du pronom personnel de la 2e personne, tu, te, toi, vous :

	Singulier	Pluriel
Nom	σύ	ὑμεῖς
Gén.	σοῦ	ὑμῶν
Dat.	σοί	ὑμῖν
Acc.	σέ	ὑμᾶς

C- La déclinaison du pronom personnel de la 3e personne, il, elle, le, la, lui, ils, elles :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	αὐτός	αὐτή	αὐτό
Gén.	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ
Dat.	αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ
Acc.	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό
	Pluriel		
Nom.	αὐτοί	αὐταί	αὐτά
Gén.	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
Dat.	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς
Acc.	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά

Remarque

Le pronom personnel de la troisième personne se décline comme l'adj. ἀγαθός, ή, όν, sauf au nominatif et à l'accusatif singulier du neutre.

43 Emplois des pronoms personnels

1. On emploie les pronoms personnels de la 1re et de la 2e personne pour renforcer le sujet. Les pronoms personnels sujets (je, tu, il ou elle, nous, vous, ils ou elles) sont compris dans les formes mêmes du verbe grec. Ainsi, λύω se traduit « je délie » et non pas « délie » tout court. Cependant, un pronom personnel accompagne souvent le verbe pour mettre le sujet en évidence.

   ex. ἐγὼ λέγω· ἡμεῖς λέγομεν
   moi, je dis ; nous, nous disons

2. On emploie les pronoms personnels des trois personnes comme compléments.

   1re pers.
   1. ὁ κύριος λέγει ἡμῖν παραβολήν
   le Seigneur nous dit une parabole
   2. βλέπει με
   il me voit

   2e pers.
   1. γινώσκω ὑμᾶς
   je vous connais
   2. ὁ ἀπόστολος γράφει σοί
   l'apôtre t'écrit

   3e pers. Le pronom de la 3e personne s'accorde en genre et en nombre avec son antécédent et prend comme les deux autres le cas approprié à sa fonction dans la phrase.
   1. βλέπω τὸν μαθητὴν καὶ διδάσκω αὐτόν
   je vois le disciple et je l'enseigne
   αὐτόν est du masc. sing. comme son antécédent μαθητὴν et il se trouve à l'accusatif parce qu'il est compl. d'obj. dir. de διδάσκω.
   2. μένω ἐν τῷ οἴκῳ καὶ γινώσκω αὐτόν
   je demeure dans la maison et je la connais
   αὐτόν est du masc. sing. comme son antécédent οἴκῳ et il est à l'accusatif parce qu'il est compl. d'obj. direct de γινώσκω.
   3. ἡ ἐκκλησία διδάσκει ἐμέ καὶ ἐγώ διδάσκω αὐτήν
   l'Église m'enseigne, moi, et moi, je l'enseigne
   αὐτήν est du fém. sing. comme son antécédent ἐκκλησία et il se trouve à l'accusatif parce qu'il est compl. d'obj. direct de διδάσκω.

Remarque

Il est à noter que le pronom personnel s'accorde seulement en genre et en nombre avec son antécédent ; il n'en prend pas le cas. À l'exemple (2), l'antécédent "οἴκῳ" est au cas datif parce qu'il est complément circonstanciel de lieu de μένω, tandis que "αὐτόν", le pronom qui le remplace, est à l'accusatif parce qu'il est le compl. d'objet direct de γινώσκω. Le cas du pronom personnel ne dépend aucunement du cas de l'antécédent.

3. On emploie aussi les pronoms personnels au génitif pour exprimer la possession.

   ma parole ὁ λόγος μου
   ta parole ὁ λόγος σου
   sa parole ὁ λόγος αὐτοῦ
   leur parole ὁ λόγος αὐτῶν, etc.

   Les adjectifs possessifs ne servent en grec qu'à accentuer l'idée de possession.

   ex. τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ ἀκούουσιν ...
   les brebis les miennes entendent ...
   mes brebis entendent ...

44 Le présent de l'indicatif de εἰμί, je suis

Singulier	Pluriel
εἰμί	ἐσμέν
εἶ	ἐστέ
ἐστί (ν)	εἰσί (ν)

Remarque

Tout comme le verbe être en français, le verbe εἰμί sert à relier l'attribut au sujet. Il faut se rappeler qu'attribut et sujet prennent tous deux le cas nominatif.

ex. 1. ὁ ἀπόστολος ἄνθρωπος ἐστιν
l'apôtre est un homme

2. ὁ ἀπόστολος ἐστιν ἀγαθός
l'apôtre est bon

45 Vocabulaire

	αὐτός, ή, ό	(*pron. pers.*) il, elle, le, la, lui
*	δέ	(*conj.*) mais, or, et
	ἐγώ	(*pron. pers.*) je, moi
	εἰμί	je suis
	σύ	(*pron. pers.*) tu, toi

* δέ ne vient jamais en premier dans la proposition, mais occupe la deuxième place.

  ex. γινώσκω τὸν ἀπόστολον ὁ δὲ ἀπόστολος γινώσκει τὸν κύριον
  je connais l'apôtre et (or, mais) l'apôtre connaît le Seigneur

46 Exercices

1. Traduire en grec

1. Vos serviteurs sont dans la maison du Seigneur.
2. Ma maison est dans le désert.
3. Le prophète connaît ses disciples et il les amène dans sa maison.
4. Par ma parole, vous avez (la) gloire.
5. À cause de nos enfants, vous voyez de mauvais jours.
6. Dieu connaît nos âmes et il les amène hors de la mort.
7. Vous, vous êtes nos fils et nous, vos disciples.
8. Nous sommes dans le royaume de Dieu avec tes fidèles disciples.
9. Nous te disons une parabole, mais toi, tu nous dis une autre parole.
10. Mon frère reçoit des présents de toi.
11. Ma maison est mauvaise et tes disciples conduisent les enfants hors d'elle.
12. Mes disciples conduisent leurs frères à moi.
13. Je vois et je connais mes fils et je les conduis à mon Seigneur.
14. Dieu connaît son Église et il la conduit hors de la mort dans son royaume.
15. Tes commandements sont bons et justes et ils nous conduisent dans la vie.
16. Notre Seigneur m'envoie ses apôtres.
17. Nous, nous envoyons nos esclaves dans votre maison, mais vous, vous nous prenez nos présents.
18. Vous, vous êtes bons (merveilleux), mais vos disciples sont mauvais.

2. Traduire en français

1. οἱ μαθηταί σου γινώσκουσι τὴν βασιλείαν καὶ ἄγουσι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς αὐτήν.
2. διδάσκω τοὺς ἀδελφούς μου καὶ λέγω αὐτοῖς παραβολήν.
3. ἄγει με ὁ κύριος πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
4. δι' ἐμὲ βλέπεις σὺ τὸν θάνατον καὶ ἐγὼ λέγω σοὶ λόγους κακούς.
5. διὰ σοῦ ἄγει ὁ θεὸς τοὺς πιστοὺς εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ δι' αὐτῶν τοὺς ἄλλους.
6. δι' ἡμᾶς μένει ὁ κύριος ἐν τῷ κόσμῳ.
7. ἐγώ εἰμι δοῦλος σὺ δὲ ἀπόστολος.
8. ἀγαθός ἐστιν ὁ κύριος καὶ ἀγαθοί ἐστε ὑμεῖς.
9. μαθηταί ἐστε τοῦ κυρίου καὶ ἀδελφοὶ τῶν ἀποστόλων αὐτοῦ.

10. ὁ ἀπόστολος πιστός ἐστιν οἱ δὲ δοῦλοι αὐτοῦ κακοί.
11. ἡ ἐκκλησία πιστή ἐστιν καὶ ἡμεῖς βλέπομεν αὐτήν.
12. βλέπομέν σε καὶ λέγομέν σοι παραβολήν.
13. δοῦλοι ἐσμέν δούλους δὲ διδάσκομεν.
14. οἱ δοῦλοι ἡμῶν βλέπουσιν ἡμᾶς καὶ ἡμεῖς διδάσκομεν αὐτούς.
15. ἀφ'[1] ὑμῶν λαμβάνει ὁ ἀδελφός μου δῶρα καλά καὶ πέμπει αὐτὰ πρός με διὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.
16. γινώσκομεν τὴν ὁδόν καὶ δι' αὐτῆς ἄγομέν σε εἰς τὸν οἶκον ἡμῶν.
17. μετὰ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν βλέπομεν τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου ἡμῶν.
18. μετὰ τὰς ἡμέρας τὰς κακὰς βλέπομεν τὴν βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν.
19. μεθ'[2] ἡμῶν βλέπεις αὐτόν.
20. μεθ'[2] ὑμῶν ἐσμεν ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν.

Notes *1. ἀπ' se change en ἀφ' devant l'esprit rude.*
2. μετ' se change en μεθ' devant l'esprit rude.

8

LEÇON

CONTENU *Les démonstratifs*
Autres emplois de αὐτός

47 Généralités concernant les démonstratifs

En grec, οὗτος, celui-ci, et ἐκεῖνος, celui-là, sont tantôt adjectifs, tantôt pronoms.

1. Adjectifs quand ils accompagnent un nom en indiquant que l'on montre l'être ou l'objet désigné par ce nom.

   ex. οὗτος ὁ ἀδελφός, ce frère-ci
   ἐκεῖνος ὁ ἀδελφός, ce frère-là

2. Pronoms quand ils désignent eux-mêmes l'être ou l'objet que l'on montre.

   ex. οὗτος λέγει λόγον, celui-ci dit une parole
   ἐκεῖνος βλέπει τὸν κύριον, celui-là voit le Seigneur

On appelle οὗτος, celui-ci, démonstratif prochain et ἐκεῖνος, celui-là, démonstratif lointain, car ils marquent respectivement la proximité et l'éloignement dans l'espace ou dans le discours.

48 Déclinaison de οὗτος et de ἐκεῖνος

A- La déclinaison du démonstratif prochain οὗτος, celui-ci, celle-ci, ceci :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	οὗτος	αὕτη	τοῦτο
Gén.	τούτου	ταύτης	τούτου
Dat.	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ
Acc.	τοῦτον	ταύτην	τοῦτο

	Pluriel		
Nom.	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
Gén.	τούτων	τούτων	τούτων
Dat.	τούτοις	ταύταις	τούτοις
Acc.	τούτους	ταύτας	ταῦτα

Remarques

1. *S'il y a un "ο" (ou sa forme allongée "ω") dans la terminaison, on en retrouve également un dans le radical et s'il y a plutôt un "α" ou un "η", c'est un "α" que l'on retrouve dans le radical.*
2. *αὕτη et αὗται, pronoms démonstratifs féminins, ne se distinguent de αὐτή et αὐταί, pronoms personnels, que par l'esprit et l'accent au nominatif.*

B- La déclinaison du démonstratif lointain ἐκεῖνος, celui-là, celle-là, cela :

Singulier

	Masc.	Fém.	Neutre
Nom.	ἐκεῖνος	ἐκείνη	ἐκεῖνο
Gén.	ἐκείνου	ἐκείνης	ἐκείνου
Dat.	ἐκείνῳ	ἐκείνῃ	ἐκείνῳ
Acc.	ἐκεῖνον	ἐκείνην	ἐκεῖνο
	Pluriel		
Nom.	ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα
Gén.	ἐκείνων	ἐκείνων	ἐκείνων
Dat.	ἐκείνοις	ἐκείναις	ἐκείνοις
Acc.	ἐκείνους	ἐκείνας	ἐκεῖνα

Remarque

οὗτος et ἐκεῖνος se déclinent exactement comme ἀγαθός, ή, όν, si ce n'est que leur nominatif et accusatif du singulier neutre n'ont pas de "ν".

49 Emplois de οὗτος et de ἐκεῖνος

1. En tant qu'adjectifs, ils accompagnent un nom qui est immédiatement précédé de l'article.

οὗτος ὁ λόγος / ὁ λόγος οὗτος	cette parole-ci
ἐκεῖνος ὁ λόγος / ὁ λόγος ἐκεῖνος	cette parole-là
βλέπω ταύτην τὴν ἐκκλησίαν / βλέπω τὴν ἐκκλησίαν ταύτην	je vois cette église-ci
ἐκεῖνοι οἱ λόγοι / οἱ λόγοι ἐκεῖνοι	ces paroles-là
οὗτος ὁ καλὸς λόγος / ὁ καλὸς λόγος οὗτος	cette bonne parole-ci

2. En tant que pronoms, ils remplacent tout simplement le nom.

   ex. οὗτος ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός
   celui-ci est mon fils bien-aimé

   On emploie généralement οὗτος pour *homme*, αὕτη pour *femme* et τοῦτο pour *chose* tout comme dans l'emploi des adjectifs substantivés.

οὗτος	celui-ci ou cet homme-ci
αὕτη	celle-ci ou cette femme-ci
τοῦτο	ceci ou cette chose-ci

   ἐκεῖνος βλέπει τὸν οἶκον
   cet homme-là voit la maison

   ἐκείνη γινώσκει τὸν ἀπόστολον
   cette femme-là connaît l'apôtre

   λύω ἐκεῖνα
   je détruis ces choses-là

50 Autres emplois de αὐτός

En plus d'être le pronom personnel de la 3e personne, αὐτός s'apparente à notre adjectif indéfini « même » et remplit deux fonctions similaires.

1. Quand il n'est pas précédé de l'article, il indique que l'on désigne exactement l'être ou la chose dont il s'agit.

αὐτὸς ὁ ἀπόστολος / ὁ ἀπόστολος αὐτός	l'apôtre lui-même
αὐτὴ ἡ ἐκκλησία / ἡ ἐκκλησία αὐτή	l'Église elle-même
αὐτὸ τὸ δῶρον / τὸ δῶρον αὐτό	le cadeau lui-même

On le retrouve aussi accompagnant le pronom personnel sujet exprimé ou sous-entendu.

αὐτὸς ἐγω λέγω / αὐτὸς λέγω	je dis moi-même
αὐτὸς σὺ λέγεις / αὐτὸς λέγεις	tu dis toi-même
αὐτὸς λέγει	il dit lui-même
αὐτὴ λέγει	elle dit elle-même
αὐτοὶ ἡμεῖς λέγομεν / αὐτοὶ λέγομεν	nous disons nous-mêmes

etc.

2. Précédé de l'article, il accompagne le nom et marque l'identité, la ressemblance.

ὁ αὐτὸς ἀπόστολος / ὁ ἀπόστολος ὁ αὐτός	le même apôtre
ἡ αὐτὴ ἐκκλησία / ἡ ἐκκλησία ἡ ἀυτή	la même église

etc.

51 Tableau récapitulatif

ὁ καλὸς λόγος / ὁ λόγος ὁ καλός	la bonne parole
καλὸς ὁ λόγος / ὁ λόγος καλός	la parole est bonne
οὗτος ὁ λόγος / ὁ λόγος οὗτος	cette parole-ci
ἐκεῖνος ὁ λόγος / ὁ λόγος ἐκεῖνος	cette parole-là
αὐτὸς ὁ λόγος / ὁ λόγος αὐτός	la parole elle-même
ὁ αὐτὸς λόγος / ὁ λόγος ὁ αὐτός	la même parole
ὁ λόγος μου	ma parole
ὁ λόγος σου	ta parole
ὁ λόγος αὐτοῦ	sa parole
βλέπω αὐτόν	je le vois
βλέπω τοῦτον	je vois cet homme-ci
βλέπω ταῦτα	je vois ces choses-ci
οὗτος βλέπει τὸν οἶκον	cet homme-ci voit la maison
ἐκείνη γινώσκει τὸν ἀδελφόν	cette femme-là connaît le frère

52 Vocabulaire

ἀγάπη, ἡ	amour
ἁμαρτία, ἡ	péché
βαπτίζω	je baptise, je plonge
διδάσκαλος, ὁ	professeur, docteur
ἐκεῖνος, η, ο	(*dém.*) celui-là, celle-là, ce... là, cette... là, cela
ἐπαγγελία, ἡ	promesse
εὐαγγέλιον, τό	évangile
κρίνω	je juge
νῦν	(*adv.*) maintenant
οὗτος, αὕτη, τοῦτο	(*dém.*) celui-ci, celle-ci, ce... ci cette... ci, ceci
οὕτως	(*adv.*) ainsi
πονηρός, ά, όν	(*adj.*) méchant, malin
πρόσωπον, τό	figure, face
χαρά, ἡ	joie

53 Exercices

1. Traduire en grec

1. Ces églises-ci connaissent le Seigneur lui-même.
2. Les mêmes disciples le connaissent et ils voient sa face.
3. Ces professeurs-là jugent les mêmes églises et ils les conduisent dans la même joie.
4. Nous avons nous-mêmes ce péché-ci dans nos coeurs.
5. Celui-ci est l'amour de notre Dieu.
6. Celles-ci sont les églises fidèles de notre Seigneur.
7. L'apôtre lui-même baptise ses frères et il les conduit à toi.
8. Par cet Évangile-ci, nous avons (la) vie.
9. À cause de ces professeurs-ci, nous voyons (la) mort.
10. Il nous connaît lui-même et nous recevons de lui cette promesse-ci.
11. À cause du même Évangile, nous t'envoyons ces apôtres-ci.
12. Dans ce monde-ci, il envoie le Seigneur lui-même.
13. Moi, je vois cet homme-ci et les frères le voient.
14. Maintenant, nous sommes en train de baptiser ces disciples-là de notre Seigneur et nous sommes en train d'envoyer les mêmes disciples dans le désert.
15. Mes disciples connaissent ma voix.
16. Nous apportons le même Évangile dans le même monde.
17. Nous, nous sommes des disciples du Seigneur, mais vous, vous êtes des disciples du malin.
18. Ce péché-ci conduit nos enfants dans (la) mort.
19. Les péchés de ces églises-ci conduisent d'autres hommes dans les mêmes péchés.
20. Ses disciples ont ce péché-ci dans leur coeur et ils enseignent les hommes ainsi.
21. Je connais les péchés des disciples et les disciples eux-mêmes.

2. Traduire en français

1. οὗτοι οἱ διδάσκαλοι κρίνουσιν αὐτὸν τὸν ἀπόστολον.
2. ὁ αὐτὸς διδάσκαλος ἔχει τὴν αὐτὴν χαρὰν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
3. νῦν λαμβάνω αὐτὸς τὸ αὐτὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τοῦ κυρίου μου.
4. οὗτος βλέπει ἐκεῖνον καὶ κρίνει αὐτόν.

5. μετὰ ταῦτα ἔχετε αὐτοὶ τὴν ἀγάπην τοῦ κυρίου ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.
6. αὕτη ἐστιν ἡ φωνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
7. οὕτως γινώσκομεν τοῦτον καὶ βλέπομεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.
8. αὐτὸς βαπτίζεις ἐκεῖνον καὶ εἶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ.
9. εἰς τὴν αὐτὴν ἐκκλησίαν ἄγομεν τούτους τοὺς διδασκάλους τοὺς ἀγαθούς.
10. αὐτὸς ἔχω ταύτην τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ κυρίου μου.
11. αὕτη βλέπει τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου αὐτῆς.
12. αὐτὴ γινώσκει τὴν ἀλήθειαν.
13. ἀγαθή ἐστιν ἡ ἐπαγγελία σου καὶ ἀγαθὴ εἶ αὐτή.
14. ἐκεῖνοί εἰσιν μαθηταὶ τοῦ αὐτοῦ διδασκάλου.
15. οὗτος ἐστιν διδάσκαλος ἐκείνου ἐκεῖνος δὲ τούτου.
16. οὗτος διδάσκει τοὺς ἀγαθοὺς καὶ αὐτός ἐστιν ἀγαθός.
17. μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας διδάσκαλοί ἐσμεν τούτων τῶν δούλων.
18. μετὰ τῶν πιστῶν ἔχομεν ἐπαγγελίας ἀγαθάς οἱ δὲ πονηροὶ βλέπουσιν ἡμέρας κακάς.

9

LEÇON

CONTENU *Les présents moyen et passif de l'indicatif*
Les verbes déponents
Les verbes composés
Le complément de certains verbes
La négation οὐ
La préposition ὑπό

54 Le présent moyen de l'indicatif

Le présent moyen de l'indicatif de λύω se conjugue ainsi :

Singulier		**Pluriel**	
λύομαι	je me délie ou je délie pour moi-même	λυόμεθα	nous nous délions ou nous délions pour nous-mêmes
λύῃ	tu te délies ou tu délies pour toi-même	λύεσθε	vous vous déliez ou vous déliez pour vous-mêmes
λύεται	il se délie ou il délie pour lui-même	λύονται	ils se délient ou ils délient pour eux-mêmes

Remarques

1. *Les formes moyennes et passives sont identiques aux présent, imparfait et parfait de tous les modes.*
2. *Le contexte nous indique généralement si nous avons affaire à des verbes à la voix moyenne ou passive.*
3. *Nous considérerons comme passifs les verbes dans les exercices qui pourraient être aussi bien à la voix moyenne qu'à la voix passive.*

55 Nuances exprimées par la voix moyenne

Rappelons que la voix moyenne équivaut grosso modo à notre voix pronominale. Les verbes à la voix moyenne sont dits :

1. Réfléchis : lorsque l'action revient sur le sujet.
   ex. ὁ ἄνθρωπος ἐγείρεται
   l'homme se ressuscite
2. D'intérêt : lorsque le sujet fait l'action dans son intérêt.
   ex. ὁ θεὸς σώζεται τοῦς ἀνθρώπους
   Dieu sauve les hommes pour lui-même
3. Réciproques : lorsque les sujets agissent les uns sur les autres.
   ex. οἱ ἄνθρωποι διδάσκονται
   les hommes s'enseignent les uns les autres
4. D'insistance : lorsque l'on insiste pour dire que le sujet est entièrement et exclusivement l'auteur de l'action.
   ex. διδάσκεται τὴν ἀλήθειαν
   lui-même (et personne d'autre) enseigne la vérité

Remarque

La voix moyenne exprime d'autres nuances qu'il n'est pas toujours possible de rendre en français, mais qui pourront être appréciées par un (e) étudiant-e de niveau plus avancé.

56 Le présent passif de l'indicatif

Le présent passif de l'indicatif de λύω se conjugue ainsi :

Singulier		**Pluriel**	
λύομαι	je suis en train d'être délié	λυόμεθα	nous sommes en train d'être déliés
λύῃ	tu es en train d'être délié	λύεσθε	vous êtes en train d'être déliés
λύεται	il est en train d'être délié	λύονται	ils sont en train d'être déliés

Remarques

1. *Nous rappelons qu'à la voix passive, le sujet subit l'action.*
2. *On aura aussi recours à l'auxilliaire « être en train de » au présent passif pour marquer l'aspect duratif de l'action.*

57 Construction du présent passif de l'indicatif

Radical	Voyelle variable	Terminaison
λυ	ο	μαι
	ε	σαι
	ε	ται
	ο	μεθα
	ε	σθε
	ο	νται

Remarques

1. *Les terminaisons sont reliées au radical par une voyelle dite variable. Il s'agit d'un "o" devant μ et ν et d'un "ε" devant les autres lettres.*
2. *La forme λύεσαι s'est transformée en λύῃ avec l'évolution de la langue : λυεσαι : λυεσαι : λυ(εα)ι : λυηι : λυῃ.*
3. *Les terminaisons du présent, du futur et du parfait passif sont les mêmes. Elles sont dites terminaisons primaires.*

58 Le complément du verbe passif

Le complément du verbe passif (appelé complément d'agent en français) désigne l'agent ou l'auteur de l'action subie par le sujet.

ex. L'Église est en train d'être bâtie « par le Seigneur ».
Le Seigneur est celui qui bâtit l'Église, l'agent de l'action du verbe.

On exprime en grec le complément du verbe passif de trois manières différentes, désignant ainsi trois types d'agent.

1. **L'agent premier : ὑπό et le génitif**
   C'est celui qui agit sans intermédiaire.
   ex. διδάσκεται ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου
   il est en train d'être enseigné par l'apôtre
2. **L'agent intermédiaire : δία et le génitif**
   C'est celui par lequel l'agent premier agit.
   ex. ὁ κόσμος λύεται δία τοῦ ἀγγέλου
   le monde est en train d'être détruit par l'ange
   L'ange est celui par lequel Dieu (agent premier) détruit le monde.

3. **L'agent impersonnel : ἐν et le datif ou le datif seul**
C'est l'instrument par lequel l'agent premier agit.
ex. οἱ ἄνθρωποι σώζονται (ἐν) τῷ λόγῳ τοῦ θεοῦ
les hommes sont en train d'être sauvés par la parole de Dieu
La parole est l'instrument par lequel Dieu (agent premier) sauve les hommes.

Remarque

Il arrive qu'ὑπό et le génitif soit employé pour exprimer l'agent impersonnel (Matt 8.24 ; 11.7 ; etc.) et δία et le génitif, pour exprimer l'agent premier (1 Cor 1.9 ; Rom 12.36).

59 Les verbes déponents

Certains verbes ont perdu leur forme active au cours de l'évolution de la langue et ont été dès lors utilisés à la forme moyenne ou passive avec un sens actif. On appelle ces verbes déponents.

ex. ἔρχ / ομαι, déponent : je viens, sens actif
γίν / ομαι, déponent : je deviens, sens actif

60 Les verbes composés

Un verbe composé est la combinaison d'un verbe avec une préposition. Il existe trois types de verbes composés :

1. Ceux dans lesquels la préposition **ajoute** au sens du verbe.
   ex. ἔρχομαι (je vais) et εἰς (dans) : εἰσερχομαι, j'entre
   ἄγω (je conduis) et ἀπό (loin de) : ἀπάγω, j'emmène

2. Ceux dans lesquels la préposition **renforce** l'idée du verbe.
   ex. γινώσκω, (je connais) et ἐπί : ἐπιγινώσκω, je connais vraiment
   λύω (je délie) et ἀπό : ἀπολύω, je relâche

3. Ceux dans lesquels la préposition **change** complètement le sens du verbe.
   ex. γινώσκω, (je connais) et ἀνά, (vers le haut) : ἀναγινώσκω, je lis

61 Le complément de certains verbes

Il arrive que le complément d'un verbe se retrouve en grec à un cas qui ne correspond pas à sa fonction dans la phrase française.

Exemples :

1. ἀκούω τῆς φωνῆς	(gén.)	J'entends la voix.
2. ἀκολουθέω αὐτῳ	(dat.)	Je le suis.
3. προσκυνέω αὐτῳ	(dat.)	Je l'adore.

62 La négation οὐ

La négation οὐ précède immédiatement le mot qu'elle détermine.

ex. 1. οὐ λύω
je ne délie pas

2. οὐ λύομαι
je ne suis pas en train d'être délié

Elle s'écrit οὐ devant une consonne, οὐκ devant une voyelle à esprit doux et οὐχ devant une voyelle à esprit rude.

63 La préposition ὑπό

La préposition ὑπό s'emploie avec l'accusatif et avec le génitif.

1. ὑπό et l'accusatif : sous
ex. ὑπὸ τὸν οὐρανον
sous le ciel

2. ὑπό et le génitif : par
ex. ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου
par l'apôtre

Nous retrouvons ici notre agent premier exprimé par ὑπό et le génitif.

64 Tableau récapitulatif

Prépositions	Génitif	Datif	Accusatif
ἀπό	loin de, de		
εἰς			vers, dans
ἐκ, ἐξ	hors de, de		
ἐν		dans par	
μετά	avec		après
πρός		près de	vers, à
δία	à travers par		à cause de
ὑπό	par		sous

65 Vocabulaire

ἀκούω	j'entends, j'écoute – *(qqn : gén. ; qqch : acc. ou gén.)*
ἀλλά	(*conj. d'opp.*) mais – sens plus fort que δέ –
ἁμαρτωλός, ὁ	pécheur
ἀποκρίνομαι	(*dép.*) je réponds – a son compl. au dat. –
ἄρχω	je règne, je dirige – a son compl. au gén. – ; (*au moy.*) je commence
γίνομαι	(*dép.*) je deviens – verbe d'état ayant son compl. au nom. –
διέρχομαι	(*dép.*) je traverse
εἰσέρχομαι	(*dép.*) j'entre
ἐξέρχομαι	(*dép.*) je sors
ἔρχομαι	(*dép.*) je vais, je viens
ὅτι	(*conj.*) que, parce que, car
οὐ	(*adv. de nég.*) pas, ne ... pas, non – devient οὐκ devant l'esprit doux et οὐχ devant l'esprit rude –
πορεύομαι	(*dép.*) je vais
σῴζω	je sauve
ὑπό	(*prép. avec l'acc.*) sous ; (*avec le gén.*) par ὑπο devient ὑπ' devant un mot commençant par une voyelle surmontée d'un esprit doux et ὑφ' devant un mot commençant par une voyelle surmontée d'un esprit rude

1. Traduire en grec

1. Ces églises-ci sont en train d'être sauvées de la mort par Dieu.
2. Moi, je suis en train d'être sauvé par lui et je suis en train d'être enseigné par sa parole.
3. Nous devenons disciples du bon apôtre, mais vous, vous n'écoutez pas sa voix.
4. Moi, je suis un pécheur, mais je suis en train d'être enseigné par les apôtres du Seigneur.
5. Moi, je suis un serviteur méchant, mais toi, tu deviens professeur de cette Église-ci.
6. Les hommes méchants disent à ces églises-là que nos frères ne voient pas la face du Seigneur.
7. Le monde est en train d'être détruit par la parole de notre Dieu.
8. Nous connaissons le Seigneur parce que nous recevons de lui de bons présents et nous sommes en train d'être enseignés par lui en paraboles.
9. Tu écris ces choses-ci à tes frères et tu es en train d'être sauvé de ton péché.
10. Il enseigne d'autres et il est lui-même enseigné par cet apôtre-ci.
11. Ce disciple-là ne répond pas à ce prophète-ci parce qu'il ne connaît pas ses paroles.
12. Tu dis à cette église-ci que tu es un méchant serviteur.
13. Vous demeurez dans ce temple-là parce que vous n'êtes pas des serviteurs du Seigneur.
14. Nous ne voyons pas les figures des disciples de notre Seigneur parce que nous ne sommes pas dans leurs maisons.
15. Dans la maison de notre Seigneur sont (la) joie et (la) paix.
16. Dieu dirige ce monde-ci par sa parole.
17. Ces pécheurs-ci n'entrent pas dans la maison du Seigneur, mais ils sortent vers le désert.
18. Ces paroles-ci sont en train d'être écrites par Dieu à ses fidèles églises.

2. Traduire en français

1. λύονται οὗτοι οἱ δοῦλοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.
2. τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου ἀγόμεθα εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ.
3. οὐκ ἀκούετε τῆς φωνῆς τοῦ προφήτου ἀλλ' ἐξέρχεσθε ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.
4. τῷ λόγῳ αὐτοῦ τοῦ κυρίου γίνεσθε μαθηταὶ αὐτοῦ.

5. ἐκεῖνοι οἱ ἀγαθοὶ διδάσκαλοι οὐκ εἰσέρχονται εἰς τοὺς οἴκους τῶν ἁμαρτωλῶν.
6. οὐ βαπτίζονται οἱ ἁμαρτωλοὶ ὑπὸ τῶν ἀποστόλων ἀλλ' ἐξέρχονται ἐκ τούτων τῶν οἴκων πρὸς ἄλλους διδασκάλους.
7. λέγετε ἐκείνοις τοῖς ἁμαρτωλοῖς ὅτι σῴζεσθε ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν.
8. ἄρχει αὐτὸς ὁ θεὸς τῆς βασιλείας αὐτοῦ.
9. τήν εἰρήνην ἔχει ἡ ἐκκλησία ὅτι σῴζεται ὑπὸ τοῦ κυρίου αὐτῆς.
10. οὐκ ἀποκρινόμεθα τῷ ἀποστόλῳ ὅτι οὐ γινώσκομεν αὐτόν.
11. οὐχ ὑπὸ τῶν μαθητῶν σῴζῃ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν σου ἀλλ' ὑπ' αὐτοῦ τοῦ θεοῦ.
12. οὐ πορεύῃ ἐν τῇ ὁδῷ τῇ κακῇ ἀλλὰ σῴζῃ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἀκούουσι τῆς φωνῆς τοῦ κυρίου.
13. μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἄγεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ τῇ φωνῇ τῶν ἀποστόλων.
14. οὐ γίνῃ μαθητὴς τοῦ κυρίου ὅτι οὐκ εἰσέρχῃ εἰς τὴν ἐκκλησίαν αὐτοῦ.

10

LEÇON

CONTENU

L'imparfait actif de l'indicatif
L'augment
L'imparfait de l'indicatif de εἰμί
Les prépositions ἀνά, κατά, παρά et σύν

67 L'imparfait actif de l'indicatif

L'imparfait actif de l'indicatif de λύω se conjugue ainsi :

Singulier		**Pluriel**	
ἔλυον	j'étais en train de délier ou je déliais	ἐλύομεν	nous étions en train de délier ou nous déliions
ἔλυες	tu étais en train de délier ou tu déliais	ἐλύετε	vous étiez en train de délier ou vous déliiez
ἔλυε(ν)	il ou elle était en train de délier ou il ou elle déliait	ἔλυον	ils ou elles étaient en train de délier ou ils ou elles déliaient

Remarques

1. *La 1re personne du singulier et la 3e personne du pluriel ont une forme identique. Seul le contexte peut nous indiquer s'il s'agit de l'une ou de l'autre.*
2. *Notez bien le "ν" euphonique à la 3e personne du singulier.*

68 Construction de l'imparfait actif de l'indicatif

Augm.	Rad.	Voy. var.	Term.
ε	λυ	ο	ν
		ε	ς
		ε	–
		ο	μεν
		ε	τε
		ο	ν

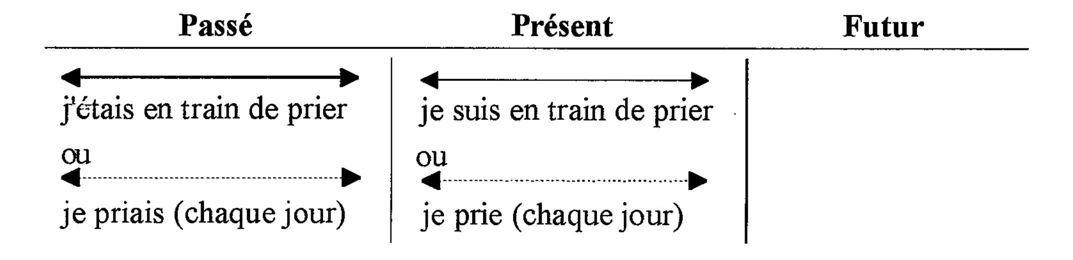
Remarque

Les terminaisons de l'imparfait correspondent grosso modo à celles de l'aoriste et du plus-que-parfait. Elles sont dites secondaires parce qu'elles sont propres aux verbes des temps passés.

69 Sens de l'imparfait

Alors que le présent indique une action continue ou répétée dans le présent (Cf. n° 14), l'imparfait indique une action continue ou répétée dans le passé.

On peut illustrer cela ainsi :



70 L'augment ou signe du passé

Seuls les temps passés de l'indicatif (imparfait, aoriste et plus-que-parfait) ont l'augment, car aux autres modes, la question du temps ne prévaut pas. L'augment se présente de deux manières :

1. Soit le préfixe "ε" que l'on adjoint au verbe commençant par une consonne.

   ex. 1. ἔ/λυον, je déliais
   2. ἐ/γίνωσκον, je connaissais

2. Soit l'allongement de la voyelle initiale du verbe.

   ex. ἐγείρω, je ressuscite, ἤγειρον, je ressuscitais

La voyelle ou diphtongue initiale des verbes s'allonge ainsi :

Voy. initiale	Augm.
α	η
ε	η
ο	ω
αι	ῃ
ει	ῃ
οι	ῳ
αυ	ηυ
ευ	ηυ (ou reste ευ)*
Présent	**Imparfait**
ἀκούω	ἤκουον
ἐγείρω	ἤγειρον
εὑρίσκω	ηὕρισκον (ou εὕρισκον)

* ηυ serait l'allongement normal, mais ευ reste ευ la plupart du temps.

Remarque

L'augment de ἔχω ne suit pas les règles de l'allongement. Ἔχω, j'ai, devient εἶχον, j'avais, à l'imparfait, la voyelle initiale "ε" s'étant allongée en "ει". Il faudra se rappeler que εἶχον provient d'ἔχω pour pouvoir le trouver dans le lexique où les verbes sont donnés au présent.

71 L'augment des verbes composés

On retrouve l'augment entre la préposition et le radical des verbes composés.

1. Quand la préposition se termine par une voyelle, cette voyelle saute devant l'augment.

   ex. ἀποκτείνω, je tue : ἀπό et ε et κτείνω : ἀπέκτεινον, je tuais.

   Ceci ne s'applique toutefois pas aux prépositions "περί" et "πρό".

2. La préposition ἐκ devient ἐξ devant l'augment (comme devant les autres voyelles d'ailleurs).

   ex. ἐκβάλλω, je chasse : ἐκ et ε et βάλλω : ἐξέβαλλον, je chassais.

72 L'imparfait de l'indicatif de εἰμί

Singulier		**Pluriel**	
ἤμην	j'étais	ἦμεν	nous étions
ἦς	tu étais	ἦτε	vous étiez
ἦν	il ou elle était	ἦσαν	ils ou elles étaient

73 Les prépositions ἀνά, κατά, παρά et σύν

1. ἀνά et l'accusatif : en haut

   Cette préposition est rarement employée seule dans le N. T., mais fait partie de plusieurs verbes ou noms composés.

   ἀναβαίνω — je monte
   ἀναγγέλω — je proclame
   ἀναγινώσκω — je lis
   ἀνάστασις — résurrection
   etc.

2. a/ κατά et le génitif : contre

   ex. λέγω λόγον κατὰ τῆς ἀληθείας
   je dis une parole contre la vérité

   b/ κατά et le génitif : en bas de

   ex. ὁ ἄγγελος ἔρχεται κατὰ τοῦ οὐρανοῦ
   l'ange vient en bas du (du) ciel

   c/ κατά et l'accusatif : selon

   ex. ὁ ἄγγελος ἔρχεται κατὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
   l'ange vient selon la parole de Dieu

3. a/ παρά et le génitif : venant de, de, équivaut au "from" de l'anglais.

   ex. ἄνθρωπος παρὰ τοῦ θεοῦ
   un homme venant de Dieu

   b/ παρά et le datif : auprès de

   ex. μένουσιν παρὰ αὐτῷ
   ils demeurent auprès de lui

   c/ παρά et l'accusatif : le long de

   ex. περίπατει παρὰ τὴν θάλασσαν
   il marche le long de la mer

4. σύν et le datif : avec

   ex. ὁ ἄνθρωπος ἦν σὺν αὐτῳ
   l'homme était avec lui

74 Tableau récapitulatif

Prépositions	Génitif	Datif	Accusatif
ἀπό	loin de, de		
εἰς			vers, dans
ἐκ, ἐξ	hors de, de		
ἐν		dans par	
μετά	avec		après
πρός		près de	vers, à
δία	à travers par		à cause de
ὑπό	par		sous
ἀνά			en haut
κατά	contre en bas de		selon
παρά	venant de, de	auprès de	le long de
σύν		avec	

75 Vocabulaire

αἴρω	je saisis, j'enlève, j'ôte
ἀνά	(*prép. avec l'acc.*) en haut
ἀναβαίνω	je monte
ἀποθνήσκω	je meurs
ἀποκτείνω	je tue
ἀποστέλλω	j'envoie
ἄρτος, ὁ	pain
βαίνω	je vais – ne se trouve dans le N. T. que sous forme de verbes composés –
ἐσθίω	je mange
κατά	(*prép. avec le gén.*) contre ; (*avec le gén.*) en bas de ; (*avec l'acc.*) selon
καταβαίνω	je descends
μέν... δέ	d'un côté ... de l'autre – utilisé aussi pour marquer un contraste; μέν ne se traduit pas et δέ se traduit par « mais » –
οὐκέτι	(*adv.*) plus jamais, plus du tout, plus
παρά	(*prép. avec le gén.*) venant de, de ; (*avec le dat.*) auprès de ; (*avec l'acc.*) le long de
παραλαμβάνω	je prends avec moi, je reçois – s'emploie généralement dans le sens de recevoir quand il est accompagné par un complément introduit par la prép. παρά –
σύν	(*prép. avec le dat.*) avec
συνάγω	je rassemble
τότε	(*adv.*) alors

1. Traduire en grec

1. Le serviteur disait ces paroles-ci contre eux.
2. Selon la parole de l'apôtre, ils étaient en train de monter vers le temple.
3. Le Seigneur était dans son temple.
4. Ils étaient en train de tuer nos enfants.
5. Vous mouriez en ces jours-là à cause du royaume de Dieu.
6. Tu enlevais les péchés de tes disciples.
7. Le prophète était en train d'envoyer les mêmes serviteurs dans la petite maison.
8. Nous, nous ne sommes plus pécheurs parce que nous sommes en train d'être sauvés par le Seigneur du péché de nos coeurs.
9. Je recevais ce pain-ci des serviteurs de l'apôtre.
10. Alors, il écrivait ces choses-ci à ses frères.
11. En (à) cette heure-là, nous étions dans le désert avec le Seigneur.
12. Ils sont bons, mais ils étaient méchants.
13. Toi, tu étais bon, mais nous, nous étions pécheurs.
14. Alors, j'étais un esclave, mais maintenant je suis un fils.
15. Les fils des prophètes étaient en train de rassembler ces choses-ci dans le temple.
16. Maintenant, je suis envoyé par le Seigneur aux enfants des disciples.

2. Traduire en français

1. ἠκούομεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις νῦν δὲ οὐκέτι ἀκούομεν αὐτῆς.
2. ὁ μαθητὴς τοῦ κυρίου ἔλεγε παραβολὴν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
3. ἀπέκτεινον οἱ δοῦλοι τὰ τέκνα σὺν τοῖς μαθηταῖς.
4. τότε μὲν κατέβαινον εἰς τὸν οἶκον νῦν δὲ οὐκέτι καταβαίνω.
5. παρελαμβάνετε τὸν ἄρτον παρὰ τῶν δούλων καὶ ἠσθίετε αὐτόν.
6. διὰ τὴν ἀλήθειαν ἀπέθνησκον οἱ μαθηταὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.
7. συνῆγεν οὗτος ὁ ἀπόστολος εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου ἡμῶν.
8. νῦν μὲν διδασκόμεθα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τότε δὲ ἐδιδάσκομεν ἡμεῖς τὴν ἐκκλησίαν.
9. ὁ κύριος ἡμῶν ἦρε τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.
10. τότε μὲν ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν νῦν δὲ οὐκέτι ἀναβαίνουσιν.
11. πονηροὶ ἦτε ἀγαθοὶ δὲ ἐστέ.

12. ὑμεῖς μέν ἐστε ἀγαθοί ἡμεῖς δέ ἐσμεν πονηροί.
13. τότε ἤμην ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐδίδασκέ με ὁ κύριος.
14. λέγομεν ὑμῖν ὅτι ἐν τῷ οἴκῳ ὑμῶν ἦμεν.
15. ἐξέβαλλες αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἱεροῦ.
16. ἀπέστελλον οἱ ἄνθρωποι τοὺς δούλους αὐτῶν πρός με.
17. ὁ κύριος ἀπέστελλεν ἀγγέλους πρὸς ἡμᾶς.
18. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κόσμος οὐκ ἔβλεπεν αὐτόν.
19. δοῦλος ἦς τοῦ πονηροῦ ἀλλὰ νῦν οὐκέτι εἶ δοῦλος.
20. τοῦτό ἐστι τὸ δῶρον τοῦ ἀνθρώπου καλὸν δὲ οὐκ ἔστιν.

11

LEÇON

CONTENU *Les imparfaits moyen et passif de l'indicatif*
Les verbes déponents
Accord du verbe avec un sujet neutre pluriel
Les emplois de καί et de οὐδέ
Les prépositions περί et ὑπέρ

77 L'imparfait moyen et passif de l'indicatif

A- L'imparfait moyen de l'indicatif de λύω se conjugue ainsi :

Singulier		Pluriel	
ἐλυόμην	je me déliais ou je déliais pour moi-même	ἐλυόμεθα	nous nous déliions ou nous déliions pour nous-mêmes
ἐλύου	tu te déliais ou tu déliais pour toi-même	ἐλύεσθε	vous vous déliiez ou vous déliiez pour vous-mêmes
ἐλύετο	il se déliait ou il déliait pour lui-même	ἐλύοντο	ils se déliaient ou ils déliaient pour eux-mêmes

B- L'imparfait passif de l'indicatif de λύω se conjugue ainsi :

Singulier		Pluriel	
ἐλυόμην	j'étais en train d'être délié	ἐλυόμεθα	nous étions en train d'être déliés
ἐλύου	tu étais en train d'être délié	ἐλύεσθε	vous étiez en train d'être déliés
ἐλύετο	il était en train d'être délié	ἐλύοντο	ils étaient en train d'être déliés

Remarques

1. *Comme il a été dit, les formes moyennes et passives sont identiques au présent et à l'imparfait de tous les modes.*
2. *Seul le contexte nous permet de distinguer la voix moyenne de la voix passive.*

78 Construction des imparfaits moyen et passif de l'indicatif

Augm.	Rad.	Voy. var.	Term.
ε	λυ	ο	μην
		ε	σο
		ε	το
		ο	μεθα
		ε	σθε
		ο	ντο

Remarques

1. *Les terminaisons de l'imparfait correspondent à celles de l'aoriste et du plus-que-parfait. Elles sont dites terminaisons secondaires.*
2. *La forme ἐλύεσο s'est transformée en ἐλύου avec l'évolution de la langue : ἐλυεσο: ἐλυεσο : ἐλυ(εο) : ἐλυου*

79 Les verbes déponents

Les verbes qui n'ont pas de forme active au présent n'en ont pas non plus à l'imparfait.

ex. ἔρχομαι, je viens : ἠρχόμην, je venais

80 Accord du verbe avec un sujet neutre pluriel

Le verbe d'un sujet neutre pluriel reste le plus souvent au singulier. C'est ainsi que l'étudiant-e le rendra dans les exercices français-grec.

ex. 1. τὰ δαιμόνια ἐξέρχεται
les démons sortent

2. ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ δῶρα
ceux-ci sont les bons cadeaux

Toutefois, il arrive que celui-ci s'accorde en nombre avec un tel sujet.

ex. τὰ τέκνα σώζονται
les enfants sont en train d'être sauvés

81 Les emplois de και

1. καί a généralement le sens de notre conjonction de coordination « et » marquant l'addition ou la liaison.

   ex. 1. 'Εγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή
   moi, je suis le chemin et la vérité et la vie

   2. καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο και ...
   et la parole est devenue chair et ...

2. Dans une énumération, on répète parfois καί pour le relief de l'expression.

   ex. καὶ οἱ μαθηταὶ καὶ οἱ προφῆται γινώσκουσι τοῦτο
   et les disciples et les prophètes connaissent ceci

3. On emploie souvent καί dans le sens de « même » et d'« aussi ». Il précède alors le ou les mots auxquels il se rapporte.

   ex. 1. τοῦτο δὲ καὶ ἐγὼ λέγω
   or moi aussi, je dis ceci

   2. γινώσκει καὶ τὰ τέκνα τόν νόμον
   même les enfants connaissent la loi

82 Les emplois de οὐδέ

1. οὐδέ a généralement le sens de la locution conjonctive « et non plus ».

   ex. οὐ γινώσκω τοῦτον οὐδὲ γινώσκεις αὐτόν
   je ne connais pas celui-ci et tu ne le connais pas non plus

2. Dans une énumération, on répète parfois οὐδέ pour le relief de l'expression.

   ex. οὐδὲ οἱ μαθηταὶ οὐδὲ οἱ προφῆται γινώσκουσι τοῦτο
   ni les disciples ni les prophètes ne connaissent ceci

3. On emploie parfois οὐδέ dans le sens de « pas même ». Il précède alors le ou les mots auxquels il se rapporte.

   ex. οὐδὲ οἱ προφῆται βλεπουσι τὸν θεόν
   pas même les prophètes ne voient Dieu

83 Les prépositions περί et ὑπέρ

1. a/ περί et l'accusatif : autour de

   ex. ὁ κύριος συνῆγε τὰ τέκνα περὶ αὐτόν
   le Seigneur rassemblait les enfants autour de lui

   b/ περί et le génitif : au sujet de

   ex. οὐ περὶ ἄρτων λέγω τοῦτο
   je ne dis pas ceci au sujet des pains

2. a/ ὑπέρ et l'accusatif : au-dessus de

   ex. οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον
   un disciple n'est pas au-dessus du maître

   b/ ὑπέρ et le génitif : à la place de ou en faveur de

   ex. ὁ κύριος ἀποθνήσκει ὑπὲρ ἡμῶν
   le Seigneur meurt à notre place (ou en notre faveur)

84 Vocabulaire

ἀπέρχομαι	*(dép.)* je m'éloigne
βιβλίον, τό	livre
δαιμόνιον, τό	démon
δέχομαι	*(dép.)* je reçois
ἐκπορεύομαι	*(dép.)* je sors
ἔργον, τό	travail, oeuvre
ἔτι	*(adv.)* encore, toutefois
θάλασσα, ἡ	mer, lac
καί	*(conj.)* et, aussi, même
	καί ... καί et ... et
κατέρχομαι	*(dép.)* je descends
οὐδέ	*(conj.)* et ne pas, et non plus,
	pas même; οὐδέ ... οὐδέ : ni ... ni - perd sa voyelle finale devant un mot commençant par une voyelle -
οὔπω	*(adv.)* pas encore
περί	*(prép. avec l'acc.)* autour de ;
	(avec le gén.) au sujet de
πλοῖον, τό	bateau
συνέρχομαι	*(dép.)* je me rassemble ou j'accompagne
ὑπέρ	*(prép. avec l'acc.)* au-dessus de ;
	(avec le gén.) à la place de ou en faveur de

85 Tableau récapitulatif

Prépositions	Génitif	Datif	Accusatif
ἀπό	loin de, de		
εἰς			vers, dans
ἐκ, ἐξ	hors de, de		
ἐν		dans par	
μετά	avec		après
πρός		près de	vers, à
δία	à travers par		à cause de
ὑπό	par		sous
ἀνά			en haut
κατά	contre en bas de		selon
παρά	venant de, de	auprès de	le long de
σύν		avec	
περί	au sujet de		autour de
ὑπέρ	à la place de, en faveur de		au-dessus de

86 Exercices

1. Traduire en grec

1. Ces femmes-là étaient en train d'être écoutées par le même apôtre, mais maintenant elles ne sont plus en train d'être écoutées.
2. Ces livres-ci étaient en train d'être écrits par lui en faveur de ses serviteurs.
3. Je n'étais pas encore en train d'être enseigné par cet homme-ci, mais je conduisais les autres à lui.
4. Vous, vous n'êtes pas au-dessus de moi et moi, je ne suis pas non plus au-dessus de vous.
5. Tu (en) envoyais d'autres à lui et tu étais en train d'être envoyé par lui à d'autres.
6. Les démons sortaient des enfants.
7. Nous n'étions pas encore éloignés vers les pécheurs, mais nous entendions la voix de l'apôtre et nous étions en train d'être enseignés au sujet du Seigneur à partir des (ἐκ) livres des prophètes.
8. Ils descendaient à la mer et ils traversaient par bateaux.
9. Ni les méchants ni les bons ne répondaient au Seigneur.
10. Nous voyions ces disciples-ci.
11. Tu étais en train d'être sauvé par la parole du Seigneur.
12. Vous étiez en train d'être sauvés de vos péchés non par vos oeuvres, mais par le Seigneur.
13. Pas même les bons ne sont sauvés par les oeuvres.
14. Nous étions en train de devenir de bons disciples.
15. Toi, tu ne mourais pas en sa faveur, mais celui-ci mourait en ta faveur.

2. Traduire en français

1. ἐγράφοντο οὗτοι οἱ λόγοι ἐν βιβλίῳ.
2. ἐδιδασκόμην ὑπ' αὐτοῦ ἐκ (à partir de) τῶν βιβλίων τῶν προφητῶν.
3. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις καὶ ἐδιδασκόμεθα ὑπ' αὐτοῦ καὶ ἐδιδάσκομεν τοὺς ἄλλους ἀλλὰ νῦν οὐδὲ διδασκόμεθα οὐδὲ διδάσκομεν.
4. ἀπήρχοντο οἱ ἁμαρτωλοὶ πρὸς τὴν θάλασσαν.
5. ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν ἡ ἐκκλησία ἀλλὰ νῦν οὐκέτι ἐκπορεύεται.
6. οὔπω βλέπομεν τὸν κύριον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.
7. ἐλέγετο ἐν τῷ ἱερῷ καλὸς λόγος περὶ τούτου τοῦ ἀποστόλου.
8. περὶ αὐτὸν ἐβλέπετο ἡ δόξα αὐτοῦ.
9. ἐφέρετο τὰ δῶρα καὶ πρὸς τοὺς πονηρούς.

10. ἐδέχου τὰ βιβλία ἀπὸ τῶν προφητῶν.
11. συνήρχοντο οἱ μαθηταὶ πρὸς τοῦτον.
12. τὰ ἔργα τοῦ πονηροῦ κακά ἐστιν.
13. οὐδὲ αὐτὸς πονηρὸς οὐδὲ τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά.
14. ὑπὲρ τῆς ἐκκλησίας αὐτοῦ ἀπέθνησκεν ὁ κύριος.
15. οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.
16. ἐν πλοίῳ ἤγου πρὸς τὸν κύριον διὰ τῆς θαλάσσης.
17. ἐξήρχεσθε ἐκ τῶν οἴκων ὑμῶν.
18. ταῦτα τὰ δαιμόνια ἐξήρχετο διὰ τοῦ λόγου αὐτοῦ.
19. ἠκούοντο καὶ ἤκουον· ἀκούονται καὶ ἀκούουσιν.
20. ἠρχόμην πρὸς τὸν κύριον ἦγον δὲ καὶ τοὺς ἄλλους πρὸς αὐτόν.

12

LEÇON

CONTENU *Les futurs actif et moyen de l'indicatif*
Les contractions dues au sigma du futur et de l'aoriste
Les verbes déponents au futur

87 Le futur actif de l'indicatif

Le futur actif de l'indicatif de λύω se conjugue ainsi :

Singulier		Pluriel	
λύσω	je délierai	λύσομεν	nous délierons
λύσεις	tu délieras	λύσετε	vous délierez
λύσει	il déliera	λύσουσι(ν)	ils délieront

88 Construction du futur actif de l'indicatif

Rad.	Signe du fut.	Voy. var.	Term.
λυ	σ	–	ω
		–	εις
		–	ει
		ο	μεν
		ε	τε
		–	ουσι

Remarque

Ayant les mêmes terminaisons, le futur actif ne diffère du présent actif que par le sigma, λύω (présent)/ λύσω (futur).

89 Le futur moyen de l'indicatif

Le futur moyen de l'indicatif de λύω se conjugue ainsi :

Singulier		Pluriel	
λύσομαι	je me délierai ou je délierai pour moi-même	λυσόμεθα	nous nous délierons ou nous délierons pour nous-mêmes
λύσῃ	tu te délieras ou tu délieras pour toi-même	λύσεσθε	vous vous délierez ou vous délierez pour vous-mêmes
λύσεται	il se déliera ou il déliera pour lui-même	λύσονται	ils se délieront ou ils délieront pour eux-mêmes

Remarque

Au futur, les formes moyennes et passives ne sont pas identiques. Ainsi, la forme λύσομαι se traduit « je me délierai » et une autre forme sera employée pour dire : je serai délié.

90 Construction du futur moyen de l'indicatif

Rad.	Signe du fut.	Voy. var.	Term.
λυ	σ	ο	μαι
		–	σαι : σῃ
		ε	ται
		ο	μεθα
		ε	σθε
		ο	νται

Remarque

Le futur moyen ne diffère lui aussi du présent moyen que par le sigma, λύομαι (présent)/ λύσομαι (futur).

91 Contractions dues au sigma du futur et de l'aoriste

Quand le radical d'un verbe se termine par une consonne, la rencontre de cette consonne avec le sigma occasionne les transformations suivantes [1] :

1. κ γ χ et σ : ξ

   ex. ἄγω (je conduis) devient ἄξω (je conduirai)
   ἔχω (j'ai) devient ἕξω (j'aurai)

2. π β φ et σ : ψ

   ex. πέμπω (j'envoie) devient πέμψω (j'enverrai)
   γράφω (j'écris) devient γράψω (j'écrirai)

3. τ δ θ et σ : σ
   ζ ξ σ ψ et σ : σ

   ex. πείθω (je persuade) devient πείσω (je persuaderai)
   σώζω (je sauve) devient σώσω (je sauverai)

4. Outre ces changements occasionnés par le "σ", il y en a d'autres, irréguliers, avec lesquels l'étudiant-e se familiarisera avec le temps.

   ex. ἀποστέλλω (j'envoie) devient ἀποστελῶ (j'enverrai)

[1] *À noter que l'aoriste, temps de verbe grec que nous verrons à la leçon suivante, comporte aussi un "σ".*

92 Sens du futur

1. Le futur sert, en général, à exprimer un fait à venir.

   ex. ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα
   celui-là vous enseignera toutes choses

2. Il dénote parfois une action continue.

   ex. ἐν τούτῳ χαίρω· ἀλλά καὶ χαρήσομαι
   en ceci je (me) réjouis ; mais aussi je (me) réjouirai

3. Il marque un ordre dont on veut renforcer le caractère impératif.

   ex. καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην
   et tu l'appelleras du nom de Jean

4. Il marque l'incertitude dans les questions délibératoires.

   ex. κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα;
   Seigneur, à qui irions nous ?

93 Les verbes déponents au futur

Les verbes qui sont déponents au présent, le sont à l'imparfait et aussi au futur.

ex. γίνομαι, je deviens ; ἐγινόμην, je devenais ; γενήσομαι, je deviendrai
ἔρχομαι, je viens ; ἠρχόμην, je venais ; ἐλεύσομαι, je viendrai

Or certains verbes sont déponents au futur sans nécessairement l'être au présent.

ex. γινώσκω, je connais ; γνώσομαι, je connaîtrai
λαμβάνω, je prends ; λήμψομαι, je prendrai

Remarque

Il est à noter que le radical des déponents futurs se transforment parfois complètement.
ex. γιν : γενη
ἐρχ : ἐλευ
etc.

ἀναβλέπω	je lève les yeux, je recouvre la vue
βήσομαι	(*dép. fut. de βαίνω*) j'irai
γενήσομαι	(*dép. fut. de γίνομαι*) je deviendrai
γνώσομαι	(*dép. fut. de γινώσκω*) je connaîtrai
διδάξω *	(*fut. de διδάσκω*) j'enseignerai
διώκω	je poursuis, je persécute
δοξάζω	je glorifie, je rends gloire
ἐλεύσομαι	(*dép. fut. de ἔρχομαι*) je viendrai, j'irai
ἕξω	(*fut. de ἔχω*) j'aurai – notez l'esprit rude –
κηρύξω *	(*fut. de κηρύσσω*) je proclamerai, je prêcherai
κηρύσσω	je proclame, je prêche
λήμψομαι	(*dép. fut. de λαμβάνω*) je prendrai, je recevrai
προσεύχομαι	je prie – a son compl. au dat. –
τυφλός, ὁ	aveugle

* *διδάξω et κηρύξω vous sont donnés dans le vocabulaire parce que vous ne pouvez les déduire directement des formes διδάσκω et κηρύσσω. De même, nous ne pouvons connaître le futur ou l'aoriste de certains autres verbes à moins de consulter un lexique.*

95 Exercices

1. Traduire en grec

1. L'Église m'enverra des serviteurs.
2. Ces femmes-ci deviendront bonnes (ou de bonnes femmes).
3. J'écrirai ces paroles-ci dans un livre.
4. Ces choses-ci viendront dans le monde en ces jours-là.
5. Maintenant il ne m'enseigne plus, mais en cette heure-là, et il m'enseignera et il me connaîtra.
6. Ils poursuivaient ces femmes-ci et ils les poursuivront aussi dans les autres lieux.
7. Alors les aveugles prieront le Seigneur, mais les hommes méchants ne prieront pas.
8. Nous prierons en faveur des enfants dans l'Église.
9. Dans ce monde-ci, nous avons (la) mort, mais dans le royaume de Dieu, nous aurons et (l') amour et (la) gloire.
10. Alors nous étions en train d'être enseignés par les apôtres, mais en ce jour-là, nous aussi, nous enseignerons.
11. En ces jours-là, je vous persécutais, mais maintenant vous, vous me persécuterez.
12. Tu ne descendras pas à la mer, mais tu poursuivras ces femmes-ci avec les enfants dans le désert.
13. Ils prêchaient cet évangile-ci, mais maintenant, ils ne le prêcheront plus.
14. Ces choses-ci sont mauvaises, mais vous, vous aurez les bonnes en ce jour-là.
15. Le Seigneur viendra vers son Église dans (la) gloire.

2. Traduire en français

1. ἄξει ὁ κύριος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἰς τὴν βασιλείαν.
2. γνωσόμεθα καὶ τοὺς ἀγαθοὺς καὶ τοὺς πονηρούς.
3. λύσεις τοὺς δούλους.
4. ἕξουσιν οἱ πονηροὶ οὐδὲ χαρὰν οὐδὲ εἰρήνην.
5. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐλεύσεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σὺν τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
6. ἁμαρτωλοὶ ἐστέ γενήσεσθε δὲ μαθηταὶ τοῦ κυρίου.
7. διώκουσιν οἱ πονηροὶ τοὺς προφήτας ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου οὐκέτι διώξουσιν αὐτούς.
8. προσεύξῃ τῷ θεῷ σου καὶ δοξάσεις αὐτόν.
9. τότε γνώσεσθε ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριος.

10. ταῦτα γνώσομαι οὐδὲ ἐγώ.
11. ἄλλους διδάξει ὁ δοῦλος ἀλλ' ἐμὲ διδάξει ὁ διδάσκαλος ὁ πιστός.
12. ἐκεῖνα λήμψονται οἱ ἀπόστολοι ταῦτα δὲ οἱ ἀδελφοί.
13. διὰ τοῦ λόγου τοῦ κυρίου ἀναβλέψουσιν οἱ τυφλοὶ οὗτοι.
14. ὁ προφήτης αὐτὸς γράψει ταῦτα ἐν ταῖς γραφαῖς.
15. ἐλεύσονται κακαὶ ἡμέραι.
16. ἀπελεύσῃ καὶ σὺ εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν πονηρῶν καὶ διδάξεις οὕτως τοὺς ἀνθρώπους.
17. κηρύξουσιν καὶ αὐτοὶ τὸ εὐαγγέλιον ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ τῷ κακῷ.
18. ἐλεύσεται καὶ αὕτη πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς διδάξει αὐτήν.
19. ἐκηρύσσετο τὸ εὐαγγέλιον ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς κακαῖς κηρύσσεται δὲ καὶ νῦν ἀλλ' ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐλεύσεται ὁ κύριος αὐτός.

13

LEÇON

CONTENU *Les aoristes premiers actif et moyen de l'indicatif*

96 Généralités concernant l'aoriste

L'aoriste correspond à notre passé simple ou au passé composé. On le trouve sous deux formes appelées aoriste premier et aoriste second. Les verbes qui ont les deux formes d'aoriste sont plutôt rares et quand c'est le cas, ces deux formes ont presque toujours le même sens.

Le passé simple en français n'existe presque plus dans la langue parlée et a perdu beaucoup de terrain dans la langue écrite à cause de ses formes bizarres, surtout de la première et de la deuxième personne du pluriel. Il est remplacé le plus souvent par le passé composé.

97 L'aoriste premier actif de l'indicatif

L'aoriste premier actif de l'indicatif de λύω se conjugue ainsi :

Singulier		Pluriel	
ἔλυσα	j'ai délié	ἐλύσαμεν	nous avons délié
ἔλυσας	tu as délié	ἐλύσατε	vous avez délié
ἔλυσε(ν)	il a délié	ἔλυσαν	il ont délié

98 Construction de l'aoriste premier actif de l'indicatif

Augm.	Rad.	Marque de l'aor.	Term.
ε	λυ	σα	–
			ς
		(σε)	–
			μεν
			τε
			ν

Remarques

1. *Les terminaisons de l'aoriste premier actif correspondent pour la plupart à celles de l'imparfait qui sont :*

au sing.	*au plur.*
ν	*μεν*
ς	*τε*
–	*ν*

2. *L'adjonction du "σα" de l'aoriste au radical d'un verbe se terminant par une consonne occasionne les mêmes transformations que le " σ " du futur.*

Présent	*Futur*	*Aoriste premier*
διώκω	*διώξω*	*ἐδίωξα*
γράφω	*γράψω*	*ἔγραψα*
πείθω	*πείσω*	*ἔπεισα*
βαπτίζω	*βαπτίσω*	*ἐβάπτισα*

99 L'aoriste premier moyen de l'indicatif

L'aoriste premier moyen de l'indicatif de λύω se conjugue ainsi :

Singulier		**Pluriel**	
ἐλυσάμην	je me suis délié ou j'ai délié pour moi-même	ἐλυσάμεθα	nous nous sommes déliés ou nous avons délié pour nous-mêmes
ἐλύσω	tu t'es délié ou tu as délié pour toi-même	ἐλύσασθε	vous vous êtes déliés ou vous avez délié pour vous-mêmes
ἐλύσατο	il s'est délié ou il a délié pour lui-même	ἐλύσαντο	ils se sont déliés ou ils ont délié pour eux-mêmes

100 Construction de l'aoriste premier moyen de l'indicatif

Augm.	**Rad.**	**Marque de l'aor.**	**Term.**
ε	λυ	σα	μην
			σο
			το
			μεθα
			σθε
			ντο

Remarques

1. *Les terminaisons de l'aoriste premier moyen correspondent pour la plupart à celles de l'imparfait.*
2. *La forme ἐλύσασο s'est transformée en ἐλύσω avec l'évolution de la langue :*
   ἐλυσασο : ἐλυσαϭο : ἐλυσ (αο) : ἐλυσω

101 Sens de l'aoriste à l'indicatif

L'aoriste présente l'action globalement, sans indiquer que celle-ci dure ou se répète. Il s'agit d'une action dont le développement ne nous est pas décrit. Elle est vue soit dans sa totalité, à la manière d'un événement historique (*elle est venue chez les siens et les siens ne l'ont pas reçue*), par rapport à son commencement (*ils sont devenus silencieux*), ou par rapport à son accomplissement (*les principaux sacrificateurs et les anciens ont persuadé les foules de demander Barrabas*).

Contrairement à ce qui est souvent véhiculé, l'aoriste n'indique pas nécessairement une action instantanée ou unique. (Cf. Jn 2.20)

102 Vocabulaire

ἀπολύω	je relâche, je libère, je détache, je congédie
ἀρχή, ἡ	commencement
ἐδίδαξα	(*aor. 1 de διδάσκω*) j'ai enseigné
ἐκήρυξα	(*aor.1 de κηρύσσω*) j'ai proclamé, j'ai prêché
ἐπιστρέφω	je tourne vers, je me tourne
ἑτοιμάζω	je prépare
ἤδη	(*adv.*) déjà
θαυμάζω	je m'étonne, je m'émerveille
θεραπεύω	je guéris
πείθω	je persuade
πιστεύω	je crois
ὑποστρέφω	je retourne

103 Exercices

1. Traduire en grec

(Rendre le verbe « recevoir » par δέχομαι plutôt que par λαμβάνω dans l'exercice suivant.)

1 Nous n'avons par reçu l'Évangile parce que nous n'avons pas entendu la voix de l'apôtre.
2. En ces jours-là, nous ne croyions pas au Seigneur, mais ce disciple-ci nous a persuadés.
3. Le pécheur s'est tourné vers le Seigneur et il est déjà en train d'être enseigné par lui.
4. Les serviteurs vous ont préparé des maisons.
5. Cet aveugle-ci a cru au Seigneur.
6. Les enfants se sont émerveillés et les disciples ont cru.
7. Toi, tu n'as pas prié le Seigneur et à cause de cela, il ne t'a pas guéri.
8. Ces méchants hommes-là ont poursuivi ces femmes-ci dans le désert.
9. Je leur ai prêché l'Évangile.
10. Vous, vous m'avez persécuté, mais moi, je ne vous ai pas persécutés.
11. Ces aveugles-ci ont glorifié le Seigneur parce qu'il les a guéris.
12. Il a prêché son Évangile au monde par ses disciples.
13. Les promesses sont bonnes et nous les avons reçues.
14. Vous avez reçu les mêmes promesses et vous avez cru au même Seigneur.
15. Il n'a pas prêché l'Évangile et il ne le prêche pas maintenant non plus.
16. Cette femme-là n'a ni glorifié le Seigneur ni reçu les enfants.

2. Traduire en français

1. ἀπέλυσεν ὁ κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ ὁ δὲ δοῦλος οὐκ ἀπέλυσε τὸν ἄλλον.
2. ἤδη ἐπέστρεψαν οὗτοι πρὸς τὸν κύριον ἐκεῖνοι δὲ ἐπιστρέψουσιν πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς κακαῖς.
3. ἐπιστεύσαμεν εἰς τὸν κύριον καὶ σώσει ἡμᾶς.
4. καὶ ἐπίστευσας εἰς αὐτὸν καὶ πιστεύσεις.
5. ὑπέστρεψας πρὸς τὸν κύριον καὶ ἐδέξατό σε εἰς τὴν ἐκκλησίαν αὐτοῦ.
6. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἐπορεύεσθε ἐν ταῖς ὁδοῖς ταῖς κακαῖς.
7. ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν κύριον καὶ ἐθεράπευσεν ὑμᾶς.
8. ἐκεῖνοι ἦσαν πονηροί ἀλλ' ἡμεῖς ἐπείσαμεν αὐτούς.
9. ἡτοίμασα ὑμῖν τόπον ἐν τῷ οὐρανῷ.

10. ἐδεξάμην σε εἰς τὸν οἶκόν μου ἀλλ' οὗτοι οἱ πονηροὶ οὐκ ἐδεξάντο σε.
11. ἀνέβλεψαν οἱ τυφλοί.
12. ἔσωσα ὑμᾶς ἐγώ ὑμεῖς δὲ ἐμὲ οὐκ ἐδέξασθε εἰς τούς οἴκους ὑμῶν.
13. πονηροὶ ἦσαν αὐτοί πονηροὺς δὲ ἔπεμψαν εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
14. ἐδίδαξάς με ἐν τῷ ἱερῷ.
15. τότε ἠκούσαμεν ταύτας τὰς ἐντολάς ἄλλας δὲ ἀκούσομεν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.
16. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ κόσμου.
17. ἤκουσαν αὐτοῦ καὶ ἐθαύμασαν.
18. ἐδέξω σὺ τὸ εὐαγγέλιον οὗτοι δὲ οὐ δέξονται αὐτό.
19. οὐδὲ ἠκούσαμεν τοῦ κύριου οὐδὲ ἐπιστεύσαμεν εἰς αὐτόν.

14

LEÇON

CONTENU *Les aoristes seconds actif et moyen de l'indicatif*

104 L'aoriste second actif de l'indicatif

L'aoriste second actif de l'indicatif de λείπω, je laisse, se conjugue ainsi :

Singulier		Pluriel	
ἔλιπον	j'ai laissé	ἐλίπομεν	nous avons laissé
ἔλιπες	tu as laissé	ἐλίπετε	vous avez laissé
ἔλιπε(ν)	il a laissé	ἔλιπον	ils ont laissé

Note

Nous rappelons qu'il n'y a entre l'aoriste premier et l'aoriste second qu'une différence de forme. Ils expriment tous deux le même type d'action.

105 Construction de l'aoriste second actif de l'indicatif

Augm.	Rad.	Voy. var.	Term.
ε	λιπ	ο	ν
		ε	ς
		ε	–
		ο	μεν
		ε	τε
		ο	ν

Remarques

1. L'aoriste second ne se distingue de l'imparfait que par son radical. Il faudra donc que l'étudiant-e puisse différencier le radical d'un imparfait de celui d'un aoriste second.

2. *Le radical de l'imparfait est facile à reconnaître parce qu'il correspond à celui du présent.*

ex. ***Présent***	***Imparfait***
βάλλ / ω, je lance	*ἔ / βαλλ / ον, je lançais*
λέγ / ω, je dis	*ἔ / λεγ / ον, je disais*
λαμβάν / ω, je prends	*ἐ / λάμβαν / ον, je prenais*
λείπ / ω, je laisse	*ἔ / λειπ / ον, je laissais*

3. *On ne peut pas prévoir quel sera le radical de l'aoriste second d'un verbe ; il faudra donc le chercher dans un lexique.*

ex. (1) λέγω, imparfait : ἔλεγον, aoriste 2 : εἶπον

(2) λείπω, aoriste 2 : ἔλιπον

4. *Voici la liste des principaux verbes ayant un aoriste second.*

Présent	***Aoriste second***	***Traduction***
ἄγω	*ἤγαγον*	*je conduis, j'ai conduit*
ἁμαρτάνω	*ἥμαρτον*	*je pèche, j'ai péché*
ἀποθνήσκω	*ἀπέθανον*	*je meurs, je suis mort*
βάλλω	*ἔβαλον*	*je jette, j'ai jeté*
εὑρίσκω	*εὗρον*	*je trouve, j'ai trouvé*
ἔρχομαι	*ἦλθον*	*je viens, je suis venu*
ἐσθίω	*ἔφαγον*	*je mange, j'ai mangé*
ἔχω	*ἔσχον*	*j'ai, j'ai eu*
καταλείπω	*κατέλιπον*	*je laisse, j'ai laissé*
λαμβάνω	*ἔλαβον*	*je prends, j'ai pris*
λέγω	*εἶπον*	*je dis, j'ai dit*
μανθάνω	*ἔμαθον*	*j'apprends, j'ai appris*

liste des principaux verbes ayant un aoriste second (suite)

ὁράω	*εἶδον*	*je vois, j'ai vu*
πάσχω	*ἔπαθον*	*je souffre, j'ai souffert*
πίνω	*ἔπιον*	*je bois, j'ai bu*
πίπτω	*ἔπεσον*	*je tombe, je suis tombé*
φεύγω	*ἔφυγον*	*je fuis, j'ai fui*

106 L'aoriste second moyen de l'indicatif

L'aoriste second moyen de l'indicatif de λείπω se conjugue ainsi :

Singulier		**Pluriel**	
ἐλιπόμην	j'ai laissé pour moi-même	ἐλιπόμεθα	nous avons laissé pour nous-mêmes
ἐλίπου	tu as laissé pour toi-même	ἐλίπεσθε	vous avez laissé pour vous-mêmes
ἐλίπετο	il a laissé pour lui-même	ἐλίποντο	ils ont laissé pour eux-mêmes

107 Construction de l'aoriste second moyen de l'indicatif

Augm.	**Rad.**	**Voy. var.**	**Term.**
ε	λιπ	ο	μην
		ε	σο
		ε	το
		ο	μεθα
		ε	σθε
		ο	ντο

Remarques

1. *Les terminaisons sont celles de l'imparfait moyen.*
2. *La forme ἐλίπεσο s'est transformée en ἐλίπου avec l'évolution de la langue :*
   ἐλιπεσο : ἐλιπεσο : ἐλιπ(εο) : ἐλιπου

108 Les verbes déponents à l'aoriste

Les verbes qui sont déponents au présent le sont généralement aussi à l'aoriste.

ex. γίνομαι, je deviens : ἐγενόμην, je suis devenu

Il y a toutefois quelques exceptions.

ex. ἔρχομαι, je viens : ἦλθον, je suis venu

109 Vocabulaire

γάρ	(*conj.*) car - occupe la deuxième place dans la proposition -
ἔβαλον	(*aor. 2 de βάλλω*) j'ai lancé, j'ai jeté
ἐγενόμην	(*aor. 2 de γίνομαι*) je suis devenu
εἶδον	(*aor. 2 de ὁράω*) j'ai vu
εἶπον	(*aor. 2 de λέγω*) j'ai dit
ἔλαβον	(*aor. 2 de λαμβάνω*) j'ai pris, j'ai reçu
ἔπεσον	(*aor. 2 de πίπτω*) je suis tombé
ἤγαγον	(*aor. 2 de ἄγω*) j'ai conduit
ἦλθον	(*aor. 2 de ἔρχομαι*) je suis allé, je suis venu
ἤνεγκα	(*aor. 1 de φέρω*) j'ai porté, j'ai apporté, j'ai amené – le "κα" a remplacé le "σα" dans cette forme irrégulière –
λείπω	je laisse
ὄψομαι	(*dép. fut. de ὁράω*) je verrai
πίπτω	je tombe
προσῆλθον	(*aor. 2 de προσέρχωμαι*) je me suis approché de – a son compl. au dat. ou avec πρός et l'acc. –
προσφέρω	j'apporte à, j'amène à

Note *L'aoriste 2 des verbes composés suit l'aoriste des formes simples.*

ex. ἤγαγον : j'ai conduit ; σύνηγαγον : j'ai rassemblé
ἦλθον : je suis allé ; ἐξῆλθον : je suis sorti

110 Exercices

1. Traduire en grec

1. Nous ne l'avons pas vu, car nous n'étions pas encore ses disciples.
2. L'apôtre a amené les pécheurs à lui.
3. Vous ne m'avez pas entendu, mais vous vous êtes approchés de mes disciples.
4. Vous êtes entrés dans cette maison-ci, mais les autres en sont sortis.
5. Les pécheurs entraient dans leurs maisons.
6. En ces jours-là, nous verrons le Seigneur, mais, dans les mauvais jours, nous ne l'avons pas vu.
7. Les apôtres recevaient des cadeaux des enfants.
8. Tu es devenu esclave de l'apôtre, mais l'apôtre est devenu même un frère pour toi.
9. Vous êtes devenus une Église de Dieu, car vous avez cru en son Fils.
10. Il a rassemblé ses disciples dans son royaume.
11. Le fidèle professeur a dit que le Seigneur est bon.
12. Ils ont cru au Seigneur et (en) ont amené aussi d'autres à lui.
13. Ils ont entendu les enfants et ils se sont approchés d'eux.
14. Nous avons reçu (la) joie et (la) paix venant de Dieu parce que nous étions déjà en train d'entrer dans son royaume.
15. Les disciples disent que les apôtres ont vu le Seigneur et qu'ils ont reçu ceci venant de lui.
16. Tu es sorti au désert et l'apôtre a dit ces choses-ci à ses frères.

2. Traduire en français

1. καὶ εἴδομεν τὸν κύριον καὶ ἠκούσαμεν τοὺς λόγους αὐτοῦ.
2. οὐδὲ γὰρ εἰσῆλθες εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν οὐδὲ εἶπες αὐτοῖς παραβολήν.
3. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένοντο μαθηταὶ τοῦ κυρίου.
4. οὗτοι μὲν ἐγένοντο μαθηται ἀγαθοί ἐκεῖνοι δὲ ἔτι εἰσὶ πονηροί.
5. προσέφερες αὐτῷ τοὺς τυφλούς.
6. ἔπεσον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οἱ ἄγγελοι οἱ πονηροί.
7. τὰ μὲν δαιμόνια ἐξεβάλετε τὰ δὲ τέκνα ἐθεραπεύσατε.
8. τοὺς πονηροὺς συνηγάγετε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν τοὺς δὲ ἀγαθοὺς ἡμεῖς.
9. οὐκ ἐκήρυξας τὸ εὐαγγέλιον ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ οὐδὲ γὰρ ἐγένου μαθητής.
10. νῦν λέγετε λόγους ἀγαθούς τοῖς ἀδελφοῖς.
11. ἐπιστεύσαμεν εἰς τὸν κύριον οἱ γὰρ μαθηταὶ ἤγαγον ἡμᾶς πρὸς αὐτόν.

12. ταῦτα μὲν εἶπον ὑμῖν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκεῖνα δὲ οὔπω λέγω.
13. τότε μὲν εἰσήλθετε εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐν δὲ ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰσελεύσεσθε εἰς τὸν οὐρανόν.
14. τότε ὀψόμεθα τὸν κύριον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ ἐπιστεύσαμεν γὰρ εἰς αὐτόν.
15. ὁ μὲν κύριος ἐξῆλθε ἐκ τοῦ κόσμου οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔτι μένουσιν ἐν αὐτῷ.
16. ταύτας τὰς ἐντολὰς ἔλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου ἤμην γὰρ ὁ μαθητὴς αὐτοῦ.
17. τότε μὲν παρελάβετε τὴν ἐπαγγελίαν παρὰ τοῦ κυρίου καὶ νῦν κηρύσσετε αὐτὴν ἐν τῷ κόσμῳ.
18. ἤλθετε πρὸς τὸν κύριον καὶ παρελάβετε παρ' αὐτοῦ ταῦτα.
19. συνήγαγεν ἡμᾶς αὐτὸς εἰς τὴν ἐκκλησίαν αὐτοῦ.
20. εἶδον οἱ ἄνθρωποι τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἐγένετο γὰρ αὐτὸς ἄνθρωπος καὶ ἔμενεν ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ.

15

LEÇON

CONTENU *L'aoriste premier passif de l'indicatif*
L'aoriste second passif de l'indicatif
Le futur passif de l'indicatif

111 L'aoriste premier passif de l'indicatif

L'aoriste premier passif de l'indicatif de λύω se conjugue ainsi :

Singulier		Pluriel	
ἐλύθην	j'ai été délié	ἐλύθημεν	nous avons été déliés
ἐλύθης	tu as été délié	ἐλύθητε	vous avez été déliés
ἐλύθη	il a été délié	ἐλύθησαν	ils ont été déliés

112 Construction de l'aoriste premier passif de l'indicatif

Augm.	Rad.	Marque du pass.	Term.
ε	λυ	θη	ν
			ς
			–
			μεν
			τε
			σαν

Remarques

1. Les terminaisons sont celles de l'imparfait et de l'aoriste actif.

2. *L'adjonction du "θη" au radical des verbes se terminant par une consonne occasionne les transformations suivantes :*

a/ *κ, γ, χ et θ : χθ*
ex. ἄγω devient ἤχθην
διώκω devient ἐδιώχθην

b/ *π, β,φ et θ : φθ*
ex. λείπω devient ἐλείφθην
πέμπω devient ἐπέμφθην

c/ *τ, δ, θ et θ : σθ*
ex. πείθω devient ἐπείσθην

d/ *ζ, ξ, σ, ψ et θ : σθ*
ex. βαπτίζω devient ἐβαπτίσθην

Il y a toutefois des exceptions à cette règle.
ex. σώζω devient ἐσώθην

e/ *ν et θ : θ*
ex. κρίνω devient ἐκρίθην

f/ *λ, ρ et θ : λθ / ρθ*
ex. ἀγγέλλω devient ἠγγέλθην
αἴρω devient ἤρθην

g/ *μ et θ : μηθ*

113 L'aoriste second passif de l'indicatif

L'aoriste second passif de l'indicatif de κρύπτω, **je cache, se conjugue ainsi :**

Singulier		**Pluriel**	
ἐκρύβην	j'ai été caché	ἐκρύβημεν	nous avons été cachés
ἐκρύβης	tu as été caché	ἐκρύβητε	vous avez été cachés
ἐκρύβη	il a été caché	ἐκρύβησαν	ils ont été cachés

114 Construction de l'aoriste second passif de l'indicatif

Augm.	Rad.	Marque du pass. aor. 2	Term.
ε	κρυβ	η	ν
			ς
			–
			μεν
			τε
			σαν

Remarques

1. *Les terminaisons sont les mêmes que celles de l'aoriste premier passif.*
2. *C'est l'η plutôt que le θη qui caractérise l'aoriste second passif.*
3. *Certains verbes ont un aoriste premier à la voix active et un aoriste second à la voix passive.*

   ex. κρύπτω : *ἔκρυψα, aoriste premier actif*
   ἐκρύβην, aoriste second passif

   ex. γράφω : *ἔγραψα, aoriste premier actif*
   ἐγράφην, aoriste second passif

4. *D'autres verbes ont un aoriste second à la voix active et un aoriste premier à la voix passive.*

   ex. λείπω : *ἔλιπον, aoriste second actif*
   ἐλείφθην, aoriste premier passif

115 Le futur passif de l'indicatif

Le futur passif de l'indicatif de λύω se conjugue ainsi :

Singulier		Pluriel	
λυθήσομαι	je serai délié	λυθησόμεθα	nous serons déliés
λυθήσῃ	tu seras délié	λυθήσεσθε	vous serez déliés
λυθήσεται	il sera délié	λυθήσονται	ils seront déliés

116 Construction du futur passif de l'indicatif

Rad.	Marque du pass.	Signe du fut.	Voy. var.	Term.
λυ	θη	σ	ο	μαι
			ε	σαι : σῃ
			ε	ται
			ο	μεθα
			ε	σθε
			ο	νται

Remarques

1. *Les terminaisons sont celles du présent passif.*
2. *Le "θη" est la marque du passif au futur tout comme à l'aoriste. Il occasionne d'ailleurs avec les radicaux de verbe se terminant par une consonne les mêmes transformations qu'à l'aoriste.*
3. *La forme du futur passif de certains verbes est basée sur la forme de l'aoriste passif. ex. ὤφθην (aor. pass. de ὁράω, je vois) / ὀφθήσομαι (fut. pass. de ὁράω)*

117 Tableau récapitulatif

MODE INDICATIF

Présent actif
je délie

Singulier	Pluriel
λύω	λύομεν
λύεις	λύετε
λύει	λύουσι(ν)

Présents moyen et passif
moy. : je délie pour moi-même
pass. : je suis délié

Singulier	Pluriel
λύομαι	λυόμεθα
λύῃ	λύεσθε
λύεται	λύονται

Imparfait actif
j'étais en train de délier

Singulier	Pluriel
ἔλυον	ἐλύομεν
ἔλυες	ἐλύετε
ἔλυε(ν)	ἔλυον

Imparfaits moyen et passif
moy. : j'étais en train de délier pour moi-même
pass. : j'étais en train d'être délié

Singulier	Pluriel
ἐλυόμην	ἐλυόμεθα
ἐλύου	ἐλύεσθε
ἐλύετο	ἐλύοντο

Futur actif
je délierai

Singulier	Pluriel
λύσω	λύσομεν
λύσεις	λύσετε
λύσει	λύσουσι(ν)

Futur moyen
je délierai pour moi-même

Singulier	Pluriel
λύσομαι	λυσόμεθα
λύσῃ	λύσεσθε
λύσεται	λύσονται

Futur passif
je serai délié

Singulier	Pluriel
λυθήσομαι	λυθησόμεθα
λυθήσῃ	λυθήσεσθε
λυθήσεται	λυθήσονται

Aoriste premier actif
j'ai délié

Singulier	Pluriel
ἔλυσα	ἐλύσαμεν
ἔλυσας	ἐλύσατε
ἔλυσε(ν)	ἔλυσαν

Aoriste premier moyen
j'ai délié pour moi-même

Singulier	Pluriel
ἐλυσάμην	ἐλυσάμεθα
ἐλύσω	ἐλύσασθε
ἐλύσατο	ἐλύσαντο

Aoriste premier passif
j'ai été délié

Singulier	Pluriel
ἐλύθην	ἐλύθημεν
ἐλύθης	ἐλύθητε
ἐλύθη	ἐλύθησαν

Aoriste second actif
j'ai laissé

Singulier	Pluriel
ἔλιπον	ἐλίπομεν
ἔλιπες	ἐλίπετε
ἔλιπε(ν)	ἔλιπον

Aoriste second moyen
j'ai laissé pour moi-même

Singulier	Pluriel
ἐλιπόμην	ἐλιπόμεθα
ἐλίπου	ἐλίπεσθε
ἐλίπετο	ἐλίποντο

Aoriste second passif
j'ai été caché

Singulier	Pluriel
ἐκρύβην	ἐκρύβημεν
ἐκρύβης	ἐκρύβητε
ἐκρύβη	ἐκρύβησαν

ἀναλαμβάνω	je prends, j'enlève
ἀπεκρίθην	(*dép. aor. passif de ἀποκρίνομαι*) j'ai répondu
ἐβλήθην	(*aor. pass. de βάλλω*) j'ai été lancé, jeté
ἐγενήθην	(*aor. pass. de γίνομαι*) je suis devenu
ἐγνώσθην	(*aor. pass. de γινώσκω*) j'ai été connu
ἐδιδάχθην	(*aor. pass. de διδάσκω*) j'ai été enseigné
ἐκηρύχθην	(*aor. pass. de κηρύσσω*) j'ai été proclamé, prêché
ἐλήμφθην	(*aor. pass. de λαμβάνω*) j'ai été pris
ἐπορεύθην	(*dép. aor. passif de πορεύομαι*) je suis allé
ἕτερος, α, ον	(*pron. ou adj. ind.*) autre
ἠγέρθην	(*aor. pass. de ἐγείρω*) j'ai été élevé, ressuscité
ἠκούσθην	(*aor. pass. de ἀκούω*) j'ai été entendu
ἠνέχθην	(*aor. pass. de φέρω*) j'ai été apporté, amené
ἤχθην	(*aor. pass. de ἄγω*) j'ai été conduit
ὤφθην	(*aor. pass. de ὁράω*) j'ai été vu

1. Traduire en grec

1. Celle-ci est l'Église de Dieu et les pécheurs y ont été conduits.
2. Cet homme-ci a été jeté dehors à cause de l'Évangile.
3. J'ai été envoyé aux pécheurs, mais toi, tu étais en train d'être envoyé aux frères.
4. Tu n'as pas reçu l'Évangile, mais les autres l'ont reçu et ont été sauvés.
5. Ces paroles-ci ont été écrites par les apôtres.
6. Les fils ont été baptisés à cette heure-là.
7. Vous, vous verrez le Seigneur au ciel, mais les apôtres ont déjà été enseignés par Lui.
8. Les disciples ont amené les aveugles au Seigneur, mais les enfants ont été conduits par d'autres.
9. La loi a été proclamée au monde.
10. Une place a été préparée pour les frères.
11. Nous sommes allés à la mer, mais nos fils iront dans le temple.
12. Après ces choses-ci, ils ont été enlevés dans (la) gloire.
13. Le Fils de l'homme est ressuscité des morts et a été glorifié.
14. Les promesses de Dieu ont été entendues dans le monde.

2. Traduire en français

1. ἐπιστεύσαμεν εἰς τὸν κύριον καὶ ἐγνώσθημεν ὑπ' αὐτοῦ.
2. ταῦτα ἐγράφη ἐν τοῖς βιβλίοις.
3. ἐδιδάξατε τὰ τέκνα ἐδιδάχθητε δὲ καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ κυρίου.
4. ἐλήμφθησαν οἱ πιστοὶ εἰς τὸν οὐρανόν ἐξεβλήθησαν δὲ ἐξ αὐτοῦ οἱ ἄγγελοι οἱ πονηροί.
5. ἐγερθήσονται οἱ νεκροὶ τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου.
6. οὗτοι οἱ τυφλοὶ συνήχθησαν εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
7. ἐξεβλήθη τὰ δαιμόνια ὁ γὰρ κύριος ἐξέβαλεν αὐτά.
8. ἐπέμφθησαν μὲν οἱ ἀπόστολοι πέμπονται δὲ νῦν οἱ μαθηταὶ καὶ πεμφθήσονται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ οἱ ἄγγελοι.
9. εἰσῆλθες εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐβαπτίσθης.
10. οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐσώθησαν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ καὶ ἐγενήθησαν μαθηταὶ τοῦ κυρίου.
11. ἐπορεύθημεν εἰς ἕτερον τόπον οὐ γὰρ ἐδέχοντο ἡμᾶς οὗτοι.
12. ἐδοξάσθη ὁ θεὸς ὑπὸ υἱοῦ ἐδόξασε δὲ αὐτόν.

13. τὸ εὐαγγέλιον ἐκηρύχθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις κηρυχθήσεται δὲ καὶ νῦν.
14. ἑτοιμασθήσεται ἡμῖν τόπος ἐν τῷ οὐρανῷ κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ κυρίου.
15. τὰ τέκνα προσηνέχθησαν τῷ κυρίῳ.
16. εἶδον οὗτοι τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου καὶ ἤκουσαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.
17. ἐν τῷ μικρῷ οἴκῳ ἀκουσθήσεται ἡ φωνὴ τοῦ ἀποστόλου.
18. πρῶτός εἰμι τῶν ἁμαρτωλῶν ἐσώθην δὲ καὶ ἐγώ.
19. ὀψόμεθα μὲν τοὺς ἀγγέλους ὀφθησόμεθα δὲ καὶ ὑπ' αὐτῶν.

16

LEÇON

CONTENU *La troisième déclinaison*

120 Généralités

La troisième déclinaison est, comme nous l'avons dit, la déclinaison « fourre-tout ». Elle regroupe tous les noms qui n'appartiennent ni à la 1re ni à la 2e déclinaison.

Le radical d'un nom de la 3e déclinaison n'est pas donné au nominatif comme c'est la cas pour les noms de la 1re et de la 2e déclinaison, mais au génitif singulier. On peut à partir du nominatif singulier de parole, λόγος, déterminer le radical λογ- et décliner le mot à tous les cas :

λογ / ος
ου
ῳ, etc.

Mais le nominatif singulier du mot espérance, ἐλπίς, ne donne pas le radical et ne permet pas de décliner le mot. C'est à partir du génitif singulier ἐλπίδος que l'on peut déterminer le radical ελπιδ- et décliner le mot à tous les cas :

ελπιδ / ος
ι
α , etc.

C'est pourquoi on donne toujours dans le lexique les nominatif et génitif du mot.

ex. : ἐλπίς, ἐλπίδος, ἡ : espérance

121 Déclinaison des noms de la troisième déclinaison

Voici la déclinaison de quelques noms qui ne comportent pas d'irrégularités :

Singulier

	ἐλπίς, ἡ rad. ελπιδ-	νύξ, ἡ rad. νυκτ-	ἀρχων, ὁ rad. αρχοντ-	ὄνομα, τό rad. ονοματ-
Nom.	ἐλπίς	νύξ	ἄρχων	ὄνομα
Gén.	ἐλπίδος	νυκτός	ἄρχοντος	ὀνόματος
Dat.	ἐλπίδι	νυκτί	ἄρχοντι	ὀνόματι
Acc.	ἐλπίδα	νύκτα	ἄρχοντα	ὄνομα
Voc.	ἐλπί	νύξ	ἄρχων	ὄνομα

Pluriel

Nom.	ἐλπίδες	νύκτες	ἄρχοντες	ὀνόματα
Gén.	ἐλπίδων	νυκτῶν	ἀρχόντων	ὀνομάτων
Dat.	ἐλπίσι(ν)	νυξί(ν)	ἄρχουσι(ν)	ὀνόμασι(ν)
Acc.	ἐλπίδας	νύκτας	ἄρχοντας	ὀνόματα
Voc.	ἐλπίδες	νύκτες	ἄρχοντες	ὀνόματα

Remarque

On retrouve le "ν" mobile au datif pluriel des noms de la troisième déclinaison.

Les terminaisons régulières de la troisième déclinaison pour les noms dont le radical se termine par une consonne sont les suivantes :

Singulier

	Masc./fém.	**Neutre**
Nom.	ς ou rien	-
Gén.	ος	ος
Dat.	ι	ι
Acc.	α	-
Voc.	ς ou rien	-

Pluriel

Nom.	ες	α
Gén.	ων	ων
Dat.	σι	σι
Acc.	ας	α
Voc.	ες	α

Remarques

1. *La terminaison "σι" que l'on ajoute au radical pour former le datif au pluriel occasionne les transformations suivantes (comparables à celles occasionnées par le "σ" du futur) :*

   π, β, φ et σι : ψι
   κ, γ, χ et σι : ξι
   τ, δ, θ et σι : σι
   ν, ντ et σι : σι*

* *Lorsque "ντ" tombe devant "σι", la voyelle précédant "ντ" s'allonge. Il s'agit d'un phénomène de compensation qui se produit avec la perte de deux consonnes. Ainsi, les radicaux se terminant en "αντ", "εντ" et "οντ" deviennent :*
αντ et σι : ασι (a long)
εντ et σι : εισι
οντ et σι : ουσι
ex. ἄρχων, ἄρχοντος, ὁ : chef
devient au datif : αρχοντ et σι : αρχοσι : αρχουσι

2. *Plusieurs noms se déclinent selon le modèle ὄνομα, ὀνόματος, τό. Ces noms ayant leur radical en ματ- sont tous neutre.*

122 Vocabulaire

ἅγιος, α, ον	(adj.) saint
αἷμα, αἵματος, τό	sang
αἰών, αἰῶνος, ὁ	siècle, époque, temps
ἄρχων, ἄρχοντος, ὁ	chef, gouverneur
γράμμα, γράμματος, τό	lettre
εἰς τὸν αἰῶνα	pour l'éternité
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων	pour les siècles des siècles, pour toujours
ἐλπίς, ἐλπίδος, ἡ	espérance, espoir
θέλημα, θελήματος, τό	volonté
νύξ, νυκτός, ἡ	nuit
ὄνομα, ὀνόματος, τό	nom
πνεῦμα, πνεύματος, τό	souffle, esprit, Esprit (de Dieu)
ῥῆμα, ῥήματος, τό	parole, mot
σάρξ, σαρκός, ἡ	chair
σῶμα, σώματος, τό	corps

123 Exercices

1. Traduire en grec

1. Par la volonté de Dieu, nous avons cru au nom du Seigneur.
2. Les chefs n'ont pas reçu cette espérance-ci de l'apôtre parce qu'ils n'ont pas cru au Seigneur.
3. Nous connaîtrons la volonté de Dieu pour l'éternité.
4 Dans ce siècle-ci, nous avons la mort, mais en ce temps-là, espérance et vie.
5. Nous demeurons dans notre chair dans cette époque-ci, mais par l'Esprit de Dieu nous avons une merveilleuse espérance.
6. Par la volonté de Dieu, nous avons été sauvés de nos péchés.
7. En ces jours-là, vous avez vu les chefs.
8. Ce siècle-ci est mauvais, mais en Dieu nous avons (l)'espérance.
9. Nous avons écrit ces mots-ci aux gouverneurs.
10. Nous nous sommes approchés du bon chef et de l'apôtre du Seigneur.
11. Dans nos corps nous verrons la mort, mais nous serons ressuscités selon la Parole de Dieu.
12. Vous avez été persécutés par le chef, mais le sang du Seigneur vous sauve du péché.
13. Nous avons écrit ces bonnes paroles-là au méchant gouverneur.
14. Cette nuit-ci est devenue pour eux une heure de mort, mais ils ont cru au nom du Seigneur.
15. Les méchants esprits ont été chassés par la parole du Seigneur.

2. Traduire en français

1. ἐλπίδα οὐδὲ ἔχουσιν οὐδὲ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.
2. διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν καλὴν εἶδον τὸν θάνατον οἱ μαθηταὶ τοῦ κυρίου.
3. ταῦτά ἐστιν τὰ ῥήματα τοῦ ἁγίου πνεύματος.
4. ἐγράφη τὰ ὀνόματα ὑμῶν ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.
5. τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου ἔσωσεν ἡμᾶς ὁ θεός.
6. οἱ ἄρχοντες οἱ πονηροὶ οὐκ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου.
7. ταῦτα εἶπον ἐκεῖνοι τοῖς ἄρχουσι τούτου τοῦ αἰῶνος.
8. ὄψεσθε ὑμεῖς τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα ἀλλ' οὐκ ὄψονται αὐτὸ οἱ πονηροί ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
9. οὐκέτι κατὰ σάρκα γινώσκομεν τὸν κύριον.
10. ἐν τῇ σαρκὶ ὑμῶν εἴδετε τὸν θάνατον ἀλλὰ διὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἔχετε ἐλπίδα καλήν.

11. τὸ μὲν γράμμα ἀποκτείνει ἐν τῷ δὲ πνεύματι ἔχετε ζωήν.
12. βλέπομεν τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου καὶ ἐν νυκτὶ καὶ ἐν ἡμέρᾳ.
13. ἐδίδαξαν οἱ μαθηταὶ καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δούλους.
14. ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ εἴδετε τὸν ἄρχοντα τὸν πονηρόν.
15. μετὰ τῶν ἀρχόντων ἤμην ἐν ἐκείνῳ τῷ οἴκῳ.
16. μετὰ δὲ ἐκείνην τὴν νύκτα ἦλθεν οὗτος ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον.
17. ταῦτά ἐστιν ῥήματα ἐλπίδος καὶ ζωῆς.
18. ἤμαγεν αὐτὸν τὸ ἅγιον πνεῦμα εἰς τὸ ἱερόν.
19. ταῦτα τὰ ῥήματα ἐκηρύχθη ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ τοῖς δούλοις τοῦ ἄρχοντος.
20. ἠγέρθησαν τὰ σώματα τῶν ἁγίων.

17

LEÇON

CONTENU *Le participe présent*

On ne pourrait surestimer l'importance de cette leçon et de celle qui suit, car le Nouveau Testament fait grand usage des participes.

124 Généralités concernant le participe

Le participe tient à la fois du verbe et de l'adjectif qualificatif ; du verbe en ce qu'il exprime une action, de l'adjectif en ce qu'il exprime une manière d'être.

C'est ***tantôt sa nature de verbe*** qui prédomine ;

ex. Mon père est un homme « travaillant » dur.

tantôt, sa nature d'adjectif.

ex. Mon père est un homme « travaillant ».

En tant que verbe, le participe possède des temps, des voix et peut aussi avoir des compléments.

ex. ὁ ἀπόστολος "λέγων" ταῦτα βλέπει τὸν κύριον
l'apôtre disant ces choses voit le Seigneur
λέγων est un participe présent actif ayant pour complément d'objet direct "ταῦτα".

En tant qu'adjectif, il s'accorde en genre, en cas et en nombre avec le nom ou pronom auquel il se rapporte.

Dans l'exemple précédent, λέγων s'accorde avec ἀπόστολος. 'Απόστολος étant un nom masculin employé au nominatif singulier, λέγων sera aussi un masculin du nominatif singulier. Λέγων sera donc un participe actif masculin nominatif singulier du verbe λέγω.

ex. βλέπομεν τὸν ἀπόστολον "λέγοντα" ταῦτα
nous voyons l'apôtre disant ces choses
λέγοντα est un participe présent actif masculin accusatif singulier du verbe λέγω.

125 Déclinaison du participe présent actif

Le participe présent actif de λύω, déliant, se décline ainsi :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	λύων	λύουσα	λῦον
Gén.	λύοντος	λυούσης	λύοντος
Dat.	λύοντι	λυούσῃ	λύοντι
Acc.	λύοντα	λύουσαν	λῦον
Voc.	λύων	λύουσα	λῦον
	Pluriel		
Nom.	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
Gén.	λυόντων	λυουσῶν	λυόντων
Dat.	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)
Acc.	λύοντας	λυούσας	λύοντα
Voc.	λύοντες	λύουσαι	λύοντα

Remarque

Le participe présent actif se décline selon la troisième déclinaison au masculin et au neutre (modèle ἄρχων, ἄρχοντος, ὁ ; pas de modèle pour le neutre) et selon la première déclinaison au féminin (modèle δόξα, ης, ἡ).

126 Déclinaison des participes présents moyen et passif

Les participes présents moyen, déliant pour soi-même, et passif, étant délié, de λύω se déclinent ainsi :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	λυόμενος	λυομένη	λυόμενον
Gén.	λυομένου	λυομένης	λυομένου
Dat.	λυομένῳ	λυομένῃ	λυομένῳ
Acc.	λυόμενον	λυομένην	λυόμενον
Voc.	λυόμενος	λυομένη	λυόμενον
	Pluriel		
Nom.	λυόμενοι	λυόμεναι	λυόμενα
Gén.	λυομένων	λυομένων	λυομένων
Dat.	λυομένοις	λυομέναις	λυομένοις
Acc.	λυομένους	λυομένας	λυόμενα
Voc.	λυόμενοι	λυόμεναι	λυόμενα

Remarque

Les participes présents moyen et passif se déclinent selon ἀγαθός, ἀγαθή, ἀγαθόν, sauf à la forme masculine du vocatif singulier (ἀγαθέ / λυόμενος).

127 Déclinaison du participe présent de εἰμί

Le participe présent de εἰμί, étant, se décline ainsi :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	ὤν	οὖσα	ὄν
Gén.	ὄντος	οὔσης	ὄντος
Dat.	ὄντι	οὔσῃ	ὄντι
Acc.	ὄντα	οὖσαν	ὄν
Voc.	ὤν	οὖσα	ὄν
	Pluriel		
Nom.	ὄντες	οὖσαι	ὄντα
Gén.	ὄντων	οὐσῶν	ὄντων
Dat.	οὖσι(ν)	οὔσαις	οὖσι(ν)
Acc.	ὄντας	οὔσας	ὄντα
Voc.	ὄντες	οὖσαι	ὄντα

Remarque

Les terminaisons du participe présent actif de λύω constituent la déclinaison du participe présent de εἰμί.

128 Le sens du participe présent

En grec, la distinction du temps, passé / présent / futur, n'est maintenue qu'à l'indicatif. Aux autres modes, les temps (présent, imparfait, aoriste, etc.) ont d'autres valeurs.

Le présent du participe, par exemple, n'indique pas que l'action se déroule dans le présent, mais :

a/ que celle-ci dure ou se répète (Cf. n° 14)

b/ qu'elle s'accomplit généralement en même temps que l'action du verbe principal de la phrase.

ex. 1. λέγων ταῦτα, εἶδεν τυφλόν
disant ces choses, il a vu un aveugle

λέγων, le participe présent actif de λέγω désigne

a/ une action qui dure : étant « en train de » dire ces choses

b/ une action qui se déroule en même temps que l'action du verbe principal de la phrase. L'action d'εἶδεν se déroulant dans le passé, on rendra "λέγων" par un imparfait : Comme *il disait* ces choses, il a vu un aveugle.

ex. 2. πορευόμενοι εἰς τὸν κόσμον κηρύξομεν
allant dans le monde, nous prêcherons

πορευόμενοι, participe présent déponent de πορεύομαι désigne :

a/ une action qui dure : étant « en train d'aller »

b/ une action simultanée à celle du verbe principal de la phrase. L'action de "κηρύξομεν" se déroulant dans le futur, on rendra πορευόμενοι par un futur : Alors que *nous irons* dans le monde, nous prêcherons.

Remarques

1. *Le verbe principal de la phrase est la plupart du temps un indicatif.*
2. *Il arrive que le participe présent décrive une action antérieure à celle du verbe principal de la phrase (Matt 2.20) et parfois même subséquente (Actes 19.9).*

129 Emplois des participes

Ce qui suit s'applique aux trois formes de participes grecs : le participe présent, le participe aoriste et le participe parfait.

A - Le participe est employé avec une valeur adjectivale prédominante :

Comme épithète (Cf. n° 32a)

Il est, dans ce cas, relié à un nom ou un pronom dont il précise le sens et se trouve toujours précédé de l'article. On le rendra la plupart du temps en français par une proposition subordonnée relative.

ex. 1 οὗτος ἐστὶν ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον
celui-ci est le prophète le venant dans le monde
celui-ci est le prophète « qui vient dans le monde »
« qui vient dans le monde » est une proposition subordonnée relative équivalant à "ὁ ἐρχόμενος", le venant. Elle précise le sens du mot « prophète ».

On aurait pu aussi avoir "ὁ ἐρχόμενος προφήτης εἰς τὸν κόσμον" avec exactement le même sens selon la deuxième forme possible de l'épithète.

ex. 2 ὁ λέγων ταῦτα ἐν τῷ ἱερῷ ὁ ἀπόστολος
le disant ces choses dans le temple l'apôtre
l'apôtre qui dit ces choses dans le temple ...
« qui dit ces choses ... » est aussi une proposition subordonnée relative équivalant au participe " ὁ λέγων ".

B - Le participe est employé avec une valeur nominale prédominante :

Comme substantif (Cf. n° 32c)

Le participe est dit substantif quand il est employé comme un simple nom. Il se présente aussi avec l'article. On le rendra dans la majorité des cas par un pronom démonstratif accompagné d'une proposition subordonnée relative.

ex.
1. οἱ πιστεύοντες / ceux qui croient ou les croyants
2. ὁ ἀποκτείνων / celui qui tue
3. βλέπω τὸν λέγοντα ταυτᾶ / je vois celui qui dit ces choses
ou je vois l'homme qui dit ces choses
4. βλέπω τὸν ἀδελφὸν τῆς λεγούσης ταῦτα / je vois le frère
de la femme (ou de celle) qui dit ces choses
5. τὸ σῶζον τοὺς ἀνθρώπους τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐστιν /
ce qui sauve (ou la chose qui sauve) les hommes,
c'est la volonté de Dieu

C - Le participe est employé avec une valeur verbale prédominante :

Comme complément circonstanciel

Contrairement aux participes épithète et substantif, celui-ci ne sera pas accompagné de l'article. On le rendra le plus souvent par une proposition subordonnée circonstancielle.

ex. ἐρχόμενοι ἐκήρυσσον τὸ εὐαγγέλιον
allant ils prêchaient l'Évangile
alors qu'ils allaient, ils prêchaient l'Évangile
« alors qu'ils allaient » est une proposition subordonnée circonstancielle équivalant à "ἐρχόμενοι", allant.

Remarques

1. *Il est primordial de bien distinguer les emplois épithète et complément circonstanciel du participe.*

Nous rappelons donc que :

a/ le participe épithète est toujours précédé de l'article et on le rendra en français par une proposition subordonnée relative.

ex. ἔβλεψα τὸν ἀπόστολον τὸν λέγοντα ταῦτα
j'ai vu l'apôtre le disant ces choses
j'ai vu l'apôtre qui disait ces choses

b/ le participe complément circonstanciel n'est jamais précédé de l'article et on le rendra plutôt par une proposition subordonnée circonstancielle.

ex. ἔβλεψα τὸν ἀπόστολον λέγοντα ταῦτα
j'ai vu l'apôtre disant ces choses
j'ai vu l'apôtre alors qu'il disait ces choses

Remarques (suite)

2. *La traduction en français du temps du participe grec dépend du contexte.*

   ex. ὁ προφήτης ὁ διδάσκων τοὺς μαθητὰς εἶδε τὸν κύριον
   le prophète le enseignant les disciples a vu le Seigneur
   Bien que le verbe principal de la phrase, "εἶδε", soit un aoriste, on pourra tout aussi bien rendre le participe présent "διδάσκων" par un présent que par un imparfait. Selon le contexte, nous le traduirons :
   «le prophète qui enseigne les disciples a vu le Seigneur»
   ou «le prophète qui enseignait les disciples a vu le Seigneur»

130 Vocabulaire

προσέρχομαι	je m'approche de
ὤν, οὖσα, ὄν	*(part. prés. de εἰμί)* étant

131 Exercices

1. Traduire en grec

1. Alors qu'il était encore dans (la) chair, le Seigneur sauvait ceux qui croyaient en lui.
2. Alors que nous étions en train d'être enseignés dans le temple, nous étions persécutés par le gouverneur.
3. Ceux qui sont en train d'être sauvés par le Seigneur connaissent celui qui les sauve.
4 Ceux qui proclamaient ces choses-ci ont reçu aussi eux-mêmes les choses qui étaient en train d'être proclamées par eux.
5. Celle qui reçoit le Seigneur dans sa maison voit la face de celui qui la sauve.
6. Alors qu'il enseignait encore dans le temple, nous l'avons vu.
7. Alors que nous enseignions dans le temple, nous avons vu celui qui nous sauve.
8 L'espérance qui est vue n'est pas (l')espérance.
9. Le Seigneur a dit à ceux qui croyaient en lui que Dieu sauve les pécheurs.
10. Les frères de ceux qui persécutent les disciples n'ont pas d'espérance.
11. Ceux qui disent ces choses-ci ne connaissent pas celui qui sauve l'Église.
12. Nous avons été jetés dehors par le gouverneur qui persécute l'Église.
13. Celle-ci est la voix qui est en train d'être entendue par ceux qui croient au Seigneur.
14. Alors que je demeurais dans la maison, j'ai vu les femmes qui recevaient des cadeaux des disciples.
15. Étant prêché par ceux qui croient au Seigneur, l'Évangile conduira des hommes dans l'Église.
16. Les fidèles verront le Seigneur montant au ciel.

2. Traduire en français

1. διωκόμενοι ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος προσευχόμεθα τῷ θεῷ.
2. ὁ σὲ δεχόμενος δέχεται καὶ τὸν κύριον.
3. ταῦτα λέγομεν τοῖς πορευομένοις εἰς τὸν οἶκον περὶ τοῦ ἐγείροντος τοὺς νεκρούς.
4. ἐξερχομένοις ἐκ τῆς ἐκκλησίας λέγει ἡμῖν ταῦτα.
5. αἱ ἐκκλησίαι αἱ διωκόμεναι ὑπὸ τῶν ἀρχόντων πιστεύουσιν εἰς τὸν κύριον.

6. οἱ πιστεύοντες εἰς τὸν κύριον σῴζονται.
7. γινώσκει ὁ θεὸς τὰ γραφόμενα ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.
8. ἐξήλθομεν πρὸς αὐτοὺς ἄγοντες τὰ τέκνα.
9. εἴδομεν τοὺς λαμβάνοντας τὰ δῶρα ἀπὸ τῶν τέκνων.
10. οὗτος ἐστιν ὁ ἄρχων ὁ δεχόμενός με εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
11. ἅγιοί εἰσιν οἱ πιστεύοντες εἰς τὸν κύριον καὶ σωζόμενοι ὑπ' αὐτοῦ.
12. τοῦτό ἐστι τὸ πνεῦμα τὸ σῷζον ἡμᾶς.
13. ἦσαν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ λυομένῳ ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος.
14. ἦσαν ἐν τῷ οἴκῳ λυομένῳ ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος.
15. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐκκλησία ἡ πιστεύουσα εἰς τὸν κύριον.
16. διδασκόμενοι ὑπὸ τοῦ κυρίου ἐπορεύεσθε ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀναβαινούσῃ εἰς τὴν ἔρημον.
17. ἐκηρύχθη ὑπ' αὐτῶν τὸ εὐαγγέλιον τὸ σῷζον τοὺς ἁμαρτωλούς.
18. τοῦτό ἐστιν τὸ εὐαγγέλιον τὸ κηρυσσόμενον ἐν τῷ κόσμω καὶ σῷζον τοὺς ἀνθρώπους.
19. ἦλθον πρὸς αὐτὸν βαπτίζοντα τοὺς μαθητάς.
20. ἔτι ὄντα ἐν τῷ ἱερῷ εἴδομεν αὐτόν.

18

LEÇON

CONTENU *Le participe aoriste*
Les négations οὐ et μή
Le génitif absolu

132 Déclinaison du participe aoriste premier actif

Le participe aoriste premier actif de λύω, ayant délié, se décline ainsi :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	λύσας	λύσασα	λῦσαν
Gén.	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος
Dat.	λύσαντι	λυσάσῃ	λύσαντι
Acc.	λύσαντα	λύσασαν	λῦσαν
Voc.	λύσας	λύσασα	λῦσαν
	Pluriel		
Nom.	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
Gén.	λυσάντων	λυσασῶν	λυσάντων
Dat.	λύσασι(ν)	λυσάσαις	λύσασι(ν)
Acc.	λύσαντας	λυσάσας	λύσαντα
Voc.	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα

Remarques

1. *Le participe aoriste premier actif se décline tout comme le participe présent actif selon la troisième déclinaison au masculin et au neutre, et selon la première déclinaison au féminin.*
2. *Le participe aoriste premier actif ou moyen se reconnaît facilement au "σα", propre à l'aoriste.*
3. *L'absence de l'augment rappelle que les participes ne situent pas l'action d'une manière absolue dans le temps.*

133 Déclinaison du participe aoriste premier moyen

Le participe aoriste premier moyen de λύω, ayant délié pour moi-même, se décline ainsi :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	λυσάμενος	λυσαμένη	λυσάμενον
Gén.	λυσαμένου	λυσαμένης	λυσαμένου
Dat.	λυσαμένῳ	λυσαμένῃ	λυσαμένῳ
Acc.	λυσάμενον	λυσαμένην	λυσάμενον
Voc.	λυσάμενος	λυσαμένη	λυσάμενον
	Pluriel		
Nom.	λυσάμενοι	λυσάμεναι	λυσάμενα
Gén.	λυσαμένων	λυσαμένων	λυσαμένων
Dat.	λυσαμένοις	λυσαμέναις	λυσαμένοις
Acc.	λυσαμένους	λυσαμένας	λυσάμενα
Voc.	λυσάμενοι	λυσάμεναι	λυσάμενα

Remarque

Le participe aoriste premier moyen se décline exactement comme le participe présent moyen si ce n'est que le "σα" de l'aoriste a remplacé le "ο" du présent.

ex. présent : λυ / ο / μενος
aoriste : λυ / σα / μενος

134 Déclinaison du participe aoriste second actif

Le participe aoriste second actif de λείπω, ayant laissé, se décline ainsi :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	λιπών	λιποῦσα	λιπόν
Gén.	λιπόντος	λιπούσης	λιπόντος
Dat.	λιπόντι	λιπούσῃ	λιπόντι
Acc.	λιπόντα	λιποῦσαν	λιπόν
Voc.	λιπών	λιποῦσα	λιπόν
	Pluriel		
Nom.	λιπόντες	λιποῦσαι	λιπόντα
Gén.	λιπόντων	λιπουσῶν	λιπόντων
Dat.	λιποῦσι(ν)	λιπούσαις	λιποῦσι(ν)
Acc.	λιπόντας	λιπούσας	λιπόντα
Voc.	λιπόντες	λιποῦσαι	λιπόντα

Remarque

Le participe aoriste second actif a un radical d'aoriste second, mais se décline exactement comme le participe présent actif.

135 Déclinaison du participe aoriste second moyen

Le participe aoriste second moyen de λείπω, ayant laissé pour moi-même, se décline ainsi :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	λιπόμενος	λιπομένη	λιπόμενον
Gén.	λιπομένου	λιπομένης	λιπομένου
Dat.	λιπομένῳ	λιπομένῃ	λιπομένῳ
Acc.	λιπόμενον	λιπομένην	λιπόμενον
Voc.	λιπόμενος	λιπομένη	λιπόμενον
	Pluriel		
Nom.	λιπόμενοι	λιπόμεναι	λιπόμενα
Gén.	λιπομένων	λιπομένων	λιπομένων
Dat.	λιπομένοις	λιπομέναις	λιπομένοις
Acc.	λιπομένους	λιπομένας	λιπόμενα
Voc.	λιπόμενοι	λιπόμεναι	λιπόμενα

Remarque

Le participe aoriste second moyen ne se distinque du participe présent moyen que par son radical d'aoriste second.

136 Déclinaison du participe aoriste premier passif

Le participe aoriste premier passif de λύω, ayant été délié, se décline ainsi :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν
Gén.	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος
Dat.	λυθέντι	λυθείσῃ	λυθέντι
Acc.	λυθέντα	λυθεῖσαν	λυθέν
Voc.	λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν
	Pluriel		
Nom.	λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα
Gén.	λυθέντων	λυθεισῶν	λυθέντων
Dat.	λυθεῖσι(ν)	λυθείσαις	λυθεῖσι(ν)
Acc.	λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα
Voc.	λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα

Remarques

1. *Le participe aoriste premier passif se reconnaît facilement au "θε", propre à l'aoriste passif.*
2. *Le participe aoriste premier passif se décline aussi selon la troisième déclinaison au masculin et au neutre, et selon la première déclinaison au féminin.*

137 Déclinaison du participe aoriste second passif

Le participe aoriste second passif de κρύπτω, ayant été caché, se décline ainsi :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	κρυβείς	κρυβεῖσα	κρυβέν
Gén.	κρυβέντος	κρυβείσης	κρυβέντος
Dat.	κρυβέντι	κρυβείσῃ	κρυβέντι
Acc.	κρυβέντα	κρυβεῖσαν	κρυβέν
Voc.	κρυβείς	κρυβεῖσα	κρυβέν
	Pluriel		
Nom.	κρυβέντες	κρυβεῖσαι	κρυβέντα
Gén.	κρυβέντων	κρυβεισῶν	κρυβέντων
Dat.	κρυβεῖσι(ν)	κρυβείσαις	κρυβεῖσι(ν)
Acc.	κρυβέντας	κρυβείσας	κρυβέντα
Voc.	κρυβέντες	κρυβεῖσαι	κρυβέντα

Remarque

Le participe aoriste second passif se décline comme le participe aoriste premier passif, le "θ" en moins.

138 Le sens du participe aoriste

L'aoriste du participe n'indique pas que l'action se déroule dans le passé, mais :

a/ il présente l'action globalement sans donner d'autres précisions.
b/ il indique qu'elle s'accomplit généralement avant l'action du verbe principal de la phrase.

ex. ὁ ἀπόστολος εἰπὼν ταῦτα βλέπει τὸν κύριον
l'apôtre ayant dit ces choses voit le Seigneur
ayant dit ces choses, l'apôtre voit le Seigneur

εἰπὼν, le participe aoriste second actif de λέγω, désigne :
a/ une action présentée de façon globale.
b/ une action antérieure à celle du verbe principal (une fois qu'il a dit ces choses, il voit le Seigneur).

Remarque

Il arrive que le participe aoriste décrive une action simultanée à celle du verbe principal de la phrase (Actes 1.24; Matthieu 27.4) et parfois même subséquente (Actes 25.13).

139 Emplois des participes

Comme épithète

ex. ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπῶν ταῦτα ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν
l'homme le ayant dit ces choses est allé dans la maison
l'homme qui avait dit (qui a dit) ces choses est allé dans la maison

Comme substantif

ex. οἱ διδαχθέντες ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου ἦλθον εἰς τὸν οἶκον
les ayant été enseignés par l'apôtre sont venus dans la maison
ceux (les hommes) qui avaient été enseignés (qui ont été enseignés) par l'apôtre sont venus dans la maison

Remarques

1. *On rendra aussi en français le participe aoriste épithète par une proposition subordonnée relative et le participe aoriste substantif par un pronom démonstratif accompagné d'une proposition subordonnée relative.*

---

2. *Nous avons, pour les participes aoristes εἰπῶν et διδαχθέντες des deux exemples précédents, donné deux possibilités de traduction. Le plus-que-parfait indique que l'action de ces participes se déroule avant l'action du verbe principal de la phrase et le passé composé souligne plutôt la simultanéité des deux actions. C'est encore le contexte qui décidera de la meilleure traduction à choisir.*

Comme complément circonstanciel

ex. 1. εἰπὼν ταῦτα ἐξῆλθεν
ayant dit ces choses, il est sorti

On peut exprimer de plusieurs manières en français que l'action du participe "εἰπὼν" se déroule avant celle du verbe principal "ἐξῆλθεν" :
ayant dit ces choses, il est sorti
après avoir dit ces choses ...
après qu'il eut dit ces choses ...

ex. 2. προσήλθετε αὐτῷ εἰπόντι ταῦτα
vous êtes venus à lui ayant dit ces choses
vous êtes venus à lui après qu'il eut dit ces choses

ex. 3. ἐλθόντες πρός τὸν θέον ὀψόμεθα αὐτόν
étant venus à Dieu nous verrons lui
après que nous serons venus à Dieu, nous le verrons

Nous avons rendu ici le participe "ἐλθόντες" par le futur antérieur car c'est un temps qui marque l'antériorité à l'égard d'un fait futur.

Passé	**Présent**	**Futur**
		● serons venus ● verrons

ex. 4. ἐκβληθέντα τὰ δαιμόνια ὑπὸ τοῦ κυρίου ἀπῆλθεν
εἰς τὴν θάλασσαν
ayant été chassés les démons par le Seigneur sont partis vers la mer
ayant été chassés par le Seigneur, les démons sont partis vers la mer
ou après avoir été chassés par le Seigneur ...
ou après qu'ils eurent été chassés par le Seigneur ...

ex. 5. ἐγερθέντι ἐκ νεκρῶν προσῆλθον αὐτῷ
ayant été ressuscité des morts je me suis approché de lui
après qu'il eut été ressuscité des morts, je me suis approché de lui

140 Les adverbes de négation οὐ et μή

On utilise la particule οὐ (ne pas) avec les verbes à l'indicatif et μή (ne pas) avec les verbes employés aux autres modes : subjonctif, impératif, optatif, participe et infinitif.

ex. ὁ μή πιστευών οὐ σώζεται
le ne pas croyant n'est pas en train d'être sauvé
celui qui ne croit pas n'est pas en train d'être sauvé

141 Le génitif absolu

Il arrive en grec qu'un participe et son sujet (nom ou pronom) soient mis au génitif et forment une construction quelque peu détachée du reste de la phrase. On appelle cette construction « le génitif absolu ». (du latin *absolutus* : détaché)

ex. 1. εἰπόντων ταῦτα τῶν ἀποστόλων οἱ μαθηταὶ ἀπῆλθον
ayant dit ces choses les apôtres les disciples sont partis
après que les apôtres eurent dit ces choses, les disciples sont partis

Dans cette construction, le participe a ceci de particulier qu'il a un sujet propre, autre que celui du verbe principal de la phrase. "τῶν ἀποστόλων" est, dans l'exemple précédent, le sujet propre de "εἰπόντων" alors que "οἱ μαθηταὶ" est sujet de "ἀπῆλθον".

2. λέγοντος αὐτοῦ ταῦτα οἱ μαθηταὶ ἀπῆλθον
disant lui ces choses les disciples sont partis
alors qu'il disait ces choses, les disciples sont partis

---

ex. 3. τῶν μαθητῶν διδαχθέντων ὑπὸ τοῦ κυρίου οἱ δοῦλοι ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον

les disciples ayant été enseignés par le Seigneur, les serviteurs sont sortis au désert

Dans cet exemple, "διδαχθέντων" a un sujet propre. Ce sont les disciples plutôt que les serviteurs qui ont été enseignés.

142 Vocabulaire

ἀγαγών	*(part. aor. 2 act. de ἄγω)* ayant conduit
ἀπέθανον	*(aor. 2 de ἀποθνήσκω)* je suis mort
γραφείς	*(part. aor. 2 pass. de γράφω)* ayant été écrit
εἰπών	*(part. aor. 2 act. de λέγω)* ayant dit
ἐκεῖ	*(adv.)* là
ἐλθών	*(part. aor. 2 act. de ἔρχομαι)* étant venu
ἐνεγκών	*(part. aor. 2 act. de φέρω)* ayant apporté, amené
εὐθέως, εὐθύς	*(adv.)* aussitôt, tout de suite
ἰδών	*(part. aor. 2 act. de ὁράω)* ayant vu
ἱμάτιον, τό	vêtement
μή	*(adv. de nég.)* ne pas
οἰκία, ἡ	maison - synonyme de οἶκος -
παιδίον, τό	petit enfant
στρατιώτης, ὁ	soldat
συναγωγή, ἡ	synagogue
φυλακή, ἡ	garde, prison

143 Exercices

1. Traduire en grec

1. Ceux qui n'ont pas vu l'apôtre ne le connaissent pas.
2. Je n'ai pas vu celui qui a cru au Seigneur.
3. Je l'ai vu après qu'il eût cru au Seigneur, mais vous, vous l'avez vu alors qu'il était encore dans le royaume du malin.
4. Ayant entendu ces choses-ci, nous avons cru en celui qui était mort en notre faveur.
5. Nous nous sommes approchés de ceux qui allaient dans le chemin.
6. Nous verrons l'apôtre après que nous serons entrés dans cette maison-ci.
7. Ces hommes-là ont dit à ceux qui étaient entrés dans la maison que le Seigneur était bon.
8. Alors que nous disions ces choses-ci, nous entrions dans notre maison.
9. Après qu'ils eurent reçu ces cadeaux-ci de ceux qui les avaient apportés, ils se rassemblèrent (= se sont rassemblés) vers l'église.
10. Celles-ci sont les femmes qui ont reçu celui qui les avait enseignées.
11. Ceux qui sont entrés dans la maison du chef étaient mes frères.
12. Après que nos noms auront été écrits dans le livre de (la) vie, nous verrons le Seigneur.
13. Ayant été amenés au Seigneur par ces disciples-ci, nous le voyons pour l'éternité.
14. Ceux-ci sont les chefs qui sont devenus tes disciples.
15. Après que l'apôtre eut été jeté en prison, les disciples qui avaient entendu ces choses-ci sont partis dans un autre lieu.
16. Après que ces femmes-là eurent été jetées en prison, nous sommes partis au désert.
17. Après que ceux qui avaient été jetés en prison eurent vu l'homme qui avait été ressuscité, ils se sont émerveillés et ils ont cru au Seigneur.
18. Après que les disciples eurent conduit au Seigneur ceux qui avaient été persécutés à cause de lui, ces serviteurs-là se sont approchés de nous, apportant de merveilleux cadeaux.
19. Ceux qui n'ont pas reçu cette espérance-ci de Dieu n'entreront pas dans le royaume.

2. Traduire en français

1. λαβόντες ταῦτα παρὰ τῶν πιστευόντων εἰς τὸν κύριον ἐξήλθομεν εἰς τὴν ἔρημον.
2. πισταί εἰσιν αἱ δεξάμεναι τοὺς διωκομένους ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος.
3. εἴδομεν αὐτοὺς καὶ μένοντας ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐξελθόντας ἐξ αὐτοῦ.
4. οἱ ἰδόντες τὸν κύριον ἦλθον πρὸς τοὺς ἀγαγόντας τὸν μαθητὴν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.
5. ταῦτα εἴπομεν περὶ τοῦ σώσαντος ἡμᾶς.
6. οὗτοί εἰσιν οἱ κηρύξαντες τὸ εὐαγγέλιον ἀλλ' ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ διώξαντες τοὺς πιστεύοντας.
7. προσενεγκόντες τῷ κυρίῳ τὸν διωκόμενον ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος τοῦ πονηροῦ ἀπήλθετε εἰς ἄλλον τόπον.
8. προσῆλθον τῷ κυρίῳ ἐλθόντι εἰς τὸ ἱερόν.
9. ἐπίστευσας εἰς αὐτὸν εἰπόντα ταῦτα.
10. ταῦτα εἶπον ἐξελθὼν ἐκ τῆς ἐκκλησίας.
11. βληθέντες εἰς φυλακὴν διὰ τὸ εὐαγγέλιον τὸ κηρυχθὲν αὐτοῖς ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου ἐδόξασαν ἐκεῖ τὸν σώσαντα αὐτούς.
12. ἀναλημφθέντος αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἰσῆλθον οἱ μαθηταὶ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτῶν.
13. ἐδέξασθε τοὺς ἐκβληθέντας ἐκ τῆς συναγωγῆς.
14. αὗταί εἰσιν αἱ διωχθεῖσαι καὶ ἔτι διωκόμεναι ὑπὸ τῶν ἀρχόντων.
15. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐλπὶς ἡ κηρυχθεῖσα ἐν τῷ κόσμῳ ὑπὸ τῶν ἰδόντων τὸν κύριον.
16. τῶν στρατιωτῶν διωξάντων ἡμᾶς εἰς τὴν οἰκίαν ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ὄντες ἐκεῖ.
17. διωχθέντας ἡμᾶς ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν ἐδέξαντο οἱ ὄντες ἐν τῇ οἰκίᾳ.
18. εἰσερχομένῳ σοι εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον οἱ ἄρχοντες.
19. ταῦτα μὲν εἶπον αὐτοῖς προσφέρουσι τὰ παιδία τῷ κυρίῳ ἐκεῖνα δὲ προσενεγκοῦσιν αὐτά.
20. πορευομένου μὲν τοῦ κυρίου μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἔλεγον οἱ ἀπόστολοι ταῦτα ἐλθόντος δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἐκεῖνα.
21. ταῦτα εἶπον ὑμῖν ἔτι οὖσιν μετ' ἐμοῦ.

19

LEÇON

CONTENU *Le mode subjonctif*
Les propositions conditionnelles

144 Généralités concernant le subjonctif

Nous rappelons que ce mode sert à exprimer une action probable, éventuelle.

ex. Je lui ai demandé *qu'il vienne.*
Nous ne savons pas s'il viendra ; sa venue est quelque chose de probable, d'éventuel.

À part quelques verbes au parfait, nous ne retrouvons dans le Nouveau Testament que des présents et des aoristes du subjonctif. Ceux-ci feront l'objet de notre étude.

145 Le présent du subjonctif

A - Le présent actif du subjonctif de λύω, que je sois en train de délier, se conjugue ainsi :

Singulier	Pluriel
λύω	λύωμεν
λύῃς	λύητε
λύῃ	λύωσι(ν)

B - Les présents moyen et passif du subjonctif de λύω, que je sois en train de délier pour moi-même ou que je sois en train d'être délié, se conjuguent ainsi :

Singulier	Pluriel
λύωμαι	λυώμεθα
λύῃ	λύησθε
λύηται	λύωνται

Remarque

Les terminaisons sont celles du présent de l'indicatif, mais avec les voyelles allongées : ο devient ω, (ε : η), (ει : ῃ), (ου : ω).

146 L'aoriste du subjonctif

A - L'aoriste premier actif du subjonctif de λύω, que je délie, se conjugue ainsi :

Singulier	Pluriel
λύσω	λύσωμεν
λύσῃς	λύσητε
λύσῃ	λύσωσι(ν)

B - L'aoriste premier moyen du subjonctif de λύω, que je délie pour moi-même, se conjugue ainsi :

Singulier	Pluriel
λύσωμαι	λυσώμεθα
λύσῃ	λύσησθε
λύσηται	λύσωνται

Remarque

L'aoriste du subjonctif se reconnaît au " σ " et à l'allongement de la terminaison.

C - L'aoriste premier passif du subjonctif de λύω, que je sois délié, se conjugue ainsi :

Singulier	Pluriel
λυθῶ	λυθῶμεν
λυθῇς	λυθῆτε
λυθῇ	λυθῶσι(ν)

Remarque

L'aoriste passif du subjonctif se reconnaît au " θ " et à l'allongement de la terminaison.

D - L'aoriste second actif du subjonctif de λείπω, que je laisse, se conjugue ainsi :

Singulier	**Pluriel**
λίπω	λίπωμεν
λίπῃς	λίπητε
λίπῃ	λίπωσι(ν)

E - L'aoriste second moyen du subjonctif de λείπω, que je laisse pour moi-même, se conjugue ainsi :

Singulier	**Pluriel**
λίπωμαι	λιπωμεθα
λίπῃ	λίπησθε
λίπηται	λίπωνται

F - L'aoriste second passif du subjonctif de λείπω, que je sois laissé, se conjugue ainsi :

Singulier	**Pluriel**
λιπῶ	λιπῶμεν
λιπῇς	λιπῆτε
λιπῇ	λιπῶσι(ν)

147 Déclinaison du présent du subjonctif de εἰμί

Le présent du subjonctif de εἰμί, que je sois, se conjugue ainsi :

Singulier	**Pluriel**
ὦ	ὦμεν
ᾖς	ἦτε
ᾖ	ὦσι(ν)

148 Le sens du temps au subjonctif

Nous rappelons que la distinction de temps : passé / présent / futur n'existe pas au subjonctif.

Le présent du subjonctif exprime une action durative, alors que l'aoriste exprime une action indéfinie.

ex. 1. μὴ ἀποθνήσκωμεν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ (action durative)
que nous ne soyons pas en train de mourir dans le péché

2. μὴ ἀποθάνωμεν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ (action indéfinie)
que nous ne mourions pas dans le péché

Remarque

C'est encore par l'auxiliaire « être en train de » que nous arrivons le mieux à rendre la nuance de durée.

149 Emplois du subjonctif

1. La première personne du pluriel d'un présent ou d'un aoriste a, au subjonctif, la force d'un impératif. Elle sert à exprimer un ordre ou une exhortation.

ex. 1. ἔλθωμεν εἰς τὸν οἶκον
allons à la maison

2. πιστεύσωμεν εἰς τὸν κύριον
croyons au Seigneur
Cf. 1 Cor 15.32 ; 1 Jn 3.18 ; 4.7

2. La deuxième personne de l'aoriste du subjonctif sert à exprimer une interdiction.

ex. 1. μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς τὴν θάλασσαν
ne nous amène pas vers la mer

2. μὴ φάγητε ἐκεῖνον τὸν ἄρτον
ne mangez pas ce pain-là
Cf. Mt. 6.13 ; 6.34 ; 7.6

3. On retrouve le subjonctif dans les questions délibératoires, c'est-à-dire à effet stylistique, qui renforcent l'argumentation ou, plus rarement, qui demandent une réponse à l'impératif.

ex. 1. τί εἴπω ὑμῖν
que vous dirai-je ?

2. τί πιστεύσωμεν
que croirons-nous ?

4. L'aoriste du subjonctif accompagne les particules de négation οὐ et μή qui se suivent pour exprimer une négation très forte (plus forte que celle exprimée par οὐ et l'indicatif).

   ex. 1. λέγω ὑμῖν, τὸν θάνατον οὐ μὴ βλέψωσιν
   je vous (le) dis, ils ne verront assurément pas la mort

   2. οὐ μὴ παρέλθῃ οὗτος ὁ αἰών ὁ θὲος κρινεῖ τὸν κόσμον
   ce siècle ne passera assurément pas (que) Dieu jugera le monde
   Cf. Jn 6.35 ; 10.28

5. Le subjonctif accompagne toujours la particule ἵνα (afin que) dans les propositions subordonnées circonstancielles de but.

   ex. 1. ἔρχομαι ἵνα εἴπω αὐτῷ
   je viens afin que je parle à lui
   je viens afin de lui parler

   2. μὴ κρίνετε ἵνα μὴ κριθῆτε
   ne jugez pas afin que vous ne soyez pas jugés
   Cf. Rom 1.11

150 Propositions conditionnelles

Il existe en grec trois types de propositions introduites par « si ».

1. εἰ et l'indicatif sert à introduire une proposition subordonnée **qui suppose un fait réel**. Il s'agit en fait d'une subordonnée circonstancielle de cause.

   ex. 1. εἰ μαθηταί ἐσμεν τοῦ κυρίου, σωθησόμεθα
   si (puisque) nous sommes disciples du Seigneur, nous serons sauvés
   Le fait supposé est réel : nous sommes disciples du Seigneur.

   2. εἰ ὁ θεὸς πνεῦμα, ὁ ἄνθρωπος καὶ ἔχει πνεύματα
   si (puisque) Dieu est Esprit, l'homme a aussi un esprit
   Le fait supposé est réel : Dieu est Esprit

   3. εἰ μαθηταί ἐσμεν τοῦ κυρίου διδάσκωμεν τοῦς ἀδελφούς
   si (puisque) nous sommes disciples du Seigneur, enseignons les frères

2. εἰ ... ἀν et l'indicatif sert aussi à introduire une proposition subordonnée **qui suppose un fait irréel** (un fait qui n'est pas accompli).

ex. 1. οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἄν τίς ὁ ἄνθρωπος
si celui-ci était prophète, il connaîtrait qui est l'homme
Sous-entendu : mais parce qu'il n'est pas prophète, il ne le connaît pas. Le fait supposé est irréel.

2. εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου
si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort
Sous-entendu : mais parce que tu n'étais pas ici, mon frère est mort. Le fait supposé est irréel.

3. εἰ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, ἐπιστεύετε ἄν ἐμοί
si vous aviez cru en lui, vous croiriez en moi
Sous-entendu : mais parce que vous n'avez pas cru en lui, vous ne croyez pas en moi.

3. ἐὰν et le subjonctif sert à introduire une proposition subordonnée **qui suppose un fait possible**, mais non accompli.

ex. 1. ἐὰν εἰσέλθωμεν εἰς τὴν οἰκίαν, ὀψόμεθα τὸν κύριον
si nous entrons dans la maison, nous verrons le Seigneur
Que nous entrions dans la maison est un fait possible, mais non accompli.

2. ἐὰν διδάσκητε τοὺς ἀδελφοὺς, πιστοί ἐστε διδάσκαλοι
si vous enseignez aux frères, vous êtes des professeurs fidèles
Que vous enseigniez les frères est un fait possible, mais non accompli.

Remarques

1. Dans la subordonnée, les temps secondaires (imparfait, aoriste ou plus-que-parfait) sont employés avec leurs nuances respectives, mais ne servent pas, bien qu'ils soient à l'indicatif, à situer l'action dans le temps.

2. Dans la principale, on emploie la particule ἄν avec l'imparfait ou l'aoriste de l'indicatif pour indiquer l'aspect irréel de l'action. On rendra l'imparfait par un conditionnel présent et l'aoriste par un conditionnel passé.

151 Tableau récapitulatif

MODE SUBJONCTIF

Présent actif
que je sois en train de délier

Singulier	Pluriel
λύω	λύωμεν
λύῃς	λύητε
λύῃ	λύωσι(ν)

Présents moyen et passif
moy. : que je sois en train de délier pour moi-même
pass. : que je sois en train d'être délié

Singulier	Pluriel
λύωμαι	λυώμεθα
λύῃ	λύησθε
λύηται	λύωνται

Présent de εἰμί
que je sois

Singulier	Pluriel
ὦ	ὦμεν
ᾖς	ἦτε
ᾖ	ὦσι(ν)

Aoriste actif
que je délie

Singulier	Pluriel
λύσω	λύσωμεν
λύσῃς	λύσητε
λύσῃ	λύσωσι(ν)

Aoriste moyen
que je délie pour moi-même

Singulier	Pluriel
λύσωμαι	λυσώμεθα
λύσῃ	λύσησθε
λύσηται	λύσωνται

Aoriste passif
que je sois délié

Singulier	Pluriel
λυθῶ	λυθῶμεν
λυθῇς	λυθήτε
λυθῇ	λυθῶσι(ν)

ἁμαρτάνω	je pèche
δικαιοσύνη, ἡ	justice, droiture
ἐάν	*(conj.)* si - s'emploie avec le subjonctif -
εἰ	*(conj.)* si, puisque - s'emploie avec l'indicatif -
εὐαγγελίζομαι	(dép.) j'annonce la bonne nouvelle, l'Évangile - a son compl. à l'acc. -
ἵνα	*(conj.)* afin que - s'emploie avec le subjonctif -
λαός, ὁ	peuple
λοιπός, ή, όν	*(adj.)* restant ; οἱ λοιποί : le reste
μακάριος, α, ον	*(adj.)* béni, heureux
μαρτυρία, ἡ	témoignage
μηδέ	*(adv. de nég.)* ne ... pas; μηδέ ... μηδέ : ni ... ni - s'emploie avec des modes autres que l'indicatif -
μηκέτι	*(adv. de nég.)* ne ... plus - s'emploie avec des modes autres que l'indicatif -
ὄχλος, ὁ	foule, multitude
σωτηρία, ἡ	salut

153 Exercices

Nous avons remplacé dans cette leçon et dans les suivantes la traduction français-grec par une autre traduction grec-français, croyant que ce type d'exercice vous préparera mieux à travailler dans le N. T. grec.

1. Traduire en français

1. ἐὰν εὐαγγελισώμεθα ὑμᾶς λήμψεσθε σωτηρίαν καὶ ἐλπίδα.
2. ἐὰν μὴ δέξησθε τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ σωθήσεσθε.
3. ἐὰν μὴ ἴδῃ οὗτος τὸν κύριον οὐ πιστεύσει εἰς αὐτόν.
4. εἰ κηρύσσεται ἡμῖν ὅτι ἀγαθός ἐστιν ὁ κύριος ἀγαθοὶ ὦμεν καὶ ἡμεῖς.
5. εὐηγγελισάμην αὐτοὺς ἵνα σωθῶσιν καὶ ἔχωσιν ζώην.
6. μηκέτι ἁμαρτάνωμεν ἵνα γενώμεθα μαθηταὶ πιστοί.
7. μακάριοί εἰσιν οἱ ὄχλοι ἐὰν ἀκούσωσιν τὰ ῥήματά μου.
8. ἐὰν εἰσέλθωσιν εἰς ἐκείνην τὴν οἰκίαν οἱ πιστεύοντες εἰς τὸν κύριον εὐαγγελισόμεθα αὐτοὺς ἐκεῖ.
9. ἐκηρύξαμεν τούτῳ τῷ λαῷ τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ἵνα δέξωνται τὴν ἀλήθειαν καὶ σωθῶσιν.
10. προσέλθωμεν τῷ ἰδόντι τὸν κύριον ἵνα διδάξῃ ἡμᾶς περὶ αὐτοῦ.
11. πιστεύσωμεν εἰς τὸν ἀποθανόντα ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα γράψῃ τὰ ὀνόματα ἡμῶν εἰς τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς.
12. ἐλεύσομαι πρὸς τὸν σώσαντά με ἵνα μὴ λύω τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μηδὲ πορεύωμαι ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ θανάτου.
13. ταῦτα εἶπον ἐν τῷ ἱερῷ ἵνα οἱ ἀκούσαντες σωθῶσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ ἔχωσιν τὴν δικαιοσύνην τοῦ θεοῦ.
14. ἐὰν μὴ διδαχθῇς ὑπὸ τοῦ κυρίου οὐ γνώσῃ αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα.
15. ὁ λύων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχει ἐλπίδα ἐὰν μὴ ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν κύριον.
16. ταῦτα παρέλαβεν ἀπὸ τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ αὐτοῦ.
17. συνελθόντες εἰς τὴν οἰκίαν δεξώμεθα τὴν μαρτυρίαν τοῦ εὐαγγελισαμένου ἡμᾶς.
18. διωξάντων τῶν στρατιωτῶν τοὺς ἁγίους ἵνα μὴ πιστεύσωσιν εἰς τὸν σώσαντα αὐτοὺς συνῆλθον οὗτοι εἰς τὴν συναγωγήν.

2. Traduire en français

1. λάβωμεν τὴν μαρτυρίαν τούτων ἵνα σωθῶμεν.
2. ἐὰν μὴ ἐπιστρέψωμεν πρὸς τὸν κύριον οὐ γνωσόμεθα αὐτόν.
3. ἐὰν ὁ κύριος ἑτοιμάσῃ τόπον ἡμῖν εἰσελευσόμεθα εἰς οὐρανόν.
4. εἰ παρελάβομεν ταύτην τὴν ἐντολὴν παρὰ τοῦ κυρίου εὐαγγελιζώμεθα τοὺς ὄχλους.
5. ἐὰν οὗτοι γένωνται μαθηταὶ τοῦ κυρίου οὐ διώξουσι τοὺς ἁγίους.
6. ἐὰν οὗτοι οἱ ἄρχοντες διώκωσι τοὺς πιστεύσαντας εἰς τὸν κύριον οὐ προσελεύσονται κυρίῳ ἵνα σωθῶσιν.
7. ἐὰν ἴδῃ τὴν δεξαμένην τοὺς ἁγίους λήμψεται τὰ παιδία ἀπ' αὐτῆς.
8. εἰπόντες οἱ μαθηταὶ ταῦτα τοῖς ἁγίοις ἐδιδάχθησαν ὑπὸ τοῦ κυρίου ἵνα μηκέτι ἁμαρτήσωσιν.
9. εἰ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἦλθεν ἵνα σώσῃ ἁμαρτωλούς δεξώμεθα τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ.
10. εἰ γινώσκομεν τὸν κύριον μὴ διώκωμεν τοὺς ἁγίους αὐτοῦ μηδ' ἐκβάλλωμεν αὐτοὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς.
11. ἐὰν οἱ ὄχλοι οἱ ἀκούσαντες τοῦ κυρίου ἴδωσιν αὐτὸν ἐν ἐκείνῃ τῇ συναγωγῇ προσελεύσονται αὐτῷ ἵνα εἴπῃ αὐτοῖς λόγους ἐλπίδος.
12. ἐὰν μὴ εἴπῃ ταῦτα τοῖς ὄχλοις οὐ σωθήσονται.
13. ἐὰν ἴδῃς ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ τὸν σώσαντά σε ὁ ἄρχων δίωξει σε ἵνα μὴ εὐαγγελίσῃ τοὺς ἄλλους.
14. ὁ κύριος προσῆλθεν ἡμῖν ἵνα εὐαγγελιζώμεθα ὑμᾶς.
15. οἱ πιστοὶ δοῦλοι ἦλθον ἵνα προσενέγκωσιν ἡμῖν ἐκεῖνα τὰ ἱμάτια.

20

LEÇON

CONTENU *L'infinitif*
Le discours indirect
Les noms propres

154 Généralités concernant l'infinitif

L'infinitif tient du verbe et du nom. Il nomme l'action du verbe sans spécifier si celle-ci a lieu ou non.

ex. Manger est nécessaire.

Dans l'exemple précédent, l'infinitif nomme l'action de manger, mais sans préciser s'il y a quelqu'un qui mange ou non. C'est pourquoi l'infinitif ne se conjugue pas comme les verbes de l'indicatif, du subjonctif, de l'optatif et de l'impératif.

En tant que nom, l'infinitif peut, quoique indéclinable, jouer différentes fonctions dans la phrase et peut aussi être accompagné de l'article.

ex. 1. καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς ζωήν
bon pour toi est entrer dans (la) vie
il est bon pour toi d'entrer dans la vie
L'infinitif "εἰσελθεῖν" est, dans l'exemple précédent, sujet de "ἐστίν".

2. θέλω ἀκούειν τὸν λόγον
je veux entendre la parole
L'infinitif "ἀκούειν" est ici complément d'objet direct de "θέλω".

3. καλὸν ἐστιν τὸ ἀποθανεῖν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν
bon est mourir en faveur des frères
il est bon de mourir en faveur des frères
L'infinitif "ἀποθανεῖν" est, dans cet exemple, accompagné par l'article "τὸ". Il sera, quand il y a lieu, accompagné par un article neutre, étant lui-même considéré comme un nom neutre et cet article prendra le cas correspondant à sa fonction dans la phrase. "ἀποθανεῖν" étant sujet de "ἐστιν", l'article qui l'accompagne se trouve au nominatif.

En tant que verbe, l'infinitif possède des temps, des voix et peut aussi avoir un sujet et des compléments.

ex. 1. θέλει ἀκούειν τὸ εὐαγγέλιον
il désire entendre l'Évangile
ἀκούειν est un présent actif de l'infinitif. En tant que présent, il exprime une action qui dure (il veut entendre et continuer d'entendre) et en tant que verbe à l'actif, il indique que le sujet fait l'action (il veut entendre et non pas s'entendre lui-même ou être entendu).

2. θέλει λυθῆναι
il veut être délié
λυθῆναι est un aoriste passif de l'infinitif. En tant qu'aoriste, il exprime une action qui ne dure pas mais qui est indéfinie et en tant que verbe au passif, il indique que le sujet subit l'action (il veut être délié et non pas délier quelqu'un ou se délier lui-même).

3. καλὸν ἐστιν ἡμᾶς εἶναι μετ᾽ αὐτοῦ
bon est nous être avec lui
il est bon pour nous d'être avec lui
Dans cet exemple, ἡμας est le sujet de l'infinitif "εἶναι". ***Quand l'infinitif a un sujet propre (sujet qui n'est pas aussi celui du verbe principal), celui-ci se met toujours à l'accusatif.***

4. δεῖ ἄνθρωπον ἐσθίειν
il faut un homme manger
il faut qu'un homme mange
L'accusatif "ἄνθρωπον" est ici sujet de l'infinitif "ἐσθίειν".

155 Conjugaison

A - L'infinitif présent de λύω :

Actif	λύειν	être en train de délier
Moyen	λύεσθαι	être en train de délier pour soi-même
Passif	λύεσθαι	être en train d'être délié

B - L'infinitif aoriste premier de λύω :

Actif	λῦσαι	délier
Moyen	λύσασθαι	délier pour soi-même
Passif	λυθῆναι	être délié

C - L'infinitif aoriste second de λείπω :

Actif	λιπεῖν	laisser
Moyen	λιπέσθαι	laisser pour soi-même
Passif	λιπῆναι	être laissé

Remarque
L'aoriste second a les terminaisons du présent à l'actif et au moyen et celles de l'aoriste premier au passif.

D - L'infinitif présent de εἰμί : εἶναι

156 Emplois de l'infinitif

1. On emploie l'infinitif dans trois types de constructions différentes pour exprimer le but.

   a/ l'infinitif seul
   ex. οὐκ ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον
   je ne suis pas venu pour détruire la loi

   b/ l'article au génitif singulier τοῦ et l'infinitif
   ex. τοῦ μηκέτι λαμβάνεσθαι ὑμας τῇ ἁμαρτίᾳ
   afin que ne plus être pris vous par le péché
   afin que vous ne soyez plus pris par le péché

   c/ εἰς τό ou bien πρὸς τό et l'infinitif
   ex. 1. ταῦτα εἶπον ὑμίν εἰς τὸ μὴ μένειν ὑμας ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ
   ces choses j'ai dit à vous afin que ne pas demeurer vous dans le péché
   je vous ai dit ces choses pour que vous ne demeuriez pas dans le péché
   2. πρὸς τὸ λέγειν ὑμᾶς τὴν ἀληθείαν
   afin que dire vous la vérité
   afin que vous disiez la vérité

2. La conjonction ὥστε et l'infinitif sont souvent employés pour exprimer la conséquence.

   ex. ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν
   il est devenu comme mort, de sorte que la plupart des hommes dire que il est mort
   il est devenu comme mort de sorte que la plupart des hommes disaient qu'il était mort

3. διὰ τό et l'infinitif servent à exprimer la cause.

ex. οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ δέχεσθαι ὑμᾶς
vous n'avez pas parce que ne pas recevoir vous
vous n'avez pas parce que vous ne recevez pas

4. πρὸ τοῦ ou bien ἐν τῷ ou bien μετὰ τό et l'infinitif servent à exprimer le temps.

ex. 1. πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φώνησαι εἶδον σε
avant que toi Philippe appeler j'ai vu toi
avant que Philippe t'appelle, je t'ai vu

2. ἐν τῷ λέγειν αὐτοῦς ταῦτα,'Ιησοῦς ἦλθεν
pendant que dire eux ces choses Jésus est venu
pendant (ou alors) qu'ils disaient ces choses, Jésus est venu

3. μετὰ τὸ ἀπολυθήναι τὸν ὄχλον ἀπῆλθεν ὁ κύριος
après que être renvoyée la foule est parti le Seigneur
après que la foule eut été renvoyée, le Seigneur est parti

157 Généralités concernant le discours

Le discours peut être direct ou indirect. Le discours direct consiste à rapporter, en les citant, les paroles de quelqu'un.

ex. Le centenier répondit : « Seigneur, je ne mérite pas que tu entres sous mon toit, mais dis seulement un mot et mon serviteur sera guéri ».

Le discours indirect consiste à rapporter en nos mots (indirectement) les paroles de quelqu'un.

ex. Le centenier a répondu qu'il ne méritait pas que le Seigneur entre sous son toit, mais que s'il disait seulement un mot son serviteur serait guéri.

158 Le discours indirect

Le discours indirect s'exprime en grec de trois manières différentes :

1. par ὅτι et un verbe à l'indicatif
ex. λέγει ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός
il dit que tu es le Christ

2. par l'infinitif et son sujet propre
ex. ἔλεγον οἱ ἄνθρωποι αὐτὸν εἶναι προφήτην
ils disaient les hommes lui être un prophète
les hommes disaient qu'il était un prophète
Les paroles des hommes ne sont pas textuellement rapportées : « il est un prophète », mais intégrées dans le discours du narrateur.

3. par le participe

ex. ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως
nous entendons (dire) car (que) quelques-uns marchant parmi vous dans le désordre
car nous entendons dire que quelques-uns parmi vous marchent dans le désordre

159 Temps et mode du verbe dans le discours indirect

En grec, le verbe du discours indirect garde souvent le même temps et le même mode que dans le discours direct alors qu'en français, ce n'est pas le cas.

ex. 1. discours direct : εἶπεν· Βλέπω τὸν κύριον
il a dit : « Je vois le Seigneur »

discours indirect : εἶπεν ὅτι βλέπει τὸν κύριον
il a dit qu'il voit le Seigneur

Le verbe du discours indirect "βλέπει" garde le même temps et le même mode (présent de l'indicatif) que dans le discours direct. La traduction « il a dit qu'il voit le Seigneur » n'est pas correcte en français ; il faudra rendre "βλέπει" par un imparfait pour respecter la concordance des temps. On traduira donc : Il a dit qu'il voyait le Seigneur.

2. discours direct : εἶπεν ὁ μαθητής· Εἶδον τὸν κύριον
le disciple a dit : « J'ai vu le Seigneur »

discours indirect : εἶπεν ὁ μαθητὴς ὅτι εἶδεν τὸν κύριον
le disciple a dit qu'il a vu le Seigneur

Le verbe du discours indirect "εἶδεν" garde le même temps et le même mode (aoriste de l'indicatif) que dans le discours direct. Il faudra toutefois le rendre en français par un plus-que-parfait selon la concordance des temps. On traduira donc : Le disciple a dit qu'il avait vu le Seigneur.

ex. 3. discours direct : εἶπεν·῎Οψομαι τὸν κύριον
il a dit : « Je verrai le Seigneur »
discours indirect : εἶπεν ὅτι ὄψεται τὸν κύριον
il a dit qu'il verra le Seigneur

Le verbe du discours indirect "ὄψεται" garde le même temps et le même mode (futur de l'indicatif) que dans le discours direct.
Il faudra toutefois le rendre en français par un futur du passé toujours selon la concordance des temps.
On traduira donc : Il a dit qu'il verrait le Seigneur.
Bien qu'il ait la même forme qu'un verbe au conditionnel présent, « verrait » est ici un futur du passé.

160 Les noms propres

1. Les noms propres prennent la majuscule (Cf. n° 1) et sont souvent précédés de l'article.

   ex. ὁ ᾿Ιησοῦς, Jésus ; ἡ Μάρθα, Marthe

2. L'article accompagne les noms propres de personnes ou de choses dont l'identité est bien établie.

   ex. ὁ ᾿Ιησοῦς

3. Les noms propres de l'Ancien Testament transcrits en grec ne se déclinent généralement pas.

   ex. ᾿Αδάμ, ᾿Αβραάμ, ᾿Ιακώβ, Δανίδ, etc.

4. Quelques-uns d'entre eux ont toutefois été intégrés dans la langue grecque au point de se décliner comme n'importe quel nom grec.

   ex. Σολομῶν / ῶνος (3e déclinaison), Salomon

5. Les noms d'origine grecque ou latine se déclinent tous.

   ex. Μᾶρκος, Marc
   (2e déclinaison)
   Παῦλος, Paul (2e déclinaison)
   ᾿Αγρίππας, Aggrippa (1re déclinaison)

6. La déclinaison de ’Ιησοῦς, ὁ, Jésus, est quelque peu particulière, ses génitif, datif et vocatif ayant la même forme.

Nom.	’Ιησοῦς
Gén.	’Ιησοῦ
Dat.	’Ιησοῦ
Acc.	’Ιησοῦν
Voc.	’Ιησοῦ

161 Vocabulaire

δεῖ	*(verbe impers.)* il est nécessaire, il faut - s'emploie avec l'infinitif et son sujet propre -
ἔξεστι(ν)	*(verbe impers.)* il est permis, il est possible - s'emploie avec le dat. : il est permis à quelqu'un de ...
θέλω	je veux, je désire
’Ιησοῦς,’Ιησοῦ, ὁ	Jésus
’Ιουδαῖος, ὁ	Juif
κελεύω	je commande *(à quelqu'un : acc.)*
κώμη, ἡ	village
μέλλω	je suis sur le point *(de faire quelque chose)*, je vais *(faire quelque chose)*
ὀφείλω	je dois
πάσχω	je souffre
πρό	*(prép. avec le gén.)* avant
Φαρισαῖος, ὁ	Pharisien
Χριστός, ὁ	Christ
ὡς	*(adv. ou conj.)* comme, lorsque, environ
ὥστε	*(conj.)* de sorte que - souvent suivie de l'infinitif et de son sujet propre -

1. Traduire en français

1. οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.
2. κελεύσας δὲ τοὺς ὄχλους ἀπελθεῖν ἐξῆλθεν εἰς τὴν ἔρημον.
3. οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ ἐκβαλεῖν αὐτόν.
4. ἤρξατο δὲ ὁ ᾿Ιησοῦς λέγειν τοῖς᾿Ιουδαίοις ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν.
5. μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν δόξῃ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.
6. εἰ θέλει μετ᾿ ἐμοῦ ἐλθεῖν δεῖ αὐτὸν ἀποθανεῖν.
7. καλόν σοί ἐστιν εἰς ζωὴν εἰσελθεῖν.
8. ἐν δὲ τῷ λέγειν με τοῦτο ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.
9. πρὸ δὲ τοῦ βληθῆναι εἰς φυλακὴν τὸν προφήτην ἐβάπτιζον οἱ μαθηταὶ τοῦ ᾿Ιησοῦ τοὺς ἐρχομένους πρὸς αὐτούς.
10. διὰ δὲ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐκεῖ συνῆλθον οἱ᾿Ιουδαῖοι.
11. θέλω γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς ἵνα λάβητε χαρὰν καὶ εἰρήνην εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς μαθητὰς πιστούς.
12. ἀπέθανεν ὑπέρ αὐτῶν ὁ῾Ιησοῦς εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς.
13. ἔπεμψεν ὁ θεὸς τὸν᾿Ιησοῦν ἵνα ἀποθάνῃ ὑπὲρ ἡμῶν εἰς τὸ δοξάζειν ἡμᾶς τὸν σώσαντα ἡμᾶς.
14. εἶπεν ὁ τυφλὸς ὅτι βλέπει τοὺς ἀνθρώπους.
15. εἶπεν ὁ ᾿Ιησοῦς ὅτι ἐλεύσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.
16. ταῦτα ἔλεγεν ὁ ἀπόστολος ἔτι ὢν ἐν σαρκί εἰς τὸ πιστεῦσαι εἰς τὸν᾿Ιησοῦν τοὺς ἀκούοντας.
17. κελεύσας ἡμᾶς ὁ ᾿Ιησοῦς ἐλθεῖν εἰς τὴν κώμην εὐθὺς ἀπέλυσε τὸν ὄχλον.
18. σωθέντες ὑπὸ τοῦ ᾿Ιησοῦ ὀφείλομεν καὶ πάσχειν διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
19. ἐν τῷ πάσχειν ἡμᾶς ταῦτα ἔλεγον οἱ ἀδελφοὶ ὅτι βλέπουσι τὸν᾿Ιησοῦν.

2. Traduire en français

1. ἐν τῷ εὐαγγελίζεσθαι τὸν ᾿Ιησοῦν τὸν λαόν οἱ Φαρισαῖοι ἐκέλευον τοὺς στρατιώτας ἐνεγκεῖν αὐτόν.
2. μετὰ τὸ κελεῦσαι τὸν᾿Ιησοῦν τοὺς ὄχλους ἀπελθεῖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ προσῆλθον αὐτῷ.
3. εἰ θέλομεν ἰδεῖν τὸν ᾿Ιησοῦν εἰσέλθωμεν εἰς ταύτην τὴν κώμην.
4. εἶπον ὅτι ἔξεστιν αὐτοῖς λαβεῖν ταῦτα τὰ ἱμάτια.
5. εἶδον ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παθεῖν ταῦτα.
6. μετὰ τὸ εἰπεῖν τὸν᾿Ιησοῦν ταῦτα τοῖς Φαρισαίοις οἱ ὄχλοι ἀπῆλθον.

7. διὰ τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς μαθητὰς τοῦ ᾿Ιησοῦ ὁ ἄρχων κελεύσει ἡμᾶς ἀπελθεῖν.
8. μετὰ τὸ κηρυχθῆναι σωτηρίαν τοῖς λαοῖς ὁ᾿Ιησοῦς ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
9. ὀφείλομεν ἐν τῷ πάσχειν ἡμᾶς ταῦτα προσεύχεσθαι τῷ σώσαντι ἡμᾶς.
10. σωθησόμεθα ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ διὰ τὸ πιστεῦσαι ἡμᾶς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ ᾿Ιησοῦ.
11. οἱ εἰσελθόντες εἰς ἐκείνην τὴν κώμην εἶδον ὅτι ὁ ᾿Ιησοῦς ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ.
12. μὴ ἁμαρτάνωμεν ὁ γὰρ θεὸς οὐ δέξεται εἰς τὴν βασιλείαν αὐτου τοὺς ἁμαρτάνοντας καὶ μὴ ἐπιστρέφοντας εἰς αὐτόν.
13. ἐν τῷ προσεύχεσθαι τούτους τῷ θεῷ οἱ στρατιῶται ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν.
14. καὶ εἰσελθόντες εἰς ταύτην τὴν κώμην εἶπον ὅτι θέλουσιν ἰδεῖν τὸν ᾿Ιησοῦν.
15. ἅυτη ἦλθεν ἰδεῖν τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ.
16. οἱ ἄνθρωποι ἠνέχθησαν πρὸς τὸν ᾿Ιησοῦν Χριστὸν εἰς τὸ θεραπεῦσαι αὐτοὺς αὐτὸν.

21

LEÇON

CONTENU

Les verbes contractes
Les verbes à consonne liquide
Les pronoms réfléchis
Les pronoms réciproques

163 Les verbes contractes

Les verbes contractes (qui renferment des contractions) sont des verbes en "ω" dont les voyelles terminant le radical (α ou ε ou ο) :

1. se fusionnent avec les terminaisons du présent et de l'imparfait
ex. τιμάω, j'honore

Présent

1re pers. sing.	ω	(τιμα et ω)	τιμῶ	j'honore
2e pers. sing.	εις	(τιμα et εις)	τιμᾷς	tu honores
3e pers. sing.	ει	(τιμα et ει)	τιμᾷ	il honore

Imparfait

1re pers. plur.	ομεν	(ετιμα et ομεν)	ἐτιμῶμεν	nous honorions
2e pers. plur.	ετε	(ετιμα et ετε)	ἐτιμᾶτε	vous honoriez
3e pers. plur.	ον	(ετιμα et ον)	ἐτίμων	ils honoraient

2. s'allongent aux autres temps.

ex. τιμά / σω : τιμήσω (futur actif de l'ind. 1re pers. du sing.) j'honorerai

ἐτίμα / σα : ἐτίμησα (aor. 1 actif de l'ind. 1re pers. du sing.) j'ai honoré

Les verbes en -αω, -εω ou -οω se contractent selon les règles énoncées dans le tableau suivant :

et	ε	η	ο	ω	ει	ῃ	ου	οι
α	α	α	ω	ω	ᾳ	ᾳ	ω	ῳ
ε	ει	η	ου	ω	ει	ῃ	ου	οι
ο	ου	ω	ου	ω	οι	οι	ου	οι

Voici en guise d'exemple la conjugaison de τιμάω, φιλέω et δηλόω au présent actif de l'indicatif.

τιμάω, j'honore　　φιλέω, j'aime　　δηλόω, je fais voir

Singulier					
(τιμάω)	τιμῶ	(φιλέω)	φιλῶ	(δηλόω)	δηλῶ
(τιμάεις)	τιμᾷς	(φιλέεις)	φιλεῖς	(δηλόεις)	δηλοῖς
(τιμάει)	τιμᾷ	(φιλέει)	φιλεῖ	(δηλόει)	δηλοῖ
Pluriel					
(τιμάομεν)	τιμῶμεν	(φιλέομεν)	φιλοῦμεν	(δηλόομεν)	δηλοῦμεν
(τιμάετε)	τιμᾶτε	(φιλέετε)	φιλεῖτε	(δηλόετε)	δηλοῦτε
(τιμάουσι)	τιμῶσι(ν)	(φιλέουσι)	φιλοῦσι(ν)	(δηλόουσι)	δηλοῦσι(ν)

Note *Conjuguer les verbes τιμάω, φιλέω et δηλόω à l'actif et au moyen / passif du présent et de l'imparfait de tous les modes sera certainement la manière la plus efficace de vous familiariser avec les règles de contraction. Vous pourrez vérifier vos réponses au n° 17 de la section « Tableaux ».*

164 Les verbes à consonne liquide

Ce sont les verbes dont le radical se termine par les consonnes liquides : λ, μ, ν ou ρ (ces consonnes sont appelées liquides parce qu'elles sont de prononciation aisée). Ils se conjuguent comme tous les autres verbes en "ω" sauf au futur et à l'aoriste, aux voix active et moyenne.

A - Le futur actif de l'indicatif de κρίνω, je jugerai, se conjugue ainsi :

Singulier	Pluriel
κρινῶ	κρινοῦμεν
κρινεῖς	κρινεῖτε
κρινεῖ	κρινοῦσι(ν)

Remarques

1. *Le "ε" a remplacé le "σ" du futur pour des raisons d'euphonie.*
2. *Cet "ε" s'est fusionné avec les terminaisons du présent actif selon les règles de contraction énoncées précédemment (Cf. n° 163).*

ex. κριν	*(ε et ω)*	*κρινῶ*	*je jugerai*
	(ε et εις)	*κρινεῖς*	*tu jugeras*
	(ε et ει)	*κρινεῖ*	*il jugera*
	(ε et ομεν)	*κρινοῦμεν*	*nous jugerons*
	(ε et ετε)	*κρινεῖτε*	*vous jugerez*
	(ε et ουσι)	*κρινοῦσι(ν)*	*ils jugeront*

B - Le futur moyen de l'indicatif de κρίνω, je jugerai pour moi-même, se conjugue ainsi :

Singulier	Pluriel
κρινοῦμαι	κρινούμεθα
κρινῇ	κρινεῖσθε
κρινεῖται	κρινοῦνται

Construction

Rad.	Signe du fut. des verbes à liquide		Voy. var.		Term.
κριν	(ε	et	ο)	οῦ	μαι
	(ε	et	ε)	εῖ	σαι
	(ε	et	ε)	εῖ	ται
	(ε	et	ο)	ού	μεθα
	(ε	et	ε)	εῖ	σθε
	(ε	et	ο)	οῦ	νται

Remarques

1. *La construction du futur moyen nous permet de voir clairement la fusion du "ε" avec les voyelles variables des différentes terminaisons.*
2. *La forme κρινεῖσαι s'est transformée en κρινῇ avec l'évolution de la langue : κρινεεσαι : κρινεεσαι : κρινε (εαι) : κρινεη : κρινῇ*
3. *Le radical des verbes à consonne liquide peut varier au futur.*

Présent	***Futur***	
αἴρω	*ἀρῶ*	*(je lèverai)*
ἐγείρω	*ἐγερῶ*	*(je ressusciterai)*
ἀποκτείνω	*ἀποκτενῶ*	*(je tuerai)*
ἀποστέλλω	*ἀποστελῶ*	*(j'enverrai)*
ἀγγέλλω	*ἀγγελῶ*	*(j'annoncerai)*
βάλλω	*βαλῶ*	*(je lancerai)*

4. *L'accent seul permet de distinguer les formes du présent et du futur d'un verbe à consonne liquide dont le radical ne varie pas.*

ex. *μένω :* *je demeure*
μενῶ : *je demeurerai*
κρίνω : *je juge*
κρινῶ : *je jugerai*

C - L'aoriste premier actif de l'indicatif de μένω, j'ai demeuré, se conjugue ainsi :

Singulier	**Pluriel**
ἔμεινα	ἐμείναμεν
ἔμεινας	ἐμείνατε
ἔμεινε (ν)	ἐμείναν

D - L'aoriste premier moyen de l'indicatif de μένω, j'ai demeuré pour moi-même, se conjugue ainsi :

Singulier	**Pluriel**
ἐμεινάμην	ἐμεινάμεθα
ἐμείνω	ἐμείνασθε
ἐμείνατο	ἐμείναντο

Remarques

1. *Le "σ" de l'aoriste a aussi disparu pour des raisons d'euphonie.*
2. *La voyelle "ε" précédant la consonne liquide "ν" a été allongée en "ει" pour compenser la perte du "σ".*
   L'allongement de cette voyelle s'effectue ordinairement comme suit :
   α devient η (sauf devant ρ où le α devient un α long)
   ε devient ει
   ι devient ι long
   υ devient υ long
3. *Les deux remarques précédentes s'appliquent aux aoristes de tous les modes.*

	Indicatif aoriste	***Subjonctif aoriste***	***Infinitif aoriste***	***Participe aoriste***
μένω	*ἔμεινα*	*μείνω*	*μεῖναι*	*μείνας*
ἀποστέλλω	*ἀπέστειλα*	*ἀποστείλω*	*ἀποστεῖλαι*	*ἀποστείλας*
κρίνω	*ἔκρινα*	*κρίνω*	*κρῖναι*	*κρίνας*
αἴρω	*ἦρα*	*ἄρω*	*ἆραι*	*ἄρας*

165 Le futur de l'indicatif de εἰμί

Le futur de l'indicatif de εἰμί, je suis, se conjugue ainsi :

Singulier	**Pluriel**
ἔσομαι	ἐσόμεθα
ἔσῃ	ἔσεσθε
ἔσται	ἔσονται

166 Les pronoms réfléchis

On appelle pronom réfléchi le pronom qui représente le sujet et sur qui porte l'action du verbe.

ex. ὁ ἄνθρωπος οὐ σώζει ἑαυτόν
   l'homme ne se sauve pas lui-même
   ἑαυτόν est un pronom réfléchi
   1. qui représente le sujet "ὁ ἄνθρωπος"
   2. sur qui porte l'action du verbe "σώζει"
      ("ἑαυτόν" est ici à l'accusatif parce qu'il est complément d'objet direct de "σώζει")

167 Déclinaison du pronom réfléchi

1. Le pronom réfléchi de la première personne, ἐμαυτοῦ, ῆς, moi-même, se décline ainsi :

	Singulier	
	Masc.	**Fém.**
Gén.	ἐμαυτοῦ	ἐμαυτῆς
Dat.	ἐμαυτῷ	ἐμαυτῇ
Acc.	ἐμαυτόν	ἐμαυτήν
	Pluriel	
Gén.	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν
Dat.	ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς
Acc.	ἑαυτούς	ἑαυτάς

Remarques

1. *Le pronom réfléchi ἐμαυτοῦ est une combinaison des pronoms personnels ἐμε et αὐτός.*
2. *Celui-ci n'a pas de nominatif, car il n'est jamais employé comme sujet.*

2. Le pronom réfléchi de la deuxième personne, σεαυτοῦ, ῆς, toi-même, se décline ainsi :

	Singulier	
	Masc.	**Fém.**
Gén.	σεαυτοῦ	σεαυτῆς
Dat.	σεαυτῷ	σεαυτῇ
Acc.	σεαυτόν	σεαυτήν
	Pluriel	
	Masc.	**Fém.**
Gén.	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν
Dat.	ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς
Acc.	ἑαυτούς	ἑαυτάς

Remarques

1. *Le pronom réfléchi σεαυτοῦ est une combinaison des pronoms personnels σε et αὐτός.*
2. *Il n'est pas lui non plus utilisé comme sujet et il n'a pas, tout comme ἐμαυτοῦ, de genre neutre.*

3. Le pronom réfléchi de la troisième personne, ἑαυτοῦ, ῆς, οῦ, lui-même ou elle-même, se décline ainsi :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Gén.	ἑαυτοῦ	ἑαυτῆς	ἑαυτοῦ
Dat.	ἑαυτῷ	ἑαυτῇ	ἑαυτῷ
Acc.	ἑαυτόν	ἑαυτήν	ἑαυτό
	Pluriel		
Gén.	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν
Dat.	ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς	ἑαυτοῖς
Acc.	ἑαυτούς	ἑαυτάς	ἑαυτά

Remarques

1. *Le pluriel est le même pour les pronoms réfléchis des trois personnes : ἑαυτῶν désigne aussi bien nous-mêmes que vous-mêmes ou eux-mêmes.*

2. *Il faut bien distinguer "αὐτός" que l'on utilise au nominatif pour mettre le sujet en relief (Cf. n° 50.1) des pronoms réfléchis qui servent plutôt comme compléments du verbe.*
   ex. 1. αὐτος λέγω ταῦτα
   je dis moi-même ces choses
   2. λέγω ταῦτα περὶ ἐμαυτοῦ
   je dis ces choses au sujet de moi-même

3. *Voici quelques exemples de pronoms réfléchis :*
   ex. 1. δοξάζεις σεαυτόν
   tu te glorifies toi-même
   2. ὁ 'Ιησους ἔχει τὴν ζωὴν ἐν ἑαυτῷ
   Jésus a la vie en lui-même
   3. οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν
   car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes

168 Les pronoms réciproques

Le pronom est dit réciproque quand il représente deux ou plusieurs sujets agissant l'un sur l'autre ou les uns sur les autres. On ne le retrouve dans le Nouveau Testament qu'aux trois formes suivantes : ἀλλήλων, ἀλλήλοις et ἀλλήλους.

ex. 1. ἀγαπῶμεν ἀλλήλους
aimons-nous les uns les autres
Le pronom réciproque "ἀλλήλους" représente ici plusieurs personnes que l'on incite à agir les unes sur les autres.

2. ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους
ils se disaient les uns aux autres
Le pronom "ἀλλήλους" représente ici plusieurs personnes agissant les unes sur les autres.

169 Vocabulaire

ἀγαπάω	j'aime
ἀκολουθέω	je suis *(verbe suivre)* - suivi du dat. -
ἀλλήλων	*(pron. réciproque)* l'un l'autre, les uns les autres
ἀποθανοῦμαι	*(dép. fut. de ἀποθνήσκω)* je mourrai
ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα	*(fut. et aor. de ἀποκτείνω)* je tuerai, j'ai tué
ἀποστελῶ, ἀπέστειλα	*(fut. et aor. de ἀποστέλλω)* j'enverrai, j'ai envoyé
ἀρῶ, ἦρα	*(fut. et aor. de αἴρω)* j'enlèverai, j'ai enlevé
βαλῶ	*(fut. de βάλλω)* je jetterai, je lancerai
Γαλιλαία, ἡ	Galilée
δηλόω	je fais voir, je fais connaître
ἑαυτοῦ	*(pron. réfl.)* lui-même
ἐγερῶ, ἤγειρα	*(fut et aor. de ἐγείρω)* j'élèverai, je ressusciterai; j'ai élevé, j'ai ressuscité
ἐμαυτοῦ	*(pron. réfl.)* moi-même
ἐπί	*(prép. avec le gén.)* sur ; *(avec le dat.)* à, sur la base de ; *(avec l'acc.)* sur, vers, contre - cette prép. a un sens très variable et devra être traduite de différentes manières -

ἐρῶ	*(fut. de λέγω)* je dirai
ἔσομαι	*(fut. de εἰμί)* je serai
εὐλογέω	je bénis
εὐχαριστέω	je rends grâce, je remercie
ζητέω	je cherche
θεωρέω	je regarde, j'observe, je contemple
καλέω	j'appelle
λαλέω	je parle *(de qqch : acc.; à qqn : dat.)*, je dis
μενῶ, ἔμεινα	*(fut. et aor. de μένω)* je demeurerai ou je resterai, j'ai demeuré ou je suis resté
μετανοέω	je me repens
παρακαλέω	j'exhorte, je prie qqn de, je console
περιπατέω	je marche
ποιέω	je fais, j'exécute, j'accomplis
προσκυνέω	j'adore - suivi généralement du dat. -
σεαυτοῦ	*(pron. réfl.)* toi-même
σπείρω	*(fut. : σπερῶ; aor. act. : ἔσπειρα; aor. pass. : ἐσπάρην)* je sème
σταυρόω	je crucifie
τηρέω	je garde
τιμάω	j'honore
φιλέω	j'aime
φοβέομαι	*(dép.)* j'ai peur, je crains
χώρα, ἡ	région, pays

170 Tableau récapitulatif

Prépositions	Génitif	Datif	Accusatif
ἀπό	loin de, de		
εἰς			vers, dans
ἐκ, ἐξ	hors de, de		
ἐν		dans par	
μετά	avec		après
πρός		près de	vers, à
δία	à travers par		à cause de
ὑπό	par		sous
ἀνά			en haut
κατά	contre en bas de		selon
παρά	venant de, de	auprès de	le long de
σύν		avec	
περί	au sujet de		autour de
ὑπέρ	à la place de, en faveur de		au-dessus de
πρό	avant		
ἐπί	sur	à (sur la base de)	sur, vers, contre

171 Exercices

1. Traduire en français

1. οὐκ εὐλογήσει ὁ θεὸς τὸν μὴ περιπατοῦντα κατὰ τὰς ἐντολὰς τοῦ Ἰησοῦ.
2. οἱ ἀγαπώμενοι ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ ἀγαπῶσι τὸν ἀγαπῶντα αὐτούς.
3. λαλοῦντος τοῦ Ἰησοῦ τοῖς ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ ἤρξατο ὁ ἄρχων παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν.
4. ἀκολουθήσαντες τῷ λαλήσαντι ταῦτα ζητήσωμεν τὸν οἶκον αὐτοῦ.
5. εἰ ἀγαπῶμεν τὸν θεόν τηρῶμεν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ ποιῶμεν τὰ λαλούμενα ἡμῖν ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ.
6. τοῦτο ποιήσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ ὁ θεραπευθεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι ὄχλῳ.
7. ἐθεώρουν οἱ ἀπόστολοι τὰ ἔργα τὰ ποιούμενα ὑπὸ Ἰησοῦ ἐν τῷ περιπατεῖν αυτοὺς σὺν αὐτῷ.
8. μετὰ τὸ βληθῆναι εἰς φυλακὴν τὸν προφήτην οὐκέτι περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ χώρᾳ ἐκείνῃ.
9. οἱ ἀγαπῶντες τὸν θεὸν ποιοῦσι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ.
10. ἐζήτουν αὐτὸν οἱ ὄχλοι ἵνα θεωρῶσι τὰ ποιούμενα ὑπ' αὐτοῦ.
11. οὐ φιλοῦσι τὸν Ἰησοῦν οἱ μὴ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ.
12. ἀγαπῶμεν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἀγαπῶντες καὶ τοὺς ἀδελφούς.
13. ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ ἔτι περιπατῶν μετ' αὐτῶν ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων.
14. ἐὰν μὴ περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς τοῦ Ἰησοῦ οὐ θεωρήσομεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.
15. μετὰ τὸ καλέσαι αὐτοὺς τὸν Ἰησοῦν οὐκέτι περιεπάτουν ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πονηροῦ οὐδὲ ἐποίουν πονηρά.
16. ταῦτα ἐποιεῖτε ἡμῖν διὰ τὸ ἀγαπᾶν ὑμᾶς τὸν καλήσαντα ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.
17. τῷ Ἰησοῦ λαλήσαντι ταῦτα προσεκύνησαν οἱ κληθέντες ὑπ' αὐτοῦ.
18. ἐθεώρουν τὸν Ἰησοῦν σταυρούμενον ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν αἱ ἀκολουθήσασαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας.
19. οὐ θεωρήσομεν αὐτὸν ἐὰν μὴ ἀκολουθῶμεν αὐτῷ περιπατοῦντι ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

2. Traduire en français

1. οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν.
2. ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν ἐγερεῖ καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ.
3. εἶπεν ὁ μαθητὴς ὅτι ἀποθανεῖται ὑπὲρ τοῦ Ἰησοῦ.
4. οὐκ ἐγεροῦμεν ἑαυτούς ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐγερεῖ ἡμᾶς ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
5. εὐθὺς ἦρεν ὁ πονηρὸς τὸ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρέν.
6. ἐὰν ἀγαπᾶτε ἀλλήλους ἔσεσθε μαθηταὶ τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ὑμῶν.
7. ἐὰν πιστεύσητε εἰς τὸν Ἰησοῦν μετ' αὐτοῦ μενεῖτε εἰς τὸν αἰῶνα.
8. ὁ ἀγαπῶν τὸν υἱὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀποστείλαντα αὐτόν.
9. χαρὰ ἔσται ἐπὶ τῷ ἁμαρτωλῷ τῷ ἐπὶ τῷ ῥήματι τοῦ Ἰησοῦ μετανοήσαντι.
10. οἱ ἀποκτείναντες τὸν Ἰησοῦν καὶ διώξαντες τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐκβαλοῦσι καὶ ἡμᾶς.
11. ἐπιστρέψαντες ἐπὶ τὸν θεὸν οὗτοι ἔμειναν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ αὐτοῦ.
12. ἐγείραντος τοῦ θεοῦ τοὺς νεκροὺς ἐσόμεθα σὺν τῷ κυρίῳ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
13. οὐκ εἰς ἐμαυτὸν ἐπίστευσα ἀλλ' εἰς τὸν κύριον.
14. οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἀποκτεῖναι οὐδὲ διῶξαι ἀλλήλους.
15. οὗτος μέν ἐστιν ὁ ἄρχων ὁ ἀποκτείνας τοὺς προφήτας ἐκεῖνος δέ ἐστιν ὁ ἁμαρτωλὸς ὁ μετανοήσας ἐπὶ τῷ ῥήματι τοῦ Ἰησοῦ.
16. ἐὰν δὲ τοῦτο εἴπωμεν κατ' αὐτοῦ φοβούμεθα τοὺς ὄχλους λέγουσι γὰρ εἶναι αὐτὸν προφήτην.
17. ἀποστελεῖ πρὸς αὐτοὺς διδασκάλους καὶ προφήτας ἵνα μετανοήσωσιν καὶ φοβῶνται τὸν θεόν.
18. μακάριοί εἰσιν οὐχ οἱ ἑαυτοὺς δοξάζοντες ἀλλ' οἱ δοξάζοντες τὸν ἀποστείλαντα τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον.
19. ἐρχομένου πρὸς αὐτοὺς τοῦ Ἰησοῦ περιπατοῦντος ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἐφοβοῦντο οἱ ἰδόντες αὐτὸν μαθηταί.
20. ταῦτα ἐροῦμεν τοῖς αποσταλεῖσι πρὸς ἡμᾶς προφήταις.

22

LEÇON

CONTENU *Autres noms de la troisième déclinaison*
Adjectifs de la troisième déclinaison en "ης"

172 Autres noms de la troisième déclinaison

Nous avons examiné à la leçon 16 la déclinaison de quelques noms de la troisième déclinaison et nous voyons maintenant les autres.

1. Voici quelques noms dont le radical comporte des irrégularités (σωτήρ, sauveur ; πατήρ, père ; ἀνήρ, homme ; χείρ, main ; γυνή, femme) :

Singulier

	σωτήρ, ὁ rad. σωτηρ-	πατήρ, ὁ rad. πατερ-	ανήρ, ὁ rad. ανερ-
Nom.	σωτήρ	πατήρ	ἀνήρ
Gén.	σωτῆρος	πατρός	ἀνδρός
Dat.	σωτῆρι	πατρί	ἀνδρί
Acc.	σωτῆρα	πατέρα	ἄνδρα
Voc.	σωτήρ	πάτερ	ἄνερ
Pluriel			
Nom.	σωτῆρες	πατέρες	ἄνδρες
Gén.	σωτήρων	πατέρων	ἀνδρῶν
Dat.	σωτῆρσι(ν)	πατράσι(ν)	ἀνδρασι(ν)
Acc.	σωτῆρας	πατέρας	ἄνδρας
Voc.	σωτῆρες	πατέρες	ἄνδρες

Singulier

	χείρ, ἡ rad. χειρ-	γυνή, ἡ rad. γυναικ-
Nom.	χείρ	γυνή
Gén.	χειρός	γυναικός
Dat.	χειρί	γυναικί
Acc.	χεῖρα	γυναῖκα
Voc.	χείρ	γύναι

Pluriel

Nom.	χεῖρες	γυναῖκες
Gén.	χειρῶν	γυναικῶν
Dat.	χερσί(ν)	γυναιξί(ν)
Acc.	χεῖρας	γυναῖκας
Voc.	χεῖρες	γυναῖκες

Remarques

1.a Ces noms ne comportent pas d'irrégularités dans leurs terminaisons, mais dans leur radical. Leurs terminaisons correspondent à celles des premiers noms de la troisième déclinaison que nous avons étudiés à la leçon 16.

Singulier

	Masc./fém.	***Neutre***
Nom.	-	-
Gén.	*ος*	*ος*
Dat.	*ι*	*ι*
Acc.	*α*	-
Voc.	-	-

Pluriel

Nom.	*ες*	*α*
Gén.	*ων*	*ων*
Dat.	*σι*	*σι*
Acc.	*ας*	*α*
Voc.	*ες*	*α*

1.b *Notez toutefois que πατήρ et ἀνήρ ont leur datif pluriel en -ασι plutôt qu'en -σι.*

2. *Nous avons dit à la leçon 16 que le radical d'un nom de la troisième déclinaison n'est pas donné au nominatif, mais au génitif singulier. On note cependant quelques exceptions :*
   - *a/ σωτήρ, nominatif de sauveur, correspond au radical σωτηρ-.*
   - *b/ πατήρ, nominatif de père, correspond, avec un allongement du "ε" en "η", au radical πατερ-.*
   - *c/ ἀνήρ, nominatif de homme, correspond, avec un allongement du "ε" en "η", au radical ανερ-.*
   - *d/ χείρ, nominatif de main, correspond au radical χειρ- (χερσ- étant devenu χειρ-).*

3. *Le radical de πατήρ varie au génitif singulier et aux datifs singulier et pluriel : πατρ- au lieu de πατερ-.*
   μήτηρ, ἡ (mère), θυγάτηρ, ἡ (fille) et γαστήρ, ἡ (estomac) se déclinent comme πατήρ.

4. *Le radical de χείρ varie au datif pluriel : χερ- au lieu de χειρ-.*

5. *Notez bien le vocatif singulier de γυνή en αι.*

2. πίστις, foi, modèle des noms en -ις, se décline ainsi :

Singulier

	πίστις, ἡ rad. πιστ-	Term.
Nom.	πίστις	ις
Gén.	πίστεως	εως
Dat.	πίστει	ει
Acc.	πίστιν	ιν
Voc.	πίστι	ι
Pluriel		
Nom.	πίστεις	εις
Gén.	πίστεων	εων
Dat.	πίστεσι(ν)	εσι(ν)
Acc.	πίστεις	εις
Voc.	πίστεις	εις

Remarques

1. *πιστι- est le vrai radical de πίστις, mais à cause des transformations qu'il subit et fait subir aux terminaisons, il est plus pratique de considérer πιστ- comme le radical (partie invariable du mot).*

2. *Tous les noms de la troisième déclinaison en -ις sont féminins excepté : ὄφις, εως ὁ , serpent.*

3. *πόλις, ἡ (ville), δύναμις, ἡ (puissance), κρίσις, ἡ (jugement), θλῖψις, ἡ (tribulation) et ἀνάστασις, ἡ (résurrection) se déclinent comme πίστις.*

3. βασιλεύς, roi, modèle des noms en -ευς, se décline ainsi :

Singulier

	βασιλεύς, ὁ rad. βασιλ-	Term.
Nom.	βασιλεύς	ευς
Gén.	βασιλέως	εως
Dat.	βασιλεῖ	ει
Acc.	βασιλέα	εα
Voc.	βασιλεῦ	ευ

Pluriel

Nom.	βασιλεῖς	εις
Gén.	βασιλέων	εων
Dat.	βασιλεῦσι(ν)	ευσι(ν)
Acc.	βασιλεῖς	εις
Voc.	βασιλεῖς	εις

Remarques

1. *βασιλευ- est le vrai radical de βασιλεύς, mais il est plus pratique de considérer βασιλ- comme le radical.*

2. *Tous les noms de la troisième déclinaison en -ευς sont masculins.*

3. *ἱερεύς, ὁ (prêtre), γραμματεύς, ὁ (scribe) et γονεύς, ὁ (parent) se déclinent comme βασιλεύς.*

4. ἰχθύς, poisson, modèle des noms en -υς, se décline ainsi :

Singulier

	ἰχθύς, ὁ rad. ιχθ-	Term.
Nom.	ἰχθύς	υς
Gén.	ἰχθύος	υος
Dat.	ἰχθύι	υι
Acc.	ἰχθύν	υν
Voc.	ἰχθύ	υ
Pluriel		
Nom.	ἰχθύες	υες
Gén.	ἰχθύων	υων
Dat.	ἰχθύσι(ν)	υσι(ν)
Acc.	ἰχθύας(υς)	υας ou υς
Voc.	ἰχθύες	υες

Remarques

1. *ιχθυ- est le vrai radical de ἰχθύς, mais il est encore une fois plus pratique de considérer ιχθ- comme le radical.*
2. *Les neufs noms en -υς que l'on trouve dans le Nouveau Testament sont masculins ou neutres.*

5. γένος, race, modèle des noms en -ος, se décline ainsi :

Singulier

	γένος, τό rad. γεν-	Term.
Nom.	γένος	ος
Gén.	γένους	ους
Dat.	γένει	ει
Acc.	γένος	ος
Voc.	γένος	ος

Pluriel

Nom.	γένη	η
Gén.	γενῶν	ων
Dat.	γένεσι(ν)	εσι(ν)
Acc.	γένη	η
Voc.	γένη	η

Remarques

1. *Le radical γενεσ- s'est transformé en γεν- à cause de la perte du "σ".*
2. *Tous les noms de la troisième déclinaison en -ος sont neutres.*
3. *ὄρος, τό (montagne), ἔθνος, τό (nation), ἔθος, τό (coutume), μέρος, τό (partie), ἔτος, τό (année), πλῆθος, τό (foule) se déclinent comme γένος.*

173 Adjectifs de la troisième déclinaison en ης

ἀληθής, modèle des adjectifs de la troisième déclinaison en -ης, se décline ainsi :

Singulier

	Masc./fém.	Neutre	Term. Masc./fém.	Neutre
Nom.	ἀληθής	ἀληθές	ης	ες
Gén.	ἀληθοῦς	ἀληθοῦς	ους	ους
Dat.	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ	ει	ει
Acc.	ἀληθῆ	ἀληθές	η	ες
Voc.	ἀληθές	ἀληθές	ες	ες
Pluriel				
Nom.	ἀληθεῖς	ἀληθῆ	εις	η
Gén.	ἀληθῶν	ἀληθῶν	ων	ων
Dat.	ἀληθέσι(ν)	ἀληθεσι(ν)	εσι	εσι
Acc.	ἀληθεῖς	ἀληθῆ	εις	η
Voc.	ἀληθεῖς	ἀληθῆ	εις	η

Remarque

On trouve dans le Nouveau Testament environ soixante adjectifs qui se déclinent comme ἀληθής.

ἀληθής, ές	vrai
ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ	homme *(masculin)*
ἀρχιερεύς, ἀρχιερέως, ὁ	grand prêtre, souverain sacrificateur
βασιλεύς, βασιλέως, ὁ	roi
γένος, γένους, τό	race, espèce
γραμματεύς, γραμματέως, ὁ	scribe
γυνή, γυναικός, ἡ	femme
δύναμις, δυνάμεως, ἡ	puissance, miracle
ἔθνος, ἔθνους, τό	nation; au pluriel, τὰ ἔθνη : les nations, les Gentils
ἱερεύς, ἱερεώς, ὁ	prêtre
ἰχθύς, ἰχθύος, ὁ	poisson
μήτηρ, μητρός, ἡ	mère
ὄρος, ὄρους, τό	montagne
πατήρ, πατρός, ὁ	père
πίστις, πίστεως, ἡ	foi
πλήρης, ες	*(adj.)* plein ou rempli de - a son compl. au gén. -
πόλις, πόλεως, ἡ	ville
σωτήρ, σωτῆρος, ὁ	sauveur
χάρις, χάριτος, ἡ	grâce
χείρ, χείρος, ἡ	main

175 Exercices

1. Traduire en français

1. ἀληθῆ ἐστι τὰ λαλούμενα ὑπὸ τοῦ ἱερέως τούτου.
2. συνελθόντων τῶν ἀρχιερέων καὶ γραμματέων ἵνα ἀποκτείνωσι τὸν ἄνδρα τοῦτον προσηύξαντο οἱ μαθηταὶ ἐν τῷ ἱερῷ.
3. ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς ὁ ἀγαθὸς λέγων ὅτι οὐ θέλει ἀποκτεῖναι τοῦτον.
4. χάριτι δὲ ἐσώθησαν ἐκεῖνοι οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἠγέρθησαν ἐν δόξῃ.
5. τῇ γὰρ χάριτι σωζόμεθα ἵνα δοξάζωμεν τὸν θεόν.
6. ἰδὼν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ ἐν τῇ πόλει ἔμεινεν σὺν αὐτοῖς.
7. εἰς τὰ ἔθνη ἀποστελεῖς τοὺς ἀποστόλους σου ἵνα κηρύσσωσιν αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτός σου.
8. ἀγαθὸς ἦν οὗτος ὁ ἀνὴρ καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως.
9. ἰδόντες δὲ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ παρεκάλεσαν τὰ ἔθνη μένειν ἐν τῇ χάριτι σὺν χαρᾷ καὶ ἐλπίδι.
10. καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐλάλει ταῦτα ὁ Ἰησοῦς.
11. ἀγαπήσομεν τοὺς πατέρας καὶ τὰς μητέρας ἡμῶν ἵνα τηρήσωμεν τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ.
12. τῶν ἀρχιερέων ἰδόντων τοὺς συνερχομένους εἰς τὸ ἀκούειν τοῦ Ἰησοῦ εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς οἱ ἄρχοντες ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀποθανεῖν.
13. οἱ βασιλεῖς οἱ πονηροὶ ἀπέκτειναν καὶ τοὺς ἄνδρας καὶ τὰ τέκνα.
14. ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτούς ἵνα δοξάζωσιν αὐτὸν εἰς αἰῶνα.
15. ἐὰν μὴ χάριν ἔχωμεν καὶ πίστιν καὶ ἐλπίδα οὐ μετανοήσουσι τὰ ἔθνη ἐπὶ τῷ λόγῳ ἡμῶν.
16. τοῖς ἀνδράσι τοῖς πεμφθεῖσιν ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσηνέγκαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν ματέρα ἡμῶν.
17. ἐλθὸν πρὸς τὸν βασιλέα ταύτης τῆς χώρας παρεκάλεσας αὐτὸν μὴ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνδρα τοῦτον.
18. εἰ ἀληθῆ ἐστι τὰ λεγόμενα ὑπὸ τῶν ἀκολουθησάντων τῷ ἀνδρὶ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἀποκτενοῦσιν ἀυτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.
19. διὰ πίστεως σώσει τοὺς πιστεύοντας εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
20. ἐδέξαντο δὲ καὶ τὰ ἔθνη τὸ ῥῆμα τοῦ Ἰησου.

2. Traduire en français

1. τοῦτό ἐστι τὸ γένος τὸ ἀποκτεῖναν τοὺς πιστεύοντας εἰς τὸν Ἰησοῦν.
2. εἰσελθόντων τῶν γραμματέων εἰς ἐκείνην τὴν πόλιν οἱ μαθηταὶ ἀπῆλθον πρὸς τὰ ὄρη.
3. εἴδομεν ὅτι τὸ ῥῆμα τὸ λαλούμενον ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς ἀλήθες ἐστιν.
4. εἰπόντος τοῦ κυρίου τοῦτο τοῖς ἀρχιερεῦσιν ὁ ἄρχων ἐθαύμασεν.
5. ὁ πατὴρ τοῦ ἀποκτείναντος τοὺς ἄνδρας ἀποκτενεῖ καὶ τὰ τέκνα.
6. ὁ θεὸς ἐγερεῖ ἐκ νεκρῶν τοὺς σωθέντας τῇ χάριτι αὐτοῦ.
7. σωθήσεσθε ὑπὸ τοῦ θεοῦ διὰ τῆς πίστεως.
8. διὰ τὴν πίστιν τῶν πατέρων καὶ τῶν μητέρων τὰ τέκνα ἀποθανεῖται ἐν τῇ πονηρᾷ πόλει.
9. οὖσα ἡ πόλις αὐτὴ πλήρης ἁμαρτιῶν ἔχει πονηρὸν βασιλέα.
10. ἐὰν εἰσέλθωμεν εἰς ἐκείνας τὰς πόλεις ἔχοντες καρδίας πλήρεις χάριτος καὶ πίστεως καὶ ἐλπίδος οἱ μετανοοῦντες ἐπὶ τῷ ῥήματι ἡμῶν ὄψονται τὸν βασιλέα ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.
11. ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς γραμματεῦσι τοῖς ἀκολουθοῦσιν ὅτι ἔρχεται εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν.
12. ἐὰν ἀγαπήσωμεν τοὺς ἀδελφοὺς εὐλογήσομεν καὶ τὸν ἀποστείλαντα αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη.
13. ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ πατρί μου ὅτι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι θέλουσιν ἀποκτεῖναι τοὺς ἀκολουθοῦντας τῷ Ἰησοῦ.
14. λαλοῦντος τοῦ Ἰησοῦ ταῦτα ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει τῇ πονηρᾷ οἱ ἀρχιερεῖς συνῆγον τοὺς στρατιώτας ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
15. οἱ μὴ ἔχοντες τὴν χάριν τοῦ θεοῦ οὐδὲ τὴν ζωὴν οὐδὲ τὴν ἐλπίδα ἔχουσιν.
16. ἐὰν εἰσέλθητε εἰς ἐκείνας τὰς πόλεις καὶ κώμας ὄψεσθε τὸν βασιλέα τὸν ἀποκτείναντα τοὺς πατέρας καὶ τὰς μητέρας ὑμῶν.

23

LEÇON

CONTENU *Autres adjectifs de la troisième déclinaison*
Les pronoms indéfinis οὐδείς et μηδείς
Les adjectifs numéraux
Emploi du complément comme adjectif
Emploi de l'article comme substantif

176 Autres adjectifs

A - Déclinaison de πᾶς, πᾶσα, πᾶν, **tout :**

Singulier

	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	πᾶς	πᾶσα	πᾶν
Gén.	παντός	πάσης	παντός
Dat.	παντί	πάσῃ	παντί
Acc.	πάντα	πᾶσαν	πᾶν

Pluriel

	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	πάντες	πᾶσαι	πάντα
Gén.	πάντων	πασῶν	πάντων
Dat.	πᾶσι(ν)	πάσαις	πᾶσι(ν)
Acc.	πάντας	πάσας	πάντα

Remarque

πᾶς, πᾶσα, πᾶν se décline comme le participe aoriste λύσας, λύσασα, λῦσαν.

B - Emplois de πᾶς :

1. Comme adjectif qualificatif, quand il signifie « entier ». Il sera alors précédé ou non de l'article et on le rendra tantôt par « tout », tantôt par « entier ».

   ex. 1. πᾶσα ἡ πόλις
   toute la ville

   2. ἡ πᾶσα πόλις
   la toute ville
   la ville entière

2. Comme adjectif indéfini, quand il signifie « chaque » ou « les uns et les autres, sans exception ». Le nom qu'il accompagne ne sera généralement pas précédé de l'article.

   ex. 1. πᾶσα πόλις
   toute la ville ou chaque ville
   2. πᾶν ὄρος
   toute montagne ou chaque montagne
   3. πᾶς ὁ πιστεύων
   tout croyant ou chaque croyant
   4. πάντες οἱ ἀκούσαντες
   tous les ayant entendu
   tous ceux qui ont entendu

Note

ὁ πιστευών et οἱ ἀκούσαντες équivalent ici à de simples noms accompagnés de l'article.

3. Comme pronom indéfini, quand il signifie « toute(s) chose(s), tout le monde, tous les hommes ». Il sera alors employé seul.

   ex. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο
   toutes choses sont devenues (ou sont venues à l'existence) par lui

Note

L'adjectif indéfini accompagne le nom (ou substantif) alors que le pronom indéfini le remplace. Mais ceux-ci ont exactement le même sens.

C - Déclinaison de πολύς, πολλή, πολύ, grand (nombre de), plusieurs, nombreux :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	πολύς	πολλή	πολύ
Gén.	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ
Dat.	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ
Acc.	πολύν	πολλήν	πολύ
	Pluriel		
Nom.	πολλοί	πολλαί	πολλά
Gén.	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν
Dat.	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς
Acc.	πολλούς	πολλάς	πολλά

Remarques

1. *Les nominatif et accusatif singuliers du masculin et du neutre ne comportent qu'un "λ" et présentent des terminaisons irrégulières.*
2. *Toutes les autres formes de cet adjectif correspondent à celles de l'adjectif ἀγαθός, ἀγαθή, ἀγαθόν.*

D - Quelques occurrences de πολύς :

1. Au singulier (grand)

ex. 1. ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς
parce que votre récompense (sera) grande dans les cieux

2. εἶδεν πολὺν ὄχλον, il a vu une grande foule

3. μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων
or après un long moment, le Seigneur de ces serviteurs-là vient

2. Au pluriel (plusieurs)

ex. 1. πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
plusieurs me diront en ce jour-là

2. ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς
il leur a parlé de plusieurs choses en paraboles

Remarque

Dans les deux derniers exemples, "πολλοὶ" et "πολλὰ" sont deux adjectifs substantivés, πολλοὶ désignant « plusieurs personnes » et πολλά, « plusieurs choses ».

E - Déclinaison de μέγας, μεγάλη, μέγα, grand :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	μέγας	μεγάλη	μέγα
Gén.	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου
Dat.	μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ
Acc.	μέγαν	μεγάλην	μέγα
	Pluriel		
Nom.	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
Gén.	μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων
Dat.	μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις
Acc.	μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα

Remarques

1. *Les nominatif et accusatif singuliers du masculin et du neutre présentent des formes irrégulières.*
2. *Toutes les autres formes de cet adjectif correspondent à celles de l'adjectif ἀγαθός, ἀγαθή, ἀγαθόν.*

177 Emploi du complément comme adjectif

Certains compléments introduits par une préposition sont utilisés :

1. Comme adjectif épithète
   ex. 1. οἱ ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει μαθηταί
   les « dans cette ville-là » disciples
   les disciples qui sont dans cette ville-là
   2. οἱ μαθηταὶ οἱ ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει
   les disciples les « dans cette ville-là »
   les disciples qui sont dans cette ville-là
2. Comme substantif
   ex. οἱ ἐν τῇ πόλει
   les « dans la ville » hommes
   les hommes qui sont dans la ville

178 Emploi de l'article comme substantif

Lorsque l'article est immédiatement suivi d'un complément déterminatif, il a la force d'un substantif et ***le contexte décide alors de son sens***.

ex. 1. οἱ τοῦ 'Ιησοῦ
les hommes (ou disciples) de Jésus
2. οἱ τοῦ Ζεβεδαίου
les fils de Zébédée

179 Déclinaison des indéfinis οὐδείς et μηδείς, personne, rien

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	οὐδείς	οὐδεμία	οὐδέν
Gén.	οὐδενός	οὐδεμιᾶς	οὐδενός
Dat.	οὐδενί	οὐδεμιᾷ	οὐδενί
Acc.	οὐδένα	οὐδεμίαν	οὐδέν

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	μηδείς	μηδεμία	μηδέν
Gén.	μηδενός	μηδεμιᾶς	μηδενός
Dat.	μηδενί	μηδεμιᾷ	μηδενί
Acc.	μηδένα	μηδεμίαν	μηδέν

Remarques

1. *On emploie οὐδείς (formé de la négation οὐδέ et du numéral εἷς, un) avec les verbes à l'indicatif et μηδείς (formé de la négation μηδέ et aussi de εἷς) avec les verbes des autres modes.*
2. *οὐδείς et μηδείς se déclinent selon la troisième déclinaison au masculin et au neutre, et selon la première déclinaison (ἀληθεία) au féminin.*
3. *Ceux-ci n'ont pas de pluriel à cause de leur sens même.*

180 Emplois de οὐδείς et de μηδείς

οὐδείς et μηδείς ont la valeur négative de « nul homme », « nulle femme » ou « nulle chose ». Ils seront toujours accompagnés dans une traduction française par la négation « ne ».

ex. 1. ἀποκτείνει οὐδένα
il ne tue personne (nul homme)
2. ἀποκτείνει οὐδεμίαν
il ne tue personne (nulle femme)
3. οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
il n'a rien mangé durant ces jours-là
4. οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον
ils n'ont rien dit à personne

181 Les adjectifs numéraux

On distingue traditionnellement les numéraux cardinaux indiquant le nombre (un, deux, trois, etc.) et les numéraux ordinaux indiquant l'ordre ou le rang (premier, deuxième, troisième, etc.).

A - Les ordinaux se déclinent comme de simples adjectifs suivant le modèle "ἀγαθός, ή, όν".

1er	πρῶτος, η, ον	15e	πεντεκαιδέκατος
2e	δεύτερος, α, ον	16e	ἑκκαιδέκατος
3e	τρίτος, η, ον	17e	ἑπτακαιδέκατος
4e	τέταρτος, η ον	18e	ὀκτωκαιδέκατος
5e	πέμπτος	19e	ἐννεακαιδέκατος
6e	ἕκτος	20e	εἰκοστός
7e	ἕβδομος	30e	τριακοστός
8e	ὄγδοος	40e	τεσσαρακοστός
9e	ἔνατος	50e	πεντεκοστός
10e	δέκατος	60e	ἑξηκοστός
11e	ἑνδέκατος	70e	ἑβδομηκοστός
12e	δωδέκατος	80e	ὀγδοηκοστός
13e	τρειςκαιδέκατος	90e	ἐνενηκοστός
14e	τεσσαρεςκαιδέκατος	100e	ἑκατοστός

200e	διακοσιοστός	2000e	δισχιλιοστός
300e	τριακοσιοστός	3000e	τρισχιλιοστός
400e	τετρακοσιοστός	4000e	τετρακισχιλιοστός
500e	πεντακοσιοστός	5000e	πεντακισχιλιοστός
600e	ἑξακοσιοστός	6000e	ἑξακισχιλιοστός
700e	ἑπτακοσιοστός	7000e	ἑπτακισχιλιοστός
800e	ὀκτακοσιοστός	8000e	ὀκτακισχιλιοστός
900e	ἐνακοσιοστός	9000e	ἐνακισχιλιοστός
1000e	χιλιοστός, ή, όν	10000e	μυριοστός

Remarque

Quoique les ordinaux soient théoriquement tous déclinables, le Nouveau Testament ne les décline pas tous.

B - Les cardinaux ne se déclinent pas tous.

a/ On les décline de 1 à 4 :

Singulier

	εἷς, **un**		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	εἷς	μία	ἕν
Gén.	ἑνός	μιᾶς	ἑνός
Dat.	ἑνί	μιᾷ	ἑνί
Acc.	ἕνα	μίαν	ἕν

Remarques

1. *εἷς se décline comme οὐδείς et μηδείς et ne s'emploie aussi qu'au singulier.*
2. *L'étudiant-e devra bien distinguer les nombres εἷς et ἕν des prépositions εἰς, vers et ἐν, dans.*

Pluriel

	δύο, **deux**
	Masc./fém./neutre
Nom.	δύο
Gén.	δύο
Dat.	δυσί
Acc.	δύο

Remarque

δύο ne se décline en réalité qu'au datif pluriel.

Pluriel

	τρεῖς, **trois**	
	Masc./fém.	**Neutre**
Nom.	τρεῖς	τρία
Gén.	τριῶν	τριῶν
Dat.	τρισί(ν)	τρισί(ν)
Acc.	τρεῖς	τρία

Pluriel

	τέσσαρες, **quatre**	
	Masc./fém.	**Neutre**
Nom.	τέσσαρες	τέσσαρα
Gén.	τεσσάρων	τεσσάρων
Dat.	τέσσαρσι(ν)	τέσσαρσι(ν)
Acc.	τέσσαρας	τέσσαρα

Remarque

τρεῖς et τέσσαρες ne se déclinent qu'au pluriel.

b/ Les nombres de 5 à 100 inclusivement ne se déclinent pas.

5.	πέντε	17.	δεκαεπτά
6.	ἕξ	18.	δεκαοκτώ
7.	ἑπτά	19.	δεκαεννέα
8.	ὀκτώ	20.	εἴκοσι
9.	ἐννέα	30.	τριάκοντα
10.	δέκα	40.	τεσσαράκοντα
11.	ἕνδεκα	50.	πεντεκοντα
12.	δώδεκα	60.	ἑξήκοντα
13.	δεκατρεῖς	70.	ἑβδομήκοντα
14.	δεκατέσσαρες	80.	ὀγδοήκοντα
15.	δεκαπέντε	90.	ἐνενήκοντα
16.	δεκαέξ	100.	ἑκατόν

Remarque

Les cardinaux composés se présentent comme en français, des plus gros nombres aux plus petits, unis ou non par καί.

ex. 1. *ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη*
or, un certain homme était là (depuis) trente-huit ans (Jean 5.5)

2. *μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν*
rempli de cent cinquante-trois gros poissons (Jean 21.11)

c/ On les décline de nouveau à partir de 200.

200.	διακόσιοι, αι, α	2000.	δισχίλιοι, αι, α
300.	τριακόσιοι, αι, α	3000.	τρισχίλιοι, αι, α
400.	τετρακόσιοι, αι, α	4000.	τετρακισχίλιοι, αι, α
500.	πεντακόσιοι, αι, α	5000.	πεντακισχίλιοι, αι, α
600.	ἑξακόσιοι, αι, α	6000.	ἑξακισχίλιοι, αι, α
700.	ἑπτακόσιοι, αι, α	7000.	ἑπτακισχίλιοι, αι, α
800.	ὀκτακόσιοι, αι, α	8000.	ὀκτακισχίλιοι, αι, α
900.	ἐνακόσιοι, αι, α	9000.	ἐνακισχίλιοι, αι, α
1000.	χίλιοι, αι, α	10000.	μύριοι, αι, α

Remarque

Ces nombres suivent le pluriel du modèle "ἀγαθός, ή, όν".

δύο	deux
εἰ μή; ἐὰν μή	sinon
εἷς, μία, ἕν	un
ἕξ	six *(indéclinable)*
ἔτος, ἔτους, τό	année, an
ἤ	*(conj. de coord.)* ou; *(conj. de subord.)* que
ἤθελον	*(imparf. de l'ind. de θέλω)* je voulais, je désirais
Ἰάκωβος, ὁ	Jacques
καθαρός, ά, όν	*(adj.)* pur
μέγας, μεγάλη, μέγα	*(adj.)* grand
μηδείς, μηδεμία, μηδέν	*(pron. indéf.)* personne, rien - s'emploie avec des modes autres que l'indicatif -
ὀλίγος, η, ον	*(adj.)* petit, peu *(peu nombreux)*
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν	*(pron. indéf.)* personne, rien - s'emploie avec l'indicatif -
πᾶς, πᾶσα, πᾶν	*(adj.)* tout, entier, chaque
πεντακισχίλιοι, αι, α	cinq mille
πέντε	cinq *(indéclinable)*
πλῆθος, πλήθους, τό	multitude
πολύς, πολλή, πολύ	*(adj.)* grand nombre de, plusieurs, nombreux
πούς, ποδός, ὁ	pied
στάδιον, τό	stade *(mesure de longueur d'environ 185 m)*, stade *(endroit où l'on dispute des courses)*
τέσσαρες, α	quatre
τρεῖς, τρία	trois

183 Exercices

1. Traduire en français

1. μείνας σὺν αὐτῷ ἔτη τρία ἦλθεν εἰς ἐκείνην τὴν πόλιν.
2. ἰδὼν δὲ τοὺς ἐν τῇ μεγάλῃ πόλει ἔγραψε καὶ τοῖς ἐν τῇ μικρᾷ.
3. πορευθέντες δὲ οἱ τοῦ Ἰακώβου εἶδον τὸν Ἰησοῦν καὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ μαθητάς.
4. ἀκούσαντες ταῦτα πάντα οἱ ἐν τῇ συναγωγῇ εἶπον ὅτι θέλουσιν ἰδεῖν τὸν ταῦτα ποιοῦντα.
5. ἐθαύμασεν πᾶν τὸ πλῆθος ἐν τῷ βλέπειν αὐτοὺς τὰ ποιούμενα ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ.
6. τῶν ἀρχιερέων ὄντων ἐν ἐκείνῃ τῇ μεγάλῃ πόλει ἔμεινεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ κώμῃ ἡμέρας ὡς πέντε ἢ ἕξ.
7. δεῖ τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ἐξελθεῖν εἰς τὰ ὄρη.
8. θεραπευθέντος ὑπὸ τοῦ Ἰησοῦ τοῦ ὑπὸ τῶν τεσσάρων προσενεχθέντος ἐδόξασαν πάντες οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ τὸν ποιήσαντα τὰ μεγάλα ταῦτα.
9. πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τοὺς ἐκ τῶν πόλεων ἦν ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
10. ἐποιήθη μὲν δι' αὐτοῦ ὁ κόσμος καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ αὐτὸς δὲ ἐγένετο δι' ἡμᾶς ὡς δοῦλος.
11. τουτô ἐποίησεν ἵνα σώσῃ πάντας τοὺς πιστεύοντας εἰς αὐτόν.
12. πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τοὺς ἀδελφούς.
13. συνήχθησαν πάντες οἱ ἐν τῇ πόλει ἵνα ἀκούσωσι τὰ λεγόμενα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων.
14. ταῦτα ἔλεγον οἱ ἐν τῷ οἴκῳ πᾶσι τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι διὰ τὸ γινώσκειν αὐτοὺς πάντα τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ.
15. ταῦτα ἐποίει ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων ἤθελε γὰρ ἀποκτεῖναι τὰ ἐν τῇ κώμῃ παιδία.
16. οὐδεὶς γινώσκει πάντα τὰ ἐν τῷ κόσμῳ εἰ μὴ ὁ ποιήσας τὰ πὰντα.
17. σωθήσεται οὐδεὶς ἐὰν μὴ διὰ πίστεως ἐτήρησε γὰρ οὐδεὶς πάσας τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ.
18. προσευχώμεθα ὑπὲρ τῶν διωκόντων ἡμᾶς ἵνα γενώμεθα υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
19. μακάριοι οἱ καθαροί αὐτοὶ γὰρ τὸν θεὸν ὄψονται.

2. Traduire en français

1. οἱ ἀρχιερεῖς εἶδον ὅτι πάντα τὰ λεγόμενα ὑπὸ τοῦ ʼΙησοῦ ἀληθῆ ἐστίν.
2. ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ ἦσαν ὡς πεντακισχίλιοι σὺν πολλοῖς δώροις.
3. πολλοί εἰσιν οἱ κατερχόμενοι εἰς τὴν κακὴν ὁδόν ἀλλʼ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ περιπατοῦντες ἐν ταῖς ὁδοῖς τῆς ζωῆς.
4. ἐὰν γένησθε μαθηταί μου δηλώσω ὑμῖν πάντα.
5. τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ πάντες ἐγενόμεθα μαθηταὶ τοῦ ʼΙησοῦ.
6. διὰ πίστεως ἐγενόμεθα τέκνα τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ὁ γὰρ ʼΙησοῦς ἔσωσεν ἡμᾶς.
7. ποιῶμεν πάντα τὰ ἐν τῷ νόμῳ κατὰ τὰ λεγόμενα ἡμῖν ὑπὸ τῶν προφητῶν.
8. ἐν ἐκείνῃ τῇ μεγάλῃ πόλει εἴδομεν τρεῖς μαθητὰς τοῦ κυρίου προσευχομένους τῷ πατρὶ αὐτῶν τῷ ἐν οὐρανοῖς.
9. καλήσας ὁ ʼΙησοῦς ἕνα τῶν τριῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
10. ἦμεν ἐν τῇ αὐτῇ πόλει ἕν ἔτος ἀλλʼ ὁ ʼΙησοῦς ἔπεμψεν ἡμᾶς εἰς πάσας τὰς κώμας τὰς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
11. ποιήσαντος τοῦ ʼΙησοῦ πάντα ταῦτα τὰ μεγάλα οἱ Φαρισαῖοι εἶπον ὅτι δαιμόνιόν ἐστιν ἐν αὐτῷ.
12. λαλήσας ὁ ʼΙησοῦς πάντα ταῦτα τοῖς πλήθεσι τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι καὶ κώμαις ἔπεμψε τοὺς μαθητὰς ἵνα κηρύξωσιν καὶ ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσιν.
13. πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὄψονται τὸν σώσαντα αὐτὰς διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ καὶ πέμψαντα αὐταῖς τοὺς ἀποστόλους.
14. πολλοὶ βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς ἐροῦσιν ὅτι πάντα τὰ λαληθέντα ὑπὸ τοῦ ʼΙησοῦ ἐστὶν ἀληθῆ.
15. οὐδένα εἴδομεν ἐν ἐκείνῃ τῇ μεγάλῃ πόλει εἰ μὴ ἕνα μαθητὴν καὶ ὀλίγα τέκνα.
16. οἱ τοῦ ʼΙησοῦ ἀπέθανον διὰ τὴν πίστιν αὐτῶν.

24

LEÇON

CONTENU

Le pronom relatif
Les pronom et adjectif interrogatifs
Les pronom et adjectif indéfinis
Les pronoms relatifs indéfinis
L'interrogation indirecte

184 Généralités concernant le pronom relatif

Le pronom relatif joue dans la phrase un double rôle :

1. il représente un nom ou un pronom exprimé dans la proposition principale.
2. il sert à joindre une proposition subordonnée dite relative (subordonnée complément de nom ou de pronom) à ce nom ou pronom que l'on appelle « antécédent ».

ex. J'ai vu l'homme qui a dit cela.
Dans cet exemple, le pronom relatif « qui » :
a/ représente le nom « homme » exprimé dans la proposition principale « J'ai vu l'homme ».
b/ sert à joindre la proposition subordonnée relative « qui a dit cela » à l'antécédent « homme ».

185 Déclinaison du pronom relatif

Le pronom relatif ὅς, ἥ, ὅ, qui, que, quoi, dont, se décline ainsi :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	ὅς	ἥ	ὅ
Gén.	οὗ	ἧς	οὗ
Dat.	ᾧ	ᾗ	ᾧ
Acc.	ὅν	ἥν	ὅ

	Pluriel		
Nom.	οἵ	αἵ	ἅ
Gén.	ὧν	ὧν	ὧν
Dat.	οἷς	αἷς	οἷς
Acc	οὕς	ἅς	ἅ

Remarques

1. *Le pronom relatif se décline comme les démonstratifs οὗτος et ἐκείνος (Cf. n° 47).*
2. *Les formes du pronom relatif ὅ, ἥ, οἵ et αἵ ne se distinguent des formes de l'article ὁ, ἡ, οἱ et αἱ que par l'accent.*
3. *Notez l'esprit rude du pronom relatif.*

186 Accord du pronom relatif

Le pronom relatif s'accorde en genre et en nombre avec son antécédent, mais très rarement en cas. Son cas dépend plutôt de sa fonction dans la proposition subordonnée.

ex. 1. βλέπω τοὺς δούλους οἳ ἀκολουθοῦσιν
je vois les esclaves qui suivent
οἳ s'accorde en genre et en nombre avec son antécédent "δούλους"
et se trouve au nominatif parce qu'il est sujet dans la proposition
"οἳ ἀκολουθοῦσιν".

2. ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶδες ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως
l'homme que tu as vu est sorti de la ville
ὃν s'accorde en genre et en nombre avec son antécédent
"ἄνθρωπος" et se trouve à l'accusatif parce qu'il est complément
d'objet direct dans la proposition "ὃν εἶδες".

3. ὁ ἄνθρωπος ὃς εἶδε τὸν κύριον ἐστίν νῦν ἀπόστολος
l'homme qui a vu le Seigneur est maintenant apôtre
ὃς s'accorde en genre et en nombre avec son antécédent
"ἄνθρωπος" et se trouve au nominatif parce qu'il est sujet
dans la proposition "ὃς εἶδε τὸν κύριον".

4. τὰ παιδία ἃ ἐδίδασκον ἀγαπᾷ τὸν θέον
les enfants à qui (en grec : que) j'enseignais aiment Dieu

ex. 5. ὁ προφήτης οὗ δέχῃ τὰ βιβλία ἅγιος ἐστίν
le prophète de qui tu reçois les livres est saint

6. οἱ ἄνδρες οἷς ποιῶ τοῦτο δοῦλοι εἰσιν
les hommes pour qui je fais ceci sont des esclaves

Le pronom relatif a parfois le cas de son antécédent à cause d'un phénomène dit d'attraction (modification d'une forme par l'influence d'une autre forme en rapport syntaxique avec la première).

ex. πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίεν εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ...
tous mais s'étonnant au sujet de toutes les choses que il faisait il a dit à les disciples de lui
mais alors que tous s'étonnaient au sujet de toutes les choses qu'il faisait, il a dit à ses disciples ...

Dans cet exemple, οἷς s'accorde en genre, en nombre et en cas avec son antécédent "πᾶσιν". Il se trouve donc au datif, mais aurait dû se trouver à l'accusatif parce qu'il est complément d'objet direct dans la proposition "οἷς ἐποίεν".

187 Absence de l'antécédent

L'antécédent manque lorsqu'il est exprimé implicitement par le contexte. Dans ce cas, on traduira ὅς par « celui qui », ἥ par « celle qui » et ὅ par « ce qui ».

ex. 1. οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι
il ne m'est pas permis de faire ce que je veux

2. ὃς γὰρ οὐκ ἐστίν καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν
car celui qui n'est pas contre vous est pour vous

188 Les pronom et adjectif interrogatifs

Les pronom et adjectif interrogatifs sont des mots qui servent à poser une question sur les personnes ou les choses dont on parle, dont on a parlé ou dont on va parler (J. M. Laurence).

ex. *Quel* temps fait-il ?
De quoi discutez-vous ?
Qui viendra vous secourir ?

189 Déclinaison des pronom et adjectif interrogatifs

τίς, τι, qui, que, quoi, quel, se décline ainsi :

	Singulier	
	Masc./fém.	**Neutre**
Nom.	τίς	τί
Gén.	τίνος	τίνος
Dat.	τίνι	τίνι
Acc.	τίνα	τί
	Pluriel	
Nom.	τίνες	τίνα
Gén.	τίνων	τίνων
Dat.	τίσι(ν)	τίσι(ν)
Acc.	τίνας	τίνα

Remarque

Les formes des pronom et adjectif interrogatifs prennent toujours l'accent sur la première syllabe.

190 Emplois de τίς, τί

a/ comme pronom
- ex. 1. τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος;
  qui est cet homme-ci ?
- 2. τί ζητεῖτε;
  que cherchez-vous ?

b/ comme adjectif
- ex. τίνα πίστιν ἔχετε;
  quelle foi avez-vous ?

c/ comme adverbe (au neutre de l'accusatif singulier seulement)
- ex. 1. τί ποιεῖτε ταῦτα;
  pourquoi faites-vous ces choses ?
- 2. τί δέ με καλεῖτε, κύριε, κύριε;
  or pourquoi m'appelez-vous Seigneur, Seigneur ?

191 Généralités concernant les pronom et adjectif indéfinis

Les pronom et adjectif indéfinis sont des mots qui servent à désigner d'une manière vague des personnes ou des choses (J. M. Laurence).

ex. *Quelqu'un* m'a dit que tu viendrais

Il y a *quelque chose* qui me tracasse

Un *certain* prophète doit venir

192 Déclinaison des pronom et adjectif indéfinis

τις, τι, **quelqu'un, quelque chose, un certain, se décline ainsi** :

	Singulier	
	Masc./fém.	**Neutre**
Nom.	τις	τι
Gén.	τινός	τινός
Dat.	τινί	τινί
Acc.	τινά	τι
	Pluriel	
Nom.	τινές	τινά
Gén.	τινῶν	τινῶν
Dat.	τισί(ν)	τισί(ν)
Acc.	τινάς	τινά

Remarque

Les formes des adjectif et pronom indéfinis correspondent à celles des adjectif et pronom interrogatifs, mais, contrairement à ces dernières, ne prennent jamais d'accents sur la première syllabe.

193 Emplois de τις, τι

a/ comme pronom
   ex. 1. εἶπεν τις αὐτῷ
   quelqu'un lui a dit
   2. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον ...
   or quelques-uns d'entre eux ont dit ...

b/ comme adjectif
   ex. 1. εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά
   il est entré dans un certain village
   2. ἄνθρωπος τις εἶχεν δύο υἱούς
   un certain homme avait deux fils

194 Les pronoms relatifs indéfinis

Les pronoms relatifs indéfinis sont des pronoms relatifs qui n'ont pas d'antécédent. Dans le grec classique, ὅστις, quiconque, était utilisé comme relatif indéfini et ὅς, qui, comme relatif défini. La distinction entre les deux a presque disparu dans le Koinè où ὅστις a pris le sens de ὅς.

ex. καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι
et viennent des Sadducéens à lui qui disent une résurrection ne pas être
des Sadducéens qui disent qu'il n'y a pas de résurrection viennent à lui

195 Déclinaison du relatif ὅστις

ὅστις, ἥτις, ὅτι, **qui, que, quoi, dont, se décline ainsi :**

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	ὅστις	ἥτις	ὅτι
	Pluriel		
Nom.	οἵτινες	αἵτινες	ἅτινα

Remarques

1. ὅστις n'est employé qu'au nominatif dans le Nouveau Testament.

2. ὅστις est la combinaison du pronom relatif ὅς et du pronom indéfini τις, tous deux déclinables.

Les pronoms relatifs indéfinis eux-mêmes n'ont toutefois pas disparu, mais ils sont exprimés dans le grec du Nouveau Testament par :

1. le pronom relatif ὅς accompagné des particules ἄν ou ἐὰν :

ex. 1. ὅς ἄν πιστεύσῃ σωθήσεται
quiconque croit sera sauvé

2. ὅς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ...
car quiconque désire sauver sa vie (ou son âme) ...

3. εἰς ἣν ἄν πόλιν εἰσέλθητε ὄψεσθε μαθητάς
dans quelque ville où vous entriez vous verrez des disciples

2. le pronom indéfini τις et la particule ἄν :

ex. ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν
quoi que vous demandiez au père en mon nom, il vous (le) donnera

196 Généralités concernant l'interrogation

L'interrogation peut être directe ou indirecte.

L'interrogation **directe** consiste à rapporter, en la citant, la question posée par quelqu'un.

ex. Jésus leur demanda : Qui dites-vous que je suis ?

L'interrogation **indirecte** consiste à rapporter en nos mots (indirectement) la question posée par quelqu'un.

ex. Jésus leur demanda qui ils disaient qu'il était.

Remarques

1. *Ce qui a été dit sur les temps et mode du verbe dans le discours indirect (Cf. n° 159) s'applique aussi à l'interrogation indirecte.*

   ex. ***interrogation directe :***
   ἠρώτησεν αὐτούς· τίς εἰμί;
   il leur a demandé : Qui suis-je ?

   interrogation indirecte :
   ἠρώτησεν αὐτούς τίς ἐστίν
   il leur a demandé qui il est (qui il était)
   Le verbe de l'interrogation indirecte "ἐστίν" garde le même temps et le même mode (présent de l'indicatif) que dans l'interrogation directe. Il faudra toutefois le rendre en français par un imparfait selon la concordance des temps.

2. *La concordance des temps doit être respectée dans la traduction de toute proposition subordonnée grecque en français.*

   ex. 1. *εἶπεν αὐτοῖς ποὺ μένει*
   il a dit à eux où il demeure
   il leur a dit où il demeurait

   2. *εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἐστίν ἐκεί*
   a vu la foule que Jésus n'est pas là
   la foule a vu que Jésus n'était pas là

197 Vocabulaire

αἰτέω	je demande
ἐπερωτάω	j'interroge, je réclame *(à qqn : acc.)*
ἐρωτάω	j'interroge, je demande quelque chose *(à qqn : acc.)*
ἔφαγον	*(aor. 2 de ἐσθίω)* j'ai mangé
καρπός, ὁ	fruit
κρίσις, κρίσεως, ἡ	jugement
ὅπου	*(adv. rel.)* où, là où
ὅς, ἥ, ὅ	*(pron. rel.)* qui, que, quoi, dont
ὅστις, ἥτις, ὅτι	*(pron. rel.)* qui, que, quoi, dont; (et plus rarement) quiconque

ὅταν	*(conj.)* lorsque - s'emploie avec le subjonctif -
ὅτε	*(conj.)* lorsque
οὖν	*(conj.)* donc
πίνω	je bois
πίομαι	*(dép., fut. de πίνω)* je boirai
ποῦ	*(adv. interr.)* où ?
πῶς	*(adv. interr.)* comment ?
τίς, τί	*(pron. et adj. interr.)* qui ? que ? quoi ? quel ?
τις, τι	*(pron. et adj. indéf.)* quelqu'un, quelque chose, un certain
φάγομαι	*(dép., fut. de ἐσθίω)* je mangerai

1. Traduire en français

1. ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς αὐτὸν οὐ δέξεται ὁ θεός.
2. ἃ ἐὰν ποιήσωμεν ὑμῖν ποιήσετε καὶ ἡμῖν.
3. ἐρωτήσαντός τινος αὐτοὺς τί φάγῃ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι δεῖ αὐτὸν φαγεῖν τὸν ἄρτον τὸν ἐν τῷ οἴκῳ.
4. ποῦ ἔσται ταῦτα πάντα ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ;
5. ὅταν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τίνες ἔσονται οἱ πιστεύοντες;
6. ὃς ἂν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν ποιεῖ ὅ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν.
7. ἃ εἶπεν ὑμῖν ὁ προφήτης ἔτι ὢν μεθ' ὑμῶν ἐροῦσι καὶ οἱ εὐαγγελισάμενοι ἡμᾶς.
8. ἐὰν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς μετανοήσουσιν.
9. ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τῶν προφητῶν οὐδὲ μετανοήσει ἐὰν τινα ἴδῃ τῶν νεκρῶν.
10. ἐὰν εἴπωσιν ἃ οὐκ ἔστιν ἀληθῆ οὐ λήμψονται καρπόν τοῦ ἔργου αὐτῶν.
11. ἔλεγεν ὅτι ἐὰν τις ἐγερθῇ ἐκ νεκρῶν μετανοήσουσιν.
12. ἠρώτησαν τὸν προφήτην οἱ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἰ οἱ νεκροὶ ἀκούσουσι τῆς φωνῆς τοῦ κυρίου.
13. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὅτι ἐν τῇ κρίσει ἀκούσουσιν πάντες τοῦ κυρίου.
14. ἔλεγε ὁ ἐπερωτηθείς Τί ἐπερωτᾷς με; οὐ γὰρ θέλω ἀποκρίνεσθαί οὐδέν.
15. ἠρώτα οὖν τῶν μαθητῶν τις τὸν ἀποστόλον Τί ποιήσει οὗτος ὁ δὲ ἀπόστολος εὐθὺς ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων Ποιήσει ὁ θεὸς θέλει ἃ καὶ πάντα ἃ θέλει ἐστὶν ἀγαθά.
16. ἃ ἔβλεπε τὸν κύριον ποιοῦντα ἤθελε καὶ αὐτὸς ποιεῖν.

2. Traduire en français

1. ἐποιήσαμεν ὃ οἱ ἐν τῇ πόλει ἠρώτησαν.
2. οἱ ἱερεῖς οὓς εἴδομεν ἔτι ὄντας ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς τίνες ἐκεῖνοι οἱ μαθηταί εἰσιν.
3. ὃς ἐὰν μὴ ποιῇ ὃ λέγω οὐ δέξεται παρ' ἐμοῦ ὃ αἰτεῖ.
4. γραμματεύς τις εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἵνα λάβῃ τὰ βιβλία ἅ οἱ προφῆται ἔγραψαν.
5. ὅταν εἰσέλθωμεν εἰς κώμην ζητήσωμεν τοὺς μαθητάς τοὺς ἐν αὐτῇ.
6. τί εἴπωμεν περὶ πάντων τούτων;
7. ἠρώτησαν ἡμᾶς τί εἴπωσι περὶ τῶν ἐθνῶν.

8. προσελθών τις τῷ 'Ιησοῦ εἶπεν ὅτι θέλει θεραπευθῆναι.
9. ὃς ἐὰν αἰτήσῃ τι δέξεται ὃ αἰτεῖ.
10. ἐπηρώτησαν τὸν 'Ιησοῦν τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐστίν.
11. ὃς ἀποκτείνῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὴν κρίσιν.
12. τί οὖν ἐσθίεις ὅ οὐκ ἔξεστι φαγεῖν;
13. ὃς αν̉ οὐ διδαχθῇ ὑπὸ τοῦ κυρίου οὐ γνώσεται αὐτόν.
14. ἰδόντες οἱ ἀρχιερεῖς ἃ ὁ 'Ιησοῦς ποιεῖ ἔπεμψάν τινα ἄγγελον τοῖς Φαρισαίοις.
15. ποῦ μενοῦμεν; ἡ γὰρ νὺξ ἔρχεται καὶ οὐδεὶς εἶπεν ἡμῖν τί ποιήσωμεν.

25 LEÇON

CONTENU *L'impératif*

199 Généralités concernant l'impératif

Nous rappelons que ce mode sert généralement à exprimer un ordre ou une exhortation.

Nous ne retrouvons dans le Nouveau Testament que des impératifs présents et aoristes. Ceux-ci feront l'objet de notre étude.

Les verbes de l'impératif ne se conjuguent qu'à la deuxième et troisième personne, mais comme nous l'avons vu, la première personne du subjonctif a la force de l'impératif et comble ce manque (Cf. n° 149).

200 Le présent de l'impératif

A - Le présent actif de l'impératif de λύω se conjugue ainsi :

Singulier		Pluriel	
λῦε	continue de délier	λύετε	continuez de délier
λυέτω	qu'il continue de délier	λυέτωσαν	qu'ils continuent de délier

B - Les présents moyen et passif de l'impératif de λύω se conjuguent ainsi :

Singulier		Pluriel	
λύου	continue de délier pour toi-même ou continue d'être délié	λύεσθε	continuez de délier pour vous-mêmes ou continuez d'être déliés
λυέσθω	qu'il continue de délier pour lui-même ou qu'il continue d'être délié	λυέσθωσαν	qu'ils continuent de délier pour eux-mêmes ou qu'ils continuent d'être déliés

Remarques

1. Les formes de la deuxième personne du pluriel des présents actifs et moyen/passif de l'impératif, λύετε et λύεσθε, sont identiques à celles des présents actifs et moyen/passif de l'indicatif et ne peuvent en être distinguées que par le contexte.

2. À défaut de pouvoir rendre la troisième personne de l'impératif avec toute sa force en français, nous la rendons par un subjonctif.

201 L'aoriste de l'impératif

A - L'aoriste premier actif de l'impératif de λύω se conjugue ainsi :

Singulier		Pluriel	
λῦσον	délie	λύσατε	déliez
λυσάτω	qu'il délie	λυσάτωσαν	qu'ils délient

B - L'aoriste premier moyen de l'impératif de λύω se conjugue ainsi :

Singulier		Pluriel	
λῦσαι	délie pour toi-même	λύσασθε	déliez pour vous-mêmes
λυσάσθω	qu'il délie pour lui-même	λυσάσθωσαν	qu'ils délient pour eux-mêmes

C - L'aoriste premier passif de l'impératif de λύω se conjugue ainsi :

Singulier		Pluriel	
λύθητι	sois délié	λύθητε	soyez déliés
λυθήτω	qu'il soit délié	λυθήτωσαν	qu'ils soient déliés

Remarque

Le "σα" (à l'actif et au moyen) et le "θη" (au passif) caractérisent aussi l'aoriste premier de l'impératif.

D - L'aoriste second actif de l'impératif de λείπω se conjugue ainsi :

Singulier		Pluriel	
λίπε	laisse	λίπετε	laissez
λιπέτω	qu'il laisse	λιπέτωσαν	qu'ils laissent

E - L'aoriste second moyen de l'impératif de λείπω se conjugue ainsi :

Singulier		Pluriel	
λιποῦ	laisse pour toi-même	λίπεσθε	laissez pour vous-mêmes
λιπέσθω	qu'il laisse pour lui-même	λιπέσθωσαν	qu'ils laissent pour eux-mêmes

Remarque

Les aoristes seconds actif et moyen sont formés du radical de l'aoriste second et des terminaisons du présent de l'impératif.

F - L'aoriste second passif de l'impératif de κρύπτω se conjugue ainsi :

Singulier		Pluriel	
κρύβηθι	sois caché	κρύβητε	soyez cachés
κρυβήτω	qu'il soit caché	κρυβήτωσαν	qu'ils soient cachés

Remarque

L'aoriste second passif de l'impératif est formé du radical de l'aoriste second et des terminaisons de l'aoriste premier passif, sauf à la deuxième personne du singulier où l'on a –θι au lieu de –τι.

202 Le présent de l'impératif de εἰμί, je suis

Le présent de l'impératif de εἰμί se conjugue ainsi :

Singulier		**Pluriel**	
ἴσθι	sois	ἔστε	soyez
ἔστω	qu'il soit	ἔστωσαν	qu'ils soient

Remarque
La deuxième personne du pluriel ἔστε ne peut être distinguée de la deuxième personne du pluriel du présent de l'indicatif ἐστέ que par l'accent.

203 Le sens du temps à l'impératif

Comme nous l'avons déjà dit, la distinction du temps : passé / présent / futur n'existe en grec qu'à l'indicatif. Aux autres modes, les temps (passé, imparfait, aoriste, etc.) ont d'autres valeurs.

1. Le présent de l'impératif indique que l'action du verbe dure et que celle-ci est déjà en cours. Ainsi, "λύε αὐτόν" signifie : continue de le délier.

2. L'aoriste de l'impératif indique que l'action est indéfinie et que celle-ci n'a pas encore débuté. Ainsi, "λύσον αὐτόν" signifie : vas-y ; délie-le !

204 Emplois de l'impératif

1. L'impératif exprime généralement un ordre ou une exhortation.

ex. 1. βάλλε λίθους
continue de lancer des pierres

2. εἴσελθετε εἰς τὸν οἶκον
allez-y, entrez dans la maison

3. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω
le ayant des oreilles qu'il entende
que celui qui a des oreilles entende

2. Le présent de l'impératif accompagné des particules de négation μή ou μηδέ sert à exprimer une interdiction.
   ex. 1. μὴ βάλλε λίθους
      cesse de lancer des pierres
   2. μὴ λέγετε ταῦτα
      cessez de dire ces choses

Puisque le présent indique, à l'impératif, une action en cours, on se sert du verbe « cesser » pour dire de ne pas continuer à faire l'action.

Note *L'aoriste du subjonctif sert aussi à exprimer une interdiction (Cf. n° 149).*

3. L'impératif sert à exprimer une requête.
   ex. Πάτερ ἅγιε τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου
   Père saint, garde-les en ton nom

4. L'impératif sert à exprimer une concession.
   ex. εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται χωριζέσθω
   or si l'incroyant se sépare, qu'il se sépare

MODE IMPÉRATIF

Présent actif
continue de délier

Singulier	Pluriel
λῦε	λύετε
λυέτω	λυέτωσαν

Présents moyen et passif
moy. : continue de délier pour toi-même
pass. : continue d'être délié

Singulier	Pluriel
λύου	λύεσθε
λυέσθω	λυέσθωσαν

Présent de εἰμί
sois

Singulier	Pluriel
ἴσθι	ἔστε
ἔστω	ἔστωσαν

Aoriste 1[er] actif
délie

Singulier	Pluriel
λῦσον	λύσατε
λυσάτω	λυσάτωσαν

Aoriste 1[er] moyen
délie pour toi-même

Singulier	Pluriel
λῦσαι	λύσασθε
λυσάσθω	λυσάσθωσαν

Aoriste 1[er] passif
sois délié

Singulier	Pluriel
λύθητι	λύθητε
λυθήτω	λυθήτωσαν

Aoriste 2e actif
laisse

Singulier	Pluriel
λίπε	λίπετε
λιπέτω	λιπέτωσαν

Aoriste 2e moyen
laisse pour toi-même

Singulier	Pluriel
λιποῦ	λίπεσθε
λιπέσθω	λιπέσθωσαν

Aoriste 2e passif
sois caché

Singulier	Pluriel
κρύβηθι	κρύβητε
κρυβήτω	κρυβήτωσαν

206 Vocabulaire

ἁγιάζω	je sanctifie, je consacre
ἀγρός, ὁ	champ
γῆ, ἡ	terre
ἐγγύς	*(adv.)* près, proche
ἐλεέω	j'ai pitié *(de qqn : acc.)*
ὅσος, η, ον	*(adj. rel.)* aussi grand que, autant que;
	ὅσοι : tous les hommes qui;
	ὅσαι : toutes les femmes qui;
	ὅσα : toutes les choses que
οὖς, ὠτός, τό	oreille
ὀφθαλμός, ὁ	oeil
σκότος, σκότους, τό	obscurité, ténèbres
ὕδωρ, ὕδατος, τό	eau
φῶς, φωτός, τό	lumière

207 Exercices

1. Traduire en français

1. ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο.
2. ὃ ἴδητε τὸν Χριστὸν ποιοῦντα ποιήσατε καὶ ὑμεῖς.
3. κύριε ἐλέησον ἡμᾶς οὐ γὰρ ἐποιήσαμεν ἃ ἐκέλευσας.
4. μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ὁ ἐν τῷ ὄρει.
5. οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.
6. ἀπόλυσον οὖν κύριε τὰ πλήθη ἤδη γὰρ ἔρχεται ἡ νύξ.
7. μηδεὶς ἐξέλθῃ εἰς τὰ ὄρη προσευξάσθωσαν δὲ πάντες τῷ πατρὶ αὐτῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
8. λαβὼν αὐτὸν ἄγε πρὸς ἡμᾶς.
9. μηδενὶ εἴπητε ὃ εἴδετε.
10. ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε ὁ γὰρ κύριος σώσει ὑμᾶς.
11. πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.
12. ἔλεγεν αὐτῷ μαθητής τις Κύριε κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Ἐλθέ.
13. ὅσα ἐὰν ἀκούσητε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν καὶ ἴδητε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν εἴπετε καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
14. ἃ ἐὰν ἀκούσητε ἐν τῷ σκότει κηρύξατε ἐν τῷ φωτί.
15. μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
16. ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει εἰσὶν ἱερεῖς πονηροί οἵτινες οὐ ποιοῦσι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ.
17. ἐξελθόντες εἴπετε πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τοῖς ἐπὶ πάσης τῆς γῆς ἃ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
18. ὅταν κληθῇς ὑπό τινος πορεύθητι.
19. ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα γνώσεσθε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ κρίσις.
20. ἴδετε πάντες ὑμεῖς τὰς χεῖράς μου· οὐ γὰρ ἐποίησαν αὗται αἱ χεῖρες ὧν λέγουσιν ἐκεῖνοι οὐδέν.

2. Traduire en français

1. λαλεῖτε πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἃ ἐλάλησα ὑμῖν.
2. μὴ εἴπητε ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν ὅτι οὐ θέλετε ποιῆσαι ἃ ὁ βασιλεὺς κελεύει.
3. μηδεὶς φοβηθῇ ἐκείνους τοὺς πονηροὺς ἱερεῖς ὅστις γὰρ ποιεῖ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐξελεύσεται μετὰ χαρᾶς.
4. ὁ σώσας ἡμᾶς διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐλεησάτω ἡμᾶς ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.
5. ὅστις ἀγαπᾷ τὸν θεὸν προσελεύσεται τῷ φωτί ἀλλ' ὁ μὴ ἀγαπῶν αὐτὸν περιπατήσει ἐν τῷ σκότει.
6. ὅσα ἂν ποιῆτε ποιεῖτε ἐν τῷ φωτί ἵνα τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ ἁγιασθῇ.
7. βαπτισθήτωσαν οὗτοι ὁ γὰρ Χριστὸς ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τοῦ λόγου αὐτοῦ.
8. προσεύχου τῷ πατρί σου τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς οὗτος γὰρ ποιήσει ἃ αἰτεῖς.
9. μὴ εἴπῃ ὁ βασιλεὺς τοῦτο ἐσμὲν γὰρ πάντες πιστοί.
10. μὴ ποιήσωμεν ἃ οἱ πονηροὶ εἶπον ἡμῖν.
11. ἐλεήσατε πάντας ὁ γὰρ κύριος ἠλέησεν ὑμᾶς.
12. ὅσα ἐστὶν ἀγαθά ποιήσατε ἀλλ' ὅσα ἐστὶν πονηρά οὐδὲ μὴ εἴπητε περὶ αὐτῶν.
13. οἱ μαθηταὶ ἠρώτησαν τὸν ἀπόστολον τί φάγωσι καὶ ὁ ἀπόστολος εἶπεν αὐτοῖς· εἰσέλθετε εἰς τὰς κώμας καὶ φάγετε τὸν ἄρτον τὸν ἐν αὐταῖς.
14. μὴ ἄρξησθε εἰπεῖν ἐν ἑαυτοῖς ὅτι οὐ γινώσκετε τὴν ἀλήθειαν.
15. μὴ ἐπιστρέψωσιν οἱ ἐν τοῖς ἀγροῖς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.
16. κύριε σῶσον με τὰς γὰρ ἐντολὰς ἔλυσα.

26

LEÇON

CONTENU *Le parfait et le plus-que-parfait*

208 Généralités concernant le parfait

Le parfait est un temps de verbe qui n'existe pas comme tel en français et qui est de ce fait difficile à traduire. Nous le rendrons par le passé composé tout comme nous avons rendu l'aoriste, mais nous savons très bien qu'il s'agit là d'une traduction inadéquate.

Avant d'examiner plus à fond le sens du parfait, examinons-en les formes.

209 Le parfait actif de l'indicatif

Le parfait actif de l'indicatif de λύω se conjugue ainsi :

Singulier		**Pluriel**	
λέλυκα	j'ai délié	λελύκαμεν	nous avons délié
λέλυκας	tu as délié	λελύκατε	vous avez délié
λέλυκε(ν)	il a délié	λελύκασι(ν) (ou λελύκαν)	ils ont délié

210 Construction du parfait actif de l'indicatif

Redoubl. signe du parf.	**Rad.**	**Marque du parf. act.**	**Term.**
λε	λυ	κα	–
			ς
			ε
			μεν
			τε
			σι

Remarques

1. Les terminaisons du parfait actif correspondent à celles de l'imparfait et de l'aoriste actifs. Elles sont dites secondaires. On se serait attendu dans le cas du parfait à des terminaisons primaires (Cf. n° 57 rem. 3).

2. La consonne initiale du verbe suivi de l' "ε" constitue généralement le redoublement des verbes au parfait.

Toutefois :

a/ Les verbes dont la consonne initiale est θ, φ ou χ ont leur redoublement en τε-, πε- ou κε-.
ex. φιλέω : πεφίληκα
θεραπεύω : τεθεράπευκα

b/ Les verbes ayant une consonne initiale double : ζ, ξ, ψ ou deux consonnes initiales ont généralement leur redoublement en "ε".
ex. ζητέω : ἐζήτηκα
στέλλω : ἔσταλκα

c/ L'allongement de la voyelle ou diphtongue initiale constitue le redoublement des verbes débutant par une voyelle ou une diphtongue.
ex. ἀγαπάω : ἠγάπηκα
αἰτέω : ᾔτηκα

211 Les parfaits moyen et passif de l'indicatif

Les parfaits moyen et passif de l'indicatif de λύω se conjuguent ainsi :

Singulier		**Pluriel**	
λέλυμαι	j'ai délié pour moi-même ou j'ai été délié	λελύμεθα	nous avons délié pour nous-mêmes ou nous avons été déliés
λέλυσαι	tu as délié pour toi-même ou tu as été délié	λέλυσθε	vous avez délié pour vous-mêmes ou vous avez été déliés
λέλυται	il a délié pour lui-même ou il a été délié	λέλυνται	ils ont délié pour eux-mêmes ou ils ont été déliés

212 Construction des parfaits moyen et passif de l'indicatif

Redoubl.	Rad.	Term.
λε	λυ	μαι
		σαι
		ται
		μεθα
		σθε
		νται

Remarque

Les terminaisons des parfaits moyen et passif correspondent à celles des présents moyen et passif et à celles du futur moyen. Elles sont dites terminaisons primaires.

213 Le parfait second actif de l'indicatif

Le parfait second actif se conjugue comme oe parfait premier actif, mais il ne comporte pas de "κ".

Voici la liste des principaux verbes ayant un parfait second actif :

Prés.	Parf. second
ἀκούω	ἀκήκοα
γίνομαι	γέγονα
γράφω	γέγραφα
ἔρχομαι	ἐλήλυθα
κράζω	κέκραγα
πάσχω	πέπονθα
πείθω	πέποιθα
φεύγω	πέφευγα

214 Le parfait de l'infinitif

Actif	λελυκέναι	avoir délié
Moyen	λελύσθαι	avoir délié pour soi-même
Passif	λελύσθαι	avoir été délié

215 Le participe parfait actif

Le participe parfait actif de λύω, ayant délié, se décline ainsi :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός
Gén.	λελυκότος	λελυκυίας	λελυκότος
Dat.	λελυκότι	λελυκυίᾳ	λελυκότι
Acc.	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός
Voc.	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός
	Pluriel		
Nom.	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα
Gén.	λελυκότων	λελυκυιῶν	λελυκότων
Dat.	λελυκόσι(ν)	λελυκυίαις	λελυκόσι(ν)
Acc.	λελυκότας	λελυκυίας	λελυκότα
Voc.	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα

Remarque

Le participe parfait actif se décline selon la troisième déclinaison au masculin et au neutre et selon la première déclinaison au féminin.

216 Les participes parfaits moyen et passif

Les participes parfaits moyen et passif de λύω, ayant délié pour soi-même et ayant été délié, se déclinent ainsi :

	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
	Singulier		
Nom.	λελυμένος	λελυμένη	λελυμένον
Gén.	λελυμένου	λελυμένης	λελυμένου
Dat.	λελυμένῳ	λελυμένῃ	λελυμένῳ
Acc.	λελυμένον	λελυμένην	λελυμένον
Voc.	λελυμένος	λελυμένη	λελυμένον
	Pluriel		
Nom.	λελυμένοι	λελυμέναι	λελυμένα
Gén.	λελυμένων	λελυμένων	λελυμένων
Dat.	λελυμένοις	λελυμέναις	λελυμένοις
Acc.	λελυμένους	λελυμένας	λελυμένα
Voc.	λελυμένοι	λελυμέναι	λελυμένα

Remarque

Les participes moyen et passif se déclinent selon ἀγαθός, ἀγαθή, ἀγαθόν.

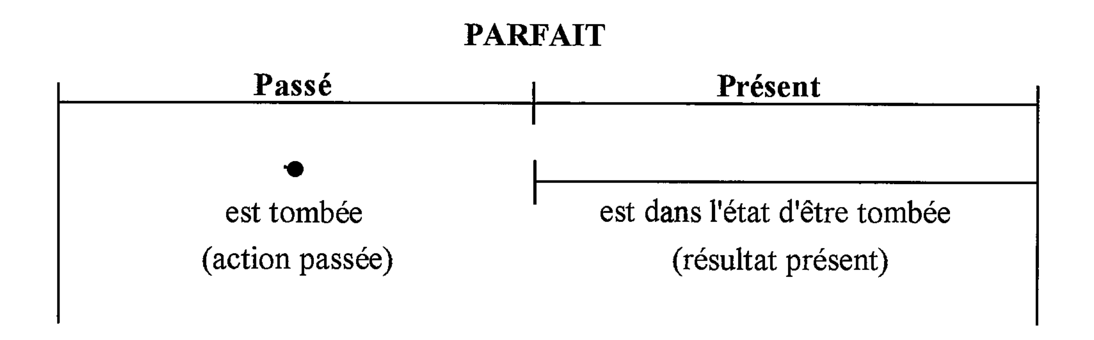
217 Sens du parfait

Le parfait exprime une action passée que l'on considère par rapport à ses effets dans le présent. Il correspond au *present perfect* de l'anglais, mais n'a pas vraiment d'équivalent en français. Lorsqu'Archimède s'écrie "εὕρηκα", il est en train de dire qu'il a trouvé (action passée) et qu'il détient maintenant le fruit de sa découverte (résultat présent).

Nous rendons généralement le parfait par un passé composé, mais le passé composé est ambigü parce qu'il correspond parfois à l'aoriste (action passée qui n'est pas reliée au présent) et parfois au parfait (action passée reliée au présent par ses conséquences).

ex. 1. Je suis allé au centre commercial
« suis allé » est un passé composé exprimant une action passée qui n'est reliée au présent d'aucune façon. Il correspond alors à l'aoriste.

ex. 2. La clôture est tombée
« est tombée » est aussi un passé composé, mais qui, contrairement à « suis allé », exprime une action passée qui est reliée au présent par ses conséquences. Il correspond dans ce cas-ci au parfait. On pourrait illustrer cette action de la façon suivante :



Comme le démontrent ces deux exemples, le passé composé ne rend pas toujours convenablement compte du parfait et il faudra souvent expliquer ce dernier pour en saisir tout le sens.

Note *On traduira aussi parfois le parfait par le présent passif et par le participe passé employé seul.*

Voici quelques exemples de parfaits :

1. γέγραπται
   il est écrit (il est écrit maintenant, car qqn a écrit à un moment « x » dans le passé)
2. ἡ πίστις σου σέσωκε σε
   ta foi t'a sauvé (tu es maintenant sauvé, car ta foi t'a sauvé à un moment « x » dans le passé)
3. γὰρ χάριτι ἐστε σεσωμένοι διὰ πίστεως
   car c'est par la grâce que vous êtes sauvés, par le moyen de la foi (vous êtes maintenant dans l'état d'être sauvés, car vous avez été sauvés à un moment « x » dans le passé)
4. λόγος γεγραμμένος
   une parole écrite (écrite maintenant, car elle a été écrite à un moment « x » dans le passé)

Remarque

Il faut aussi tenir compte de la concordance des temps dans la traduction du parfait.

ex. 1. *εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα*
ils ont vu déjà lui mort
ils ont vu qu'il était déjà mort

2. *πολλοὶ τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο*
plusieurs des ayant cru venaient
plusieurs de ceux qui avaient cru venaient

218 Le plus-que-parfait actif de l'indicatif

Le plus-que-parfait actif de l'indicatif de λύω se conjugue ainsi :

Singulier		Pluriel	
(ἐ) λελύκειν	j'avais délié	(ἐ) λελύκειμεν	nous avions délié
(ἐ) λελύκεις	tu avais délié	(ἐ) λελύκειτε	vous aviez délié
(ἐ) λελύκει	il avait délié	(ἐ) λελύκεισαν	ils avaient délié

219 Construction du plus-que-parfait actif de l'indicatif

Augm.	Redoubl.	Rad.	Marque du p.-que-p. act.	Term.
(ε)	λε	λυ	κει	ν
				ς
				-
				μεν
				τε
				σαν

Remarques

1. *Les terminaisons du plus-que-parfait correspondent à celles de l'imparfait et de l'aoriste. Elles sont dites terminaisons secondaires.*

Remarques (suite)

2. *Le plus-que-parfait comporte théoriquement un augment, car il exprime une action qui se situe dans le passé, mais, en pratique, celui-ci est supprimé la plupart du temps parce qu'il gêne la prononciation des formes.*

220 Les plus-que-parfaits moyen et passif de l'indicatif

Les plus-que-parfaits moyen et passif de l'indicatif de λύω, j'avais délié pour moi-même ou j'avais été délié, se conjuguent ainsi :

Singulier	Pluriel
(ἐ) λελύμην	(ἐ) λελύμεθα
(ἐ) λέλυσο	(ἐ) λέλυσθε
(ἐ) λέλυτο	(ἐ) λέλυντο

221 Construction des plus-que-parfaits moyen et passif de l'indicatif

Augm.	Redoubl.	Rad.	Term.
(ε)	λε	λυ	μην
			σο
			το
			μεθα
			σθε
			ντο

Remarque

Les terminaisons des plus-que-parfaits moyen et passif correspondent à celles des imparfaits moyen et passif et de l'aoriste moyen.

222 Le plus-que-parfait second

Le plus-que-parfait second est formé avec le radical du parfait second.

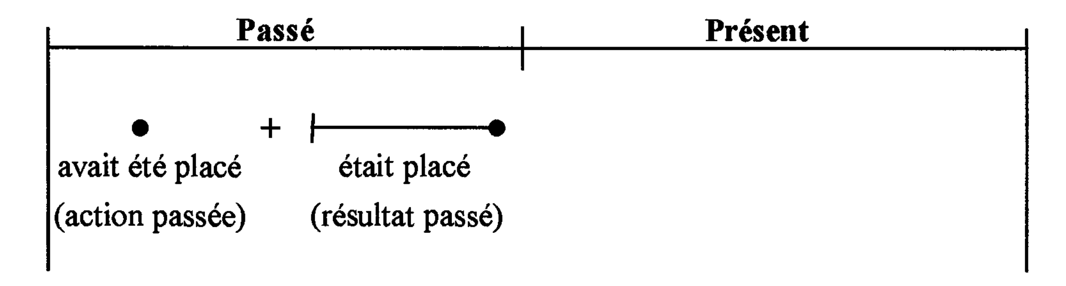
Prés.	Parf. second	P.-que-p. second 3e pers. sing.
γίνομαι	γέγονα	(ἐ)γεγόνει
ἔρχομαι	ἐλήλυθα	ἐληλύθει

223 Sens du plus-que-parfait

Le plus-que-parfait est au passé ce que le parfait est au présent. Nous avons vu que le parfait exprime une action passée que l'on considère par rapport à ses effets dans le présent. Le plus-que-parfait exprime aussi une action passée, mais que l'on considère par rapport à ses effets dans le passé. Nous le rendons généralement par notre plus-que-parfait, même s'il s'agit encore là d'une traduction plus ou moins juste.

ex. Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ
Lazare avait été placé à sa porte. Il était à sa porte (résultat passé), car il avait été placé à sa porte (action passée). On pourrait illustrer cette action de la façon suivante :

PLUS-QUE-PARFAIT



ἀκήκοα	*(parf. act. de ἀκούω)* j'ai entendu, j'ai écouté
βεβάπτισμαι	*(parf. pass. de βαπτίζω)* j'ai été baptisé
γέγονα	*(parf. de γίνομαι)* je suis devenu
γέγραφα, γέγραμμαι	*(parf. actif et passif de γράφω)* j'ai écrit, j'ai été écrit
γεννάω	j'engendre, j'enfante
ἐγγίζω	j'approche, je m'approche de
ἐγήγερται	*(parf. pass., 3e pers. sing. de ἐγείρω)* il a été ressuscité, il a été élevé
ἔγνωκα	*(parf. act. de γινώσκω)* j'ai connu
ἐλήλυθα	*(parf. 2 act. de ἔρχομαι)* je suis venu, je suis allé
ἐρρέθην	*(aor. pass. de λέγω)* j'ai été dit ; *(part. aor. pass.)* ῥηθείς, ayant été dit
ἑώρακα	*(part. act. de ὁράω)* j'ai vu
θνήσκω	je meurs - employé au parf. seulement ; au plus-que-parf. et aux autres temps, ἀποθνήσκω est employé -
μαρτυρέω	je témoigne, je rends témoignage
Πέτρος, ὁ	Pierre
πληρόω	je remplis, j'accomplis
τέθνηκα	*(parf. act. de θνήσκω)* je suis mort

1. Traduire en français

1. οὐδείς ἐστι δίκαιος κατὰ τὸν νόμον εἰ μὴ ὁ ποιήσας πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου.
2. εὐηγγελίσατο πάντα τὸν λαὸν λέγων ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
3. ὅ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν λέγομεν καὶ ὑμῖν ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε εἰς τὸν Χριστόν.
4. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.
5. ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.
6. πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν.
7. τοῦτο γέγονεν ὅτι οὕτως γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου.
8. τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.
9. αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι τὸ σκότος.
10. ἔλεγον οὖν οἱ 'Ιουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ Οὐκ ἔξεστιν ποιῆσαι τοῦτο.
11. ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου καὶ οὐ δέχεσθέ με.
12. ἀλλά καὶ ἑωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε.
13. ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.
14. τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν ἐστιν πνεῦμά καὶ ζωή.
15. ἀπεκρίθη αὐτῷ Πέτρος Κύριε πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς ἔχεῖς καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.
16. ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
17. γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.
18. ταῦτα εἶπεν πρὸς τοὺς πεπιστευκότας εἰς αὐτὸν 'Ιουδαίους.
19. νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ.
20. εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

2. Traduire en français

1. ποῦ ἐστιν ὁ ἱερεύς; ἤδη ἐλήλυθεν.
2. πάντες οἱ βεβαπτισμένοι μαθηταὶ εἰσὶν ἐν τῇ μικρᾷ πόλει.
3. βαπτισθέντες οἱ ἱερεῖς συνῆλθον εἰς τὸν αὐτὸν οἶκον.
4. ποῦ ἐστιν ὁ ὄχλος; ἤδη ἤγγικεν.
5. τί ἐστιν ἐν τῇ καρδίᾳ σου; πεπίστευκα εἰς τὸν κύριον.
6. εἶ σὺ πίστος; τετήρηκα τὴν πίστιν.
7. γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου ὅτι ὁ Χριστὸς ἔρχεται ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις καὶ γινώσκομεν ὅτι ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἤγγικεν.
8. τέκνα ἠγαπημένα ὑπὸ τοῦ πατρὸς ὑμῶν εἰσέλθετε εἰς τὴν χαρὰν τὴν τετηρημένην ἐν τοῖς οὐρανοῖς τοῖς πεπιστευκόσιν εἰς τὸν Χριστόν.
9. τίς ἐστιν οὗτος; ἔστιν τέκνον γεγεννημένον ὑπὸ τοῦ θεοῦ.
10. σταυρωθεὶς ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν ὁ κύριος ἀπέθανεν ἀλλὰ νῦν ἐγήγερται.
11. ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ πάντων τῶν μαθητῶν τί οὐκ ἐλεεῖτε τοὺς μικρούς;
12. οἱ ἐξεληλυθότες ἐκ τοῦ σκότους εἰς τὸ φῶς γινώσκουσιν ὅτι ὁ θεὸς ποιήσει πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ καὶ τοῖς προφήταις.
13. πάντα τὰ γεγραμμένα ἢ λελαλημένα διὰ τούτου τοῦ προφήτου ἀληθῆ ἐστιν.
14. τοῦτο γέγονεν ἵνα τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου πληρωθῇ.
15. εἰ σὺ ἤδη λέλυσαι εὐχαρίστησον τῷ λύσαντί σε.
16. ποῦ ἐστιν ὁ προφήτης ὃν οἱ στρατιῶται ἐδίωξαν; γέγονε βασιλεὺς πολλῶν πόλεων.

27

LEÇON

CONTENU

Degrés de signification de l'adjectif
Les adverbes
Les adjectifs possessifs
Autres emplois de μή et de ἵνα

226 Degrés de signification de l'adjectif

Il existe en grec, comme en français, trois « degrés » servant à exprimer la qualité d'un adjectif.

1. Le positif exprime la qualité sans idée de comparaison.
   ex. οὗτος ἐστὶ πιστός
   cet homme est fidèle
2. Le comparatif exprime la qualité par une comparaison.
   ex. οὗτος ἐστὶ πιστότερος ...
   cet homme est plus fidèle que ...
3. Le superlatif exprime la qualité à un très haut degré et parfois au plus haut degré.
   ex. οὗτος ἐστὶ πιστότατος
   cet homme est très fidèle (ou le plus fidèle)

227 Formation des comparatif et superlatif de l'adjectif

1. On ajoute, en français, les adverbes plus ... que, moins ... que ou très à l'adjectif pour former les comparatif et superlatif, mais en grec, c'est l'adjectif même que l'on transforme.

   Les comparatif et superlatif grecs se forment généralement au moyen des suffixes -τερος, α, ον (suivant μικρός, Cf. n° 31) et -τατος, η, ον (suivant ἀγαθός, Cf. n° 31) que l'on ajoute à l' "ο" des adjectifs en -ος.

   ex. πιστός, fidèle : πιστό/τερος, plus fidèle
   δίκαιος, juste : δικαιό/τατος, très juste ou le plus juste

2. Si l'avant-dernière syllabe de l'adjectif est brève, l' "o" final est généralement allongé devant les suffixes des comparatif et superlatif.

   ex. σόφος, sage : σοφώτερος, plus sage
   σοφώτατος, très sage

3. Les adjectifs de la troisième déclinaison en -ης (ἀληθής) et en -ων (σώφρων) forment leur comparatif et superlatif au moyen des suffixes -εστερος, α, ον et εστατος, α, ον.

   ex. 1. ἀληθής, vrai : ἀληθέστερος, plus vrai
   ἀληθέστατος, très vrai

   2. σώφρων, modeste : σωφρωνέστερος, plus modeste
   σωφρωνέστατος, très modeste

Note

Les adjectifs du type "σώφρων" gardent leur -ν devant les suffixes -εστερος et -εστατος.

4. Il existe aussi de nombreux comparatifs et quelques superlatifs se formant au moyen des suffixes -ιων / se déclinant comme μείζων
   (Cf. n° 227 rem. 6) et -ιστος (suivant ἀγαθός).

   ex. καλός, bon : καλλίων, meilleur
   καλλίστος, très bon

5. Certains adjectifs ont du reste des comparatifs et des superlatifs de formes très irrégulières.

   ex. 1. μέγας, grand : μείζων, plus grand
   μέγιστος, très grand
   2. πολύς, nombreux : πλείων, plus nombreux
   πλείστος, très nombreux

6. μείζων, plus grand, sert de modèle à quelques adjectifs de la troisième déclinaison employés au positif ou au comparatif.

L'adjectif μείζων, comparatif de μέγας, se décline ainsi :

	Singulier	
	Masc./fém.	**Neutre**
Nom.	μείζων	μεῖζον
Gén.	μείζονος	μείζονος
Dat.	μείζονι	μείζονι
Acc.	μείζονα / μείζω	μεῖζον

	Pluriel	
Nom.	μείζονες / μείζους	μείζονα / μείζω
Gén.	μειζόνων	μειζόνων
Dat.	μείζοσι(ν)	μείζοσι(ν)
Acc.	μείζονας / μείζους	μείζονα / μείζω

Remarques

1. Il arrive que la forme μείζω remplace la forme μείζονα et que μείζους remplace les formes μείζονες et μείζονας.

2. σώφρων (sage), ἄφρων (insensé), πλείων (davantage) et quelques autres se déclinent comme μείζων.

3. Les comparatifs ne sont pas très utilisés dans le N. T. et les superlatifs encore moins. Mais il est indispensable de les voir dans le cadre d'une étude complète de la syntaxe grecque.

228 Le complément de l'adjectif au comparatif

Il se présente de deux manières :

1. sous la forme d'un génitif :

   ex. 1. ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου
   or il vient, le plus puissant que moi
   Dans cet exemple, le complément du comparatif μου, que moi, se signale par sa forme de génitif.

   2. τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων
   la folie de Dieu est plus sage que les hommes
   Le complément du comparatif τῶν ἀνθρώπων, que les hommes, se signale aussi par sa forme de génitif.

2. introduit par la conjonction ἤ, que :

   ex. μείζων ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις
   plus grand le prophétisant que le parlant en langues
   celui qui prophétise (est) plus grand que celui qui parle en langues

229 Généralités concernant les adverbes

L'adverbe grec est, comme en français, un mot invariable qui modifie et complète le sens d'un verbe, d'un adjectif ou d'un autre adverbe.

ex. 1. Je mange *vite*.
2. Cet homme est *très* vieux.

Il existe en grec, comme en français, différentes espèces d'adverbes :

a/ de manière
ex. καλῶς, bien

b/ de quantité
ex. μᾶλλον, plus

c/ de temps
ex. νῦν, maintenant

d/ de lieu
ex. ἔξω, dehors

e/ d'affirmation
ex. ναί, oui

f/ de négation
ex. οὐ / μή, ne pas

g/ d'interrogation
ex. πῶς, comment ?
ποῦ, où ?

etc.

230 Formation des adverbes

La plupart des adverbes sont formés en changeant le génitif pluriel des adjectifs, "-ων", en "-ως".

Adjectifs		Gén. plur.	Adverbes	
καλός	bon	καλῶν	καλῶς	bien
δίκαιος	juste	δικαίων	δικαιῶς	justement
πᾶς	entier	πάντων	πάντως	entièrement
ἀληθής	vrai	ἀληθῶν	ἀληθῶς	vraiment
οὗτος	celui-ci	τούτων	οὕτως	ainsi

231 Degrés de signification de l'adverbe

L'adverbe grec peut être employé, tout comme l'adjectif, aux positif, comparatif et superlatif.

ex. ἀσφαλῶς, sûrement : ἀσφαλέστερον, plus sûrement
ἀσφαλέστατα, très sûrement ou le plus sûrement

232 Formation des comparatif et superlatif de l'adverbe

Les comparatif et superlatif de l'adverbe se forment au moyen des suffixes -τερον et -τατα que l'on ajoute à l' "ω" des adverbes en -ως.

ex. σόφως, sagement : σοφώτερον, plus sagement
σοφώτατα, très sagement ou le plus sagement

Remarques

1. *-τερον est la terminaison neutre accusatif singulier de l'adjectif employé au comparatif et -τατα est la terminaison neutre accusatif pluriel de l'adjectif employé au superlatif.*
2. *Certains adverbes ne proviennent pas d'adjectifs et ont leur comparatif en -τερος plutôt qu'en -τερον.*
   ex. ἄνω, en haut : ἀνώτερος, plus haut
3. *D'autres adverbes ont des formes très irrégulières au comparatif et au superlatif. Mais plusieurs d'entre eux se terminent en -ον au comparatif.*

   ex. 1. ταχέως, rapidement : τάχειον, plus rapidement
   τάχιστα, très rapidement
   2. ἡδέως, agréablement : ἥδιον, plus agréablement
   ἥδιστα, très agréablement

233 Le complément de l'adverbe au comparatif

Il correspond à celui de l'adjectif et se présente aussi de deux manières :

1. sous la forme d'un génitif :
   ex. πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ
   je parle en langues plus que vous tous
2. introduit par la conjonction ἤ, que :
   ex. ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς
   les hommes ont aimé davantage l'obscurité que la lumière

234 Généralités concernant l'adjectif possessif

L'adjectif possessif détermine le nom et indique, en général, une idée d'appartenance.

ex. M'as-tu remis *mon* livre ? (le livre qui m'appartient)

Celui-ci marque aussi souvent d'autres rapports.

ex. Fermez *votre* porte ! (il ne s'agit pas de la porte qui vous appartient, mais de celle qui est attenante à la salle dans laquelle vous vous trouvez)

L'adjectif possessif s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il détermine et en personne avec le possesseur.

ex. *Ma* maison
« Ma » est du féminin singulier parce qu'il détermine le nom maison et il est à la première personne, car il désigne la personne qui parle comme étant le possesseur.

235 Formes de l'adjectif possessif

Un seul possesseur

Un objet			
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
1re pers.	mon / ἐμός	ma / ἐμή	mon, ma / ἐμόν
2e pers.	ton / σός	ta / σή	ton, ta / σόν
3e pers.	son / ἴδιος	sa / ἰδία	son, sa / ἴδιον
Plusieurs objets			
1re pers.	mes / ἐμοί	mes / ἐμαί	mes / ἐμά
2e pers.	tes / σοί	tes / σαί	tes / σά
3e pers.	ses / ἴδιοι	ses / ἴδιαι	ses / ἰδία

Plusieurs possesseurs

Un objet

	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
1re pers.	notre / ἡμέτερος	notre / ἡμέτερα	notre / ἡμέτερον
2e pers.	votre / ὑμέτερος	votre / ὑμέτερα	votre / ὑμέτερον
3e pers.	leur / ἴδιος	leur / ἰδία	leur / ἴδιον

Plusieurs objets

1re pers.	nos / ἡμέτεροι	nos / ἡμέτεραι	nos / ἡμετερά
2e pers.	vos / ὑμέτεροι	vos / ὑμέτεραι	vos / ὑμετερά
3e pers.	leurs / ἴδιοι	leurs / ἴδιαι	leurs / ἰδία

Remarque

Les adjectifs possessifs se déclinent selon les modèles ἄγαθος ou μικρός et δίκαιος.

236 Modèle de déclinaison

ἐμός, ἐμή, ἐμόν, **mon, ma, se décline ainsi :**

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	ἐμός	ἐμή	ἐμόν
Gén.	ἐμοῦ	ἐμῆς	ἐμοῦ
Dat.	ἐμῷ	ἐμῇ	ἐμῷ
Acc.	ἐμόν	ἐμήν	ἐμόν
	Pluriel		
Nom.	ἐμοί	ἐμαί	ἐμά
Gén.	ἐμῶν	ἐμῶν	ἐμῶν
Dat.	ἐμοῖς	ἐμαῖς	ἐμοῖς
Acc.	ἐμοῦς	ἐμάς	ἐμά

On exprime généralement la possession en grec par les pronoms personnels au génitif.

ex. ὁ λόγος μου
ma parole

Toutefois, on se sert occasionnellement des adjectifs possessifs pour accentuer l'idée de possession.

ex. ὁ ἐμὸς λόγος
la mienne parole
ma propre parole

Remarque

Le grec se sert aussi de la forme tonique du pronom personnel pour accentuer la possession.
ex. *ὁ λόγος ἐμοῦ*
ma propre parole

237 Autres emplois de μή et de ἵνα

1. Deux autres emplois de μή :

a/ En plus d'être employé comme adverbe de négation, μή est aussi employé comme conjonction de subordination marquant le but et demande le subjonctif.

ex. τοῦτο ποιεῖτε μὴ εἰσέλθητε εἰς κρίσιν
faites ceci afin que vous n'entriez pas en jugement

b/ On ajoute μή à l'interrogation qui suppose une réponse négative.

ex. μὴ ἰσχυρότεροι αὐτού ἐσμεν;
sommes-nous plus forts que lui ? (Cette question suppose la réponse négative : non, sûrement pas.)

Note *On ajoute οὐ à celle qui suppose une réponse affirmative.*

ex. *οὐκ ἰσχυρότεροι ἐσμεν αὐτοῦ;*
sommes-nous plus forts que lui ? (Cette question suppose la réponse affirmative : oui, certainement que oui.)

2. ἱνά exprime le but, mais doit parfois se traduire par la conjonction « que » dans certaines phrases.

ex. 1. εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος
dis à la pierre cette que elle devienne pain
dis à cette pierre qu'elle devienne du pain

2. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους
ceci est le commandement le mien que vous aimiez les uns les autres
ceci est mon commandement, que vous vous aimiez les uns les autres

238 Vocabulaire

ἐμός, ή, όν	*(adj. poss.)* mon, ma
ἔμπροσθεν	*(adv.)* en avant ; *(prép. et le gén.)* en présence de
ἐνώπιον	*(prép. et le gén.)* devant
ἔξω	*(adv.)* dehors ; *(prép. et le gén.)* hors de
ἐχθρός, ὁ	ennemi
ἡμέτερος, α, ον	*(adj. poss.)* notre
ἴδιος, α, ον	propre, personnel ; τὰ ἴδια : ce qui appartient en propre ; οἱ ἴδιοι : les gens de sa maison, les siens
ἱκανός, ή, όν	suffisant, capable, digne
ἰσχυρός, ά, όν	fort, puissant
ἰσχυρότερος, α, ον	*(compar. de ἰσχυρός)* plus fort
καλῶς	*(adv.)* bien
κρείσσων, ον	*(compar. ἀγαθός)* meilleur
μᾶλλον	*(adv.)* plus, davantage, plutôt
μείζων, ον	*(compar. de μέγας)* plus grand
μή	*(adv. de nég.)* ne ... pas ;
	(conj. de subord.) afin que
μήποτε	*(conj. de subord.)* de peur que ;
	(adv. de nég.) jamais
μωρός, ά, όν	*(adj.)* fou, insensé
ὅπως	*(conj. de subord.)* afin que, pour que - s'emploie avec le subj. -

πάλιν	*(adv.)* encore, de nouveau
πλείων, ον	*(compar. de πολύς)* plus nombreux que
σάββατον, τό	sabbat; au dat. plur. : σάββασιν - même au pluriel, le mot σάββατον a quelquefois une sens singulier -
σός, ή, όν	*(adj. poss.)* ton, ta
ὑμέτερος, α, ον	*(adj. poss.)* votre
ὑπερλίαν	*(adv.)* excessivement

239 Tableau récapitulatif

Prépositions	Génitif	Datif	Accusatif
ἀπό	loin de, de		
εἰς			vers, dans
ἐκ, ἐξ	hors de, de		
ἐν		dans par	
μετά	avec		après
πρός		près de	vers, à
δία	à travers par		à cause de
ὑπό	par		sous
ἀνά			en haut
κατά	contre en bas de		selon
παρά	venant de, de	auprès de	le long de
σύν		avec	
περί	au sujet de		autour de
ὑπέρ	à la place de, en faveur de		au-dessus de
πρό	avant		
ἐπί	sur	à (sur la base de)	sur, vers, contre
ἔμπροσθεν	en présence de		
ἐνώπιον	devant		
ἔξω	hors de		

1. Traduire en français

1. παρακαλῶ δὲ ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες.
2. ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.
3. κέλευσον οὖν τηρηθῆναι τὸ σῶμα ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ λάβωσιν αὐτὸ καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ ὅτι ἠγέρθη ἐκ τῶν νεκρῶν.
4. οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.
5. μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει ἵνα τις ἀποθάνῃ ὑπὲρ τῶν ἄλλων.
6. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων.
7. εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον τοῦ θεοῦ κρίνατε.
8. ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
9. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποῖειν.
10. ἔμεινεν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ διὰ τὸ εἶναι τὸν τόπον ἐγγὺς τῆς πόλεως.
11. τότε συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθη.
12. μὴ ποίει τοῦτο οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα εἰς τὴν οἰκίαν μου εἰσέλθῃς.
13. ἐλθόντες οἱ στρατιῶται νυκτὸς ἔλαβον τὸν ἄνδρα καὶ ἀγαγόντες αὐτὸν ἔξω ἀπέκτειναν.
14. μὴ περιπατοῦμεν κατὰ σάρκα; οὐκ ἔχομεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ;
15. εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ εἶναι ἐγγυς τοῦ τόπου ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς.
16. εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
17. ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ ἐκεῖνον λήμψεσθε.
18. μὴ ἐποίησα τὸ ἴδιον θέλημα; οὐ μᾶλλον ἐποίησα τὸ σόν;
19. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

2. Traduire en français

1. οἱ ποιήσαντες ἓν ἔργον καλῶς ποιήσουσι καὶ μείζονα.
2. ὁ ἄρχων τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς ποιεῖ μεῖζον τού λαμβάνοντος πολλὰς πόλεις.
3. τί ποιεῖτε ταῦτα; μὴ βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς ἐστε; οὐ δοῦλοί ἐστε;
4. οἱ ὄντες ἐν τῷ σκότει παρεκάλεσαν ἡμᾶς ἵνα ἐλεήσωμεν αὐτοὺς καὶ μὴ ἐκβάλωμεν αὐτοὺς ἔξω.
5. οἱ ἐμοί εἰσιν ἐν τῇ πόλει καὶ οἱ σοὶ οὐκ εἰσιν ἀλλ' ἐσόμεθα πάντες ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
6. μὴ εἶ ἰσχυρότερος τοῦ ποιήσαντος τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς;
7. μὴ φοβηθῆτε τὸν ἀποκτείνοντα τὸ σῶμα ἀλλὰ φοβήθητε μᾶλλον τὸν ποιήσαντα πάντα.
8. ἰδόντες τοὺς ἰδίους ὑμῶν ἀδελφοὺς, προσελεύσεσθε καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
9. ἔχομεν πλείονας δούλους ὑμῶν ἀλλ' οἱ ἡμέτεροι οὐχ ἱκανοί εἰσιν ποιῆσαι τὸ ἔργον.
10. οἱ προσκυνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἔσονται ἰσχυρότεροι τῶν διωκόστων αὐτούς.
11. πλείονές εἰσιν οἱ σὺν ἡμῖν τῶν σὺν αὐτοῖς.
12. ὄντες σὺν ὑμῖν τῇ καρδίᾳ παρεκαλέσαμεν ὑμᾶς ἵνα ποιῆτε καλῶς πάντα ἅ ἐκελεύσαμεν ὑμᾶς.
13. ἐάν τις ἰσχυρότερος ἡμῶν ἐλθῇ καθ' ἡμῶν οὐ μενοῦμεν ἐν τῇ πόλει ἡμῶν.
14. θεραπεύσαντος τοῦ 'Ιησοῦ τινὰ τῷ σαββάτῳ οἱ γραμματεῖς ἐφοβήθησαν μὴ ὁ λαὸς ποιήσῃ αὐτὸν βασιλέα.

28

LEÇON

CONTENU

La conjugaison de δίδωμι
La conjugaison de τίθημι
L'aoriste second de γινώσκω
L'article employé comme pronom
Un mot de plus sur le sens du participe aoriste
Les aoristes seconds aux terminaisons d'aoristes premiers

241 Les verbes en -μι

À côté des verbes en -ω, il y a en grec un autre groupe, les verbes en -μι. Ces derniers ne diffèrent des verbes en -ω qu'au présent, qu'à l'imparfait et qu'à l'aoriste second. δίδωμι, je donne, τίθημι, je mets et ἵστημι, je place ou je me tiens, sont les trois principaux modèles de conjugaison des verbes en -μι. Nous verrons δίδωμι et τίθημι dans le cadre de cette leçon.

Note 1. *Nous avons conjugué en parallèle δίδωμι et λύω pour faire ressortir les points communs et les différences.*
2. *δίδωμι et ses composés se retrouvent plus de 550 fois dans le Nouveau Testament.*

242 Le présent actif de l'indicatif de δίδωμι

Conjugaison

Sing.	**Plur.**	**Sing.**	**Plur.**
δίδωμι	δίδομεν	λύω	λύομεν
δίδως	δίδοτε	λύεις	λύετε
δίδωσι(ν)	δίδόασι(ν)	λύει	λύουσι(ν)

Remarque

Le radical "διδο-" s'allonge en "διδω" aux trois personnes du singulier.

243 L'imparfait actif de l'indicatif de δίδωμι

Conjugaison :

Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
ἐδίδουν	ἐδίδομεν	ἔλυον	ἐλύομεν
ἐδίδους	ἐδίδοτε	ἔλυες	ἐλύετε
ἐδίδου	ἐδίδοσαν	ἔλυε(ν)	ἔλυον

Construction :

Augm.	Rad.	Term.	Augm.	Rad.	Voy. var.	Term.
ε	διδου	ν	ε	λυ	ο	ν
		ς			ε	ς
		–			ε	–
	διδο	μεν			ο	μεν
		τε			ε	τε
		σαν			ο	ν

Remarques

1. *Le radical "διδο-" s'allonge en "διδου-" aux trois personnes du singulier.*
2. *λύω et δίδωμι ont les mêmes terminaisons à l'imparfait actif de l'indicatif. Il s'agit des terminaisons secondaires.*
3. *Les imparfaits moyen et passif de λύω, ἐλυόμην, et de δίδωμι, ἐδιδόμην, ont les mêmes terminaisons.*

244 L'aoriste premier actif de l'indicatif de δίδωμι

Conjugaison :

Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
ἔδωκα	ἐδώκαμεν	ἔλυσα	ἐλύσαμεν
ἔδωκας	ἐδώκατε	ἔλυσας	ἐλύσατε
ἔδωκε(ν)	ἔδωκαν	ἔλυσε(ν)	ἔλυσαν

Remarques

1. *Mis à part le "κα" qui a remplacé le "σα" comme marque de l'aoriste, ἔδωκα et ἔλυσα se conjuguent de la même manière.*
2. *Le radical de l'aoriste ne comporte pas de redoublement (δι) comme ceux du présent et de l'imparfait.*
3. *δίδωμι a un aoriste premier actif à l'indicatif, mais un aoriste second actif à tous les autres modes.*

245 L'aoriste second moyen de l'indicatif de δίδωμι

Conjugaison :

Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
ἐδόμην	ἐδόμεθα	ἐλυσάμην	ἐλυσάμεθα
ἔδου	ἔδοσθε	ἐλύσω	ἐλύσασθε
ἔδοτο	ἔδοντο	ἐλύσατο	ἐλύσαντο

Construction :

Augm.	Rad.	Term.	Augm.	Rad.	Marque de l'aor.	Term.
ε	δο	μην	ε	λυ	σα	μην
		σο : ου				σο : σω
		το				το
		μεθα				μεθα
		σθε				σθε
		ντο				ντο

Remarques

1. *Les terminaisons d' "ἐδόμην" sont rattachées directement au radical plutôt que par le "σα" de l'aoriste.*
2. *"ἐδόμην" et " ἐλυσάμην" ont les mêmes terminaisons. Il s'agit des terminaisons secondaires.*

246 Le présent actif du subjonctif de δίδωμι

Conjugaison :

Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
διδῶ	διδῶμεν	λύω	λύωμεν
διδῷς	διδῶτε	λύῃς	λύητε
διδῷ	διδῶσι(ν)	λύῃ	λύωσι(ν)

Remarques

1. *Le radical "διδο" s'est fusionné avec les terminaisons allongées du subjonctif pour donner les formes : διδῶ, διδῷς, διδῷ, etc.*
2. *δίδωμι n'est pas employé au présent moyen ni au présent passif du subjonctif dans le N. T.*

247 L'aoriste second actif du subjonctif de δίδωμι

Conjugaison :

Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
δῶ	δῶμεν	λίπω	λίπωμεν
δῷς	δῶτε	λίπῃς	λίπητε
δῷ	δῶσι(ν)	λίπῃ	λίπωσι(ν)

Remarque

Le radical est celui de l'aoriste, mais les terminaisons sont celles de "δίδω", présent actif du subjonctif.

248 Le présent actif de l'impératif de δίδωμι

Conjugaison :

Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
δίδου	δίδοτε	λῦε	λύετε
διδότω	διδότωσαν	λυέτω	λυέτωσαν

Construction :

Rad.	Term.	Rad.	Voy. de raccord	Term.
διδου	–	λυ	ε	–
διδο	τω			τω
	τε			τε
	τωσαν			τωσαν

Remarques

1. *Le radical "διδο-" s'allonge en "διδου-" à la deuxième personne du singulier.*
2. *Les terminaisons sont rattachées directement au radical plutôt que par la voyelle de raccord "ε".*
3. *δίδου et λύε ont les mêmes terminaisons.*
4. *δίδωμι n'est pas employé au présent moyen ni au présent passif de l'impératif dans le N. T.*

249 L'aoriste second actif de l'impératif de δίδωμι

Conjugaison :

Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
δός	δότε	λίπε	λίπετε
δότω	δότωσαν	λιπέτω	λιπέτωσαν

Remarques

1. *Le radical est celui de l'aoriste, mais les terminaisons sont celles de "δίδου", présent actif de l'impératif.*
2. *Notez bien le "σ" de la deuxième personne du singulier.*
3. *δίδωμι n'est pas employé à l'aoriste second moyen de l'impératif dans le N.T.*

250 L'infinitif de δίδωμι

a/	Le présent actif :	διδό / ναι	λύ / ειν
b/	Les présents moyen et passif :	δίδο / σθαι	λύε / σθαι
c/	L'aoriste second actif :	δοῦ / ναι	λίπ / ειν

Remarques

1. *"δοῦναι" a un radical d'aoriste, mais la terminaison de " δίδοναι", présent actif de l'infinitif.*
2. *δίδωμι n'est pas employé à l'aoriste second moyen de l'infinitif dans le N. T.*

251 Le participe présent actif de δίδωμι

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	διδούς	διδοῦσα	διδόν
Gén.	διδόντος	διδούσης	διδόντος
Dat.	διδόντι	διδούσῃ	διδόντι
Acc.	διδόντα	διδοῦσαν	διδόν
Nom.	λύων	λύουσα	λῦον
Gén.	λύοντος	λυούσης	λύοντος
Dat.	λύοντι	λυούσῃ	λύοντι
Acc.	λύοντα	λύουσαν	λῦον

	Pluriel		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	διδόντες	διδοῦσαι	διδόντα
Gén.	διδόντων	διδουσῶν	διδόντων
Dat.	διδοῦσι(ν)	διδούσαις	διδοῦσι(ν)
Acc.	διδόντας	διδούσας	διδόντα
Nom.	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
Gén.	λυόντων	λυουσῶν	λυόντων
Dat.	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)
Acc.	λύοντας	λυούσας	λύοντα

Remarque

Les participes présents moyen et passif de δίδωμι se déclinent comme λύω :
διδόμενος / λυόμενος
διδομένη / λυομένη
διδόμενον / λυόμενον

252 Le participe aoriste second actif de δίδωμι

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	δούς	δοῦσα	δόν
Gén.	δόντος	δούσης	δόντος
Dat.	δόντι	δούσῃ	δόντι
Acc.	δόντα	δοῦσαν	δόν
	Pluriel		
Nom.	δόντες	δοῦσαι	δόντα
Gén.	δόντων	δουσῶν	δόντων
Dat.	δοῦσι(ν)	δούσαις	δοῦσι(ν)
Acc.	δόντας	δούσας	δόντα

Remarques

1. *Le participe aoriste second actif a un radical d'aoriste second "δο-", mais se décline comme le participe présent actif.*
2. *δίδωμι n'est pas employé au participe aoriste second moyen dans le N. T.*

253 Tableau récapitulatif de δίδωμι, je donne

	Prés. act.	Prés. moy./ pass.	Imp. act.	Imp. moy./ pass.	Fut. act.	Fut. moy.	Fut. pass.
Indicatif	°δίδωμι	°δίδομαι	°ἐδίδουν	ἐδιδόμην	°δώσω	δώσομαι	δοθήσομαι
	°δίδως	δίδοσαι	ἐδίδους	ἐδίδοσο	°δώσεις	δώσῃ	δοθήσῃ
	°δίδωσι(ν)	°δίδοται	°ἐδίδου	ἐδίδοτο	°δώσει	°δώσεται	°δοθήσεται
	δίδομεν	°διδόμεθα	ἐδίδομεν	ἐδιδόμεθα	°δώσομεν	δωσόμεθα	δοθησόμεθα
	δίδοτε	δίδοσθε	ἐδίδοτε	ἐδίδοσθε	δώσετε	δώσεσθε	°δοθήσεσθε
	°διδόασι(ν)	δίδονται	°ἐδίδοσαν	ἐδίδοντο	°δώσουσι(ν)	δώσονται	δοθήσονται
Subjonctif	°διδῶ						
	διδῷς						
	°διδῷ						
	διδῶμεν						
	διδῶτε						
	διδῶσι(ν)						
Impératif	°δίδου						
	°διδότω						
	°δίδοτε						
	διδότωσαν						
Infinitif	°διδόναι	°δίδοσθαι					
Participe	°διδούς	διδόμενος			δώσων		
	διδοῦσα	διδομένη			δώσουσα		
	διδόν	°διδόμενον			δῶσον		

Note : Les formes que l'on retrouve dans le N. T. sont précédées d'un « ° ».

253 Tableau récapitulatif de δίδωμι, je donne (suite)

	Aor. act.	Aor. 2 moy.	Aor. 1 pass.	Parf. act.	Parf. moy./ pass.	P.-que-p. act.
	Aor. 1					
Indicatif	°ἔδωκα	ἐδόμην	°ἐδόθην	°δέδωκα	δέδομαι	(ἐ)δεδώκειν
	°ἔδωκας	ἔδου	ἐδόθης	°δέδωκας	δέδοσαι	(ἐ)δεδώκεις
	°ἔδωκε(ν)	ἔδοτο	°ἐδόθη	°δέδωκε(ν)	δέδοται	(ἐ)δεδώκει
	°ἐδώκαμεν	ἐδόμεθα	ἐδόθημεν	δεδώκαμεν	δεδόμεθα	(ἐ)δεδώκειμεν
	°ἐδώκατε	°ἔδοσθε	°ἐδόθητε	δεδώκατε	δέδοσθε	(ἐ)δεδώκειτε
	°ἔδωκαν	°ἔδοντο	°ἐδόθησαν	δέδωκαν	δέδονται	(ἐ)δεδώκεισι
	Aor. 2					
Subjonctif	°δῶ		°δοθῶ			
	°δῷς		δοθῇς			
	°δῷ		°δοθῇ			
	°δῶμεν		δοθῶμεν			
	°δῶτε		δοθῆτε			
	°δῶσι(ν)		δοθῶσι(ν)			
	°δός					
Impératif	°δότω					
	°δότε					
	δότωσαν					
Infinitif	°δοῦναι		°δοθῆναι			
	°δούς		°δοθείς	δεδωκῶς	δεδωμένος	
Participe	δοῦσα		δοθεῖσα	δεδωκυία	δεδομένη	
	δόν		δοθέν	δεδωκός	δεδομένον	

254 Le présent actif de l'indicatif de τίθημι

Nous avons aussi conjugué τίθημι, je mets, (autre modèle des verbes en -μι) et δίδωμι, en parallèle à cause de leurs nombreux points de ressemblance.

Conjugaison :

Sing.	**Plur.**	**Sing.**	**Plur.**
τίθημι	τίθεμεν	δίδωμι	δίδομεν
τίθης	τίθετε	δίδως	δίδοτε
τίθησι(ν)	τιθέασι(ν)	δίδωσι(ν)	διδόασι(ν)

Construction :

Rad.	**Term.**	**Rad.**	**Term.**
τιθη	μι	διδω	μι
	ς		ς
	σι(ν)		σι(ν)
τιθε	μεν	διδο	μεν
	τε		τε
	ασι(ν)		ασι(ν)

Remarques

1. *Le radical "τιθε" s'allonge en "τιθη" aux trois personnes du singulier.*
2. *Les verbes ἐπιτίθημι (je pose sur), περιτίθημι (je mets autour), συντίθημι (je conviens de), ἀφίημι (je fais sortir), συνίημι (je comprends), κάθημαι (je m'asseois) et κεῖμαι (je me couche) se conjuguent comme τίθημι.*
3. *Les présents moyen et passif de δίδωμι (δίδομαι) et de τίθημι (τίθεμαι) ont les mêmes terminaisons.*

255 L'imparfait actif de l'indicatif de τίθημι

Conjugaison :

Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
ἐτίθην	ἐτίθεμεν	ἐδίδουν	ἐδίδομεν
ἐτίθεις	ἐτίθετε	ἐδίδους	ἐδίδοτε
ἐτίθει	ἐτίθεσαν	ἐδίδου	ἐδίδοσαν

Remarques

1. *Le radical "τιθε" s'allonge en "τιθη" à la première personne et en "τιθει" aux deuxième et troisième personne du singulier.*
2. *δίδωμι et τίθημι ont les mêmes terminaisons à l'imparfait actif de l'indicatif.*
3. *Les imparfaits moyen et passif de δίδωμι (ἐδιδόμην) et de τίθημι (ἐτιθέμην) ont les mêmes terminaisons.*

256 L'aoriste premier actif de l'indicatif de τίθημι

Conjugaison :

Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
ἔθηκα	ἐθήκαμεν	ἔδωκα	ἐδώκαμεν
ἔθηκας	ἐθήκατε	ἔδωκας	ἐδώκατε
ἔθηκε(ν)	ἔθηκαν	ἔδωκε(ν)	ἔδωκαν

Remarques

1. *Le radical de l'aoriste ne comporte pas de redoublement (τι) comme ceux du présent et de l'imparfait.*
2. *τίθημι a, comme δίδωμι, un aoriste premier actif à l'indicatif, mais un aoriste second actif à tous les autres modes.*

257 L'aoriste second moyen du subjonctif de τίθημι

Conjugaison :

Sing.	Plur.
θῶμαι	θώμεθα
θῇ	θῆσθε
θῆται	θῶνται

Remarque

δίδωμι ne se trouve pas à l'aoriste second moyen du subjonctif dans le N. T.

258 Le présent actif de l'impératif de τίθημι

Conjugaison :

Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
τίθει	τίθετε	δίδου	δίδοτε
τιθέτω	τιθέτωσαν	διδότω	διδότωσαν

Remarques

1. *Le radical "τιθε" s'allonge en "τιθει" à la deuxième personne du singulier.*
2. *τίθει et δίδου ont les mêmes terminaisons.*

259 Les présents moyen et passif de l'impératif de τίθημι

Conjugaison :

Sing.	Plur.
τίθεσο	τίθεσθε
τιθέσθω	τιθέσθωσαν

Remarque

δίδωμι n'est employé ni au présent moyen ni au présent passif de l'impératif dans le N.T.

260 L'aoriste second actif de l'impératif de τίθημι

Conjugaison :

Sing.	**Plur.**	**Sing.**	**Plur.**
θές	θέτε	δός	δότε
θέτω	θέτωσαν	δότω	δότωσαν

261 L'aoriste second moyen de l'impératif de τίθημι

Conjugaison :

Sing.	**Plur.**
θοῦ	θέσθε
θέσθω	θέσθωσαν

Remarque

δίδωμι n'est pas employé à l'aoriste second moyen de l'impératif dans le N. T.

262 L'infinitif de τίθημι

a/	Le présent actif :	τιθέ / ναι	δίδο / ναι
b/	Les présents moyen et passif :	τίθε / σθαι	δίδο / σθαι
c/	L'aoriste second actif :	θεῖ / ναι	δοῦ / ναι
d/	L'aoriste second moyen :	θέ / σθαι	

Remarque

θεῖναι et θέσθαι ont un radical d'aoriste, mais une terminaison de présent.

263 Les participes de τίθημι

1. Le participe présent actif, τιθείς, τιθεῖσα, τιθέν, se décline comme λυθείς, λυθεῖσα, λυθέν, participe aoriste passif de λύω.

2. Les participes présents moyen et passif τιθέμενος, η, ον, se déclinent comme λυόμενος, η, ον.

3. Le participe aoriste second actif, θείς, θεῖσα, θέν, a un radical d'aoriste, mais se décline comme le participe présent actif, τιθείς, τιθεῖσα, τιθέν.

4. Le participe aoriste second moyen, θέμενος, η, ον, a aussi un radical d'aoriste et se décline comme les participes présent et moyen τιθέμενος, η, ον.

264 Tableau récapitulatif de τίθημι, je mets

	Prés. act.	Prés. moy./pass.	Imp. act.	Imp. moy./pass.	Fut. act.	Fut. moy.	Fut. pass.
Indicatif	°τίθημι	°τίθεμαι	ἐτίθην	ἐτιθέμην	°θήσω	°θήσομαι	τεθήσομαι
	τίθης	τίθεσαι	ἐτίθεις	ἐτίθεσο	°θήσεις	θήσῃ	τεθήσῃ
	°τίθησι(ν)	τιθεται	ἐτίθει	°ἐτίθετο	°θήσει	°θήσεται	°τεθήσεται
	°τίθεμεν	τιθέμεθα	ἐτίθεμεν	ἐτιθέμεθα	θήσομεν	θησόμεθα	τεθησόμεθα
	τίθετε	°τίθεσθε	ἐτίθετε	ἐτίθεσθε	θήσετε	θήσεσθε	τεθήσεσθε
	°τιθέασι(ν)	τίθενται	°ἐτιθεσαν	°ἐτίθεντο	°θήσουσι(ν)	θήσονται	τεθήσονται
Subjonctif	τιθῶ						
	τιθῇς						
	τιθῇ						
	τιθῶμεν						
	τιθῆτε						
	°τιθῶσι(ν)						
Impératif	°τίθει	τίθεσο					
	°τιθέτω	τιθέσθω					
	τίθετε	τίθεσθε					
	τιθέτωσαν	°τιθέσθωσαν					
Infinitif	°τίθεναι	°τίθεσθαι					
Participe	°τιθείς	°τιθέμενος					
	τιθεῖσα	τιθεμένη					
	τιθέν	°τιθέμενον					

264 Tableau récapitulatif de τίθημι, je mets (suite)

	Aor. act.	Aor. 2 moy.	Aor. 1 pass.	Parf. act.	Parf. moy./ pass.	P.-que-p. act.
	Aor. 1					
Indicatif	°ἔθηκα	°ἐθέμην	°ἐτέθην	°τέθεικα		
	°ἔθηκας	°ἔθου	ἐτέθης	τέθεικας		
	°ἔθηκε(ν)	°ἔθετο	°ἐτέθη	τέθεικε(ν)		
	ἐθήκαμεν	ἐθέμεθα	ἐτέθημεν	τεθείκαμεν		
	ἐθήκατε	°ἔθεσθε	ἐτέθητε	°τεθείκατε		
	°ἔθηκαν	°ἔθεντο	°ἐτέθησαν	τέθεικαν		
	Aor. 2					
Subjonctif	°θῶ	θῶμαι	τεθῶ			
	°θῇς	°θῇ	τεθῇς			
	°θῇ	θῆται	°τεθῇ			
	°θῶμεν	°θώμεθα	τεθῶμεν			
	°θῆτε	θῆσθε	τέθῆτε			
	θῶσι(ν)	θῶνται	°τεθῶσι(ν)			
	°θές	°θοῦ				
Impératif	θέτω	θέσθω				
	°θέτε	°θέσθε				
	θέτωσαν	θέσθωσαν				
Infinitif	°θεῖναι	°θέσθαι	°τεθῆναι			
	°θείς	°θέμενος	τεθείς			
Participe	θεῖσα	θεμένη	τεθεῖσα			
	θέν	θέμενον	τεθέν			

265 L'aoriste second de γινώσκω

La conjugaison de l'aoriste second de γινώσκω s'apparente à celle de l'aoriste second des verbes en -μι.

266 L'aoriste second actif de l'indicatif de γινώσκω

Conjugaison :

Sing.	**Plur.**
ἔγνων	ἔγνωμεν
ἔγνως	ἔγνωτε
ἔγνω	ἔγνωσαν

Construction :

Augm.	**Rad.**	**Term.**
ε	γνω	ν
		ς
		–
		μεν
		τε
		σαν

Remarques

1. *Les terminaisons sont celles de l'imparfait actif, sauf pour la troisième personne du pluriel où l'on a ἔγνωσαν plutôt que ἔγνων par interférence de l'aoriste régulier.*
2. *Ces dernières sont rattachées directement au radical "γνω", sans voyelle de raccord comme dans le das d'ἔλιπ / ο /ν, ἔλιπ / ε /ς, etc., aoriste second de λείπω.*

267 L'aoriste second actif du subjonctif de γινώσκω

Conjugaison :

Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
γνῶ	γνῶμεν	δῶ	δῶμεν
γνῷς	γνῶτε	δῷς	δῶτε
γνῷ / γνοῖ	γνῶσι(ν)	δῷ /δοῖ	δῶσι(ν)

268 L'aoriste second actif de l'impératif de γινώσκω

Conjugaison :

Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
γνῶθι	γνῶτε	δός	δότε
γνώτω	γνώτωσαν	δότω	δότωσαν

269 L'aoriste second actif de l'infinitif de γινώσκω

γνῶ/ναι δοῦ/ναι

270 L'aoriste second actif du participe de γινώσκω

Singulier

	Masc.	Fém.	Neutre
Nom.	γνούς	γνοῦσα	γνόν
Gén.	γνόντος	γνούσης	γνόντος
Dat.	γνόντι	γνούσῃ	γνόντι
Acc.	γνόντα	γνοῦσαν	γνόν

Singulier

Nom.	δούς	δοῦσα	δόν
Gén.	δόντος	δούσης	δόντος
Dat.	δόντι	δούσῃ	δόντι
Acc.	δόντα	δοῦσαν	δόν

Pluriel

	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	γνόντες	γνοῦσαι	γνόντα
Gén.	γνόντων	γνουσῶν	γνόντων
Dat.	γνοῦσι(ν)	γνούσαις	γνοῦσι(ν)
Acc.	γνόντας	γνούσας	γνόντα

Pluriel

Nom.	δόντες	δοῦσαι	δόντα
Gén.	δόντων	δουσῶν	δόντων
Dat.	δοῦσι(ν)	δούσαις	δοῦσι(ν)
Acc.	δόντας	δούσας	δόντα

Remarque

L'aoriste second actif du participe a un radical d'aoriste second "γνο", mais se décline comme le présent actif du participe.

271 L'article employé comme pronom

Lorsque l'article précède les particules μέν ou δέ accompagnant le verbe, il a souvent la valeur :

1. d'un pronom personnel de la troisième personne.

ex. 1. τοῦτο ἠρώτησαν αὐτόν, ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς
ceci ils ont demandé à lui et il a répondu à eux
ils lui ont demandé ceci et lui, il leur a répondu ...

2. ἦλθον πρὸς αὐτοὺς αἰτῶν τι παρ' αὐτῶν· οἱ δὲ ἐποίησαν οὐδέν
je suis venu à eux demandant quelque chose de eux ; eux mais ils n'ont fait rien
je suis venu à eux leur demandant quelque chose, mais eux, ils n'ont rien fait

2. des pronoms indéfinis « certains » ou « d'autres ».

ex. οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις
certains étaient avec les Juifs d'autres mais avec les apôtres
certains étaient avec les Juifs, mais d'autres, avec les apôtres

272 Un mot de plus sur le sens du participe aoriste

Nous avons vu jusqu'à présent que l'action du participe aoriste se déroule avant celle du verbe principal, mais il arrive que l'action du participe aoriste soit aussi simultanée à celle du verbe principal.

ex. ἀποκρίθεις εἶπεν ὁ Ἰησοῦς
et répondant, Jésus a dit (plutôt que « ayant répondu » qui n'aurait pas de sens)

273 Aoristes seconds avec des terminaisons d'aoristes premiers

Il n'est pas rare que nous trouvions dans le N. T. des aoristes seconds avec des terminaisons d'aoristes premiers.

ex. εἶπαν : aoriste second actif, 3e pers. plur. de λέγω

274 Vocabulaire

αἰώνιος, ον	*(adj.)* éternel - n'a que 2 formes : une pour le masculin et le féminin et une autre pour le neutre -
ἀνοίγω	j'ouvre
ἀντί	*(prép. avec le gén.)* à la place de, au lieu de, en échange de
ἀποδίδωμι	je rends, je remets
δίδωμι	*(fut. : δώσω, aor. 1 : ἔδωκα, parf. act. : δέδωκα, parf. moy. : δέδομαι, aor. pass. : ἐδόθην)* je donne

ἔγνων	*(aor. 2 de γινώσκω)* j'ai connu
ἐξουσία, ἡ	autorité, pouvoir
ἐπιτίθημι	je pose sur *(je pose qqch. : acc.; sur qqch. ou qqn : dat.)*
ἔσχον	*(aor. 2 de ἔχω)* j'ai eu
ζάω	je vis
ἰδού	*(aor. impér. moy. de ὁράω servant d'interjection)* voici ! voilà !
καθώς	*(conj. de comp.)* de même que, comme
μόνον	*(adv.)* seulement
μόνος, η, ον	*(adj.)* seul, unique
μυστήριον, τό	mystère, secret
ὁράω	je vois
παραδίδωμι	je transmets, je livre
πειράζω	je tente
ποῖος, α, ον	*(pron. ou adj. interrog.)* quelle sorte de ?
ποτήριον, τό	coupe
πῦρ, πυρός, τό	feu
σημεῖον, τό	signe
Σίμων, Σίμωνος, ὁ	Simon
τίθημι	*(fut. : θήσω, aor. 1 : ἔθηκα, parf. act. : τέθεικα, parf. moy. : τέθειμαι, aor. pass. : ἐτέθην)* je mets, je dépose
ὧδε	*(adv.)* ici

275 Tableau récapitulatif

Prépositions	Génitif	Datif	Accusatif
ἀπό	loin de, de		
εἰς			vers, dans
ἐκ, ἐξ	hors de, de		
ἐν		dans par	
μετά	avec		après
πρός		près de	vers, à
δία	à travers par		à cause de
ὑπό	par		sous
ἀνά			en haut
κατά	contre en bas de		selon
παρά	venant de, de	auprès de	le long de
σύν		avec	
περί	au sujet de		autour de
ὑπέρ	à la place de, en faveur de		au-dessus de
πρό	avant		
ἐπί	sur	à (sur la base de)	sur, vers, contre
ἔμπροσθεν	en présence de		
ἐνώπιον	devant		
ἔξω	hors de		
ἀντί	à la place de, au lieu de		

1. Traduire en français

1. παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ὅ καὶ παρέλαβον ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς.
2. μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἀπέλυσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ.
3. καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.
4. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.
5. ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ 'Ιησοῦς ἄρτον καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν Λάβετε φάγετε τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες.
6. καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην.
7. ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.
8. λέγει αὐτοῖς Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.
9. λέγει αὐτῷ ὁ 'Ιησοῦς Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὅν εἶπεν αὐτῷ ὁ 'Ιησοῦς καὶ ἀπῆλθεν.
10. ἦλθεν ἡ ὥρα ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.
11. καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν Διδάσκαλε* τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν τήρει τὰς ἐντολάς.
12. καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.
13. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ Τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.
14. ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταί 'Απολυσον αὐτούς. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

* *On rendra ici le mot "διδάσκαλος" par « maître ».*

2. Traduire en français

1. ἡ γυνὴ παρεκάλεσε τὸν ἀπόστολον ἵνα δῷ αὐτῇ τι. ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτῇ οὐδέν.
2. εἰ πιστεύομεν εἰς αὐτὸν ὃς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἕξομεν ζωὴν αἰώνιον ἀντὶ θανάτου.
3. ὁ κύριος παρέδωκε τὸ εὐαγγέλιον τοῖς ἀποστόλοις οἱ δὲ παρέδωκαν τοῦτο τοῖς ἔθνεσιν.
4. τί ἀποδώσομεν τῷ δόντι ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν;
5. ἰδοὺ δίδωσιν ἡμῖν ζωὴν αἰώνιον· ποιήσωμεν οὖν τὸ θέλημα αὐτοῦ.
6. τί δώσει τις ἀντὶ τῆς ζῶης αὐτοῦ;
7. ὃ δίδομεν αὐτῷ οὐκ ἔσται ἱκανόν.
8. ὃ θέλεις ἵνα οἱ ἄνθρωποι δῶσι σοι καὶ σὺ δὸς αὐτοῖς.
9. εὐχαριστησάτωσαν τοῖς παραδοῦσιν αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον.
10. ἠρώτησαν τὸν κύριον τί δώσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ποιεῖν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐστι μεῖζον ἢ πάντα τὰ δῶρα.
11. ἐκεῖναι αἱ γυναῖκες ἀποδιδόασι τοῖς τέκνοις ἃ ἔλαβον ἀπ' αὐτῶν.
12. εἰπόντων τῶν ἱερέων ταῦτα τοῖς ἐν τῇ πόλει ὁ ἀπόστολος ἀπῆλθεν.
13. δὶα τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. οὐδεὶς ἦρεν αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.
14. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.
15. ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτὴν καὶ ζήσεται.

29

LEÇON

CONTENU *La conjugaison de ἵστημι et autres verbes en -μι*
La conjugaison de οἶδα
Le mode optatif
Les emplois de γίνομαι

277 Le présent actif de l'indicatif de ἵστημι

ἵστημι, je place ou je me tiens (troisième modèle des verbes en -μι) se conjugue ainsi :

Singulier

ἵστημι	τίθημι	δίδωμι
ἵστης	τίθης	δίδως
ἵστησι(ν)	τίθησι(ν)	δίδωσι(ν)

Pluriel

ἵσταμεν	τίθεμεν	δίδομεν
ἵστατε	τίθετε	δίδοτε
ἱστᾶσι(ν)	τιθέασι(ν)	διδόασι(ν)

Construction :

Rad.	Term.	Rad.	Term.	Rad.	Term.
ἱστη	μι	τιθη	μι	διδω	μι
	ς		ς		ς
	σι(ν)		σι(ν)		σι(ν)
ἱστα	μεν	τιθε	μεν	διδο	μεν
	τε		τε		τε
	ασι(ν)		ασι(ν)		ασι(ν)

Remarques

1. *Le radical "ἱστα-" s'allonge en "ἱστη-" aux trois premières personnes du singulier.*
2. *Notez bien l'esprit rude du radical.*
3. *Les verbes ἀνίστημι (je fais se lever), παρίστημι (j'établis), φήμι (je déclare) et δύναμαι (je peux) se conjuguent comme ἵστημι.*
4. *Les présents noyen et passif de δίδωμι (δίδομαι), de τίθημι (τίθεμαι) et de ἵστημι (ἵσταμαι) ont les mêmes terminaisons.*

278 L'aoriste premier actif de l'indicatif de ἵστημι

Conjugaison :

Singulier

ἔστησα	ἔθηκα	ἔδωκα
ἔστησας	ἔθηκας	ἔδωκας
ἔστησε (ν)	ἔθηκε(ν)	ἔδωκε

Pluriel

ἐστήσαμεν	ἐθήκαμεν	ἐδώκαμεν
ἐστήσατε	ἐθήκατε	ἐδώκατε
ἔστησαν	ἔθηκαν	ἔδωκαν

Remarques

1. *Le radical de l'aoriste ne comporte pas de redoublement comme ceux du présent et de l'imparfait, mais un augment (ε).*
2. *ἵστημι a deux aoristes actifs :*

   a/ un aoriste premier signifiant « placer »

   b/ un aoriste second signifiant « se tenir ».

   L'aoriste premier est dit transitif parce qu'il admet un complément d'objet et l'aoriste second, intransitif parce qu'il ne peut recevoir un tel complément. ἵστημι a aussi le sens de placer aux temps présent et futur actifs.

279 L'aoriste second actif de l'indicatif de ἵστημι

Conjugaison :

Singulier	
ἔστην	
ἔστης	
ἔστη	δίδωμι et τίθημι n'ont pas d'aoriste second actif à l'indicatif
Pluriel	
ἔστημεν	
ἔστητε	
ἔστησαν	

Construction :

Augm.	Rad.	Term.
ε	στη	ν
		ς
		–
		μεν
		τε
		σαν

Remarques

1. *L'aoriste second actif de ἵστημι a les terminaisons de l'imparfait actif de l'indicatif.*
2. *Il faut se rappeler que ἔστην, aoriste second de ἵστημι, n'a pas le même sens que ἔστησα, son aoriste premier.*
3. *ἵστημι a aussi le sens de « se tenir » aux temps aoriste premier passif, parfait actif et plus-que-parfait actif.*
4. *ἵστημι n'a pas d'aoriste moyen à aucun mode.*

280 L'aoriste premier actif du subjonctif de ἵστημι

Conjugaison :

Singulier	
στήσω	
στήσῃς	
στήσῃ	δίδωμι et τίθημι n'ont pas d'aoriste premier actif au subjonctif
Pluriel	
στήσωμεν	
στήσητε	
στήσωσι(ν)	

Construction :

Rad.	**Marque de l'aor. 1er**	**Term.**
στη	σ	ω
		ῃς
		ῃ
		ωμεν
		ητε
		ωσι(ν)

Remarque

ἵστημι n'est pas employé au présent du subjonctif dans le N. T.

281 L'aoriste second actif du subjonctif de ἵστημι

Conjugaison :

Singulier

στῶ	θῶ	δῶ
στῇς	θῇς	δῷς
στῇ	θῇ	δῷ
Pluriel		
στῶμεν	θῶμεν	δῶμεν
στῆτε	θῆτε	δῶτε
στῶσι(ν)	θῶσι(ν)	δῶσι(ν)

Remarque

Il faut se rappeler que "στήσω", aoriste premier de ἵστημι, signifie « placer » et que στῶ, aoriste second, signifie « se tenir ».

282 Les présents moyen et passif de l'impératif de ἵστημι

Conjugaison :

Singulier

ἵστασο	τίθεσο
ἱστάσθω	τιθέσθω
Pluriel	
ἵστασθε	τίθεσθε
ἱστάσθωσαν	τιθέσθωσαν

283 L'aoriste premier actif de l'impératif de ἵστημι

Conjugaison :

Singulier

στῆσον	δίδωμι et τίθημι n'ont pas d'aoriste premier à l'impératif
στησάτω	
Pluriel	
στήσατε	
στησάτωσαν	

284 L'aoriste second actif de l'impératif de ἵστημι

Conjugaison :

Singulier

στῆθι	θές	δός
στήτω	θέτω	δότω
Pluriel		
στῆτε	θέτε	δότε
στήτωσαν	θέτωσαν	δότωσαν

285 L'infinitif de ἵστημι

a/ ἵστημι n'a pas de présent actif à l'infinitif.

b/ Les présents moyen et passif : ἵστα/σθαι, τίθε/σθαι, δίδο/σθαι

c/ L'aoriste premier actif : στῆ/σαι

d/ L'aoriste second actif : στῆ/ναι, θεῖ/ναι, δοῦ/ναι

286 Les participes de ἵστημι

a/ ἵστημι n'est pas employé au participe présent actif dans le N. T.

b/ Les participes présents, moyen et passif, ἱστάμενος, ἱστάμενη, ἱστάμενον, se déclinent comme λύομενος, η, ον.

c/ Le participe aoriste premier actif, στήσας, στήσασα, στησάν, se décline comme λύσας, λύσασα, λύσαν.

d/ Le participe aoriste second actif, στάς, στᾶσα, στάν, se décline comme λύσας, λύσασα, λύσαν.

e/ Le participe aoriste second passif, σταθείς, σταθεῖσα, σταθέν, se décline comme λυθείς, λυθεῖσα, λυθέν.

287 Tableau récapitulatif de ἵστημι

	Prés. act.	Prés. moy./ pass.	Imp. act.	Imp. moy./ pass.	Fut. act.	Fut. moy.	Fut. pass.
Indicatif	**« je place »**				**« je placerai »**		
	°ἵστημι	°ἵσταμαι		°ἱστάμην	°στήσω	°στήσομαι	°σταθήσομαι
	ἵστης	ἵστασαι		ἵστασο	στήσεις	στήσῃ	σταθήσῃ
	°ἵστησι(ν)	°ἵσταται		°ἵστατο	°στήσει	°στήσεται	°σταθήσεται
	ἵσταμεν	ἱστάμεθα		ἱστάμεθα	°στήσομεν	°στησόμεθα	σταθησόμεθα
	ἵστατε	°ἵστασθε		ἵστασθε	στήσετε	στήσεσθε	°σταθήσεσθε
	ἱστᾶσι(ν)	°ἵστανται		°ἵσταντο	°στήσουσι(ν)	°στήσονται	°σταθήσονται
Subjonctif							
Impératif		°ἵστασο					
		ἱστάσθω					
		ἵστασθε					
		ἱστάσθωσαν					
Infinitif		°ἵστασθαι					
Participe		°ἱστάμενος					
		ἱσταμένη					
		°ἱστάμενον					

Note : Les formes que l'on retrouve dans le N. T. sont précédées d'un « ° ».

287 Tableau récapitulatif de ἵστημι (suite)

	Aor. 1 act.	Aor. 1 moy.	Aor. 1 pass.	Aor. 2 act.	Parf. act.	P.-que-p. act.
Indicatif	**« j'ai placé »**		**« je me suis tenu »**	**« je me suis tenu »**	**« je me tiens »**	**« je me tenais »**
	°ἔστησα		°ἐστάθην	°ἔστην	°ἔστηκα	εἱστήκειν
	°ἔστησας		ἐστάθης	ἔστης	ἔστηκας	εἱστήκεις
	°ἔστησε(ν)		°ἐστάθη	°ἔστη	ἔστηκε(ν)	εἱστήκει
	ἐστήσαμεν		ἐστάθημεν	°ἔστημεν	ἐστήκαμεν	εἱστήκειμεν
	°ἐστήσατε		ἐστάθητε	°ἔστητε	°ἐστήκατε	εἱστήκειτε
	°ἔστησαν		ἐστάθησαν	ἔστησαν	ἐστήκασι(ν)	εἱστήκεισαν
Subjonctif	στήσω		°σταθῶ	στῶ		
	°στήσῃς		σταθῇς	στῇς		
	°στήσῃ		°σταθῇ	°στῇ		
	°στήσωμεν		σταθῶμεν	στῶμεν		
	°στήσητε		°σταθῆτε	στητε		
	στήσωσι(ν)		σταθωσι(ν)	°στῶσι(ν)		
Impératif	στῆσον			στῆθι		
	στησάτω			°στήτω		
	°στήσατε			°στῆτε		
	στησάτωσαν			στήτωσαν		
Infinitif	°στῆσαι		°σταθῆναι	°στῆναι	°ἐστάναι °ἐστακέναι	
Participe	°στήσας		σταθείς	°στάς	°ἐστηκώς/ °ἐστώς.	
	στησασα		σταθεῖσα	στᾶσα	ἐστημία/ °ἐστῶσα.	
	στῆσαν		σταθέν	°στάν	°ἐστηκός/ ἐστώς.	

288 Autres verbes en -μι

1. Les verbes composés ἀφίημι, je pardonne, (ἀπό et ἵημι) et συνίημι, je comprends, (σύν et ἵημι) se conjuguent grosso modo comme τίθημι.

2. Les verbes en -νυμι tel δείκνυμι, je montre et ceux en -λυμι tel ἀπόλλυμι, je péris, ont tendance à se conjuguer commes les verbes en -ω.

289 La conjugaison de οἶδα

οἶδα, je sais, est un verbe qui a le sens du présent malgré sa forme de parfait second. Vous trouvez sa conjugaison en annexe au n° 19 de la section « Tableaux ». Son plus-que-parfait ᾔδειν, je savais, a le sens de l'imparfait.

290 Le mode optatif

L'optatif est un mode qui présente l'action comme un souhait. Il était employé couramment dans le grec classique, mais a presque disparu dans le grec du N. T. γένοιτο, aoriste de γίνομαι, est la forme d'optatif que nous retrouvons le plus souvent. Celui-ci figure seize fois dans l'expression de l'apôtre Paul : "μὴ γένοιτο" (que cela n'arrive pas).

291 Emplois de γίνομαι

γίνομαι est un verbe qui a plusieurs sens. Il faudra tenir compte du contexte où il figure pour en donner une bonne traduction.

ex. 1. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο
par lui, toutes choses sont venues à l'existence

2. εἶδεν τὰ γενόμενα
il a vu les choses s'étant produites
il a vu les choses qui s'étaient produites

3. φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν
une voix est venue des cieux

292 Les expressions καὶ ἐγένετο et ἐγένετο δέ

Les expressions "καὶ ἐγένετο" et " ἐγένετο δέ" se présentent dans trois types de construction qui se traduisent de la même manière en français.

1. καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἀποθανεῖν
   et il arriva lui mourir
   et il arriva qu'il mourut

2. καὶ ἐγένετο καὶ ἀπέθανεν
   et il arriva et il mourut
   et il arriva qu'il mourut

3. καὶ ἐγένετο ἀπέθανεν
   et il arriva il mourut
   et il arriva qu'il mourut

Remarque

Nous avons traduit ici les verbes à l'aoriste par des passés simples par souci de clarté.

293 Vocabulaire

ἀγαπητός, ὁ	bien-aimé
ἀνίστημι	*(aux prés., fut. et aor. 1)* je fais se lever, je ressuscite *(à l'aor. 2 et aux parf. act. et moy.)* je me lève
ἀπόλλυμι (ou ἀπολλύω)	je péris : *(au moy.)* je fais périr
ἀφίημι	je renvoie, je laisse de côté, je pardonne
δείκνυμι (ou δεικνύω)	je montre
δοκέω	je semble, je pense
δύναμαι	*(dép.)* je suis capable de, je peux - se conjugue comme le moyen de ἵστημι -
ἔβην	*(aor. 2 de βαίνω)* je suis allé - se conjugue comme l'aor. 2 de ἵστημι -
εὑρίσκω	je trouve

ἕως	*(prép. et le gén.)* jusqu'à; *(conj., d'ord. avec ἄν et le subj.)* jusqu'à ce que
ἵστημι	*(aux prés., fut. et aor. 1 act.)* je place; *(aux aor. 1 pass., parf. act. et p.-que-p. act.)* je me tiens
κάθημαι	*(dép.)* je m'asseois
καιρός, ὁ	temps, moment, saison
μνημεῖον, τό	tombeau
οἶδα	*(parf. 2)* je sais, je connais
ὅλος, η, ον	*(adj.)* entier, tout
ὅμοιος, α, ον	*(adj.)* semblable, pareil à - a son compl. au dat. -
οὔτε ... οὔτε	ni ... ni
παραγίνομαι	j'arrive, je viens
στόμα, στόματος, τό	bouche
συνίημι	je comprends
ὑπάγω	je m'en vais, je me retire
φανερόω	je manifeste, je dévoile
φημί	je dis, je déclare
χαίρω	je me réjouis; ἐχάρην, *(aor. 2)* je me suis réjouis
χρόνος, ὁ	temps, durée
ὥσπερ	*(conj.)* précisément, comme

1. Traduire en français

1. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν Ἀγαπητοί νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα οἴδαμεν ὅτι ὅμοιοι αὐτῳ ἐσόμεθα ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστιν.
2. ἔλεγον οὖν αὐτῷ Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου.
3. ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.
4. καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.
5. ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.
6. εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ἐκεῖ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν;
7. προφήτην ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ.
8. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ Οὐδὲν ἀποκρίνῃ;
9. τότε οὖν εἰσῆλθεν ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν.
10. ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια.
11. ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὰ ὄρη προσεύξασθαι.
12. ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθον.
13. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν Κύριε δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι καθὼς Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
14. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου.
15. δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ;
16. περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;
17. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί.

2. Traduire en français

1. ἀφῆκε τοῖς ἐγερθεῖσιν ἐπὶ τὸν βασιλέα αὐτῶν.
2. οἴδαμεν ὅτι οἱ καθήμενοι ἐν τῷ οἴκῳ οὐκ ἐξελεύσονται ἕως ἄν ἴδωσι τὸν ἀπόστολον.
3. εἴδομεν τοὺς ἀποστόλους ἑστηκότας ἐνώπιον τῶν ἀρχιερέων.
4. παραγενηθεῖσαι αἱ γυναῖκες εἰς τὴν πόλιν εἶδον τὸν Ἰησοῦν ποιοῦντα πολλὰς δυνάμεις.
5. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἐγένετό τις βασιλεὺς μὴ εἰδὼς ἡμᾶς.
6. ἐφανέρωσας σεαυτὸν τοῖς καθημένοις ἐν σκότει.
7. ἰδὼν ταῦτα οὐκ ᾔδει ὃ ἔλεγεν.
8. οὐ δυνάμεθα εἰδέναι πάντα ταῦτα.
9. εὕρομεν τὸν δυνάμενον ἆραι τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.
10. οἴδαμεν ὅτι οὐδεὶς δύναται ποιεῖν ὃ βασιλεὺς ποιεῖ.

30

LEÇON

CONTENU *Règles de l'accentuation*

Nous n'avons donné dans ce chapitre que les principes de base de l'accentuation, fidèles à notre pensée que le but de ce cours n'est pas d'amener l'étudiant-e à savoir écrire le grec, mais de lui fournir les éléments nécessaires pour lire le Nouveau Testament. Celui qui voudra se familiariser davantage avec le système des accents pourra consulter les auteurs qui en tiennent rigoureusement compte et qui traitent le sujet de façon exhaustive.

295 Règles générales de l'accentuation

1. L'accent ne peut se mettre que sur l'une des trois dernières syllabes d'un mot.

   ex. 1. λέ/γον/τες
   L'accent surmonte ici la syllabe dite « antépénultième » (qui précède l'avant dernière syllabe du mot).

   2. ἀν/θρώ/πων
   L'accent surmonte ici la syllabe dite « pénultième » (avant dernière syllabe du mot).

   3. ἀ/πο/κρι/θεὶς
   L'accent surmonte ici la syllabe dite « ultime » (dernière syllabe du mot).

2. L'accent aigu peut se mettre sur l'une des trois dernières syllabes du mot, l'accent circonflexe, sur l'une des deux dernières et l'accent grave, seulement sur la dernière. Ouvrez votre Nouveau Testament et observez où se trouvent les accents aigus, les circonflexes et les graves.

3. L'accent circonflexe ne peut se mettre sur une syllabe brève (syllabe comportant une voyelle ou une diphtongue brève).

   Nous rappelons que :

   a/ ε et ο sont toujours brèves ;
   b/ η et ω sont toujours longues ;
   c/ α, ι et υ sont parfois brèves, parfois longues.
   d/ les diphtongues sont toutes longues à l'exception de "οι" et de "αι" quand elles terminent le mot.
   ex. ἄνθρωποι

4. Si l'ultime est longue :

a/ l'antépénultième ne peut être accentuée.

b/ la pénultième, si elle est accentuée, doit avoir l'aigu.

   ex. προ/φή/του, κυ/ρί/ου, δο/ξά/σω

5. Si l'ultime est brève, une pénultième qui est longue ne peut recevoir que le circonflexe.

   ex. ταῦ/τα, εἶπεν, ποιῆτε, δοῦλος

6. Une ultime qui est longue peut recevoir l'aigu ou le circonflexe.

   ex. ὑμῖν, ἑορτήν

7. L'accent aigu placé sur l'ultime d'un mot qui est immédiatement suivi d'un autre mot (aucun signe de ponctuation ne les séparant) se transforme en accent grave.

   ex. ἀδελφός : ἀδελφὸς ἀποστόλου

Remarque

Les règles générales de l'accentuation fixent les limites à l'intérieur desquelles les mots peuvent être accentués, mais ne disent pas comment ils doivent l'être. Ces règles nous permettent par exemple d'accentuer λυομενου de trois manières différentes : λυομενού ou λυομενοῦ ou λυομένου, mais ne nous disent pas quel accent mettre. Les règles plus spécifiques de l'accent du verbe et de l'accent du nom nous apportent à cet égard quelques précisions.

296 Règle de l'accent du verbe

L'accent du verbe recule aussi loin en arrière que les règles générales de l'accentuation le permettent.

ex. 1. γινώσκω, je connais
L'ultime de γινώσκω étant longue, l'accent ne peut reculer au-delà de la pénultième et sera nécessairement aigu selon la règle n° 4.

2. ἐγίνωσκες, tu connaissais
L'ultime de ἐγίνωσκες étant brève, l'accent peut reculer jusqu'à l'antépénultième et sera nécessairement aigu selon la règle n° 2.

297 Règle de l'accent du nom

L'accent du nom demeure sur la syllabe où il se trouve au nominatif singulier en autant que les règles générales de l'accentuation le permettent.

ex. 1. λόγος, λόγου, λόγῳ, etc.

Le lexique nous donne la forme λόγος avec un accent aigu sur la pénultième. Aucune règle n'empêche l'accent aigu de demeurer sur la pénultième et celui-ci se trouvera sur chaque forme de la déclinaison.

2. ἄνθρωπος, ἀνθρώπου, ἀνθρώπῳ, ἄνθρωπον, etc.

Le lexique nous donne la forme ἄνθρωπος avec l'accent aigu sur l'antépénultième. La règle n° 4a empêche l'accent de demeurer sur l'antépénultième quand l'ultime est longue et l'obligera à se déplacer.

1. Accentuez correctement les verbes suivants :

a/ ἐλυομεν, ἐλυομην, ἐλυσω.

b/ ἐλυου, ἐλυε, ἐλυσαμην.

c/ διδασκε, διδασκονται, διδασκομεθα.

d/ λυω, λυεις, λυει, λυομεν, λυετε, λυουσι (ι bref), λυομαι, λυῃ, λυεται, λυομεθα (α bref), λυεσθε, λυονται, ἐλυομην, ἐλυου, ἐλυετο, ἐλυομεθα (α bref), ἐλυεσθε, ἐλυοντο.

** υ : long dans toutes les formes*

2. Accentuez correctement les noms suivants :

a/ ἀπόστολος : ἀποστολοις, ἀποστολους, ἀποστολου, ἀποστολοι, ἀποστολῳ.

b/ κώμη : κωμαις, κωμαι, κωμας (α long), κωμῃ.

c/ πλοῖον : πλοια (α bref), πλοιων, πλοιοις, πλοιου, πλοιῳ, πλοιον.

d/ ἄνθρωπος	πλοῦτος	νόμος	αἶνος
ἀνθρωπου	πλουτου	νομου	αἰνου
ἀνθρωπῳ	πλουτῳ	νομῳ	αἰνῳ
ἀνθρωπον	πλουτον	νομον	αἰνον
ἀνθρωποι	πλουτοι	νομοι	αἰνοι
ἀνθρωπων	πλουτων	νομων	αἰνων
ἀνθρωποις	πλουτοις	νομοις	αἰνοις
ἀνθρωπους	πλουτους	νομους	αἰνους

3. Les mots suivants sont-ils accentués correctement ? Si non, dites pourquoi.

ἔδιδομεν, ὥραι, πρόφηταις, δόξῃ, ἐρῆμου, οὖρανον, ἔρημος, βουλαί, λὺε.

TABLEAUX

1 Première déclinaison

A - Noms féminins :

ὥρα **(heure),** ἀλήθεια **(vérité),** δόξα **(gloire) et** γραφή **(écrit) se déclinent ainsi :**

	Singulier	**Pluriel**
Nom.	ὥρα	ὦραι
Gén.	ὥρας	ὡρῶν
Dat.	ὥρᾳ	ὥραις
Acc.	ὥραν	ὥρας
Voc.	ὥρα	ὦραι

	Singulier	**Pluriel**
Nom.	ἀλήθεια	ἀλήθειαι
Gén.	ἀληθείας	ἀληθειῶν
Dat.	ἀληθείᾳ	ἀληθείαις
Acc.	ἀλήθειαν	ἀληθείας
Voc.	ἀλήθεια	ἀλήθειαι

	Singulier	**Pluriel**
Nom.	δόξα	δόξαι
Gén.	δόξης	δοξῶν
Dat.	δόξῃ	δόξαις
Acc.	δόξαν	δόξας
Voc.	δόξα	δόξαι

Noms féminins (suite)

	Singulier	Pluriel
Nom.	γραφή	γραφαί
Gén.	γραφῆς	γραφῶν
Dat.	γραφῇ	γραφαῖς
Acc.	γραφήν	γραφάς
Voc.	γραφή	γραφαί

B - Noms masculins :

προφήτης **(prophète) et** νεανίας **(jeune homme) se déclinent ainsi :**

	Singulier	Pluriel
Nom.	προφήτης	προφῆται
Gén.	προφήτου	προφητῶν
Dat.	προφήτῃ	προφήταις
Acc.	προφήτην	προφήτας
Voc.	προφῆτα	προφῆται

	Singulier	Pluriel
Nom.	νεανίας	νεανίαι
Gén.	νεανίου	νεανιῶν
Dat.	νεανίᾳ	νεανίαις
Acc.	νεανίαν	νεανίας
Voc.	νεανία	νεανίαι

2 Deuxième déclinaison

A - Noms masculins

λόγος **(parole) se décline ainsi :**

	Singulier	**Pluriel**
Nom.	λόγος	λόγοι
Gén.	λόγου	λόγων
Dat.	λόγῳ	λόγοις
Acc.	λόγον	λόγους
Voc.	λόγε	λόγοι

B - Noms féminins

ἔρημος **(désert),** ὁδός **(chemin) et quelques autres sont des noms de genre féminin, mais ils se déclinent exactement comme** λόγος**.**

C - Noms neutres

δῶρον **(cadeau) se décline ainsi :**

	Singulier	**Pluriel**
Nom.	δῶρον	δῶρα
Gén.	δώρου	δώρων
Dat.	δώρῳ	δώροις
Acc.	δῶρον	δῶρα
Voc.	δῶρον	δῶρα

3 Troisième déclinaison

A - Déclinaison de quelques noms qui ne comportent pas d'irrégularités

ἐλπίς **(espérance),** νύξ **(nuit),** ἄρχων **(chef) et** ὄνομα **(nom)**
se déclinent ainsi :

Singulier

	ἐλπίς, ἡ rad. ελπιδ-	νύξ, ἡ rad. νυκτ-	ἀρχων, ὁ rad. αρχοντ-	ὄνομα, τό rad. ονοματ-
Nom.	ἐλπίς	νύξ	ἄρχων	ὄνομα
Gén.	ἐλπίδος	νυκτός	ἄρχοντος	ὀνόματος
Dat.	ἐλπίδι	νυκτί	ἄρχοντι	ὀνόματι
Acc.	ἐλπίδα	νύκτα	ἄρχοντα	ὄνομα
Voc.	ἐλπί	νύξ	ἄρχων	ὄνομα

Pluriel

Nom.	ἐλπίδες	νύκτες	ἄρχοντες	ὀνόματα
Gén.	ἐλπίδων	νυκτῶν	ἀρχόντων	ὀνομάτων
Dat.	ἐλπίσι(ν)	νυξί(ν)	ἄρχουσι(ν)	ὀνόμασι(ν)
Acc.	ἐλπίδας	νύκτας	ἄρχοντας	ὀνόματα
Voc.	ἐλπίδες	νύκτες	ἄρχοντες	ὀνόματα

B - Noms dont le radical comporte des irrégularités

σωτήρ **(sauveur),** πατήρ **(père),** ἀνήρ **(homme),** χείρ **(main)** **et** γυνή **(femme) se déclinent ainsi :**

Singulier

	σωτήρ, ὁ rad. σωτηρ-	πατήρ, ὁ rad. πατερ-	ἀνήρ, ὁ rad. ανερ-	χείρ, ἡ rad. χειρ-	γυνή, ἡ rad. γυναικ-
Nom.	σωτήρ	πατήρ	ἀνήρ	χείρ	γυνή
Gén.	σωτῆρος	πατρός	ἀνδρός	χειρός	γυναικός
Dat.	σωτῆρι	πατρί	ἀνδρί	χειρί	γυναικί
Acc.	σωτῆρα	πατέρα	ἄνδρα	χεῖρα	γυναῖκα
Voc.	σωτήρ	πάτερ	ἄνερ	χείρ	γύναι

Pluriel

Nom.	σωτῆρες	πατέρες	ἄνδρες	χεῖρες	γυναῖκες
Gén.	σωτήρων	πατέρων	ἀνδρῶν	χειρῶν	γυναικῶν
Dat.	σωτῆρσι(ν)	πατράσι(ν)	ἀνδρασι(ν)	χερσι(ν)	γυναιξι(ν)
Acc.	σωτῆρας	πατέρας	ἄνδρας	χεῖρας	γυναῖκας
Voc.	σωτῆρες	πατέρες	ἄνδρες	χεῖρες	γυναῖκες

C - Modèles des noms en -ις, -ευς, -υς et -ος

πίστις (foi), βασιλεύς (roi), ἰχθύς (poisson) et γένος (race) se déclinent ainsi :

Singulier

	πίστις rad. πιστ-	Term.
Nom.	πίστις	ις
Gén.	πίστεως	εως
Dat.	πίστει	ει
Acc.	πίστιν	ιν
Voc.	πίστι	ι

Pluriel

Nom.	πίστεις	εις
Gén.	πίστεων	εων
Dat.	πίστεσι(ν)	εσι(ν)
Acc.	πίστεις	εις
Voc.	πίστεις	εις

Singulier	βασιλεύς rad. βασιλ-	Term.
Nom.	βασιλεύς	ευς
Gén.	βασιλέως	εως
Dat.	βασιλεῖ	ει
Acc.	βασιλέα	εα
Voc.	βασιλεῦ	ευ
Pluriel		
Nom.	βασιλεῖς	εις
Gén.	βασιλέων	εων
Dat.	βασιλεῦσι(ν)	ευσι(ν)
Acc.	βασιλεῖς	εις
Voc.	βασιλεῖς	εις

Singulier	ἰχθύς rad. ἰχθ-	Term.
Nom.	ἰχθύς	υς
Gén.	ἰχθύος	υος
Dat.	ἰχθύι	υι
Acc.	ἰχθύν	υν
Voc.	ἰχθύ	υ
Pluriel		
Nom.	ἰχθύες	υες
Gén.	ἰχθύων	υων
Dat.	ἰχθύσι(ν)	υσι(ν)
Acc.	ἰχθύας(υς)	υας ou υς
Voc.	ἰχθύες	υες

Singulier	γένος rad. γεν-	Term.
Nom.	γένος	ος
Gén.	γένους	ους
Dat.	γένει	ει
Acc.	γένος	ος
Voc.	γένος	ος
Pluriel		
Nom.	γένη	η
Gén.	γενῶν	ων
Dat.	γένεσι(ν)	εσι(ν)
Acc.	γένη	η
Voc.	γένη	η

4 Déclinaison de l'article

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	ὁ	ἡ	τό
Gén.	τοῦ	τῆς	τοῦ
Dat.	τῷ	τῇ	τῷ
Acc.	τόν	τήν	τό
	Pluriel		
Nom.	οἱ	αἱ	τά
Gén.	τῶν	τῶν	τῶν
Dat.	τοῖς	ταῖς	τοῖς
Acc.	τούς	τάς	τά

5 Adjectifs en ος

A- La déclinaison de l'adjectif ἀγαθός, ή, όν **« bon » :**

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	ἀγαθός	ἀγαθή	ἀγαθόν
Gén.	ἀγαθοῦ	ἀγαθῆς	ἀγαθοῦ
Dat.	ἀγαθῷ	ἀγαθῇ	ἀγαθῷ
Acc.	ἀγαθόν	ἀγαθήν	ἀγαθόν
Voc.	ἀγαθέ	ἀγαθή	ἀγαθόν
	Pluriel		
Nom.	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά
Gén.	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν	ἀγαθῶν
Dat.	ἀγαθοῖς	ἀγαθαῖς	ἀγαθοῖς
Acc.	ἀγαθούς	ἀγαθάς	ἀγαθά
Voc.	ἀγαθοί	ἀγαθαί	ἀγαθά

B- La déclinaison de μικρός, ά, όν **« petit » :**

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	μικρός	μικρά	μικρόν
Gén.	μικροῦ	μικρᾶς	μικροῦ
Dat.	μικρῷ	μικρᾷ	μικρῷ
Acc.	μικρόν	μικράν	μικρόν
Voc.	μικρέ	μικρά	μικρόν
	Pluriel		
Nom.	μικροί	μικραί	μικρά
Gén.	μικρῶν	μικρῶν	μικρῶν
Dat.	μικροῖς	μικραῖς	μικροῖς
Acc.	μικρούς	μικράς	μικρά
Voc.	μικροί	μικραί	μικρά

C- La déclinaison de δίκαιος, α, ον **« juste » :**

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	δίκαιος	δικαία	δίκαιον
Gén.	δικαίου	δικαίας	δικαίου
Dat.	δικαίῳ	δικαίᾳ	δικάῳ
Acc.	δίκαιον	δικαίαν	δίκαιον
Voc.	δίκαιε	δικαία	δίκαιον

La déclinaison de **δίκαιος, α, ον « juste » :** (suite)

	Pluriel		
Nom.	δίκαιοι	δίκαιαι	δίκαια
Gén.	δικαίων	δικαίων	δικαίων
Dat.	δικαίοις	δικαίαις	δικαίοις
Acc.	δικαίους	δικαίας	δίκαια
Voc.	δίκαιοι	δίκαιαι	δίκαια

6 Adjectifs de la troisième déclinaison

A- ἀληθής, modèle des adjectifs de la troisième déclinaison en -ης, se décline ainsi :

Sing.	Masc./fém.	Neutre	Term. Masc./fém.	Neutre
Nom.	ἀληθής	ἀληθές	ης	ες
Gén.	ἀληθοῦς	ἀληθοῦς	ους	ους
Dat.	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ	ει	ει
Acc.	ἀληθῆ	ἀληθές	η	ες
Voc.	ἀληθές	ἀληθές	ες	ες
Plur.				
Nom.	ἀληθεῖς	ἀληθῆ	εις	η
Gén.	ἀληθῶν	ἀληθῶν	ων	ων
Dat.	ἀληθέσι(ν)	ἀληθεσι(ν)	εσι	εσι
Acc.	ἀληθεῖς	ἀληθῆ	εις	η
Voc.	ἀληθεῖς	ἀληθῆ	εις	η

B- Autres adjectifs de la troisième déclinaison :

Déclinaison de πᾶς, πᾶσα, πᾶν, **tout :**

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	πᾶς	πᾶσα	πᾶν
Gén.	παντός	πάσης	παντός
Dat.	παντί	πάσῃ	παντί
Acc.	πάντα	πᾶσαν	πᾶν
	Pluriel		
Nom.	πάντες	πᾶσαι	πάντα
Gén.	πάντων	πασῶν	πάντων
Dat.	πᾶσι(ν)	πάσαις	πᾶσι(ν)
Acc.	πάντας	πάσας	πάντα

Déclinaison de πολύς, πολλή, πολύ, **grand (nombre de), plusieurs, nombreux :**

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	πολύς	πολλή	πολύ
Gén.	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ
Dat.	πολλῷ	πολλῇ	πολλῷ
Acc.	πολύν	πολλήν	πολύ
	Pluriel		
Nom.	πολλοί	πολλαί	πολλά
Gén.	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν
Dat.	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς
Acc.	πολλούς	πολλάς	πολλά

Déclinaison de μέγας, μεγάλη, μέγα, **grand :**

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	μέγας	μεγάλη	μέγα
Gén.	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου
Dat.	μεγάλῳ	μεγάλῃ	μεγάλῳ
Acc.	μέγαν	μεγάλην	μέγα
	Pluriel		
Nom.	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
Gén.	μεγάλωι	μεγάλων	μεγάλων
Dat.	μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις
Acc.	μεγάλοις	μεγάλας	μεγάλα

Déclinaison de μείζων **(plus grand) :**

	Singulier	
	Masc./fém.	**Neutre**
Nom.	μείζων	μεῖζον
Gén.	μείζονος	μείζονος
Dat.	μείζονι	μείζονι
Acc.	μείζονα / μείζω	μεῖζον
	Pluriel	
Nom.	μείζονες / μείζους	μείζονα / μείζω
Gén.	μειζόνων	μειζόνων
Dat.	μείζοσι(ν)	μείζοσι(ν)
Acc.	μείζονας / μείζους	μείζονα / μείζω

7 Déclinaison des participes

A- Le participe présent actif de λύω, déliant, se décline ainsi :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	λύων	λύουσα	λῦον
Gén.	λύοντος	λυούσης	λύοντος
Dat.	λύοντι	λυούσῃ	λύοντι
Acc.	λύοντα	λύουσαν	λῦον
Voc.	λύων	λύουσα	λῦον
	Pluriel		
Nom.	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
Gén.	λυόντων	λυουσῶν	λυόντων
Dat.	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)
Acc.	λύοντας	λυούσας	λύοντα
Voc.	λύοντες	λύουσαι	λύοντα

B- Le participe aoriste premier actif de λύω, ayant délié, se décline ainsi :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	λύσας	λύσασα	λῦσαν
Gén.	λύσαντος	λυσάσης	λύσαντος
Dat.	λύσαντι	λυσάσῃ	λύσαντι
Acc.	λύσαντα	λύσασαν	λῦσαν
Voc.	λύσας	λύσασα	λῦσαν

Déclinaison du participe aoriste premier actif de λύω (suite)

	Pluriel		
Nom.	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
Gén.	λυσάντων	λυσασῶν	λυσάντων
Dat.	λύσασι(ν)	λυσάσαις	λύσασι(ν)
Acc.	λύσαντας	λυσάσας	λύσαντα
Voc.	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα

C- Le participe aoriste premier passif de λύω, ayant été délié, se décline ainsi :

Singulier

	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν
Gén.	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος
Dat.	λυθέντι	λυθείσῃ	λυθέντι
Acc.	λυθέντα	λυθεῖσαν	λυθέν
Voc.	λυθείς	λυθεῖσα	λυθέν
	Pluriel		
Nom.	λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα
Gén.	λυθέντων	λυθεισῶν	λυθέντων
Dat.	λυθεῖσι(ν)	λυθείσαις	λυθεῖσι(ν)
Acc.	λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα
Voc.	λυθέντες	λυθεῖσαι	λυθέντα

D- Le participe parfait actif de λύω, ayant délié, se décline ainsi :

Sing.	**Masc.**	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός
Gén.	λελυκότος	λελυκυίας	λελυκότος
Dat.	λελυκότι	λελυκυίᾳ	λελυκότι
Acc.	λελυκότα	λελυκυῖαν	λελυκός
Voc.	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός
Pluriel			
Nom.	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα
Gén.	λελυκότων	λελυκυιῶν	λελυκότων
Dat.	λελυκόσι(ν)	λελυκυίαις	λελυκόσι(ν)
Acc.	λελυκότας	λελυκυίας	λελυκότα
Voc.	λελυκότες	λελυκυῖαι	λελυκότα

E- Le participe présent de εἰμί, étant, se décline ainsi :

Sing.	**Masc.**	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	ὤν	οὖσα	ὄν
Gén.	ὄντος	οὔσης	ὄντος
Dat.	ὄντι	οὔσῃ	ὄντι
Acc.	ὄντα	οὖσαν	ὄν
Voc.	ὤν	οὖσα	ὄν
Pluriel			
Nom.	ὄντες	οὖσαι	ὄντα
Gén.	ὄντων	οὐσῶν	ὄντων
Dat.	οὖσι(ν)	οὔσαις	οὖσι(ν)
Acc.	ὄντας	οὔσας	ὄντα
Voc.	ὄντες	οὖσαι	ὄντα

8 Les pronoms personnels

A- La déclinaison du pronom personnel de la 1re pers. ἐγώ, je, me, moi :

	Singulier	Pluriel
Nom.	ἐγώ	ἡμεῖς
Gén.	ἐμοῦ (μου)	ἡμῶν
Dat.	ἐμοί (μοι)	ἡμῖν
Acc.	ἐμέ (με)	ἡμᾶς

B- La déclinaison du pronom personnel de la 2e pers. σύ, tu, te, toi :

	Singulier	Pluriel
Nom.	σύ	ὑμεῖς
Gén.	σοῦ	ὑμῶν
Dat.	σοί	ὑμῖν
Acc.	σέ	ὑμᾶς

C- La déclinaison du pronom personnel de la 3e pers. αὐτός, η, ο, il, elle, le, la, lui :

Sing.	**Masc.**	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	αὐτός	αὐτή	αὐτό
Gén.	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ
Dat.	αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ
Acc.	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό
Plur.			
Nom.	αὐτοί	αὐταί	αὐτά
Gén.	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
Dat.	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς
Acc.	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά

9 Déclinaison de οὗτος et de ἐκεῖνος

A- La déclinaison du démonstratif prochain οὗτος, celui-ci, celle-ci, ceci :

Singulier

	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	οὗτος	αὕτη	τοῦτο
Gén.	τούτου	ταύτης	τούτου
Dat.	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ
Acc.	τοῦτον	ταύτην	τοῦτο
	Pluriel		
Nom.	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
Gén.	τούτων	τούτων	τούτων
Dat.	τούτοις	ταύταις	τούτοις
Acc.	τούτους	ταύτας	ταῦτα

B- La déclinaison du démonstratif lointain ἐκεῖνος, celui-là, celle-là, cela :

Singulier

	Masc.	**Fém.**	**Neut**
Nom.	ἐκεῖνος	ἐκείνη	ἐκεῖνο
Gén.	ἐκείνου	ἐκείνης	ἐκείνου
Dat.	ἐκείνῳ	ἐκείνῃ	ἐκείνῳ
Acc.	ἐκεῖνον	ἐκείνην	ἐκεῖνο
	Pluriel		
Nom.	ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα
Gén.	ἐκείνων	ἐκείνων	ἐκείνων
Dat.	ἐκείνοις	ἐκείναις	ἐκείνοις
Acc.	ἐκείνους	ἐκείνας	ἐκεῖνα

10 Les pronoms réfléchis

A- Le pronom réfléchi de la première personne, ἐμαυτοῦ, ῆς, **moi-même, se décline ainsi :**

	Singulier	
	Masc.	**Fém.**
Gén.	ἐμαυτοῦ	ἐμαυτῆς
Dat.	ἐμαυτῷ	ἐμαυτῇ
Acc.	ἐμαυτόν	ἐμαυτήν
	Pluriel	
Gén.	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν
Dat.	ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς
Acc.	ἑαυτούς	ἑαυτάς

B- Le pronom réfléchi de la deuxième personne, σεαυτοῦ, ῆς, **toi-même, se décline ainsi :**

	Singulier	
	Masc.	**Fém.**
Gén.	σεαυτοῦ	σεαυτῆς
Dat.	σεαυτῷ	σεαυτῇ
Acc.	σεαυτόν	σεαυτήν
	Pluriel	
Gén.	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν
Dat.	ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς
Acc.	ἑαυτούς	ἑαυτάς

C- Le pronom réfléchi de la troisième personne, ἑαυτοῦ, ῆς, οῦ, lui-même ou elle-même, se décline ainsi :

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Gén.	ἑαυτοῦ	ἑαυτῆς	ἑαυτοῦ
Dat.	ἑαυτῷ	ἑαυτῇ	ἑαυτῷ
Acc.	ἑαυτόν	ἑαυτήν	ἑαυτό
	Pluriel		
Gén.	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν
Dat.	ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς	ἑαυτοῖς
Acc.	ἑαυτούς	ἑαυτάς	ἑαυτά

11 Déclinaison des pronom et adjectif interrogatifs

τίς, τί, **qui, que, quoi, quel, se décline ainsi :**

	Singulier	
	Masc. / fém.	**Neutre**
Nom.	τίς	τί
Gén.	τίνος	τίνος
Dat.	τίνι	τίνι
Acc.	τίνα	τί
	Pluriel	
Nom.	τίνες	τίνα
Gén.	τίνων	τίνων
Dat.	τίσι(ν)	τίσι(ν)
Acc.	τίνας	τίνα

12 Déclinaison des pronom et adjectif indéfinis

τις, τι, **quelqu'un, quelque chose, un certain, se décline ainsi** :

	Singulier	
	Masc. / fém.	**Neutre**
Nom.	τις	τι
Gén.	τινός	τινός
Dat.	τινί	τινί
Acc.	τινά	τι
	Pluriel	
Nom.	τινές	τινά
Gén.	τινῶν	τινῶν
Dat.	τισί(ν)	τισί(ν)
Acc.	τινάς	τινά

13 Déclinaison des pronoms relatifs

A- Le pronom relatif ὅς, ἥ, ὅ, **qui, que, quoi, dont, se décline ainsi :**

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	ὅς	ἥ	ὅ
Gén.	οὗ	ἧς	οὗ
Dat.	ᾧ	ᾗ	ᾧ
Acc.	ὅν	ἥν	ὅ
	Pluriel		
Nom.	οἵ	αἵ	ἅ
Gén.	ὧν	ὧν	ὧν
Dat.	οἷς	αἷς	οἷς
Acc.	οὕς	ἅς	ἅ

ὅστις, ἥτις, ὅτι, **qui, que, quoi, dont, se décline ainsi :**

	Singulier		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	ὅστις	ἥτις	ὅτι
	Pluriel		
Nom.	οἵτινες	αἵτινες	ἅτινα

14 Déclinaison des adjectifs numéraux

εἷς **(un),** δύο **(deux),** τρεῖς **(trois) et** τέσσαρες **(quatre) se déclinent ainsi :**

	εἷς, **un**		
	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	εἷς	μία	ἕν
Gén.	ἑνός	μιᾶς	ἑνός
Dat.	ἑνί	μιᾷ	ἑνί
Acc.	ἕνα	μίαν	ἕν

	δύο, **deux**
	Masc. / fém. / neutre
Nom.	δύο
Gén.	δύο
Dat.	δυσί
Acc.	δύο

	τρεῖς, trois	
	Masc.	**Neutre**
Nom.	τρεῖς	τρία
Gén.	τριῶν	τριῶν
Dat.	τρισί(ν)	τρισί(ν)
Acc.	τρεῖς	τρία

	τέσσαρες, quatre	
	Masc. / fém.	**Neutre**
Nom.	τέσσαρες	τέσσαρα
Gén.	τεσσάρων	τεσσάρων
Dat.	τέσσαρσι(ν)	τέσσαρσι(ν)
Acc.	τέσσαρας	τέσσαρα

15 Déclinaison des indéfinis

οὐδείς **(personne, rien) et** μηδείς **(personne, rien) se déclinent ainsi :**

	Masc.	**Fém.**	**Neutre**
Nom.	οὐδείς	οὐδεμία	οὐδέν
Gén.	οὐδενός	οὐδεμιᾶς	οὐδενός
Dat.	οὐδενί	οὐδεμιᾷ	οὐδενί
Acc.	οὐδένα	οὐδεμίαν	οὐδέν
Nom.	μηδείς	μηδεμία	μηδέν
Gén.	μηδενός	μηδεμιᾶς	μηδενός
Dat.	μηδενί	μηδεμιᾷ	μηδενί
Acc.	μηδένα	μηδεμίαν	μηδέν

16 Conjugaison des verbes en ω

λύω (je délie) se conjugue ainsi :

	Prés. act.	Imp. act.	Prés. m./p.	Imp. m./p.	Fut. act.	Fut. moy.	Aor. act.
Indicatif	λύω	ἔλυον	λύομαι	ἐλυόμην	λύσω	λύσομαι	ἔλυσα
	λύεις	ἔλυες	λύῃ	ἐλύου	λύσεις	λύσῃ	ἔλυσας
	λύει	ἔλυε(ν)	λύεται	ἐλύετο	λύσει	λύσεται	ἔλυσε(ν)
	λύομεν	ἐλύομεν	λυόμεθα	ἐλυόμεθα	λύσομεν	λυσόμεθα	ἐλύσαμεν
	λύετε	ἐλύετε	λύεσθε	ἐλύεσθε	λύσετε	λύσεσθε	ἐλύσατε
	λύουσι(ν)	ἔλυον	λύονται	ἐλύοντο	λύσουσι(ν)	λύσονται	ἔλυσαν
Subjonctif	λύω		λύωμαι				λύσω
	λύῃς		λύῃ				λύσῃς
	λύῃ		λύηται				λύσῃ
	λύωμεν		λυώμεθα				λύσωμεν
	λύητε		λύησθε				λύσητε
	λύωσι(ν)		λύωνται				λύσωσι(ν)
Impératif	λῦε		λύου				λῦσον
	λυέτω		λυέσθω				λυσάτω
	λύετε		λύεσθε				λύσατε
	λυέτωσαν		λυέσθωσαν				λυσάτωσαν
Infinitif	λύειν		λύεσθαι				λῦσαι
Participe	λύων		λυόμενος				λύσας
	λύουσα		λυομένη				λύσασα
	λῦον		λυόμενον				λῦσαν

16 Conjugaison des verbes en ω (suite)

λύω (je délie) se conjugue ainsi :

	Aor. moy.	Parf. act.	P.-que-p. act.	Parf. m./p.	Aor. pass.	Fut. pass.
Indicatif	ἐλυσάμην	λέλυκα	(ἐ)λελύκειν	λέλυμαι	ἐλύθην	λυθήσομαι
	ἐλύσω	λέλυκας	(ἐ)λελύκεις	λέλυσαι	ἐλύθης	λυθήσῃ
	ἐλύσατο	λέλυκε(ν)	(ἐ)λελύκει	λέλυται	ἐλύθη	λυθήσεται
	ἐλυσάμεθα	λελύκαμεν	(ἐ)λελύκειμεν	λελύμεθα	ἐλύθημεν	λυθησόμεθα
	ἐλύσασθε	λελύκατε	(ἐ)λελύκειτε	λέλυσθε	ἐλύθητε	λυθήσεσθε
	ἐλύσαντο	λελύκασι(ν) λέλυκαν	(ἐ)λελύκεισαν	λέλυνται	ἐλύθησαν	λυθήσονται
Subjonctif	λύσωμαι				λυθῶ	
	λύσῃ				λυθῇς	
	λύσηται				λυθῇ	
	λυσώμεθα				λυθῶμεν	
	λύσησθε				λυθῆτε	
	λύσωνται				λυθῶσι(ν)	
Impératif	λῦσαι				λύθητι	
	λυσάσθω				λυθήτω	
	λύσασθε				λύθητε	
	λυσάσθωσαν				λυθήτωσαν	
Infinitif	λύσασθαι	λελυκέναι		λελύσθαι	λυθῆναι	
Participe	λυσάμενος	λελυκώς		λελυμένος	λυθείς	
	λυσαμένη	λελυκυῖα		λελυμένη	λυθεῖσα	
	λυσάμενον	λελυκός		λελυμένον	λυθέν	

17 Conjugaison des verbes contractes

A- τιμάω **(j'honore) se conjugue ainsi :**

	Prés. act.		Imparf. act.		Prés. moy. et pass.		Imparf. moy. et pass.	
Indicatif	τιμάω	τιμῶ	ἐτίμαον	ἐτίμων	τιμάομαι	τιμῶμαι	ἐτιμαόμην	ἐτιμώμ
	τιμάεις	τιμᾷς	ἐτίμαες	ἐτίμας	τιμάῃ	τιμᾷ	ἐτιμάου	ἐτιμῶ
	τιμάει	τιμᾷ	ἐτίμαε	ἐτίμα	τιμάεται	τιμᾶται	ἐτιμάετο	ἐτιμᾶτ
	τιμάομεν	τιμῶμεν	ἐτιμάομεν	ἐτιμῶμεν	τιμαόμεθα	τιμώμεθα	ἐτιμαόμεθα	ἐτιμώμ
	τιμάετε	τιμᾶτε	ἐτιμάετε	ἐτιμᾶτε	τιμάεσθε	τιμᾶσθε	ἐτιμάεσθε	ἐτιμᾶσ
	τιμαουσι[ν]	τιμῶσι[ν]	ἐτίμαον	ἐτίμων	τιμάονται	τιμῶνται	ἐτιμάοντο	ἐτιμῶν
Subjonctif	τιμάω	τιμῶ			τιμάωμαι	τιμῶμαι		
	τιμάῃς	τιμᾷς			τιμάῃ	τιμᾷ		
	τιμάῃ	τιμᾷ			τιμάηται	τιμᾶται		
	τιμάωμεν	τιμῶμεν			τιμαώμεθα	τιμώμεθα		
	τιμάητε	τιμᾶτε			τιμάησθε	τιμᾶσθε		
	τιμάωσι[ν]	τιμῶσι[ν]			τιμάωνται	τιμῶνται		
Impératif	τίμαε	τίμα			τιμάου	τιμῶ		
	τιμαέτω	τιμάτω			τιμαέσθω	τιμάσθω		
	τιμάετε	τιμᾶτε			τιμάεσθε	τιμᾶσθε		
	τιμαέτωσαν	τιμάτωσαν			τιμαέσθωσαν	τιμάσθωσαν		
Infinitif	τιμάειν	τιμᾶν			τιμάεσθαι	τιμᾶσθαι		
Participe	τιμάων	τιμῶν			τιμαόμενος	τιμώμενος		
	τιμάουσα	τιμῶσα			τιμαομένη	τιμωμένη		
	τιμάον	τιμῶν			τιμαόμενον	τιμώμενον		

B- φιλέω (j'aime) se conjugue ainsi :

	Prés. act.		Imparf. act.		Prés. moy. et pass.		Imparf. moy. et pass.	
Indicatif	φιλέω	φιλῶ	ἐφίλεον	ἐφίλουν	φιλέομαι	φιλοῦμαι	ἐφιλεόμην	ἐφιλούμην
	φιλέεις	φιλεῖς	ἐφίλεες	ἐφίλεις	φιλέῃ	φιλῇ	ἐφιλέου	ἐφιλοῦ
	φιλέει	φιλεῖ	ἐφίλεε	ἐφίλει	φιλέεται	φιλεῖται	ἐφιλέετο	ἐφιλεῖτο
	φιλέομεν	φιλοῦμεν	ἐφιλέομεν	ἐφιλοῦμεν	φιλεόμεθα	φιλούμεθα	ἐφιλεόμεθα	ἐφιλούμεθα
	φιλέετε	φιλεῖτε	ἐφιλέετε	ἐφιλεῖτε	φιλέεσθε	φιλεῖσθε	ἐφιλέεσθε	ἐφιλεῖσθε
	φιλέουσι[ν]	φιλοῦσι[ν]	ἐφίλεον	ἐφίλουν	φιλέονται	φιλοῦνται	ἐφιλέοντο	ἐφιλοῦντο
Subjonctif	φιλέω	φιλῶ			φιλέωμαι	φιλῶμαι		
	φιλέῃς	φιλῇς			φιλέῃ	φιλῇ		
	φιλέῃ	φιλῇ			φιλέηται	φιλῆται		
	φιλέωμεν	φιλῶμεν			φιλεώμεθα	φιλώμεθα		
	φιλέητε	φιλῆτε			φιλέησθε	φιλῆσθε		
	φιλέωσι[ν]	φιλῶσι[ν]			φιλέωνται	φιλῶνται		
Impératif	φιλέε	φίλει			φιλέου	φιλοῦ		
	φιλεέτω	φιλείτω			φιλεέσθω	φιλείσθω		
	φιλέετε	φιλεῖτε			φιλέεσθε	φιλεῖσθε		
	φιλεέτωσαν	φιλείτωσαν			φιλεέσθωσαν	φιλείσθωσαν		
Infinitif	φιλέειν	φιλεῖν			φιλέεσθαι	φιλεῖσθαι		
Participe	φιλέων	φιλῶν			φιλεόμενος	φιλούμενος		
	φιλέουσα	φιλοῦσα			φιλεομένη	φιλουμένη		
	φιλέον	φιλοῦν			φιλεόμενον	φιλούμενον		

C- δηλόω (je fais voir) se conjugue ainsi :

	Prés. act.		Imparf. act.		Prés. moy. et pass.		Imparf. moy. et pass.	
Indicatif	δηλόω	δηλῶ	ἐδήλοον	ἐδήλουν	δηλόομαι	δηλοῦμαι	ἐδηλοόμην	ἐδηλούμην
	δηλόεις	δηλοῖς	ἐδήλοες	ἐδήλους	δηλόῃ	δηλοῖ	ἐδηλόου	ἐδηλοῦ
	δηλόει	δηλοῖ	ἐδήλοε	ἐδήλου	δηλόεται	δηλοῦται	ἐδηλόετο	ἐδηλοῦτο
	δηλόομεν	δηλοῦμεν	ἐδηλόομεν	ἐδηλοῦμεν	δηλοόμεθα	δηλούμεθα	ἐδηλοόμεθα	ἐδηλούμεθα
	δηλόετε	δηλοῦτε	ἐδηλόετε	ἐδηλοῦτε	δηλόεσθε	δηλοῦσθε	ἐδηλόεσθε	ἐδηλοῦσθε
	δηλόουσι[ν]	δηλοῦσι[ν]	ἐδήλοον	ἐδήλουν	δηλόονται	δηλοῦνται	ἐδηλόοντο	ἐδηλοῦντο
Subjonctif	δηλόω	δηλῶ			δηλόωμαι	δηλῶμαι		
	δηλόῃς	δηλοῖς			δηλόῃ	δηλοῖ		
	δηλόῃ	δηλοῖ			δηλόηται	δηλῶται		
	δηλόωμεν	δηλῶμεν			δηλοώμεθα	δηλώμεθα		
	δηλόητε	δηλῶτε			δηλόησθε	δηλῶσθε		
	δηλόωσι[ν]	δηλῶσι[ν]			δηλόωνται	δηλῶνται		
Impératif	δήλοε	δήλου			δηλόου	δηλοῦ		
	δηλοέτω	δηλούτω			δηλοέσθω	δηλούσθω		
	δηλόετε	δηλοῦτε			δηλόεσθε	δηλοῦσθε		
	δηλοέτωσαν	δηλούτωσαν			δηλοέσθωσαν	δηλούσθωσαν		
Infinitif	δηλόειν	δηλοῦν			δηλόεσθαι	δηλοῦσθαι		
Participe	δηλόων	δηλῶν			δηλοόμενος	δηλούμενος		
	δηλόουσα	δηλοῦσα			δηλοομένη	δηλουμένη		
	δηλόον	δηλοῦν			δηλοόμενον	δηλούμενον		

18 Conjugaison des verbes à consonne liquide

κρινῶ (je juge) se conjugue ainsi :

Fut. act. de l'ind

Singulier	Pluriel
κρινῶ	κρινοῦμεν
κρινεῖς	κρινεῖτε
κρινεῖ	κρινοῦσι(ν)

Fut. moy. de l'ind.

Singulier	Pluriel
κρινοῦμαι	κρινούμεθα
κρινῇ	κρινεῖσθε
κρινεῖται	κρινοῦνται

Aor. 1 act. de l'ind

Singulier	Pluriel
ἔκρινα	ἐκρίναμεν
ἔκρινας	ἐκρίνατε
ἔκρινε (ν)	ἔκριναν

Aor. 1 moy. de l'ind.

Singulier	Pluriel
ἐκρινάμην	ἐκρινάμεθα
ἐκρίνω	ἐκρίνασθε
ἐκρίνατο	ἐκρίναντο

Aor. 1 act. de l'infin.

Singulier
κρῖναι

Aor. 1 moy. de l'infin.

Singulier
κρίνασθαι

Aor. 1 act. du subj.

Singulier	Pluriel
κρίνω	κρίνωμεν
κρίνῃς	κρίνητε
κρίνῃ	κρίνωσι(ν)

Aor. 1 moy. du subj.

Singulier	Pluriel
κρίνωμαι	κρινώμεθα
κρίνῃ	κρίνησθε
κρίνηται	κρίνωνται

Aor. 1 act. de l'impér.

Singulier	Pluriel
κρῖνον	κρίνατε
κρινάτω	κρινάτωσαν

Aor. 1 moy. de l'impér.

Singulier	Pluriel
κρῖναι	κρίνασθε
κρινάσθω	κρινάσθωσαν

Aor. 1 act. du part.

Singulier
κρίνας
κρίνασα
κρῖναν

Aor. 1 moy. du part.

Singulier
κρίναμενος, η, ον

19 Conjugaison de οἶδα (je sais)

Parf. act. de l'ind.

Singulier	Pluriel
οἶδα	οἴδαμεν
οἶδας	οἴδατε
οἶδε (ν)	οἴδασι(ν)

Parf. act. de l'impér.

Singulier	Pluriel
ἴσθι	ἴστε
ἴστω	ἴστωσαν

Parf. act. du subj.

Singulier	Pluriel
εἰδῶ	εἰδῶμεν
εἰδῇς	εἰδῆτε
εἰδῇ	εἰδῶσι(ν)

Parf. act. de l'infin.

Singulier
εἰδέναι

Parf. act. du part.

Singulier
εἰδώς
εἰδυῖα
εἰδός

P.-que-p. act. de l'ind.

Singulier	Pluriel
ᾔδειν	ᾔδειμεν
ᾔδεις	ᾔδειτε
ᾔδει	ᾔδεισαν

20 Conjugaison du verbe εἰμί (je suis)

Prés. de l'ind.

Singulier	Pluriel
εἰμί	ἐσμέν
εἶ	ἐστέ
ἐστί(ν)	εἰσί(ν)

Prés. du part.

Singulier
ὤν
οὖσα
ὄν

Prés. du subj.

Singulier	Pluriel
ὦ	ὦμεν
ᾖς	ἦτε
ᾖ	ὦσι(ν)

Imparf. de l'ind.

Singulier	Pluriel
ἤμην	ἦμεν
ἦς	ἦτε
ἦν	ἦσαν

Prés. de l'impér.

Singulier	Pluriel
ἴσθι	ἔστε
ἔστω	ἔστωσαν

Fut. de l'ind.

Singulier	Pluriel
ἔσομαι	ἐσόμεθα
ἔσῃ	ἔσεσθε
ἔσται	ἔσονται

Prés. de l'infin.

Singulier
εἶναι

LEXIQUES

Grec / Français

(Les numéros indiquent dans quelle leçon se trouve chaque mot grec.)

A

ἀγαγών	ayant conduit / 18
ἀγαθός, ή, όν	bon / 5
ἀγαπάω	j'aime / 21
ἀγάπη, ἡ	amour / 8
ἀγαπητός, ὁ	bien-aimé / 29
ἄγγελος, ὁ	ange, messager / 6
ἁγιάζω	je sanctifie, je consacre / 25
ἅγιος, α, ον	saint / 16
ἀγρός, ὁ	champ / 25
ἄγω	je conduis / 6
ἀδελφός, ὁ	frère / 3
αἷμα, αἵματος, τό	sang / 16
αἴρω	je saisis, j'enlève, j'ôte / 10
αἰτέω	je demande / 24
αἰών, αἰῶνος, ὁ	siècle, époque, temps / 16
αἰώνιος, ον	éternel / 28
ἀκήκοα	j'ai entendu, j'ai écouté / 26
ἀκολουθέω	je suis *(verbe suivre)* / 21
ἀκούω	j'entends, j'écoute / 9
ἀλήθεια, ἡ	vérité / 4
ἀληθής, ές	vrai / 22
ἀλλά	mais / 9
ἀλλήλων	l'un l'autre, les uns les autres / 21
ἄλλος, η, ο	autre / 5
ἁμαρτάνω	je pèche / 19
ἁμαρτία, ἡ	péché / 8
ἁμαρτωλός, ὁ	pécheur / 9
ἀνά	en haut / 10

ἀναβαίνω	je monte / 10
ἀναβλέπω	je lève les yeux, je recouvre la vue / 12
ἀναλαμβάνω	je prends, j'enlève / 15
ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ	homme *(masculin)* / 22
ἄνθρωπος, ὁ	homme / 3
ἀνίστημι	je fais se lever, je ressuscite; je me lève / 29
ἀνοίγω	j'ouvre / 28
ἀντί	à la place de, en échange de / 28
ἀπέθανον	je suis mort / 18
ἀπεκρίθην	j'ai répondu / 15
ἀπέρχομαι	je m'éloigne / 11
ἀπό	loin de, de / 6
ἀποδίδωμι	je rends, je remets / 28
ἀποθανοῦμαι	je mourrai / 21
ἀποθνῄσκω	je meurs / 10
ἀποκρίνομαι	je réponds / 9
ἀποκτείνω	je tue / 10
ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα	je tuerai, j'ai tué / 21
ἀπόλλυμι / ἀπολλύω	je péris; je fais périr / 29
ἀπολύω	je relâche, je libère, je détache / 13
ἀποστέλλω	j'envoie / 10
ἀποστελῶ, ἀπέστειλα	j'enverrai, j'ai envoyé / 21
ἀπόστολος, ὁ	apôtre / 3
ἄρτος, ὁ	pain / 10
ἀρχή, ἡ	commencement / 13
ἀρχιερεύς, αρχιερέως, ὁ	grand prêtre, souverain sacrificateur / 22
ἄρχω	je règne, je dirige: je commence / 9
ἄρχων, ἄρχοντος, ὁ	chef, gouverneur / 16
ἀρῶ, ἦρα	j'enlèverai, j'ai enlevé / 21
αὐτός, ή, ό	il, elle, le, la, lui / 7
ἀφίημι	je renvoie, je laisse de côté, je pardonne / 29

B

βαίνω	je vais / 10
βάλλω	je lance, je jette / 6
βαλῶ	je jetterai, je lancerai / 21
βαπτίζω	je baptise, je plonge / 8
βασιλεία, ἡ	royaume / 4
βασιλεύς, βασιλέως, ὁ	roi / 22
βεβάπτισμαι	j'ai été baptisé / 26
βήσομαι	j'irai / 12
βιβλίον, τό	livre / 11
βλέπω	je vois / 2

Γ

Γαλιλαία, ἡ	Galilée / 21
γάρ	car / 14
γέγονα	je suis devenu / 26
γέγραφα, γέγραμμαι	j'ai écrit, j'ai été écrit / 26
γενήσομαι	je deviendrai / 12
γεννάω	j'engendre, j'enfante / 26
γένος, γένους, τό	race, espèce / 22
γῆ, ἡ	terre / 25
γίνομαι	je deviens / 9
γινώσκω	je connais / 2
γνώσομαι	je connaîtrai / 12
γράμμα, γράμματος, τό	lettre / 16
γραμματεύς, γραμματέως, ὁ	scribe / 22
γραφείς	ayant été écrit / 18
γραφή, ἡ	écrit, écriture / 4
γράφω	j'écris / 2
γυνή, γυναικός, ἡ	femme / 22

Δ

δαιμόνιον, τό	démon / 11
δέ	mais, or, et / 7
δεῖ	il est nécessaire, il faut / 20
δείκνυμι / δεικνύω	je montre / 29
δέχομαι	je reçois / 11
δηλόω	je fais voir, je fais connaître / 21
διά	à travers, par, à cause de / 6
διδάξω	j'enseignerai / 12
διδάσκαλος, ὁ	professeur, docteur / 8
διδάσκω	j'enseigne / 2
δίδωμι	je donne / 28
διέρχομαι	je traverse / 9
δίκαιος, α, ον	juste / 5
δικαιοσύνη, ἡ	justice, droiture / 19
διώκω	je poursuis, je persécute / 12
δοκέω	je semble, je pense / 29
δόξα, ἡ	gloire / 4
δοξάζω	je glorifie, je rends gloire / 12
δοῦλος, ὁ	esclave, serviteur / 3
δύναμαι	je suis capable de, je peux / 29
δύναμις, δυνάμεως, ἡ	puissance, miracle / 22
δύο	deux / 23
δῶρον, τό	cadeau, présent / 3

Ε

ἐάν	si / 19
ἑαυτοῦ	lui-même / 21
ἔβαλον	j'ai lancé, j'ai jeté / 14
ἔβην	je suis allé / 29
ἐβλήθην	j'ai été lancé, jeté / 15
ἐγγίζω	j'approche, je m'approche de / 26

ἐγγύς	près, proche / 25
ἐγείρω	j'élève, je ressuscite / 5
ἐγενήθην	je suis devenu / 15
ἐγενόμην	je suis devenu / 14
ἐγερῶ, ἤγειρα	j'élèverai, je ressusciterai, j'ai élevé, j'ai ressuscité / 21
ἐγήγερται	il a été élevé, il a été ressuscité / 26
ἔγνωκα	j'ai connu / 26
ἔγνων	j'ai connu / 28
ἐγνώσθην	j'ai été connu / 15
ἐγώ	je, moi / 7
ἐδίδαξα	j'ai enseigné / 13
ἐδιδάχθην	j'ai été enseigné / 15
ἔθνος, ἔθνους, τό	nation / 22
εἰ	si / 19
εἰ μή / ἐὰν μή	sinon / 23
εἶδον	j'ai vu / 14
εἰμί	je suis / 7
εἶπον	j'ai dit / 14
εἰπών	ayant dit / 18
εἰρήνη	paix / 4
εἰς	vers, dans / 6
εἷς, μία, ἕν	un / 23
εἰς τὸν αἰῶνα	pour l'éternité / 16
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων	pour les siècles des siècles, pour toujours / 16
εἰσέρχομαι	j'entre / 9
ἐκ	hors de / 6
ἐκβάλλω	je jette dehors, je chasse / 6
ἐκεῖ	là / 18
ἐκεῖνος, η, ο	celui-là, celle-là, cet ... là, cette ... là, cela / 8

ἐκήρυξα	j'ai proclamé, j'ai prêché / 13
ἐκηρύχθην	j'ai été prêché, proclamé / 15
ἐκκλησία, ἡ	Église / 4
ἐκπορεύομαι	je sors / 11
ἔλαβον	j'ai pris / 14
ἐλεέω	j'ai pitié / 25
ἐλεύσομαι	je viendrai, j'irai / 12
ἐλήλυθα	je suis venu, je suis allé / 26
ἐλήμφθην	j'ai été pris / 15
ἐλθών	étant venu / 18
ἐλπίς, ἐλπίδος, ἡ	espérance, espoir / 16
ἐμαυτοῦ	moi-même / 21
ἐμός, ἡ, όν	mon, ma / 27
ἔμπροσθεν	en avant, en présence de / 27
ἐν	dans, par / 6
ἐνεγκών	ayant apporté, amené / 18
ἐντολή, ἡ	commandement / 4
ἐνώπιον	devant / 27
ἕξ	six / 23
ἐξέρχομαι	je sors / 9
ἔξεστι(ν)	il est permis, il est possible / 20
ἐξουσία, ἡ	autorité, pouvoir / 28
ἔξω	dehors, hors de / 27
ἕξω	j'aurai / 12
ἐπαγγελία, ἡ	promesse / 8
ἐπερωτάω	j'interroge, je réclame / 24
ἔπεσον	je suis tombé / 14
ἐπί	sur, à, sur la base de, vers, contre / 21
ἐπιστρέφω	je tourne vers, je me tourne / 13
ἐπιτίθημι	je pose sur / 28
ἐπορεύθην	je suis allé / 15
ἔργον, τό	travail, oeuvre / 11
ἔρημος, ἡ	désert / 5

ἐρρέθην	j'ai été dit / 26
ἔρχομαι	je vais, je viens / 9
ἐρῶ	je dirai / 21
ἐρωτάω	j'interroge, je demande quelque chose / 24
ἐσθίω	je mange / 10
ἔσομαι	je serai / 21
ἔσχατος, η, ον	dernier / 5
ἔσχον	j'ai eu / 28
ἕτερος, α, ον	autre / 15
ἔτι	encore, toutefois / 11
ἑτοιμάζω	je prépare / 13
ἔτος, ἔτους, τό	année, an / 23
εὐαγγελίζομαι	j'annonce la Bonne Nouvelle, l'Évangile / 19
εὐαγγέλιον, τό	Évangile / 8
εὐθέως / εὐθύς	aussitôt, tout de suite / 18
εὐλογέω	je bénis / 21
εὑρίσκω	je trouve / 29
εὐχαριστέω	je rends grâce, je remercie / 21
ἔφαγον	j'ai mangé / 24
ἐχθρός, ὁ	ennemi / 27
ἔχω	j'ai / 2
ἑώρακα	j'ai vu / 26
ἕως	jusqu'à, jusqu'à ce que / 29

Z

ζάω	je vis / 28
ζητέω	je cherche / 21
ζωή, ἡ	vie / 4

H

ἤ	ou, que / 23
ἤγαγον	j'ai conduit / 14
ἠγέρθην	j'ai été élevé, ressuscité / 15
ἤδη	déjà / 13
ἤθελον	je voulais, je désirais / 23
ἠκούσθην	j'ai été entendu / 15
ἦλθον	je suis allé, je suis venu / 14
ἡμέρα, ἡ	jour / 4
ἡμέτερος, α, ον	notre / 27
ἤνεγκα	j'ai porté, j'ai apporté, j'ai amené / 14
ἠνέχθην	j'ai été apporté, amené / 15
ἤχθην	j'ai été conduit / 15

Θ

θάλασσα, ἡ	mer, lac / 11
θάνατος, ὁ	mort / 3
θαυμάζω	je m'étonne, je m'émerveille / 13
θέλημα, θελήματος, τό	volonté / 16
θέλω	je veux, je désire / 20
θέος, ὁ	Dieu / 6
θεραπεύω	je guéris / 13
θεωρέω	je regarde, j'observe, je contemple / 21
θνήσκω	je meurs / 26

I

Ἰάκωβος, ὁ	Jacques / 23
ἴδιος, α, ον	propre, personnel / 27
ἰδού	voici !, voilà ! / 28
ἰδών	ayant vu / 18
ἱερεύς, ἱερεώς, ὁ	prêtre / 22

ἱερόν, τό	temple / 3
Ἰησοῦς, Ἰησοῦ, ὁ	Jésus / 20
ἱκανός, ή, όν	suffisant, capable, digne / 27
ἱμάτιον, τό	vêtement / 18
ἵνα	afin que / 19
Ἰουδαῖος, ὁ	Juif / 20
ἵστημι	je place, je me tiens / 29
ἰσχυρός, ά, όν	fort, puissant / 27
ἰσχυρότερος, α, ον	plus fort / 27
ἰχθύς, ἰχθύος, ὁ	poisson / 22

K

καθαρός, ά, όν	pur / 23
κάθημαι	je m'asseois / 29
καθώς	de même que, comme / 28
καί	et, aussi, même / 3, 11
καιρός, ὁ	temps, moment / 29
κακός, ή, όν	mauvais / 5
καλέω	j'appelle / 21
καλός, ή, όν	bon, merveilleux / 5
καλῶς	bien / 27
καρδία, ἡ	coeur / 4
καρπός, ὁ	fruit / 24
κατά	contre, en bas de, selon / 10
καταβαίνω	je descends / 10
κατέρχομαι	je descends / 11
κελεύω	je commande / 20
κηρύξω	je proclamerai, je prêcherai / 12
κηρύσσω	je proclame, je prêche / 12
κόσμος, ὁ	monde / 6
κρείσσων, ον	meilleur / 27
κρίνω	je juge / 8

κρίσις, κρίσεως, ἡ	jugement / 24
κύριος, ὁ	Seigneur / 5
κώμη, ἡ	village / 20

Λ

λαλέω	je parle, je dis / 21
λαμβάνω	je prends, je reçois / 2
λαός, ὁ	peuple / 19
λέγω	je dis / 2
λείπω	je laisse / 14
λήμψομαι	je prendrai, je recevrai / 12
λίθος, ὁ	pierre / 6
λόγος, ὁ	mot, parole / 3
λοιπός, ή, όν	restant / 19
λύω	je délie, je détruis, je viole (la loi) / 2

M

μαθητής, ὁ	disciple / 6
μακάριος, α, ον	béni, heureux / 19
μᾶλλον	plus, davantage, plutôt / 27
μαρτυρέω	je témoigne, je rends témoignage / 26
μαρτυρία, ἡ	témoignage / 19
μέγας, μεγάλη, μέγα	grand / 23
μείζων, ον	plus grand / 27
μέλλω	je suis sur le point de, je vais / 20
μέν ... δέ	d'un côté ... de l'autre / 10
μένω	je demeure, je reste / 6
μενῶ, ἔμεινα	je demeurerai ou resterai, j'ai demeuré ou je suis resté / 21
μετά	avec, après / 6
μετανοέω	je me repens / 21
μή	ne ... pas, afin que / 27

μηδέ	ne ... pas / 19
μηδείς, μηδεμία, μηδέν	personne, rien / 23
μηκέτι	ne ... plus / 19
μήποτε	de peur que, jamais / 27
μήτηρ, μητρός, ἡ	mère / 22
μικρός, ά, όν	petit / 5
μνημεῖον, τό	tombeau / 29
μόνον	seulement / 28
μόνος, η, ον	seul, unique / 28
μυστήριον, τό	mystère, secret / 28
μωρός, ά, όν	fou, insensé / 27

N

νεκρός, ά, όν	mort / 5
νόμος, ὁ	loi / 3
νῦν	maintenant / 8
νύξ, νυκτός, ἡ	nuit / 16

O

ὁ, ἡ, τό	le, la / 5
ὁδός, ἡ	chemin, voie / 5
οἶδα	je sais, je connais / 29
οἰκία, ἡ	maison / 18
οἶκος	maison / 3
ὀλίγος, η, ον	petit, peu *(peu nombreux)* / 23
ὅλος, η, ον	entier, tout / 29
ὅμοιος, α, ον	semblable, pareil à / 29
ὄνομα, ὀνόματος, τό	nom / 16
ὅπου	où, là où / 24
ὅπως	afin que, pour que / 27
ὁράω	je vois / 28
ὄρος, ὄρους, τό	montagne / 22

ὅς, ἥ, ὅ	qui, que, quoi, dont / 24
ὅσος, η, ον	aussi grand que, autant que / 25
ὅστις, ἥτις, ὅτι	qui, que, quoi, dont, quiconque / 24
ὅταν	lorsque / 24
ὅτε	lorsque / 24
ὅτι	que, parce que / 9
οὐ	pas, ne ... pas, non / 9
οὐδέ	et ne pas, et non plus, pas même / 11
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν	personne, rien / 23
οὐκέτι	plus jamais, plus du tout, plus / 10
οὖν	donc / 24
οὔπω	pas encore / 11
οὐρανός, ὁ	ciel / 6
οὖς, ὠτός, τό	oreille / 25
οὔτε ... οὔτε	ni ... ni / 29
οὗτος, αὕτη, τοῦτο	celui-ci, celle-ci, cet ... ci, cette ... ci, ceci / 8
οὕτως	ainsi / 8
ὀφείλω	je dois / 20
ὀφθαλμός, ὁ	oeil / 25
ὄχλος, ὁ	foule, multitude / 19
ὄψομαι	je verrai / 14

Π

παιδίον, τό	petit enfant / 18
πάλιν	encore de nouveau / 27
παρά	venant de, de, auprès de, le long de / 10
παραβολή, ἡ	parabole / 4
παραγίνομαι	j'arrive, je viens / 29
παραδίδωμι	je transmets, je livre / 28
παρακαλέω	j'exhorte, je prie qqn de, je console / 21
παραλαμβάνω	je prends avec moi, je reçois / 10

πᾶς, πᾶσα, πᾶν	tout, entier, chaque / 23
πάσχω	je souffre / 20
πατήρ, πατρός, ὁ	père / 22
πείθω	je persuade / 13
πειράζω	je tente / 28
πέμπω	j'envoie / 6
πεντακισχίλιοι, αι, α	cinq mille / 23
πέντε	cinq / 23
περί	autour de, au sujet de / 11
περιπατέω	je marche / 21
Πέτρος, ὁ	Pierre / 26
πίνω	je bois /24
πίομαι	je boirai / 24
πίπτω	je tombe / 14
πιστεύω	je crois / 13
πίστις, πίστεως, ἡ	foi / 22
πιστός, ή, όν	fidèle / 5
πλείων, ον	plus nombreux que / 27
πλῆθος, πλήθους, τό	multitude / 23
πλήρης, ες	plein ou rempli de / 22
πληρόω	je remplis, j'accomplis / 26
πλοῖον, τό	bateau / 11
πνεῦμα, πνεύματος, τό	souffle, esprit, Esprit *(de Dieu)* / 16
ποιέω	je fais, j'exécute, j'accomplis / 21
ποῖος, α, ον	quelle sorte de ? / 28
πόλις, πόλεως, ἡ	ville / 22
πολύς, πολλή, πολύ	grand nombre de, plusieurs, nombreux / 23
πονηρός, ά, όν	méchant, malin / 8
πορεύομαι	je vais / 9
ποτήριον, τό	coupe / 28
ποῦ	où ? / 24
πούς, ποδός, ὁ	pied / 23

πρό	avant / 20
πρός	près de, vers, à / 6
προσέρχομαι	je m'approche de / 17
προσεύχομαι	je prie / 12
προσῆλθον	je me suis approché de / 14
προσκυνέω	j'adore / 21
προσφέρω	j'apporte à, j'amène à / 14
πρόσωπον, τό	figure, face / 8
προφήτης, ὁ	prophète / 6
πρῶτος, η, ον	premier, qui est avant / 5
πῦρ, πυρός, τό	feu / 28
πῶς	comment ? / 24

Ρ, Σ

ῥῆμα, ῥήματος, τό	parole, mot / 16
σάββατον, τό	sabbat / 27
σάρξ, σαρκός, ἡ	chair / 16
σεαυτοῦ	toi-même / 21
σημεῖον, τό	signe / 28
Σίμων, Σίμωνος, ὁ	Simon / 28
σκότος, σκότους, τό	obscurité, ténèbres / 25
σός, ή, όν	ton, ta / 27
σοφός, ή, όν	sage / 5
σπείρω	je sème / 21
στάδιον, τό	stade / 23
σταυρόω	je crucifie / 21
στόμα, στόματος, τό	bouche / 29
στρατιώτης, ὁ	soldat / 18
σύ	tu / 7
σύν	avec / 10
συνάγω	je rassemble / 10
συναγωγή, ἡ	synagogue / 18

συνέρχομαι	se rassembler ou accompagner / 11
συνίημι	je comprends / 29
σώζω	je sauve / 9
σῶμα, σώματος, τό	corps / 16
σωτήρ, σωτῆρος, ὁ	Sauveur / 22
σωτηρία, ἡ	salut / 20

T

τέθνηκα	je suis mort / 26
τέκνον, τό	enfant / 6
τέσσαρες, α	quatre / 23
τηρέω	je garde / 21
τίθημι	je mets, je dépose / 28
τιμάω	j'honore / 21
τις, τι	quelqu'un, quelque chose, un certain / 24
τίς, τί	qui ?, que ?, quoi ?, quel ? / 24
τόπος, ὁ	place, lieu / 6
τότε	alors / 10
τρεῖς, τρία	trois / 23
τυφλός, ὁ	aveugle / 12

Y

υἱός	fils / 3
ὕδωρ, ὕδατος, τό	eau / 25
ὑμέτερος, α, ον	votre / 27
ὑπάγω	je m'en vais, je me retire / 29
ὑπέρ	au-dessus de, à la place de ou en faveur de / 11
ὑπερλίαν	excessivement / 27
ὑποστρέφω	je retourne / 13
ὑπό	sous, par / 9

Φ

φάγομαι	je mangerai / 24
φανερόω	je manifeste, je dévoile / 29
Φαρισαῖος, ὁ	Pharisien / 20
φέρω	je porte, j'apporte, j'amène / 6
φημί	je dis, je déclare / 29
φιλέω	j'aime / 21
φοβέομαι	j'ai peur, je crains / 21
φυλακή, ἡ	garde, prison / 18
φωνή, ἡ	voix / 4
φῶς, φωτός, τό	lumière / 25

Χ

χαίρω	je me réjouis / 29
χαρά, ἡ	joie / 8
χάρις, χάριτος, ἡ	grâce / 22
χείρ, χείρος, ἡ	main / 22
Χριστός, ὁ	Christ / 20
χρόνος, ὁ	temps, durée / 29
χώρα, ἡ	région, pays / 21

Ψ, Ω

ψυχή, ἡ	âme, vie / 4
ὧδε	ici / 28
ὤν, οὖσα, ὄν	étant / 17
ὥρα, ἡ	heure / 4
ὡς	comme, lorsque, environ / 20
ὥσπερ	précisément, comme / 29
ὥστε	de sorte que / 20
ὤφθην	j'ai été vu / 15

Français / Grec

A

à *(sur la base de)*	ἐπί et le dat.
à cause de	δία et l'acc.
accompagner	συνέρχομαι
accomplir	ποιέω / πληρόω
adorer	προσκυνέω
afin que	ἵνα et le subj. / μή et le subj. / ὅπως
aimer	ἀγαπάω / φιλέω
ainsi	οὕτως
à la place de	ὑπέρ et le gén. / ἀντί et le gén.
aller	βαίνω / ἔρχομαι / πορεύομαι
j'irai	βήσομαι / ἐλεύσομαι
je suis allé	ἦλθον / ἐπορεύθην / ἐλήλυθα / ἔβην
alors	τότε
âme	ψυχή, ἡ
amener	φέρω
ayant amené	ἐνεγκών
j'ai amené	ἤνεγκα
j'ai été amené	ἠνέχθην
amour	ἀγάπη, ἡ
an	ἔτος, ἔτους, τό
ange	ἄγγελος, ὁ
année	ἔτος, ἔτους, τό
annoncer la Bonne Nouvelle	εὐαγγελίζομαι
apôtre	ἀπόστολος, ὁ
appeler	καλέω
apporter	φέρω
ayant apporté	ἐνεγκών
j'ai apporté	ἤνεγκα
j'ai été apporté	ἠνέχθην

apporter à	προσφέρω
approcher	ἐγγίζω
après	μετά et l'acc.
arriver	παραγίνομαι
à travers	δία et le gén.
au-dessus de	ὑπέρ et l'acc.
au lieu de	ἀντί et le gén.
auprès de	παρά et le dat.
aussi	καί
aussi grand que	ὅσος, η, ον
aussitôt	εὐθέως ou εὐθύς
au sujet de	περί et le gén.
autant que	ὅσος, η, ον
autorité	ἐξουσία, ἡ
autour de	περί et l'acc.
autre	ἄλλος, η, ο / ἕτερος, α, ον
avant	πρό et le gén.
avec	μετά et le gén. / σύν et le dat.
aveugle	τυφλός, ὁ
avoir	ἔχω
j'aurai	ἕξω
j'ai eu	ἔσχον
avoir peur	φοβέομαι
avoir pitié	ἐλεέω

B

baptiser	βαπτίξω
j'ai été baptisé	βεβάπτισμαι
bateau	πλοῖον, τό
béni	μακάριος, α, ον
bénir	εὐλογέω
bien	καλῶς

bien-aimé	ἀγαπητός
boire	πίνω
je boirai	πίομαι
bon	ἀγαθός, ή, όν / καλός, ή, όν
bouche	στόμα, στόματος, τό

C

cadeau	δῶρον, τό
capable	ἱκανός, ή, όν
car	γάρ
ceci	τοῦτο
cela	ἐκεῖνο
celle-ci	αὕτη
celle-là	ἐκείνη
celui-ci	οὗτος
celui-là	ἐκεῖνος
ce qui appartient en propre	ἴδια, τά
chair	σάρξ, σαρκός, ἡ
champ	ἀγρός, ὁ
chaque	πᾶς, πᾶσα, πᾶν
chasser	ἐκβάλλω
chef	ἄρχων, ἄρχοντος, ὁ
chemin	ὁδός, ἡ
chercher	ζητέω
Christ	Χριστός, ὁ
ciel	οὐρανός, ὁ
cinq	πέντε
cinq mille	πεντακισχίλιοι, αι, α
coeur	καρδία, ἡ
commander	κελεύω
commandement	ἐντολή, ἡ
comme	ὡς / καθώς / ὥσπερ

commencer	ἄρχομαι
commencement	ἀρχή, ἡ
comment ?	πῶς
comprendre	συνίημι
conduire	ἄγω
ayant conduit	ἀγαγών
j'ai conduit	ἤγαγον
j'ai été conduit	ἤχθην
congédier	ἀπολύω
connaître	γινώσκω / οἶδα
je connaîtrai	γνώσομαι
j'ai connu	ἔγνωκα / ἔγνων
j'ai été connu	ἐγνώσθην
consacrer	ἁγιάζω
consoler	παρακαλέω
contempler	θεωρέω
contre	κατά et le gén. / ἐπί et l'acc.
corps	σῶμα, σώματος, τό
coupe	ποτήριον, τό
craindre	φοβέομαι
croire	πιστεύω
crucifier	σταυρόω

D

dans	ἐν et le dat.
davantage	μᾶλλον
de même que	καθώς
de nouveau	πάλιν
de peur que	μήποτε
de sorte que	ὥστε
déclarer	φημί
dehors	ἔξω

déjà	ἤδη
délier	λύω
demander	αἰτέω / ἐρωτάω
demeurer	μένω
je demeurerai	μενῶ
j'ai demeuré	ἔμεινα
démon	δαιμόνιον, τό
déposer	τίθημι
dernier	ἔσχατος, η, ον
descendre	καταβαίνω / κατέρχομαι
désert	ἔρημος, ἡ
désirer	θέλω
je désirais	ἤθελον
détacher	ἀπολύω
détruire	λύω
deux	δύο
devant	ἐνώπιον et le gén.
devenir	γίνομαι
je deviendrai	γενήσομαι
je suis devenu	ἐγενόμην / ἐγενήθην / γέγονα
dévoiler	φανερόω
devoir	ὀφείλω
dieu ou Dieu	θεός, ὁ
digne	ἱκανός, ή, όν
diriger	ἄρχω
dire	λαλέω / λέγω / φημί
ayant dit	εἰπών
j'ai dit	εἶπον
j'ai été dit	ἐρρέθην
disciple	μαθητής, ὁ
docteur	διδάσκαλος, ὁ
donc	οὖν
donner	δίδωμι

dont	ὅς, ἥ, ὅ / ὅστις, ἥτις, ὅτι
droiture	δικαιοσύνη, ἡ
d'un côté ... de l'autre	μέν ... δέ
durée	χρόνος, ὁ

E

eau	ὕδωρ, ὕδατος, τό
écouter	ἀκούω
j'ai écouté	ἀκήκοα
écrire	γράφω
ayant été écrit	γραφείς
j'ai écrit	γέγραφα
j'ai été écrit	γέγραμμαι
écrit	γραφή, ἡ
écriture	γραφή, ἡ
Église	ἐκκλησία, ἡ
élever	ἐγείρω
j'élèverai	ἐγερῶ
j'ai élevé	ἤγειρα
il a été élevé	ἐγήγερται
en avant	ἔμπροσθεν
en bas de	κατά et le gén.
en échange de	ἀντι et le gén.
encore	ἔτι / πάλιν
enfant	τέκνον, τό
enfanter	γεννάω
en faveur de	ὑπέρ et le gén.
engendrer	γεννάω
en haut	ἀνά et l'acc.
enlever	αἴρω / ἀναλαμβάνω
j'enlèverai	ἀρῶ
j'ai enlevé	ἦρα

ennemi	ἐχθρός, ὁ
en présence de	ἔμπροσθεν et le gén.
enseigner	διδάσκω
j'enseignerai	διδάξω
j'ai enseigné	ἐδίδαξα
j'ai été enseigné	ἐδιδάχθην
entendre	ἀκούω
j'ai entendu	ἀκήκοα
j'ai été entendu	ἠκούσθην
entier	ὅλος, η, ον / πᾶς, πᾶσα, πᾶν
entrer	εἰσέρχομαι
environ	ὡς
envoyer	ἀποστέλλω / πέμπω
j'enverrai	ἀποστελῶ
j'ai envoyé	ἀπέστειλα
époque	αἰών, αἰῶνος, ὁ
esclave	δοῦλος, ὁ
espèce	γένος, γένους, τό
espérance	ἐλπίς, ἐλπίδος, ἡ
espoir	ἐλπίς, ἐλπίδος, ἡ
esprit ou Esprit de Dieu	πνεῦμα, πνεύματος, τό
et	δέ / καί
et aussi	καί
et ... et	καί ... καί
éternel	αἰώνιος, ον
et ne pas	οὐδέ
et non plus	οὐδε
être	εἰμί
étant	ὤν, οὖσα, ὄν
je serai	ἔσομαι
être sur le point de	μέλλω
Évangile	εὐαγγέλιον, τό
excessivement	ὑπερλίαν

exécuter	ποιέω
exhorter	παρακαλέω

F

face	πρόσωπον, τό
faire	ποιέω
faire connaître	δηλόω
faire périr	ἀπόλλυμι
faire se lever	ἀνίστημι
faire voir	δηλόω
femme	γυνή, γυναικός, ἡ
feu	πῦρ, πυρός, τό
fidèle	πιστός, ή, όν
figure	πρόσωπον, τό
fils	υἱός, ὁ
foi	πίστις, πίστεως, ἡ
fort	ἰσχυρός, ά, όν
fou	μωρός, ά, όν
foule	ὄχλος, ὁ
frère	ἀδελφός, ὁ
fruit	καρπός, ὁ

G

Galilée	Γαλιλαία, ἡ
garde	φυλακή, ἡ
garder	τηρέω
gloire	δόξα, ἡ
glorifier	δοξάζω
grâce	χάρις, χάριτος, ἡ
grand	μέγας, μεγάλη, μέγα
grand nombre	πολύς, πολλή, πολύ
grand-prêtre	ἀρχιερεύς, ἀρχιερέως, ὁ

guérir	θεραπεύω

H

heure	ὥρα, ἡ
heureux	μακαρίος, α, ον
homme	ἄνθρωπος, ὁ / ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ
honorer	τιμάω
hors de	ἐκ et le gén. / ἔξω et le gén.

I

ici	ὧδε
il est nécessaire	δεῖ
il est permis	ἔξεστι(ν)
il est possible	ἔξεστι(ν)
il faut	δεῖ
insensé	μωρός, ά, όν
interroger	ἐπερωτάω / ἐρωτάω

J

Jacques	Ἰάκωβος, ὁ
jamais	μήποτε
Jésus	Ἰησοῦς, Ἰησοῦ, ὁ
jeter	βάλλω
je jetterai	βαλῶ
j'ai jeté	ἔβαλον
j'ai été jeté	ἐβλήθην
je vais *(faire quelque chose)*	μέλλω
joie	χαρά, ἡ
jour	ἡμέρα, ἡ
juger	κρίνω
jugement	κρίσις, κρίσεως, ἡ

Juif	Ἰουδαῖος, ὁ
jusqu'à	ἕως
jusqu'à ce que	ἕως
juste	δίκαιος, α, ον
justice	δικαιοσύνη, ἡ

L

là	ἐκεῖ
là où	ὅπου
lac	θάλασσα, ἡ
laisser	λείπω
laisser de côté	ἀφίημι
lancer	βάλλω
je lancerai	βαλῶ
j'ai lancé	ἔβαλον
j'ai été lancé	ἐβλήθην
le long de	παρά et l'acc.
les gens de sa maison	οἱ ἴδιοι
les Gentils	τὰ ἔθνη
les nations	τὰ ἔθνη
les siens	οἱ ἴδιοι
les uns les autres	ἀλλήλων
lettre	γράμμα, γράμματος, τό
l'un l'autre	ἀλλήλων
lever les yeux	ἀναβλέπω
libérer	ἀπολύω
lieu	τόπος, ὁ
livre	βιβλίον, τό
livrer	παραδίδωμι
loi	νόμος, ὁ
loin de	ἀπό et le gén.
lorsque	ὅταν et le subj. / ὅτε / ὡς

lui-même	ἑαυτοῦ
lumière	φῶς, φωτός, τό

M

ma	ἐμος, ή, όν
main	χείρ, χειρός, ἡ
maintenant	νῦν
mais	ἀλλά / δέ
maison	οἶκος, ὁ / οἰκία, ἡ
malin	πονηρός, ά, όν
manger	ἐσθίω
je mangerai	φάγομαι
j'ai mangé	ἔφαγον
manifester	φανερόω
marcher	περιπατέω
mauvais	κακός, ή, όν
méchant	πονηρός, ά, όν
meilleur	κρείσσων, ον
même	καί
mer	θάλασσα, ἡ
mère	μήτηρ, μητρός, ἡ
merveilleux	καλός, ή, όν
messager	ἄγγελος, ὁ
mettre	τίθημι
miracle	δύναμις, δυνάμεως, ἡ
moi-même	ἐμαυτοῦ
moment	καιρός, ὁ
mon	ἐμός, ή, όν
monde	κόσμος, ὁ
montagne	ὄρος, ὄρους, τό
monter	ἀναβαίνω
montrer	δείκνυμι / δεικνύω

mort	θάνατος, ὁ / νεκρός, ά, όν
mot	λόγος, ὁ / ῥῆμα, ῥήματος, τό
mourir	ἀποθνῄσκω
je mourrai	ἀποθανοῦμαι
je suis mort	ἀπέθανον / τέθνηκα
multitude	ὄχλος, ὁ / πλῆθος, πλήθους, τό
mystère	μυστήριον, τό

N

nation	ἔθνος, ἔθνους, τό
ne ... pas	οὐ / μηδέ / μή
ne ... plus	μηκέτι
ni ... ni	οὐδέ ... οὐδέ / μηδέ ... μηδέ / οὔτε ... οὔτε
nom	ὄνομα, ὀνόματος, τό
nombreux	πολύς, πολλή, πολύ
notre	ἡμέτερος, α, ον
nuit	νύξ, νυκτός, ἡ

O

où	ὅπου
ou	ἤ
où ?	ποῦ
obscurité	σκότος, σκότους, τό
observer	θεωρέω
oeil	ὀφθαλμός, ὁ
oeuvre	ἔργον, τό
or	δέ
oreille	οὖς, ὠτός, τό
ôter	αἴρω
ouvrir	ἀνοίγω

P

pain	ἄρτος, ὁ
paix	εἰρήνη, ἡ
par	δία et le gén. / ἐν et le dat. / ὑπό et le gén.
parabole	παραβολή, ἡ
parce que	ὅτι
pardonner	ἀφίημι
pareil à	ὅμοιος, α, ον
parler	λαλέω
parole	λόγος, ὁ / ῥῆμα, ῥήματος, τό
pas	οὐ
pas encore	οὔπω
pas même	οὐδέ
pays	χώρα, ἡ
péché	ἁμαρτία, ἡ
pécher	ἁμαρτάνω
pécheur	ἁμαρτωλός, ὁ
penser	δοκέω
père	πατήρ, πατρός, ὁ
périr	ἀπόλλυμι / ἀπολλύω
persécuter	διώκω
personne	μηδείς, μηδεμία, μηδέν / οὐδείς οὐδεμία, οὐδέν
personnel	ἴδιος, α, ον
persuader	πείθω
petit	μικρός, ά, όν / ὀλίγος, η, ον
petit enfant	παίδιον, τό
peu *(peu nombreux)*	ὀλίγος, η, ον
peuple	λαός, ὁ
Pharisien	Φαρισαῖος, ὁ
pied	πούς, ποδός, ὁ
pierre	λίθος, ὁ

Pierre	Πέτρος, ὁ
place	τόπος, ὁ
placer	ἵστημι
plein de	πλήρης, ες
plus	οὐκέτι / μᾶλλον
plus du tout	οὐκέτι
plus fort	ἰσχυρότερος, α, ον
plus grand	μείζων, ον
plus jamais	οὐκέτι
plus nombreux	πλείων, ον
plusieurs	πολύς, πολλή, πολύ
plutôt	μᾶλλον
poisson	ἰχθύς, ἰχθύος, ὁ
porter	φέρω
j'ai porté	ἤνεγκα
poser sur	ἐπιτίθημι
pour les siècles des siècles	εἰς τοὺς αἰῶνας, τῶν αἰώνων
pour l'éternité	εἰς τὸν αἰῶνα
pour que	ὅπως
poursuivre	διώκω
pour toujours	εἰς τοὺς αἰῶνας, τῶν αἰώνων
pouvoir	δύναμαι
pouvoir	ἐξουσία, ἡ
prêcher	κηρύσσω
j'ai prêché	ἐκήρυξα
j'ai été prêché	ἐκηρύχθην
précisément	ὥσπερ
premier	πρῶτος, η, ον
prendre	λαμβάνω / ἀναλαμβάνω
je prendrai	λήμψομαι
j'ai pris	ἔλαβον
j'ai été pris	ἐλήμφθην
prendre avec soi	παραλαμβάνω

préparer	ἑτοιμάζω
près	ἐγγύς
près de	πρός et le dat.
présent	δῶρον, τό
prêtre	ἱερεύς, έως, ὁ
prier	προσεύχομαι
prier quelqu'un de	παρακαλέω
prison	φυλακή, ἡ
proche	ἐγγύς
proclamer	κηρύσσω
j'ai proclamé	ἐκήρυξα
j'ai été proclamé	ἐκηρύχθην
professeur	διδάσκαλος, ὁ
promesse	ἐπαγγελία, ἡ
prophète	προφήτης, ὁ
propre	ἴδιος, α, ον
puissance	δύναμις, δυνάμεως, ἡ
puissant	ἰσχυρός, ά, όν
pur	καθαρός, ά, όν

Q

quatre	τέσσαρες, α
que	ἤ, ὅς, ἥ, ὅ / ὅστις, ἥτις, ὅτι
que ?	τίς, τί
quel ?	τίς, τί
quelle sorte de ?	ποῖος, α, ον
quelqu'un	τις
quelque chose	τι
qui	ὅς, ἥ, ὅ / ὅστις, ἥτις, ὅτι
qui ?	τίς, τί
quiconque	ὅστις, ἥτις, ὅτι
quoi	ὅστις, ἥτις, ὅτι
quoi ?	τίς, τί

R

race	γένος, γένους, τό
rassembler	συνάγω
recevoir	λαμβάνω / δέχομαι / παραλαμβάνω
réclamer	ἐπερωτάω
recouvrer la vue	ἀνάβλέπω
regarder	θεωρέω
région	χώρα, ἡ
régner	ἄρχω
relâcher	ἀπολύω
remercier	εὐχαριστέω
remettre	ἀποδίδωμι
rempli de	πλήρης, ες
remplir	πληρόω
rendre	ἀποδίδωμι
rendre gloire	δοξάζω
rendre grâce (s)	εὐχαριστέω
rendre témoignage	μαρτυρέω
renvoyer	ἀφίημι
répondre	ἀποκρίνομαι
j'ai répondu	ἀπεκρίθην
ressusciter	ἐγείρω / ἀνίστημι
je ressusciterai	ἐγερῶ
j'ai ressuscité	ἤγειρα
j'ai été ressuscité	ἠγέρθην
restant	λοιπός, ή, όν
rester	μένω
je resterai	μενῶ
je suis resté	ἔμεινα
retourner	ὑποστρέφω
rien	μηδέν / οὐδέν
roi	βασιλεύς, βασιλέως, ὁ

royaume	βασιλεία, ἡ

S

sabbat	σάββατον, τό
sage	σοφός, ή, όν
saint	ἅγιος, α, ον
saisir	αἴρω
salut	σωτηρία, ἡ
sanctifier	ἁγιάζω
sang	αἷμα, αἵματος, τό
s'approcher	ἐγγίζω / προσέρχομαι
je me suis approché de	προσῆλθον
s'asseoir	κάθημαι
sauver	σώζω
sauveur	σωτήρ, σωτῆρος, ὁ
savoir	οἶδα
scribe	γραμματευς, έως, ὁ
secret	μυστήριον, τό
Seigneur	κύριος, ὁ
se lever	ἀνίστημι
s'éloigner	ἀπέρχομαι
selon	κατά et l'acc.
semblable	ὅμοιος, α, ον
sembler	δοκέω
semer	σπείρω
s'émerveiller	θαυμάζω
s'en aller	ὑπάγω
se rassembler	συνέρχομαι
se réjouir	χαίρω
se repentir	μετανοιέω
se retirer	ὑπάγω
serviteur	δοῦλος, ὁ

se tenir	ἵστημι
s'étonner	θαυμάζω
se tourner	ἐπιστρέφω
seul	μόνος, η, ον
seulement	μόνον
si	ἐάν et le subj. / εἰ et l'ind.
siècle	αἰών, αἰῶνος, ὁ
signe	σημεῖον, τό
Simon	Σίμων, Σίμωνος, ὁ
sinon	εἰ μή ou ἐὰν μή
six	ἕξ
soldat	στρατιώτης, ὁ
sortir	ἐκπορεύομαι / ἐξέρχομαι
souffle	πνεῦμα, πνεύματος, τό
souffrir	πάσχω
sous	ὑπό et l'acc.
souverain sacrificateur	ἀρχιερεύς, έως, ὁ
stade	στάδιον, τό
suffisant	ἱκανός, ή, όν
suivre	ἀκολουθέω
sur	ἐπί et le gén. ou l'acc.
synagogue	συναγωγή, ἡ

T

ta	σός, ή, όν
témoignage	μαρτυρία, ἡ
témoigner	μαρτυρέω
temple	ἱερόν, τό
temps	αἰών, αἰῶνος, ὁ / καιρός, ὁ / χρόνος, ὁ
ténèbres	σκότος, σκότους, τό
tenter	πειράζω
terre	γῆ, ἡ

toi-même	σεαυτοῦ
tomber	πίπτω
je suis tombé	ἔπεσον
tombeau	μνημεῖον, τό
ton	σός, ή, όν
tourner vers	ἐπιστρέφω
tous les hommes qui	ὅσοι
tout	ὅλος, η, ον / πᾶς, πᾶσα, πᾶν
tout de suite	εὐθέως ou εὐθύς
toutefois	ἔτι
toutes les choses qui	ὅσα
toutes les femmes qui	ὅσαι
transmettre	παραδίδωμι
travail	ἔργον, τό
traverser	διέρχομαι
trois	τρεῖς, τρία
trouver	εὑρίσκω
tuer	ἀποκτείνω
je tuerai	ἀποκτενῶ
j'ai tué	ἀπέκτεινα

U

un	εἷς, μία, ἕν
un certain	τις, τι
unique	μόνος, η, ον

V

venant de	παρά et le gén.
venir	ἔρχομαι / παραγίνομαι
je viendrai	ἐλεύσομαι
étant venu	ἐλθών

je suis venu	ἐλήλυθα / ἦλθον
vérité	ἀλήθεια, ἡ
vers	εἰς et l'acc.; ἐπί et l'acc. / πρός et l'acc.
vêtement	ἱμάτιον, τό
vie	ζωή, ἡ
village	κώμη, ἡ
ville	πόλις, πόλεως, ἡ
violer *(la loi)*	λύω
vivre	ζάω
voici !	ἰδού
voie	ὁδός, ἡ
voilà !	ἰδού
voir	βλέπω / ὁράω
je verrai	ὄψομαι
ayant vu	ἰδών
j'ai vu	εἶδον / ἑώρακα
j'ai été vu	ὤφθην
voix	φωνή, ἡ
volonté	θέλημα, θελήματος, τό
votre	ὑμέτερος, α, ον
vouloir	θέλω
je voulais	ἤθελον
vrai	ἀληθής, ές

INDEX

INDEX

(Les chiffres renvoient aux numéros des paragraphes)

P

S / T

CORRIGÉS DES EXERCICES

1

CORRIGÉ

Exercices 11

3. Texte en lettres majuscules sans esprit, sans accent ni iota souscrit.

22. Ο ΛΥΧΝΟΣ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΟΦΘΑΛΜΟΣ. ΕΑΝ ΟΥΝ Η Ο ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΣΟΥ ΑΠΛΟΥΣ, ΟΛΟΝ ΤΟ ΣΩΜΑ ΣΟΥ ΦΩΤΕΙΝΟΝ ΕΣΤΑΙ· 23. ΕΑΝ ΔΕ Ο ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΣΟΥ ΠΟΝΗΡΟΣ Η, ΟΛΟΝ ΤΟ ΣΩΜΑ ΣΟΥ ΣΚΟΤΕΙΝΟΝ ΕΣΤΑΙ. ΕΙ ΟΥΝ ΤΟ ΦΩΣ ΤΟ ΕΝ ΣΟΙ ΣΚΟΤΟΣ ΕΣΤΙΝ, ΤΟ ΣΚΟΤΟΣ ΠΟΣΟΝ.

24. ΟΥΔΕΙΣ ΔΥΝΑΤΑΙ ΔΥΣΙ ΚΥΡΙΟΙΣ ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ· Η ΓΑΡ ΤΟΝ ΕΝΑ ΜΙΣΗΣΕΙ ΚΑΙ ΤΟΝ ΕΤΕΡΟΝ ΑΓΑΠΗΣΕΙ, Η ΕΝΟΣ ΑΝΘΕΞΕΤΑΙ ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΤΕΡΟΥ ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΣΕΙ· ΟΥ ΔΥΝΑΣΘΕ ΘΕΩ ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ ΚΑΙ ΜΑΜΩΝΑ.

2

CORRIGÉ

Exercices 16

2. Français / grec

1. γινώσκομεν, βλέπομεν, βλέπομεν.
2. λύουσι, λύουσι.
3. λύει, ἔχεις, γινώσκεις.
4. λέγω, γινώσκομεν, λαμβάνω.
5. ἔχει, γράφομεν, βλέπουσι.

3. Grec / français

1. Tu vois (ou tu es en train de voir)*, tu connais, tu prends (ou tu reçois).
2. Il écrit, il a, il dit.
3. Il délie (ou il détruit), il enseigne, il voit.
4. Nous prenons (ou nous recevons), nous avons, nous connaissons.
5. Vous voyez, vous dites, vous écrivez.
6. Ils enseignent, ils prennent (ou ils reçoivent), ils délient (ou ils détruisent).
7. Vous connaissez, tu connais, nous connaissons.
8. Nous voyons, ils enseignent, il dit.
9. Tu as, ils voient, nous prenons (ou nous recevons).

* *On peut rendre les verbes grecs au présent avec ou sans l'auxiliaire « être en train de ».*

3

CORRIGÉ

Exercices 23

1. Français / grec

1. δοῦλος γράφει νόμον.
2. υἱὸς λέγει λόγους.
3. ἀδελφοὶ λύουσι δούλους.
4. υἱοὶ λαμβάνουσι δῶρα.
5. ἀπόστολος βλέπει δοῦλον.
6. δοῦλοι καὶ υἱοὶ λέγουσι λόγον ἀδελφῷ.
7. βλέπομεν υἱούς καὶ δούλους.
8. ἄνθρωπος λαμβάνει δῶρα ἀδελφοῦ καὶ οἴκους ἀποστόλου.
9. λόγους καὶ νόμους γράφομεν ἀδελφοῖς· λόγον θανάτου λέγομεν δούλῳ.*
10. υἱὸς βλέπει ἱερὰ καὶ οἴκους.
11. γινώσκετε θάνατον.
12. λαμβάνεις υἱόν ἀποστόλου.
13. γράφεις λόγον δούλῳ.
14. λύω δούλους καὶ λέγω λόγους υἱοῖς καὶ ἀδελφοῖς.
15. υἱὸς βλέπει θάνατον.
16. γινώσκουσι νόμους καὶ διδάσκουσι δούλους ἀποστόλου.

* *Il n'est pas nécessaire que l'ordre des mots dans vos phrases grecques corresponde à celui des phrases du corrigé.*

2. Grec / français

1. Un frère voit un homme.
2. Un esclave* écrit des mots.
3. Des apôtres enseignent un homme.
4. Des apôtres délient des esclaves.
5. Un esclave reçoit des présents.
6. Des fils prennent des maisons.
7. Des frères prennent des esclaves et des maisons.
8. Nous voyons des temples et des apôtres.
9. Vous voyez des serviteurs et des frères.
10. Tu écris une parole à un apôtre.
11. Il enseigne un homme.
12. Un frère dit une parole à un apôtre.
13. Des esclaves reçoivent des cadeaux.
14. Des hommes connaissent (la) mort.
15. Nous avons des frères.
16. Nous disons des paroles de mort à des apôtres et à des esclaves.
17. Des frères connaissent et voient des esclaves.
18. Un apôtre écrit une loi et dit des paroles à des fils d'un esclave.
19. Des fils d'apôtres disent des paroles et délient des esclaves.

* *Un mot grec a souvent plusieurs possibilités de traduction en français. Nous n'en avons généralement mis qu'une dans le corrigé, mais cela ne veut pas forcément dire que celle que vous avez choisie soit mauvaise.*

Il se peut que vous ayez traduit δοῦλος par « un serviteur » dans la phrase 2 et ce choix est tout à fait acceptable selon les informations données dans le vocabulaire et selon le sens du contexte.

4

CORRIGÉ

Exercices 27

1. Français / grec

1. βασιλεία γινώσκει δόξαν.
2. ἄνθρωπος λέγει παραβολήν ἐκκλησίᾳ.
3. ἔχομεν γραφὰς ἀποστόλων.
4. ἐκκλησίαι ἔχουσιν εἰρήνην καὶ δόξαν.
5. δοῦλοι λύουσιν ἱερὰ καὶ βασιλείας.
6. βλέπομεν οἴκους καὶ ἱερά.
7. δοῦλος λέγει παραβολὴν καρδίαις ἀνθρώπων.
8. γινώσκομεν λόγους ἀληθείας.
9. ἀπόστολος λέγει ἀλήθειαν ἀνθρώποις.
10. ἀπόστολοι διδάσκουσιν ἀδελφούς γραφαῖς.
11. ἀδελφοὶ λύουσι δούλους οἴκῳ.
12. ἄνθρωποι λέγουσι παραβολὴν.
13. ἄνθρωπος ἔχει ψυχὴν καὶ καρδίαν ἀποστόλου.

2. Grec / français

1. Une âme reçoit (la) vie.
2. Un frère connaît (la) vérité.
3. Un homme écrit des commandements et des lois.
4. Des apôtres prennent des maisons.
5. Des églises voient (la) vie et (la) mort.
6. Un fils d'esclave dit une parabole à une église.
7. Nous disons une parabole et un commandement et une loi.
8. Vous connaissez des royaumes et des églises.
9. Un apôtre enseigne une église et un serviteur, un royaume.
10. Un homme écrit une loi et une parabole à une église.
11. Des coeurs d' hommes ont (la) vie et (la) paix.
12. Une voix d'apôtre enseigne des âmes d'esclaves.
13. Une heure a une gloire.
14. Tu vois des présents.
15. Il écrit à une église une parole de vie.

5

CORRIGÉ

Exercices 35

1. Français / grec

1. τῇ πρώτῃ ἐκκλησίᾳ ὁ κύριος γράφει τὴν πρώτην παραβολήν.
2. ἡ ἀγαθὴ βλέπει τὰς ὁδοὺς τῆς ἐρήμου.
3. τὰ ἀγαθὰ πρῶτα καὶ τὰ κακὰ ἔσχατα.
4. ὁ θάνατος κακὸς καὶ ἡ ζωὴ ἀγαθή.
5. ὁ κύριος τῆς βασιλείας ἐγείρει τοὺς πιστοὺς καὶ τὰς πιστάς.
6. οἱ ἀγαθοὶ γινώσκουσι τοὺς κακοὺς καὶ οἱ κακοὶ τοὺς ἀγαθούς.
7. ἀγαθοὺς λόγους λέγομεν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ σοφὰς παραβολὰς γράφομεν τοῖς ἀδελφοῖς.
8. βλέπεις τὴν ἀγαθὴν ἡμέραν τοῦ κυρίου τῆς ζωῆς.
9. αἱ ὁδοὶ ἀγαθαὶ καὶ αἱ ἔρημοι κακαί.
10. τὸ πρῶτον δῶρον ἀγαθὸν καὶ τὸ ἔσχατον κακόν.
11. οἱ ἀγαθοὶ δοῦλοι γινώσκουσι τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν δόξαν τοῦ κυρίου.
12. οἱ ἄνθρωποι λύουσι τὰ καλὰ ἱερὰ καὶ τοὺς μικροὺς οἴκους.
13. οἱ δίκαιοι ἔχουσιν ἄλλον οἶκον.
14. ἡ ἐκκλησία λαμβάνει τὸν ἄλλον οἶκον.
15. γινώσκω τὰς ἄλλας ὁδούς.
16. ὁ κύριος λέγει τὴν ἄλλην παραβολὴν τῇ πρώτῃ ἐκκλησίᾳ.

2. Grec / français

1. L'église est bonne et le royaume est mauvais.
2. Le mauvais coeur des hommes connaît (la) mort.
3. Les apôtres voient les mauvais chemins.
4. Les mauvais serviteurs détruisent la maison de l'apôtre.
5. Les mauvais hommes détruisent le temple.
6. Le Seigneur de la vie ressuscite les morts.
7. Les paroles de la vérité enseignent les autres apôtres.
8. Les justes reçoivent les merveilleux (ou bons) cadeaux du Seigneur.
9. Le Seigneur voit le désert et les dernières maisons.
10. Les esclaves sont premiers; les seigneurs sont derniers.
11. Le Seigneur écrit une bonne parole à la petite église.
12. Le fidèle voit les fidèles.
13. Les mauvais serviteurs sont derniers; les bons fils sont premiers.
14. Le fils du dernier frère voit les merveilleuses (ou bonnes) églises du Seigneur.
15. Nous disons une autre parabole au mauvais royaume.
16. L'église est première; l'autre royaume est dernier.
17. Le Seigneur dit une merveilleuse parabole aux hommes et aux femmes fidèles.
18. L'homme bon écrit de bonnes choses ; l'homme mauvais, de mauvaises choses.
19. Le serviteur est bon et il dit de merveilleuses choses.

6

CORRIGÉ

Exercices 40

1. Français / grec

1. ἐν τῷ κόσμῳ ἔχομεν θάνατον καὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ζωήν.
2. οἱ προφῆται ἄγουσι τοὺς δικαίους μαθητὰς τοῦ κυρίου εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου.
3. τὸ τέκνον βάλλει λίθον εἰς τὸν μικρὸν οἶκον.
4. ὁ ἄνθρωπος λέγει ἀγαθὸν λόγον τοῖς μαθηταῖς καὶ ἄγει τοὺς μαθητὰς πρὸς τὸν κύριον.
5. οἱ μαθηταὶ μένουσιν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ λέγουσι παραβολὴν τοῖς ἄλλοις προφήταις.
6. διὰ τῆς φωνῆς τοῦ προφήτου ὁ κύριος διδάσκει τοὺς μαθητάς.
7. διὰ τὴν ἐκκλησίαν οἱ μαθηταὶ καὶ οἱ ἀπόστολοι γράφουσιν ἀγαθοὺς λόγους τοῖς ἀδελφοῖς.
8. διὰ τὰ τέκνα ὁ προφήτης πέμπει τοὺς κακοὺς εἰς τὴν ἔρημον.
9. μετὰ τὸν κύριον ὁ ἀπόστολος βλέπει τὸν μαθητήν.
10. οἱ προφῆται διδάσκουσι τοὺς μαθητὰς μετὰ τῶν τέκνων.
11. φέρουσι τοὺς μαθητὰς πρὸς τὸν κύριον.
12. ὁ κύριος μένει μετὰ τοῦ προφήτου ἐν ἄλλῳ τόπῳ.
13. οἱ δίκαιοι ἄγουσι τοὺς μαθητὰς διὰ τῆς ἐρήμου πρὸς τὸν κύριον.
14. βλέπομεν τὰς ἡμέρας τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ ἐν τῷ κακῷ κόσμῳ.
15. κακαὶ αἱ ἡμέραι.
16. διὰ τοῦ λόγου τοῦ κυρίου ὁ θεὸς ἐγείρει τοὺς νεκρούς.

2. Grec / français

1. Les disciples des prophètes demeurent dans le monde.
2. Les mauvais hommes lancent des pierres dans la maison des disciples.
3. Dieu envoie les anges dans le monde.
4. Le prophète envoie les disciples du Seigneur hors des maisons dans l'église.
5. Dieu ressuscite les morts.
6. Vous prenez les merveilleux (ou bons) cadeaux des enfants.
7. Nous conduisons les enfants hors des maisons.
8. Après les anges, Dieu envoie le Fils.
9. Le Seigneur conduit les justes avec les anges dans le ciel.
10. Par les chemins du désert, les esclaves apportent les présents (ou cadeaux) dans un autre lieu.
11. Nous connaissons le Seigneur par les écrits des prophètes.
12. Le Seigneur ressuscite les morts à cause de la gloire de Dieu.
13. Ils apportent les morts dans le désert.
14. Les disciples enseignent les bons enfants dans l'église.
15. Le Seigneur dit une parabole aux disciples dans le temple.
16. Les prophètes voient la mort à cause de la vérité.
17. Les disciples conduisent les bons esclaves loin du désert
    et les fils des prophètes vers les petites maisons des disciples.
18. Le ciel est merveilleux; le monde est mauvais.

7

CORRIGÉ

Exercices 46

1. Français / grec

1. οἱ δοῦλοι ὑμῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ κυρίου εἰσίν.
2. ὁ οἶκός μου ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν.
3. ὁ προφήτης γινώσκει τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ φέρει αὐτοὺς εἰς τόν οἶκον αὐτοῦ.
4. διὰ τοῦ λόγου μου ἔχετε δόξαν.
5. διὰ τὰ τέκνα ἡμῶν βλέπετε κακὰς ἡμέρας.
6. ὁ θεὸς γινώσκει τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ φέρει αὐτὰς ἐκ τοῦ θανάτου.
7. ὑμεῖς οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐστε καὶ ἡμεῖς οἱ μαθηταὶ ὑμῶν.
8. ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ ἐσμὲν μετὰ τῶν πιστῶν μαθητῶν σου.
9. λέγομεν παραβολήν σοι σὺ δὲ λέγεις ἄλλον λόγον ἡμῖν.
10. ὁ ἀδελφός μου λαμβάνει δῶρα ἀπὸ σοῦ.
11. ὁ οἶκός μου κακός ἐστιν οἱ δὲ μαθηταί σου ἄγουσι τὰ τέκνα ἐξ αὐτοῦ.
12. οἱ μαθηταί μου ἄγουσι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν πρός με.
13. βλέπω καὶ γινώσκω τοὺς υἱούς μου καὶ ἄγω αὐτοὺς πρὸς τὸν κύριόν μου.
14. ὁ θεὸς γινώσκει τὴν ἐκκλησίαν αὐτοῦ καὶ ἄγει αὐτὴν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.
15. αἱ ἐντολαί σου ἀγαθαὶ καὶ δίκαιαί εἰσι καὶ ἄγουσιν ἡμᾶς εἰς τὴν ζωήν.
16. ὁ κύριος ἡμῶν πέμπει τοὺς ἀποστόλους αὐτοῦ πρός με.
17. ἡμεῖς πέμπομεν τοὺς δούλους ἡμῶν εἰς τὸν οἶκον ὑμῶν ὑμεῖς δὲ λαμβάνετε τὰ δῶρα ἡμῶν ἀφ' ἡμῶν.
18. ὑμεῖς ἐστε καλοί οἱ δὲ μαθηταὶ ὑμῶν εἰσι κακοί.

2. Grec / français

1. Tes disciples connaissent le royaume et ils y conduisent leurs frères.
2. J'enseigne mes frères et je leur dis une parabole.
3. Le Seigneur me conduit à ses disciples.
4. À cause de moi, toi, tu vois la mort et moi, je te dis de mauvaises paroles.
5. Par toi, Dieu conduit les fidèles dans son royaume et par eux, les autres.
6. Le Seigneur demeure dans le monde à cause de nous.
7. Moi, je suis un esclave, mais toi, (tu es) un apôtre.
8. Le Seigneur est bon et vous, vous êtes bons.
9. Vous êtes des disciples du Seigneur et des frères de ses apôtres.
10. L'apôtre est fidèle, mais ses serviteurs, mauvais.
11. L'église est fidèle et nous, nous la voyons.
12. Nous te voyons et nous te disons une parabole.
13. Nous sommes des esclaves, mais nous enseignons des esclaves.
14. Nos serviteurs nous voient et nous, nous les enseignons.
15. Mon frère reçoit de vous de merveilleux cadeaux et il me les envoie par ses serviteurs.
16. Nous connaissons le chemin et, par lui, nous te conduisons dans notre maison.
17. Nous voyons avec nos frères les disciples de notre Seigneur.
18. Après les jours mauvais, nous voyons le royaume de notre Seigneur.
19. Avec nous tu le vois.
20. Nous sommes avec vous dans vos maisons.

8

CORRIGÉ

Exercices 53

1. Français / grec

1. αὗται αἱ ἐκκλησίαι γινώσκουσιν αὐτὸν τὸν κύριον.
2. οἱ αὐτοὶ μαθηταὶ γινώσκουσιν αὐτὸν καὶ βλέπουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.
3. ἐκεῖνοι οἱ διδάσκαλοι κρίνουσι τὰς αὐτὰς ἐκκλησίας καὶ ἄγουσιν αὐτὰς εἰς τὴν αὐτὴν χαράν.
4. αὐτοὶ ἔχομεν ταύτην τὴν ἁμαρτίαν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
5. αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
6. αὗται εἰσὶν αἱ πισταὶ ἐκκλησίαι τοῦ κυρίου ἡμῶν.
7. αὐτὸς ὁ ἀπόστολος βαπτίζει τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἄγει αὐτοὺς πρός σε.
8. διὰ τούτου τοῦ εὐαγγελίου ἔχομεν ζωήν.
9. διὰ τούτους τοὺς διδασκάλους βλέπομεν θάνατον.
10. αὐτὸς γινώσκει ἡμᾶς καὶ ἐξ αὐτοῦ λαμβάνομεν ταύτην τὴν ἐπαγγελίαν.
11. διὰ τὸ αὐτὸ εὐαγγέλιον πέμπομεν τούτους τοὺς ἀποστόλους πρός σε.
12. εἰς τοῦτον τὸν κόσμον πέμπει τὸν κύριον αὐτόν.
13. ἐγὼ βλέπω τοῦτον καὶ οἱ ἀδελφοὶ βλέπουσιν αὐτόν.
14. νῦν βαπτίζομεν ἐκείνους τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ πέμπομεν τοὺς αὐτοὺς μαθητὰς εἰς τὴν ἔρημον.
15. οἱ μαθηταί μου γινώσκουσι τὴν φωνήν μου.
16. φέρομεν τὸ αὐτὸ εὐαγγέλιον εἰς τὸν αὐτὸν κόσμον.
17. ἡμεῖς ἐσμὲν μαθηταὶ τοῦ κυρίου ὑμεῖς δὲ μαθηταί τοῦ πονηροῦ ἐστέ.
18. αὕτη ἡ ἁμαρτία ἄγει τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς θάνατον.
19. αἱ ἁμαρτίαι τούτων τῶν ἐκκλησιῶν ἄγουσιν ἄλλους εἰς τὰς αὐτὰς ἁμαρτίας.
20. οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔχουσι ταύτην τὴν ἁμαρτίαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ οὕτως διδάσκουσιν τοὺς ἀνθρώπους.
21. γινώσκω τὰς ἁμαρτίας τῶν μαθητῶν καὶ αὐτοὺς τοὺς μαθητάς.

2. Grec / français

1. Ces docteurs-ci (ou professeurs) jugent l'apôtre lui-même.
2. Le même docteur (ou professeur) a la même joie dans son coeur.
3. Maintenant je reçois moi-même le même Évangile de mon Seigneur.
4. Cet homme-ci voit cet homme-là et il le juge.
5. Après ces choses-ci, vous avez vous-mêmes l'amour du Seigneur dans vos coeurs.
6. Celle-ci est la voix de son Seigneur. (ou: du Seigneur lui-même)
7. Ainsi nous connaissons cet homme-ci et nous voyons sa face.
8. Tu baptises toi-même cet homme-là et tu es son frère.
9. Nous conduisons ces bons docteurs-ci dans la même église.
10. J'ai moi-même cette promesse-ci de mon Seigneur.
11. Cette femme-ci voit la face de son Seigneur.
12. Elle connaît elle-même la vérité.
13. Ta promesse est bonne et tu es toi-même bonne.
14. Ceux-là sont (des) disciples du même professeur (ou docteur).
15. Celui-ci est professeur de celui-là et celui-là, de celui-ci.
16. Celui-ci enseigne les bons et il est lui-même bon.
17. Après ces jours-là, nous sommes professeurs de ces esclaves-ci.
18. Nous avons de bonnes promesses avec les fidèles, mais les méchants voient de mauvais jours.

9

CORRIGÉ

Exercices 66

1. Français / grec

1. αὗται αἱ ἐκκλησίαι σώζονται ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀπὸ τοῦ θανάτου.
2. ἐγὼ σώζομαι ὑπ' αὐτοῦ καὶ διδάσκομαι τῷ λόγῳ αὐτοῦ.
3. γινόμεθα μαθηταὶ τοῦ ἀγαθοῦ ἀποστόλου ἀλλ' ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε τῆς φωνῆς αὐτοῦ.
4. ἐγώ εἰμι ἁμαρτωλός ἀλλὰ διδάσκομαι ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου.
5. ἐγώ εἰμι πονηρὸς δοῦλος ἀλλὰ σὺ γίνῃ διδάσκαλος ταύτης τῆς ἐκκλησίας.
6. οἱ πονηροὶ λέγουσιν ἐκείναις ταῖς ἐκκλησίαις ὅτι οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν οὐ βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου.
7. ὁ κόσμος λύεται τῷ λόγῳ τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
8. γινώσκομεν τὸν κύριον ὅτι λαμβάνομεν ἀγαθὰ δῶρα ἀπ' αὐτοῦ καὶ διδασκόμεθα ὑπ' αὐτοῦ ἐν παραβολαῖς.
9. γράφεις ταῦτα τοῖς ἀδελφοῖς σου καὶ σώζῃ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας σου.
10. διδάσκει ἄλλους καὶ αὐτὸς διδάσκεται ὑπὸ τούτου τοῦ ἀποστόλου.
11. ἐκεῖνος ὁ μαθητὴς οὐκ ἀποκρίνεται τούτῳ τῷ προφήτῃ ὅτι οὐ γινώσκει τοὺς λόγους αὐτοῦ.
12. λέγεις ταύτῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ὅτι εἶ πονηρὸς δοῦλος.
13. μένετε ἐν ἐκείνῳ τῷ ἱερῷ ὅτι οὔκ ἐστε δοῦλοι τοῦ κυρίου.
14. οὐ βλέπομεν τὰ πρόσωπα τῶν μαθητῶν τοῦ κυρίου ἡμῶν ὅτι οὔκ ἐσμεν ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν.
15. ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν χαρὰ καὶ εἰρήνη εἰσίν.
16. ὁ θεὸς ἄρχει τούτου τοῦ κόσμου τῷ λόγῳ αὐτοῦ.
17. οὗτοι οἱ ἁμαρτωλοὶ οὐκ εἰσέρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κυρίου ἀλλ' ἐξέρχονται εἰς τὴν ἔρημον.
18. οὗτοι οἱ λόγοι γράφονται ὑπὸ τοῦ θεοῦ ταῖς πισταῖς ἐκκλησίαις αὐτοῦ.

2 Grec / français

1. Ces serviteurs-ci sont en train d'être déliés par le Seigneur.
2. Nous sommes en train d'être conduits par la parole du Seigneur dans l'église de Dieu.
3. Vous n'écoutez pas la voix du prophète, mais vous sortez de sa maison.
4. Par la parole du Seigneur lui-même, vous devenez de ses disciples.
5. Ces bons professeurs-là n'entrent pas dans les maisons des pécheurs.
6. Les pécheurs ne sont pas en train d'être baptisés par les apôtres, mais ils sortent de ces maisons-ci vers d'autres docteurs.
7. Vous dites à ces pécheurs-là que vous êtes en train d'être sauvés par Dieu de vos péchés.
8. Dieu lui-même dirige son royaume.
9. L'église a la paix parce qu'elle est en train d'être sauvée par son Seigneur.
10. Nous ne répondons pas à l'apôtre parce que nous ne le connaissons pas.
11. Tu n'es pas en train d'être sauvé de tes péchés par les disciples, mais par Dieu lui-même.
12. Tu ne vas pas dans le mauvais chemin, mais tu es en train d'être sauvé de tes péchés et tes frères entendent la voix du Seigneur.
13. Il est en train d'être conduit dans le royaume de Dieu avec ses frères par la voix des apôtres.
14. Tu ne deviens pas disciple du Seigneur parce que tu n'entres pas dans son église.

10

CORRIGÉ

Exercices 76

1. Français / grec

1. ὁ δοῦλος ἔλεγε τοὺς λόγους τούτους κατ' αὐτῶν.
2. κατὰ τὸν λόγον τοῦ ἀποστόλου ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερόν.
3. ὁ κύριος ἦν ἐν τῷ ἱερῷ αὐτοῦ.
4. ἀπέκτεινον τὰ τέκνα ἡμῶν.
5. ἀπεθνήσκετε ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις διὰ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
6. ἦρες τὰς ἁμαρτίας τῶν μαθητῶν σου.
7. ὁ προφήτης ἔπεμπε τοὺς αὐτοὺς δούλους εἰς τὸν μικρὸν οἶκον.
8. ἡμεῖς οὐκέτι ἁμαρτωλοί ἐσμεν ὅτι σωζόμεθα ὑπὸ τοῦ κυρίου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας τῶν καρδιῶν ἡμῶν.
9. ἐλάμβανον τοῦτον τὸν ἄρτον ἀπὸ τῶν δούλων τοῦ ἀποστόλου.
10. τότε ἔγραφε ταῦτα τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
11. ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἦμεν τῇ ἐρήμῳ σὺν τῷ κυρίῳ.
12. ἀγαθοί εἰσιν ἀλλὰ πονηροὶ ἦσαν.
13. σὺ ἀγαθὸς ἦς ἀλλ' ἡμεῖς ἁμαρτωλοὶ ἦμεν.
14. τότε δοῦλος ἤμην ἀλλὰ νῦν υἱός εἰμι.
15. οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν συνῆγον ταῦτα εἰς τὸ ἱερόν.
16. νῦν ἀποστέλλομαι ὑπὸ τοῦ κυρίου τοῖς τέκνοις τῶν μαθητῶν.

2. Grec / français

1. Nous entendions sa voix en ces jours-là, mais maintenant nous ne l'entendons plus.
2. Le disciple du Seigneur disait une parabole à ses frères.
3. Les serviteurs tuaient les enfants avec les disciples.
4. Alors je descendais vers la maison, mais maintenant je ne descends plus.
5. Vous preniez avec vous le pain des serviteurs et vous le mangiez.
6. En ces jours-là, les disciples mouraient à cause de la vérité.
7. Cet apôtre-ci rassemblait dans l'église les disciples de notre Seigneur.
8. Maintenant nous sommes enseignés par les apôtres, mais alors nous, nous enseignions l'église.
9. Notre Seigneur enlevait nos péchés.
10. Alors ils montaient vers le temple, mais maintenant ils ne montent plus.
11. Vous étiez méchants, mais vous êtes bons.
12. Vous, vous êtes bons, mais nous, nous sommes méchants.
13. Alors j'étais dans le temple et le Seigneur m'enseignait.
14. Nous vous disons que nous étions dans votre maison.
15. Tu les chassais hors du temple.
16. Les hommes m'envoyaient leurs serviteurs.
17. Le Seigneur nous envoyait des anges.
18. Il était dans le monde et le monde ne le voyait pas.
19. Tu étais esclave du malin, mais maintenant tu n'es plus esclave.
20. Ceci est le cadeau de l'homme, mais il n'est pas merveilleux.

11

CORRIGÉ

Exercices 86

1. Français / grec

1. ἐκεῖναι ἠκούοντο ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ ἀποστόλου ἀλλὰ νῦν οὐκέτι ἀκούονται.
2. ταῦτα τὰ βιβλία ἐγράφετο ὑπ' αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν δούλων αὐτοῦ.
3. οὔπω ἐδιδασκόμην ὑπὸ τούτου τοῦ ἀνθρώπου ἀλλ' ἦγον τοὺς ἄλλους πρὸς αὐτόν.
4. ὑμεῖς οὐχ ὑπὲρ ἐμέ ἐστε οὐδ' ἐγώ εἰμι ὑπὲρ ὑμᾶς.
5. ἔπεμπες ἄλλους πρὸς αὐτὸν καὶ ἐπέμπου ὑπ' αὐτοῦ πρὸς ἄλλους.
6. τὰ δαιμόνια ἐξήρχετο ἐκ τῶν τέκνων.
7. οὔπω ἀπηρχόμεθα πρὸς τοὺς ἁμαρτωλούς ἀλλ' ἠκούομεν τὴν φωνὴν τοῦ ἀποστόλου καὶ ἐδιδασκόμεθα περὶ τοῦ κυρίου ἐκ τῶν βιβλίων τῶν προφητῶν.
8. κατέβαινον πρὸς τὴν θάλασσαν καὶ διήρχοντο ἐν πλοίοις.
9. οὐδὲ οἱ πονηροὶ οὐδὲ οἱ ἀγαθοὶ ἀπεκρίνοντο τῷ κυρίῳ.
10. τούτους τοὺς μαθητὰς ἐβλέπομεν.
11. ἐσώζου τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου.
12. οὐ τοῖς ἔργοις ὑμῶν ἀλλ' ὑπὸ τοῦ κυρίου ἐσώζεσθε ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν.
13. οὐδὲ οἱ ἀγαθοὶ σώζονται τοῖς ἔργοις.
14. ἐγινόμεθα ἀγαθοὶ μαθηταί.
15. οὐ σὺ ἀπέθνησκες ὑπὲρ αὐτοῦ ἀλλ' οὗτος ἀπέθνησκεν ὑπέρ σου.

2. Grec / français

1. Ces paroles-ci étaient écrites dans un livre.
2. J'étais enseigné par lui des (à partir des) livres des prophètes.
3. En ces jours-là, et nous étions enseignés par lui et nous enseignions les autres, mais maintenant nous ne sommes pas enseignés et nous n'enseignons pas non plus.
4. Les pécheurs s'éloignaient vers la mer.
5. L'église sortait vers lui, mais maintenant, elle ne sort plus.
6. Nous ne voyons pas encore le Seigneur dans sa gloire.
7. Une merveilleuse parole était en train d'être dite dans le temple au sujet de cet apôtre-ci.
8. Sa gloire était vue autour de lui.
9. Les cadeaux étaient apportés même aux méchants.
10. Tu recevais les livres des prophètes.
11. Les disciples se rassemblaient vers cet homme-ci.
12. Les oeuvres du malin (ou méchant) sont mauvaises.
13. Lui-même n'est pas méchant et ses oeuvres ne sont pas méchantes non plus.
14. Le Seigneur mourait en faveur de son église.
15. Un disciple n'est pas au-dessus de son professeur ni un serviteur au-dessus de son seigneur.
16. Tu étais conduit au Seigneur en bateau par la mer.
17. Vous sortiez de vos maisons.
18. Ces démons-ci sortaient par sa parole.
19. Ils étaient écoutés et ils écoutaient; ils sont écoutés et ils écoutent.
20. J'allais au Seigneur et je conduisais aussi les autres (à lui).

12

CORRIGÉ

Exercices 95

1. Français / grec

1. ἡ ἐκκλησία πέμψει δούλους πρός με.
2. αὗται γενήσονται ἀγαθαί.
3. τούτους τοὺς λόγους γράψω ἐν βιβλίῳ.
4. ταῦτα ἐλεύσεται εἰς τὸν κόσμον ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
5. νῦν οὐκέτι διδάσκει με ἀλλ' ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ καὶ διδάξει με καὶ γνώσεταί με.
6. ἐδίωκον ταύτας καὶ διώξουσιν αὐτὰς καὶ εἰς τοὺς ἄλλους τόπους.
7. τότε οἱ τυφλοὶ προσεύξονται τῷ κυρίῳ ἀλλ' οἱ πονηροὶ οὐ προσεύξονται.
8. προσευξόμεθα ὑπὲρ τῶν τέκνων ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.
9. ἐν τούτῳ τῷ κόσμῳ ἔχομεν θάνατον ἀλλ' ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ ἕξομεν καὶ ἀγάπην καὶ δόξαν.
10. τότε ἐδιδασκόμεθα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων ἀλλ' ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἡμεῖς διδάξομεν.
11. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἐδίωκον ὑμᾶς ἀλλὰ νῦν ὑμεῖς διώξετέ με.
12. οὐ καταβήσῃ πρὸς τὴν θάλασσαν ἀλλὰ διώξεις ταύτας σὺν τοῖς τέκνοις εἰς τὴν ἔρημον.
13. ἐκήρυσσον τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον ἀλλὰ νῦν οὐκέτι κηρύξουσιν αὐτό.
14. ταῦτα κακά ἐστιν ἀλλ' ὑμεῖς ἕξετε τὰ καλὰ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
15. ὁ κύριος ἐλεύσεται πρὸς τὴν ἐκκλησίαν αὐτοῦ ἐν δόξῃ.

2. Grec / français

1. Le Seigneur conduira ses disciples dans le royaume.
2. Nous connaîtrons et les bons et les méchants.
3. Tu délieras les esclaves.
4. Les méchants n'auront ni (la) joie ni (la) paix.
5. En cette heure-là, le Fils de l'homme viendra avec ses anges.
6. Vous êtes pécheurs, mais vous deviendrez (des) disciples du Seigneur.
7. Les méchants poursuivent les prophètes, mais aux jours du Fils de l'homme, ils ne les poursuivront plus.
8. Tu prieras ton Dieu et tu le glorifieras.
9. Alors vous connaîtrez qu'il est lui-même le Seigneur.
10. Pas même moi ne connaîtrai ces choses-ci.
11. Le serviteur (en) enseignera d'autres, mais le fidèle professeur m'enseignera.
12. Les apôtres prendront ces choses-là et les frères, ces choses-ci.
13. Par la parole du Seigneur ces aveugles-ci recouvreront la vue.
14. Le prophète lui-même écrira ces choses-ci dans les Écritures.
15. De mauvais jours viendront.
16. Même toi, tu t'éloigneras dans les voies des méchants et tu enseigneras les hommes ainsi.
17. Même eux prêcheront l'Évangile dans ce mauvais monde-ci.
18. Même cette femme-ci viendra à lui et il l'enseignera lui-même.
19. L'Évangile était prêché dans les mauvais jours et il est aussi prêché maintenant, mais en ce jour-là, le Seigneur lui-même viendra.

13

CORRIGÉ

Exercices 103

1. Français / grec

1. οὐκ ἐδεξάμεθα τὸ εὐαγγέλιον ὅτι οὐκ ἠκούσαμεν τὴν φωνὴν τοῦ ἀποστόλου.
2. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐκ ἐπιστεύομεν εἰς τὸν κύριον ἀλλ' οὗτος ὁ μαθητὴς ἔπεισεν ἡμᾶς.
3. ὁ ἁμαρτωλὸς ἐπέστρεψε πρὸς τὸν κύριον καὶ ἤδη διδάσκεται ὑπ' αὐτοῦ.
4. οἱ δοῦλοι ἡτοίμασαν οἴκους ὑμῖν.
5. οὗτος ὁ τυφλὸς ἐπίστευσεν εἰς τὸν κύριον.
6. τὰ τέκνα ἐθαύμασε καὶ οἱ μαθηταὶ ἐπίστευσαν.
7. σὺ οὐ προσηύξω τῷ κυρίῳ καὶ διὰ ἐκεῖνο οὐκ ἐθεράπευσέ σε.
8. ἐκεῖνοι οἱ πονηροὶ ἐδίωξαν ταύτας εἰς τὴν ἔρημον.
9. ἐκήρυξα τὸ εὐαγγέλιον αὐτοῖς.
10. ὑμεῖς ἐδιώξατε με ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐδίωξα ὑμᾶς.
11. οὗτοι οἱ τυφλοὶ ἐδόξασαν τὸν κύριον ὅτι ἐθεράπευσεν αὐτούς.
12. διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐκήρυξε τὸ εὐαγγέλιον αὐτοῦ τῷ κόσμῳ.
13. αἱ ἐπαγγελίαι ἀγαθαί εἰσι καὶ ἐδεξάμεθα αὐτάς.
14. ἐδέξασθε τὰς αὐτὰς ἐπαγγελίας καὶ ἐπιστεύσατε εἰς τὸν αὐτὸν κύριον.
15. οὐκ ἐκήρυξε τὸ εὐαγγέλιον οὐδὲ νῦν κηρύσσει αὐτό.
16. ἐκείνη οὐδὲ ἐδόξασε τὸν κύριον οὐδὲ ἐδέξατο τὰ τέκνα.

2. Grec / français

1. Le Seigneur a libéré son serviteur, mais le serviteur n'a pas libéré l'autre.
2. Ceux-ci se sont déjà tournés vers le Seigneur, mais ceux-là se tourneront vers lui dans les mauvais jours.
3. Nous avons cru au Seigneur et il nous sauvera.
4. Et tu as cru en lui et tu croiras.
5. Tu es retourné au Seigneur et il t'a reçu dans son église.
6. En ces jours-là, vous alliez dans les mauvais chemins.
7. Vous vous êtes tournés vers le Seigneur et il vous a guéris.
8. Ces hommes-là étaient méchants, mais nous, nous les avons persuadés.
9. Je vous ai préparé une place dans le ciel.
10. Je t'ai reçu dans ma maison, mais ces méchants hommes-ci ne t'ont pas reçu.
11. Les aveugles ont recouvré la vue.
12. Moi, je vous ai sauvés, mais vous, vous ne m'avez pas reçu dans vos maisons.
13. Ils étaient eux-mêmes méchants et ils ont envoyé des méchants dans l'église.
14. Tu m'as enseigné dans le temple.
15. Alors nous avons entendu ces commandements-ci, mais nous (en) entendrons d'autres dans l'église.
16. En cette heure-là, ils sortiront du monde.
17. Ils l'ont entendu et ils se sont émerveillés.
18. Toi, tu as reçu l'Évangile, mais ceux-ci ne le recevront pas.
19. Nous n'avons ni entendu le Seigneur ni cru en lui.

14

CORRIGÉ

Exercices 110

1. Français / grec

1. οὐκ εἴδομεν αὐτόν· οὔπω γὰρ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦμεν.
2. ὁ ἀπόστολος προσήνεγκε τοὺς ἁμαρτωλοὺς αὐτῷ.
3. οὐκ ἠκούσατε ἐμοῦ ἀλλὰ προσήλθετε τοῖς μαθηταῖς μου.
4. εἰσήλθετε εἰς τοῦτον τὸν οἶκον ἀλλ' οἱ ἄλλοι ἐξῆλθον ἐξ αὐτοῦ.
5. οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰσήρχοντο εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.
6. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ὀψόμεθα τὸν κύριον ἀλλ' ἐν ταῖς κακαῖς ἡμέραις οὐκ εἴδομεν αὐτόν.
7. οἱ ἀπόστολοι ἐλάμβανον δῶρα ἀπὸ τῶν τέκνων.
8. ἐγένου μὲν δοῦλος τοῦ ἀποστόλου ὁ δὲ ἀπόστολος ἐγένετό σοι καὶ ἀδελφός.
9. ἐγένεσθε ἐκκλησία τοῦ θεοῦ ἐπιστεύσατε γὰρ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
10. συνήγαγε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εις τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.
11. ὁ πιστὸς διδάσκαλος εἶπεν ὅτι ὁ κύριος ἀγαθός ἐστιν.
12. ἐπίστευσαν τῷ κυρίῳ καὶ προσήνεγκαν καὶ ἄλλους αὐτῷ.
13. ἤκουσαν τῶν τέκνων καὶ προσῆλθον αὐτοῖς.
14. παρελάβομεν χαρὰν καὶ εἰρήνην παρὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤδη εἰσηρχόμεθα εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.
15. οἱ μαθηταὶ λέγουσιν ὅτι οἱ ἀπόστολοι εἶδον τὸν κύριον καὶ παρέλαβον τοῦτο παρ' αὐτοῦ.
16. ἐξῆλθες μὲν εἰς τὴν ἔρημον ὁ δὲ ἀπόστολος εἶπε ταῦτα τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

2. Grec / français

1. Et nous avons vu le Seigneur et nous avons entendu ses paroles.
2. Car tu n'es pas entré dans leurs maisons et tu ne leur as pas non plus dit une parabole.
3. En cette heure-là, ils sont devenus (des) disciples du Seigneur.
4. Ceux-ci sont devenus de bons disciples, mais ceux-là sont encore méchants.
5. Tu lui amenais les aveugles.
6. Les méchants anges sont tombés du ciel.
7. Vous avez chassé les démons et vous avez guéri les enfants.
8. Vous avez rassemblé les méchants dans vos maisons et nous, les bons.
9. Tu n'as pas prêché l'Évangile dans l'église, car tu n'es même pas devenu un disciple.
10. Vous dites maintenant de bonnes paroles aux frères.
11. Nous avons cru au Seigneur, car les disciples nous ont conduits à lui.
12. Je vous ai dit ces choses-ci dans le temple, mais je ne dis pas encore celles-là.
13. Alors vous êtes entrés dans l'église, mais en ce jour-là, vous entrerez dans le ciel.
14. Alors nous verrons le Seigneur dans sa gloire, car nous avons cru en lui.
15. Le Seigneur est sorti du monde, mais ses disciples y demeurent encore.
16. J'ai reçu ces commandements-ci du Seigneur, car j'étais son disciple.
17. Alors vous avez reçu la promesse venant du Seigneur et maintenant vous la proclamez dans le monde.
18. Vous êtes allés vers le Seigneur et vous avez reçu de lui ces choses-ci.
19. Il nous a rassemblés lui-même dans son église.
20. Les hommes ont vu le Fils de Dieu, car il est devenu lui-même (un) homme et il demeurait dans ce monde-ci.

15

CORRIGÉ

Exercices 119

1. Français / grec

1. αὕτη ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ ἐστίν καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἤχθησαν εἰς αὐτην.
2. οὗτος ἐξεβλήθη διὰ τὸ εὐαγγέλιον.
3. ἐπέμφθην μὲν τοῖς ἁμαρτωλοῖς σὺ δὲ ἐπέμπου τοῖς ἀδελφοῖς.
4. οὐκ ἐδέξω τὸ εὐαγγέλιον οἱ δὲ ἄλλοι ἐδέξαντο αὐτὸ καὶ ἐσώθησαν.
5. οὗτοι οἱ λόγοι ἐγράφησαν ὑπὸ τῶν ἀποστόλων.
6. οἱ υἱοὶ ἐβαπτίσθησαν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ.
7. ὑμεῖς ὄψεσθε τὸν κύριον ἐν τῷ οὐρανῷ οἱ δὲ ἀπόστολοι ἤδη ἐδιδάχθησαν ὑπὸ αὐτοῦ.
8. οἱ μαθηταὶ τοὺς τυφλοὺς ἤνεγκον πρὸς τὸν κύριον τὰ δὲ τέκνα ἤχθη ὑπ' ἄλλων.
9. ὁ νόμος ἐκηρύχθη τῷ κόσμῳ.
10. τόπος ἡτοιμάσθη τοῖς ἀδελφοῖς.
11. ἤλθομεν τῇ θαλάσσῃ οἱ δὲ υἱοὶ ἡμῶν ἐλεύσονται εἰς τὸ ἱερόν.
12. μετὰ ταῦτα ἀνελήμφθησαν εἰς δόξαν.
13. ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν καὶ ἐδοξάσθη.
14. αἱ ἐπαγγελίαι τοῦ θεοῦ ἠκούσθησαν ἐν τῷ κόσμῳ.

2. Grec / français

1. Nous avons cru au Seigneur et nous avons été connus par lui.
2. Ces choses-ci ont été écrites dans les livres.
3. Vous avez enseigné les enfants, mais vous avez été aussi vous-mêmes enseignés par le Seigneur.
4. Les fidèles ont été reçus dans le ciel, mais les méchants anges en ont été chassés.
5. Les morts seront ressuscités par la parole du Seigneur.
6. Ces aveugles-ci ont été rassemblés dans l'église.
7. Les démons ont été chassés, car le Seigneur les a chassés.
8. Les apôtres ont été envoyés, or les disciples sont maintenant envoyés et les anges aussi seront envoyés en ce jour-là.
9. Tu es entré dans l'église et tu as été baptisé.
10. Les pécheurs ont été sauvés en cette heure-là et ils sont devenus (des) disciples du Seigneur.
11. Nous sommes allés dans un autre lieu, car ceux-ci ne nous recevaient pas.
12. Dieu a été glorifié par le Fils et il l'a glorifié.
13. L'Évangile a été prêché en ces jours-là et il sera prêché aussi maintenant.
14. Une place nous sera préparée dans le ciel selon la promesse du Seigneur.
15. Les enfants ont été amenés au Seigneur.
16. Ceux-ci ont vu la face du Seigneur et ils ont entendu sa voix.
17. La voix de l'apôtre sera entendue dans la petite maison.
18. Je suis (le) premier des pécheurs, mais même moi, j'ai été sauvé.
19. Nous verrons les anges et nous serons aussi vus par eux.

16

CORRIGÉ

Exercices 123

1. Français / grec

1. τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐπιστεύσαμεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου.
2. οἱ ἄρχοντες οὐ παρέλαβον ταύτην τὴν ἐλπίδα παρὰ τοῦ ἀποστόλου ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν εἰς τὸν κύριον.
3. γνωσόμεθα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.
4. ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι τὸν θάνατον ἔχομεν ἀλλ' ἐν ἐκείνῳ τῷ αἰῶνι ἐλπίδα καὶ ζωήν.
5. ἐν τῇ σαρκὶ ἡμῶν μένομεν ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι ἀλλὰ διὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ καλὴν ἐλπίδα ἔχομεν.
6. τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐσώθημεν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
7. ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις εἴδετε τοὺς ἄρχοντας.
8. οὗτος ὁ αἰὼν κακὸς ἐστιν ἀλλ' ἐν τῷ θεῷ ἔχομεν ἐλπίδα.
9. τούτους τοὺς λόγους ἐγράψαμεν τοῖς ἄρχουσιν.
10. προσήλθομεν τῷ ἀγαθῷ ἄρχοντι καὶ τῷ ἀποστόλῳ τοῦ κυρίου.
11. ἐν τοῖς σώμασιν ἡμῶν ὀψόμεθα τὸν θάνατον ἀλλ' ἐγερθησόμεθα κατὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
12. ἐδιώχθητε μὲν ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος τὸ δὲ αἷμα τοῦ κυρίου σώζει ὑμᾶς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.
13. ἐγράψαμεν ἐκείνους τοὺς ἀγαθοὺς λόγους τῷ πονηρῷ ἄρχοντι.
14. αὕτη ἡ νὺξ ἐγένετο αὐτοῖς ὥρα θανάτου ἀλλ' ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου.
15. τὰ πονηρὰ πνεύματα ἐξεβλήθη τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου.

2. Grec / français

1. Ils n'ont ni espérance ni le Saint -Esprit.
2. À cause de la merveilleuse espérance, les disciples du Seigneur ont vu la mort.
3. Celles-ci sont les paroles du Saint-Esprit.
4. Vos noms ont été écrits par Dieu dans le livre de (la) vie.
5. Dieu nous a sauvés par la parole du Seigneur.
6. Les méchants chefs n'ont pas cru au nom du Seigneur.
7. Ceux-là ont dit ces choses-ci aux chefs de ce siècle-ci
8. Vous, vous verrez la face du Seigneur pour l'éternité, mais les méchants ne la verront pas parce qu'ils n'ont pas cru en son nom.
9. Nous ne connaissons plus le Seigneur selon (la) chair.
10. Vous avez vu la mort dans votre chair, mais par le Saint-Esprit vous avez une merveilleuse espérance.
11. La lettre tue, mais par l'Esprit vous avez (la) vie.
12. Nous voyons la face du Seigneur et dans (la) nuit et dans (le) jour.
13. Les disciples ont enseigné et les chefs et les serviteurs.
14. En cette nuit-là, vous avez vu le méchant chef.
15. J'étais avec les chefs dans cette maison-là.
16. Mais après cette nuit-là, celui-ci est allé dans (ou par) l'Esprit dans le (au) désert.
17. Celles-ci sont des paroles d'espérance et de vie.
18. Le Saint-Esprit l'a conduit dans le temple.
19. Ces paroles-ci ont été prêchées en cette nuit-là aux serviteurs du chef.
20. Les corps des saints ont été ressuscités.

17

CORRIGÉ

Exercices 131

1. Français / grec

1. ἔτι ὢν ἐν σαρκί ὁ κύριος ἔσωζε τοὺς πιστεύοντας εἰς αὐτόν.
2. διδασκόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐδιωκόμεθα ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος.
3. οἱ σωζόμενοι ὑπὸ τοῦ κυρίου γινώσκουσι τὸν σώζοντα αὐτούς.
4. οἱ κηρύσσοντες ταῦτα ἔλαβον καὶ αὐτοὶ τὰ κηρυσσόμενα ὑπ' αὐτῶν.
5. ἡ παραλαμβάνουσα τὸν κύριον εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς βλέπει τὸ πρόσωπον τοῦ σώζοντος αὐτήν.
6. ἔτι διδάσκοντα ἐν τῷ ἱερῷ εἴδομεν αὐτόν.
7. διδάσκοντες ἐν τῷ ἱερῷ εἴδομεν τὸν σώζοντα ἡμᾶς.
8. ἡ ἐλπίς ἡ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς.
9. ὁ κύριος εἶπε τοῖς πιστεύουσιν εἰς αὐτὸν ὅτι ὁ θεὸς σώζει τοὺς ἁμαρτωλούς.
10. οἱ ἀδελφοὶ τῶν διωκόντων τοὺς μαθητὰς οὐκ ἔχουσιν ἐλπίδα.
11. οἱ λέγοντες ταῦτα οὐ γινώσκουσι τὸν σώζοντα τὴν ἐκκλησίαν.
12. ἐξεβλήθημεν ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος τοῦ διώκοντος τὴν ἐκκλησίαν.
13. αὕτη ἐστὶν ἡ φωνὴ ἡ ἀκουομένη ὑπὸ τῶν πιστευόντων εἰς τὸν κύριον.
14. μένων ἐν τῷ οἴκῳ εἶδον τὰς λαμβανούσας δῶρα ἀπὸ τῶν μαθητῶν.
15. κηρυσσόμενον ὑπὸ τῶν πιστευόντων εἰς τὸν κύριον τὸ εὐαγγέλιον ἄξει ἀνθρώπους εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
16. οἱ πιστοὶ ὄψονται τὸν κύριον ἀναβαίνοντα εἰς τὸν οὐρανόν.

2. Grec / français

1. Alors que nous sommes persécutés (ou poursuivis) par le chef, nous prions Dieu.
2. Celui qui te reçoit reçoit aussi le Seigneur.
3. Nous disons ces choses-ci à ceux qui vont dans la maison au sujet de celui qui ressuscite les morts.
4. Il nous dit ces choses-ci alors que nous sortons de l'église.
5. Les églises qui sont persécutées par les chefs croient au Seigneur.
6. Ceux qui croient au Seigneur sont en train d'être sauvés.
7. Dieu connaît les choses qui sont écrites dans le livre de (la) vie.
8. Nous sommes sortis vers eux alors que nous conduisions les enfants.
9. Nous avons vu ceux qui prenaient (ou qui prennent) les cadeaux des enfants.
10. Celui-ci est le chef qui me reçoit dans sa maison.
11. Ceux qui croient au Seigneur et qui sont sauvés par lui sont saints.
12. Celui-ci est l'Esprit qui nous sauve.
13. Ils étaient dans la maison qui était détruite par le chef.
14. Ils étaient dans la maison alors qu'elle était détruite par le chef.
15. Celle-ci est l'église qui croit au Seigneur.
16. Alors que vous étiez enseignés par le Seigneur, vous alliez dans le chemin qui montait au désert.
17. L'Évangile qui sauvait (ou qui sauve) les pécheurs a été proclamé par eux.
18. Celui-ci est l'Évangile qui est prêché dans le monde et qui sauve les hommes.
19. Je suis venu (ou ils sont venus) à lui alors qu'il baptisait les disciples.
20. Nous l'avons vu alors qu'il était encore dans le temple.

18

CORRIGÉ

Exercices 143

1. Français / grec

1. οἱ μὴ ἰδόντες τὸν ἀπόστολον οὐ γινώσκουσιν αὐτόν.
2. οὐκ εἶδον τὸν πιστεύσαντα εἰς τὸν κύριον.
3. εἶδον αὐτὸν πιστεύσαντα εἰς τὸν κύριον ἀλλ' ὑμεῖς εἴδετε αὐτὸν ἔτι ὄντα ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πονηροῦ.
4. ἀκούσαντες ταῦτα ἐπιστεύσαμεν εἰς τὸν ἀποθανόντα ὑπὲρ ἡμῶν.
5. προσήλθομεν τοῖς πορευομένοις ἐν τῇ ὁδῷ.
6. ὀψόμεθα τὸν ἀπόστολον εἰσελθόντες εἰς τοῦτον τὸν οἶκον.
7. ἐκεῖνοι εἶπον τοῖς εἰσελθοῦσιν εἰς τὸν οἶκον ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ἀγαθός.
8. λέγοντες ταῦτα εἰσηρχόμεθα εἰς τὸν οἶκον ἡμῶν.
9. παραλαβόντες ταῦτα τὰ δῶρα παρὰ τῶν ἐνεγκόντων αὐτά συνῆλθον εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
10. αὗται εἰσὶν αἱ παραλαβοῦσαι τὸν διδάξαντα αὐτάς.
11. οἱ εἰσελθόντες εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος ἦσαν οἱ ἀδελφοί μου.
12. γραφέντων τῶν ὀνομάτων ἡμῶν εἰς τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ὀψόμεθα τὸν κύριον.
13. προσενεχθέντες τῷ κυρίῳ ὑπὸ τούτων τῶν μαθητῶν βλέπομεν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα.
14. οὗτοί εἰσιν οἱ ἄρχοντες οἱ γενηθέντες οἱ μαθηταί σου.
15. βληθέντος τοῦ ἀποστόλου εἰς φυλακήν οἱ μαθηταί οἱ ἀκούσαντες ταῦτα ἀπῆλθον εἰς ἄλλον τόπον.
16. βληθεισῶν ἐκείνων εἰς φυλακήν ἀπήλθομεν εἰς τὴν ἔρημον.
17. οἱ βληθέντες εἰς φυλακὴν ἰδόντες τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐγερθέντα ἐθαύμασαν καὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸν κύριον.
18. ἀγαγόντων τῶν μαθητῶν πρὸς τὸν κύριον τοὺς διωχθέντας δι' αὐτόν ἐκεῖνοι οἱ δοῦλοι προσῆλθον ἡμῖν φέροντες δῶρα καλά.
19. οἱ μὴ παραλαβόντες ταύτην τὴν ἐλπίδα παρὰ τοῦ θεοῦ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν.

2. Grec / français

1. Après avoir reçu ces choses-ci de ceux qui croyaient (ou qui croient) au Seigneur, nous sommes sortis au désert.
2. Celles qui ont reçu ceux qui étaient persécutés (ou ceux qui sont persécutés) par le chef sont fidèles.
3. Nous les avons vus et alors qu'ils demeuraient dans la maison et après qu'ils en furent sortis.
4. Ceux qui avaient vu (ou qui ont vu) le Seigneur sont allés vers ceux qui conduisaient le disciple hors du temple.
5. Nous avons dit ces choses-ci au sujet de celui qui nous avait sauvés (ou qui nous a sauvés).
6. Ces hommes-ci sont ceux qui ont prêché l'Évangile, mais ceux-là sont ceux qui ont persécuté ceux qui croyaient (ou qui croient).
7. Après avoir amené au Seigneur celui qui était persécuté par le méchant chef, vous êtes partis dans un autre lieu.
8. Je me suis approché du Seigneur après qu'il fut venu dans le temple.
9. Tu as cru en lui après qu'il eut dit ces choses-ci.
10. J'ai dit ces choses-ci après être sorti de l'église.
11. Après avoir été jetés en prison à cause de l'Évangile qui leur avait été prêché par l'apôtre, ils ont glorifié là celui qui les avait sauvés.
12. Après qu'il eut été enlevé dans le ciel, les disciples sont entrés dans leur maison.
13. Vous avez reçu ceux qui avaient été jetés (ou qui ont été jetés) hors de la synagogue.
14. Ces femmes-ci sont celles qui ont été persécutées et qui sont encore persécutées par les chefs.
15. Celle-ci est l'espérance qui a été proclamée dans le monde par ceux qui avaient vu (ou qui ont vu) le Seigneur.
16. Après que les soldats nous eurent poursuivis dans la maison, ceux qui étaient là nous ont reçus.
17. Après que nous eûmes été persécutés par les soldats, ceux qui étaient dans la maison nous ont reçus.
18. Les chefs se sont approchés de toi alors que tu entrais dans la maison.
19. Je leur ai dit ces choses-ci alors qu'ils amenaient les petits enfants au Seigneur, mais ces choses-là, après qu'ils les eurent amenés.
20. Alors que le Seigneur allait avec ses disciples, les apôtres disaient ces choses-ci, mais après qu'il fut venu dans la maison, ces choses-là.
21. Je vous ai dit ces choses-ci alors que vous étiez encore avec moi.

19

CORRIGÉ

Exercices 153

1. Grec / français

1. Si nous vous annonçons l'Évangile, vous recevrez salut et espérance.
2. Si vous ne recevez pas notre témoignage, vous ne serez pas sauvés.
3. Si cet homme-ci ne voit pas le Seigneur, il ne croira pas en lui.
4. S'il (ou puisqu'il) nous est prêché que le Seigneur est bon, soyons bons nous aussi.
5. Je leur ai annoncé l'Évangile afin qu'ils soient sauvés et qu'ils aient (la) vie.
6. Ne péchons plus (action durative) afin que nous devenions (afin de devenir) des disciples fidèles.
7. Si elles entendent mes paroles, les foules sont bénies.
8. Si ceux qui croient au Seigneur entrent dans cette maison-là, nous leur annoncerons l'Évangile là.
9. Nous avons proclamé à ce peuple-ci les paroles de la vie afin qu'ils reçoivent la vérité et qu'ils soient sauvés.
10. Approchons-nous de celui qui a vu le Seigneur afin qu'il nous enseigne à son sujet.
11. Croyons en celui qui est mort à notre place (ou en notre faveur) afin qu'il écrive nos noms dans le livre de (la) vie.
12. J'irai à celui qui m'a sauvé afin que je ne viole pas (afin de ne pas violer) ses commandements et que je n'aille pas (ou de ne pas aller) dans les voies de la mort.
13. J'ai dit ces choses-ci dans le temple afin que ceux qui ont entendu soient sauvés de leurs péchés et qu'ils aient la justice de Dieu.
14. Si tu n'es enseigné par le Seigneur, tu ne le connaîtras pas pour l'éternité (ou jamais).
15. S'il ne se tourne vers le Seigneur, celui qui viole les commandements de Dieu n'a pas d'espérance.
16. Il a reçu ces choses-ci de celui qui est mort à sa place (ou en sa faveur).

17. Nous étant rassemblés dans la maison, recevons le témoignage de celui qui nous a annoncé la bonne nouvelle.
18. Après que les soldats eurent persécuté les saints afin qu'ils ne croient pas en celui qui les avait sauvés, ceux-ci se sont rassemblés dans la synagogue.

2. Grec / français

1. Recevons le témoignage de ces hommes-ci afin que nous soyons sauvés.
2. Si nous ne nous tournons pas vers le Seigneur, nous ne le connaîtrons pas.
3. Si le Seigneur nous prépare une place, nous entrerons dans (le) ciel.
4. Si (ou puisque) nous avons reçu ce commandement-ci du Seigneur, annonçons l'Évangile aux foules.
5. Si ces hommes-ci deviennent (des) disciples du Seigneur, ils ne persécuteront pas les saints.
6. Si ces chefs-ci persécutent ceux qui ont cru au Seigneur, ils ne s'approcheront pas du Seigneur afin qu'ils soient sauvés (afin d'être sauvés).
7. S'il voit la femme qui a reçu les saints, il lui prendra les petits enfants.
8. Après que les disciples eurent dit ces choses-ci aux saints, ils ont été enseignés par le Seigneur afin qu'ils ne pèchent plus.
9. Si (ou puisque) le Fils de l'homme est venu afin qu'il sauve des pécheurs (afin de sauver des pécheurs), recevons son témoignage.
10. Si (ou puisque) nous connaissons le Seigneur, ne persécutons pas ses saints et ne les chassons pas non plus de la synagogue.
11. Si les foules qui ont entendu le Seigneur le voient dans cette synagogue-là, elles s'approcheront de lui afin qu'il leur dise des paroles d'espérance.
12. S'il ne dit pas ces choses-ci aux foules, elles ne seront pas sauvées.
13. Si tu vois en cette nuit-là celui qui t'a sauvé, le chef te persécutera afin que tu n'annonces pas l'Évangile aux autres.
14. Le Seigneur s'est approché de nous afin que nous vous annoncions la bonne nouvelle.
15. Les fidèles serviteurs sont venus afin qu'ils nous apportent (afin de nous apporter) ces vêtements-là.

20

CORRIGÉ

Exercices 162

1. Grec / français

1. Il ne t'est pas permis d'avoir elle (de l'avoir).
2. Et après avoir commandé aux foules de partir, il est sorti au désert.
3. Il n'est pas bon de prendre le pain des enfants et de le jeter dehors.
4. Et Jésus a commencé à dire aux Juifs qu'il était nécessaire qu'il parte.
5. Car le Fils de l'homme va venir dans (la) gloire avec ses anges.
6. S'il (ou puisqu'il) veut venir avec moi, il faut qu'il meurt.
7. Il est bon pour toi d'entrer dans (la) vie.
8. Pendant que je disais ceci, le Saint-Esprit est venu.
9. Et avant que le prophète soit jeté en prison, les disciples de Jésus baptisaient ceux qui venaient à eux.
10. Mais parce qu'il était là, les Juifs se sont rassemblés.
11. Car je veux vous voir afin que vous receviez joie et paix, afin que vous deveniez des disciples fidèles.
12. Jésus est mort à leur place pour qu'ils soient sauvés.
13. Dieu a envoyé Jésus afin qu'il meurt à notre place, pour que nous glorifiions celui qui nous a sauvés.
14. L'aveugle a dit qu'il voyait les hommes.
15. Jésus a dit qu'il viendrait dans sa gloire.
16. L'apôtre disait ces choses-ci alors qu'il était encore dans (la) chair pour que ceux qui écoutaient croient en Jésus.
17. Après que Jésus nous eut commandé de venir dans le village, il congédia (= a congédié) aussitôt la foule.
18. Ayant été sauvés par Jésus, nous devons aussi souffrir à cause de son nom.
19. Pendant que nous souffrions ces choses-ci, les frères disaient qu'ils voyaient Jésus.

2. Grec / français

1. Pendant que Jésus annonçait l'Évangile au peuple, les Pharisiens commandaient aux soldats de l'amener.
2. Après que Jésus eut commandé aux multitudes de partir, ses disciples se sont approchés de lui.
3. Si (ou puisque) nous désirons voir Jésus, entrons dans ce village-ci.
4. Ils ont dit qu'il leur était permis de prendre ces vêtements-ci.
5. Ils ont vu qu'il fallait que le Fils de l'homme souffre ces choses-ci.
6. Après que Jésus eut dit ces choses-ci aux Pharisiens, les multitudes sont parties.
7. Parce que nous ne sommes pas (des) disciples de Jésus, le chef nous commandera de partir.
8. Après que le salut eut été proclamé aux peuples, Jésus a enseigné ses disciples.
9. Nous devons, pendant que nous souffrons ces choses-ci, prier celui qui nous a sauvés.
10. Nous serons sauvés à cette heure-là parce que nous croyons au nom de Jésus.
11. Ceux qui étaient entrés (ou qui sont entrés) dans ce village-là ont vu que Jésus était dans la maison.
12. Ne péchons pas car Dieu ne recevra pas dans son royaume ceux qui pèchent et ceux qui ne se tournent pas vers lui.
13. Pendant que ces hommes-ci priaient Dieu, les soldats persécutaient l'église.
14. Et étant entrés dans ce village-ci, ils ont dit qu'ils voulaient voir Jésus.
15. Cette femme-ci est venue pour voir les oeuvres du Christ.
16. Les hommes ont été amenés à Jésus-Christ pour qu'il les guérisse.

21

CORRIGÉ

Exercices 171

1. Grec / français

1. Dieu ne bénira pas celui qui ne marche pas selon les commandements de Jésus.
2. Ceux qui sont aimés par Jésus aiment celui qui les aime.
3. Alors que Jésus parlait à ceux qui le suivaient, le chef a commencé à le prier de partir.
4. Après avoir suivi celui qui avait parlé de ces choses-ci, cherchons sa maison.
5. Si (ou puisque) nous aimons Dieu, gardons ses commandements et faisons les choses qui nous sont dites par Jésus.
6. Après que Jésus eut fait ceci, celui qui avait été guéri parlait à son sujet (de lui) à la foule qui suivait.
7. Les apôtres contemplaient les oeuvres qui étaient faites par Jésus alors qu'ils marchaient avec lui.
8. Après que le prophète eut été jeté en prison, Jésus ne marchait plus dans cette région-là
9. Ceux qui aiment Dieu exécutent ses commandements.
10. Les foules le cherchaient afin qu'elles contemplent (afin de contempler) les choses qui étaient faites par lui.
11. Ceux qui n'exécutent pas ses commandements n'aiment pas Jésus.
12. Nous aimons Dieu dans nos coeurs alors que nous aimons aussi les frères.
13. Jésus a parlé de ces choses-ci à ceux qui le suivaient, alors qu'il marchait encore avec eux dans le pays des Juifs.
14. Si nous ne marchons pas selon les commandements de Jésus, nous ne contemplerons pas sa face.
15. Après que Jésus les eut appelés, ils ne marchaient plus dans les voies du Malin et ils ne faisaient plus de mauvaises choses non plus.
16. Vous faisiez ces choses-ci pour nous parce que vous aimiez celui qui vous avait appelés dans son royaume.
17. Ceux qui avaient été appelés (ou qui ont été appelés) par lui ont adoré Jésus après qu'il eut parlé de ces choses-ci.

18. Les femmes qui l'avaient suivi de la Galilée contemplaient Jésus alors qu'il était crucifié par les soldats.
19. Si nous ne le suivons pas alors qu'il marche en Galilée, nous ne le contemplerons pas.

2. Grec / français

1. Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais (nous prêchons) Jésus-Christ.
2. Celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus nous ressuscitera aussi avec Jésus.
3. Le disciple a dit qu'il mourrait en faveur de (pour) Jésus.
4. Nous ne nous élèverons pas nous-mêmes, mais Jésus nous élèvera au dernier jour.
5. Aussitôt le Malin a enlevé ce qui avait été semé le long du chemin.
6. Si vous vous aimez les uns les autres, vous serez disciples de celui qui est mort en votre faveur.
7. Si vous croyez en Jésus, vous demeurerez avec lui pour l'éternité.
8. Celui qui aime le Fils aime aussi celui qui l'a envoyé.
9. Il y aura de la joie sur (pour) le pécheur qui se sera repenti à la parole de Jésus.
10. Ceux qui ont tué Jésus et qui ont persécuté ses disciples nous chasseront aussi.
11. Après s'être tournés vers Dieu, ces hommes-ci sont demeurés dans son église.
12. Après que Dieu aura ressuscité les morts, nous serons avec le Seigneur pour toujours.
13. Je n'ai pas cru en moi-même, mais au Seigneur.
14. Il ne nous est pas permis de nous tuer ni de nous persécuter les uns les autres.
15. Cet homme-ci est le chef qui a tué les prophètes, mais celui-là est le pécheur qui s'est repenti à la parole de Jésus.
16. Mais si nous disons ceci contre lui, nous craignons les foules, car elles disent qu'il est un prophète.
17. Il leur enverra des docteurs et des prophètes afin qu'ils se repentent et qu'ils craignent Dieu.
18. Heureux sont ceux qui ne se glorifient pas eux-mêmes, mais qui glorifient celui qui a envoyé son fils dans le monde.
19. Alors que Jésus venait à eux marchant sur la mer, les disciples qui l'avaient vu avaient peur.
20. Nous dirons ces choses-ci aux prophètes qui nous ont été envoyés.

22

CORRIGÉ

Exercices 175

1. Grec / français

1. Les choses qui sont dites par ce prêtre-ci sont vraies.
2. Les grands prêtres et les scribes s'étant rassemblés afin qu'ils tuent (afin de tuer) cet homme-ci, les disciples ont prié dans le temple.
3. Le bon roi a répondu en disant qu'il ne voulait pas tuer cet homme-ci.
4. Mais ces pécheurs-là ont été sauvés par grâce et ils ont été élevés dans (la) gloire.
5. Car nous sommes en train d'être sauvés par la grâce afin que nous glorifiions Dieu.
6. Ayant vu son père et sa mère dans la ville, il est demeuré avec eux.
7. Tu enverras tes apôtres vers les nations afin qu'ils leur proclament la bonne nouvelle de ta grâce.
8. Cet homme-ci était bon et rempli du Saint-Esprit et de foi.
9. Mais après avoir vu la grâce de Dieu, ils ont exhorté les nations à demeurer dans la grâce avec joie et espérance.
10. Mais alors qu'ils descendaient de la montagne, Jésus parlait de ces choses-ci.
11. Nous aimerons (sens : aimons) nos pères et nos mères afin que nous gardions (afin de garder) le commandement de Dieu.
12. Après que les grands prêtres eurent vu les hommes qui se rassemblaient pour écouter Jésus, les chefs se sont dit à eux-mêmes qu'il fallait qu'il meurt.
13. Les méchants rois ont tué et les hommes et les enfants.
14. Mais Dieu les a ressuscités afin qu'ils le glorifient pour l'éternité.
15. Si nous n'avons pas (la) grâce et (la) foi et (l')espérance, les nations ne se repentiront pas à notre parole.
16. Nous avons amené notre père et notre mère aux hommes qui avaient été envoyés par le roi.
17. Étant venu vers le roi de ce pays-ci, tu l'as prié de ne pas tuer cet homme-ci.

18. Si (ou puisque) les choses qui sont dites par ceux qui ont suivi l'homme dans la (en) Galilée sont vraies, les grands prêtres le tueront.
19. Il sauvera par (la) foi ceux qui croient en son nom.
20. Et même les Gentils ont reçu la parole de Jésus.

2. Grec / français

1. Celle-ci est la race qui a tué ceux qui croient en Jésus.
2. Après que les scribes furent entrés dans cette ville-là, les disciples sont partis vers les montagnes.
3. Nous avons vu que la parole qui était prononcée par l'homme était vraie.
4. Après que le Seigneur eut dit ceci aux grands prêtres, le chef s'est étonné.
5. Le père de celui qui a tué les hommes tuera aussi les enfants.
6. Dieu ressuscitera des morts ceux qui ont été sauvés par sa grâce.
7. Vous serez sauvés par Dieu par (le moyen de) la foi.
8. À cause de la foi des pères et des mères, les enfants mourront dans la méchante ville.
9. La ville, étant elle-même pleine de péchés, a un méchant roi.
10. Si nous entrons dans ces villes-là ayant des coeurs pleins de grâce et de foi et d'espérance, ceux qui se repentiront à notre parole verront le roi dans sa gloire.
11. Jésus a dit aux scribes qui (le) suivaient qu'il allait dans la ville sainte.
12. Si nous aimons les frères, nous bénirons aussi celui qui les a envoyés vers les nations.
13. Le roi a dit à mon père que les grands prêtres et les Pharisiens voulaient tuer ceux qui suivaient Jésus.
14. Alors que Jésus parlait de ces choses-ci dans cette méchante ville-là, les grands prêtres rassemblaient les soldats afin qu'ils le tuent (de le tuer).
15. Ceux qui n'ont pas la grâce de Dieu n'ont ni (la) vie ni (l')espérance.
16. Si vous entrez dans ces villes et villages-là, vous verrez le roi qui a tué vos pères et vos mères.

23

CORRIGÉ

Exercices 183

1. Grec / français

1. Après être demeuré avec lui trois ans, il est allé dans cette ville-là.
2. Or après avoir vu les hommes qui étaient dans la grande ville, il a écrit aussi à ceux dans la petite (ville).
3. Or étant allés, les fils de Jacques ont vu Jésus et tous les disciples qui étaient avec lui.
4. Après avoir entendu toutes ces choses-ci, les hommes qui étaient dans la synagogue ont dit qu'ils voulaient voir celui qui faisait ces choses-ci.
5. Toute la multitude s'est émerveillée alors qu'ils voyaient les choses qui étaient faites par Jésus.
6. Alors que les grands prêtres étaient dans cette grande ville-là, Jésus est demeuré dans le village environ cinq ou six jours.
7. Il faut que les hommes qui sont dans les villes sortent vers les montagnes.
8. Après que l'homme qui avait été amené par les quatre hommes fût guéri par Jésus, tous ceux qui étaient dans la maison ont glorifié celui qui avait fait ces grandes choses-ci.
9. Avant que les hommes qui étaient hors des villes viennent, Jésus était avec ses disciples dans le désert.
10. Le monde et toutes les choses qui y sont ont été faits par lui, mais il est devenu lui-même comme un esclave à cause de nous.
11. Il a fait ceci afin qu'il sauve (de sauver) tous ceux qui croient en lui.
12. Tout homme qui aime Dieu aime aussi les frères.
13. Tous les hommes qui étaient dans la ville ont été rassemblés afin qu'ils entendent les choses qui étaient dites par les apôtres.
14. Les hommes qui étaient dans la maison disaient ces choses-ci à tous les grands prêtres et aux scribes parce qu'ils connaissaient toutes les choses au sujet de Jésus.
15. Le roi des Juifs faisait ces choses-ci car il voulait tuer les petits enfants qui étaient dans le village.
16. Personne ne connaît toutes les choses qui sont dans le monde sinon celui qui a fait toutes choses.

17. Personne ne sera sauvé sinon par (la) foi car personne n'a gardé tous les commandements de Dieu.
18. Prions en faveur de ceux qui nous persécutent afin que nous devenions fils de notre Père qui est dans (les) cieux.
19. Heureux les purs car ils verront eux-mêmes Dieu.

2. Grec / français

1. Les grands prêtres ont vu que toutes les choses qui étaient dites par Jésus étaient vraies.
2. Dans ce lieu-là étaient environ cinq mille hommes avec plusieurs présents.
3. Nombreux sont ceux qui descendent dans la mauvaise voie, mais peu nombreux sont ceux qui marchent dans les chemins (sentiers) de la vie.
4. Si vous devenez mes disciples, je vous ferai connaître toutes choses.
5. Par la grâce de Dieu, nous sommes tous devenus (des) disciples de Jésus.
6. Par (la) foi, nous sommes devenus enfants de notre Père qui est dans (les) cieux car Jésus nous a sauvés.
7. Faisons toutes les choses qui sont dans la loi selon les choses qui nous sont dites par les prophètes.
8. Dans cette grande ville-là, nous avons vu trois disciples du Seigneur priant leur Père qui est dans (les) cieux.
9. Jésus ayant appelé un des trois hommes qui étaient dans le bateau, il lui a parlé de toutes les choses au sujet du (concernant le) royaume de Dieu.
10. Nous étions dans la même ville une année, mais Jésus nous a envoyés dans tous les villages qui sont en Galilée.
11. Après que Jésus eut fait toutes ces grandes choses-ci, les Pharisiens ont dit qu'un démon était en lui.
12. Après que Jésus eut parlé de toutes ces choses-ci aux multitudes qui étaient dans les villes et villages, il a envoyé les disciples afin qu'ils prêchent aussi dans les autres villes.
13. Toutes les églises verront celui qui les a sauvées par sa grâce et qui leur a envoyé les apôtres.
14. Plusieurs rois et prêtres diront que toutes les choses qui ont été dites par Jésus sont vraies.
15. Nous n'avons vu personne dans cette grande ville-là sinon un disciple et peu d'enfants (quelques enfants).
16. Les disciples de Jésus sont morts à cause de leur foi.

24

CORRIGÉ

Exercices 198

1. Grec / français

1. Quiconque ne vous reçoit pas, Dieu ne le recevra pas.
2. Quoi que nous fassions pour vous, vous (le) ferez aussi pour nous.
3. Un certain homme leur ayant demandé quoi manger (ce qu'il mangerait), ils lui ont répondu en disant qu'il fallait qu'il mange le pain qui était dans la maison.
4. Où seront toutes ces choses-ci au dernier jour ?
5. Lorsque le Fils de l'homme viendra, quels seront ceux qui croiront?
6. Quiconque viole un des commandements fait ce qu'il n'est pas permis de faire.
7. Les choses que le prophète vous a dites alors qu'il était encore avec vous, ceux qui nous ont annoncé l'Évangile (les) diront aussi.
8. Si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront.
9. Quiconque n'écoute pas les prophètes ne se repentira pas même s'il voit quelqu'un des morts.
10. S'ils disent les choses qui ne sont pas vraies, ils ne recevront pas de fruit de leur travail.
11. Il disait que si quelqu'un était ressuscité des morts, il se repentiraient.
12. Les hommes qui étaient en Galilée ont demandé au prophète si les morts entendraient la voix du Seigneur.
13. Il leur a donc dit qu'au jugement, tous entendraient le Seigneur.
14. Celui qui avait été interrogé disait : « Pourquoi m'interroges-tu ? Car je ne veux rien répondre. »
15. Quelqu'un des disciples demandait donc à l'apôtre que celui-ci ferait-il (ce que celui-ci ferait) or l'apôtre lui a aussitôt répondu en disant (qu') il ferait ce que Dieu voulait et que toutes les choses qu'il voulait étaient bonnes.
16. Les choses qu'il voyait (que) le Seigneur faisait, il voulait aussi lui-même les faire.

2. Grec / français

1. Nous avons fait ce que ceux qui étaient dans la ville ont demandé.
2. Les prêtres que nous avons vus alors qu'ils étaient encore là nous ont demandé qui étaient ces disciples-là.
3. Quiconque ne fait pas ce que je dis ne recevra pas de moi ce qu'il demande.
4. Un certain scribe est entré dans la ville afin qu'il prenne (de prendre) les livres que les prophètes ont écrits.
5. Lorsque nous entrons (entrerons) dans un village, cherchons les disciples qui y sont.
6. Que dirons-nous au sujet de toutes ces choses-ci?
7. Ils nous ont demandé ce qu'ils diraient au sujet des Gentils.
8. S'étant approché de Jésus, un certain homme a dit qu'il voulait être guéri.
9. Quiconque demande une certaine chose recevra ce qu'il demande.
10. Ils ont demandé à Jésus quelle était la volonté de Dieu.
11. Quiconque tue son frère entrera en jugement.
12. Pourquoi donc manges-tu ce qu'il n'est pas permis de manger ?
13. Quiconque n'est pas enseigné par le Seigneur ne le connaîtra pas.
14. Après que les grands prêtres eurent vu ce que Jésus faisait, ils ont envoyé un certain messager aux Pharisiens.
15. Où demeurerons-nous ? Car la nuit vient et personne ne nous a dit ce que nous ferons.

25

CORRIGÉ

Exercices 207

1. Grec / français

1. Mais s'il n'écoute pas, prends encore avec toi une ou deux personnes.
2. Ce que vous voyez Christ faire, faites(-le) vous aussi.
3. Seigneur, aie pitié de nous car nous n'avons pas fait les choses que tu as commandées.
4. Que celui qui est dans la montagne n'entre pas dans la ville.
5. Vous, continuez donc de prier ainsi : « Notre père qui est dans les cieux ; que ton nom soit sanctifié ; que ton royaume (règne) vienne ; que ta volonté devienne (soit faite) et sur la terre comme au ciel. »
6. Seigneur, relâche donc (renvoie donc) les multitudes car la nuit vient déjà.
7. Que personne ne sorte vers les montagnes, mais que tous prient leur père qui est dans les cieux.
8. Après que tu l'auras pris, conduis(-le) vers nous.
9. Ne dites à personne ce que vous avez vu.
10. Levez-vous (v. dép.) et cessez de craindre car le Seigneur vous sauvera.
11. Faites donc toutes les choses qu'ils vous disent et continuez à (les) garder, mais ne continuez pas à faire selon leurs oeuvres; car ils disent et ne font pas.
12. Un certain disciple lui disait : « Seigneur, commande-moi de venir vers toi sur les eaux. » Et Jésus dit : « Viens. »
13. Toutes les choses que vous entendez avec vos oreilles et voyez avec vos yeux, dites (-les) aussi aux nations.
14. Quelques choses que vous entendiez dans l'obscurité, proclamez (-les) à la lumière.
15. Heureux quiconque mangera du pain dans le royaume de Dieu.
16. Des méchants prêtres qui ne font pas la volonté de Dieu sont dans cette ville-là.
17. Après que vous serez sortis, dites à toutes les nations qui sont sur toute la terre les choses que Dieu a faites pour ceux qui l'aiment.

18. Lorsque tu es (seras) appelé par quelqu'un, va.
19. Lorsque vous verrez ces choses-ci qui arrivent, connaissez (sachez) que le jugement est proche.
20. Vous tous, voyez mes mains; car ces mains-ci n'ont rien fait des choses que ces hommes-là disent (qu'elles ont faites).

2. Grec / français

1. Continuez de parler à toutes les nations des choses dont je vous ai parlé.
2. Ne dites pas dans vos coeurs que vous ne voulez pas faire les choses que le roi commande.
3. Que personne ne craigne ces méchants prêtres-là car quiconque fait la volonté de Dieu sortira avec joie.
4. Que celui qui nous a sauvés par son sang ait pitié de nous en ces jours-ci.
5. Quiconque aime Dieu viendra à la lumière, mais celui qui ne l'aime pas marchera dans l'obscurité.
6. Toutes les choses que vous faites, faites(-les) dans la lumière afin que le nom de Dieu soit sanctifié.
7. Que ces hommes-ci soient baptisés car Christ les a sauvés par sa parole.
8. Continue de prier ton Père qui est dans les cieux car celui-ci fera les choses que tu demandes.
9. Que le roi ne dise pas ceci car nous sommes tous des hommes fidèles.
10. Ne faisons pas les choses que les méchants hommes nous ont dit (de faire).
11. Ayez pitié de tous les hommes car le Seigneur a eu pitié de vous.
12. Toutes les choses qui sont bonnes, faites(-les) mais toutes les choses qui sont mauvaises, ne dites même rien à leur sujet.
13. Les disciples ont demandé à l'apôtre ce qu'ils mangeraient et l'apôtre leur a dit : « Entrez dans les villages et mangez le pain qui y est. »
14. Ne commencez pas à dire en vous-mêmes que vous ne connaissez pas la vérité.
15. Que ceux qui sont dans les champs ne se tournent pas vers leurs maisons.
16. Seigneur, sauve-moi car j'ai violé les commandements.

26

CORRIGÉ

Exercices 225

1. Grec / français

1. Personne n'est juste selon la loi sinon celui qui a fait toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la loi.
2. Il a prêché l'Évangile à tout le peuple en disant que le royaume des cieux s'était approché.
3. Ce que nous avons vu et entendu, nous vous (le) disons aussi afin que vous aussi, vous croyiez à Christ.
4. Et en (par) ceci nous connaissons (ou savons) que nous l'avons connu, si nous gardons ses commandements.
5. Celui qui aime celui qui a engendré aime celui qui est engendré de lui.
6. Tout homme engendré de Dieu ne pèche pas, mais celui qui a été engendré de Dieu le garde.
7. Ceci est arrivé parce qu'il a été écrit ainsi par le prophète.
8. Ce qui est engendré de la chair est chair et ce qui est engendré de l'Esprit est esprit.
9. Mais ceci est le jugement, que la lumière est venue dans le monde et (que) les hommes ont aimé l'obscurité.
10. Les Juifs disaient donc à celui qui avait été guéri : « Il n'est pas permis de faire ceci. »
11. Moi, je suis venu au nom de mon père et vous ne me recevez pas.
12. Mais vous m'avez aussi vu et vous ne croyez pas.
13. Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme et ne buvez son sang, vous n'avez pas (la) vie en vous-mêmes.
14. Les paroles que moi je vous ai dites sont esprit et vie.
15. Pierre lui a répondu : « Seigneur, vers qui partirions-nous ? Tu as des paroles de vie et nous, nous avons cru et nous avons connu que toi, tu es le Saint de Dieu. »
16. Alors qu'il parlait de ces choses-ci, plusieurs ont cru en lui.
17. Il est écrit que le témoignage de deux hommes est vrai.
18. Il a dit ces choses-ci aux Juifs qui avaient cru en lui.

19. Et maintenant vous cherchez à me tuer, (moi), un homme qui vous ai parlé de la vérité que j'ai entendue de Dieu.
20. Béni (soit) celui qui vient au nom du Seigneur.

2. Grec / français

1. Où est le prêtre ? Il est déjà venu.
2. Tous les disciples qui sont baptisés sont dans la petite ville.
3. Ayant été baptisés, les prêtres se sont rassemblés dans la même maison.
4. Où est la foule ? Elle s'est déjà approchée.
5. Quoi est (qu'y a-t-il) dans ton coeur ? J'ai cru au Seigneur.
6. Toi, es-tu fidèle ? J'ai gardé la foi.
7. Il a été écrit par le prophète que le Christ vient (viendrait) en ces jours-ci et nous savons que son royaume s'est approché.
8. Enfants aimés (bien-aimés) de votre père, entrez dans la joie gardée dans les cieux pour ceux qui ont cru en Christ.
9. Qui est celui-ci ? Il est un enfant engendré par Dieu.
10. Ayant été crucifié par les soldats, le Seigneur est mort, mais maintenant il est ressuscité.
11. Frères aimés (bien-aimés) de tous les disciples, pourquoi n'avez-vous pas pitié des petits ?
12. Ceux qui sont sortis de l'obscurité vers la lumière connaissent (savent) que Dieu fera toutes les choses qui sont écrites dans la loi et les prophètes.
13. Toutes les choses qui ont été écrites ou dites par ce prophète-ci sont vraies.
14. Ceci est arrivé afin que ce qui a été dit par le Seigneur soit accompli.
15. Si toi, tu es déjà délié, rends grâces à celui qui t'a délié.
16. Où est le prophète que les soldats ont persécuté ? Il est devenu roi de plusieurs villes.

CORRIGÉ

Exercices 240

1. Grec / français

1. Mais je vous exhorte afin que vous disiez tous la même chose.
2. Toutes les choses que vous voulez que les hommes fassent pour vous, continuez de les faire vous aussi; car ceci est la loi et les prophètes.
3. Commande donc (que) le corps soit gardé par les soldats de peur qu'étant venus, les disciples ne le prennent et ne disent au peuple qu'il a été ressuscité des morts.
4. Un serviteur n'est pas plus grand que celui qui l'a envoyé.
5. Personne n'a un amour plus grand que celui-ci, que quelqu'un meurt à la place des autres.
6. Il a encore envoyé d'autres esclaves, plus nombreux que les premiers.
7. Jugez s'il est juste devant Dieu de vous écouter plutôt que (d'écouter) Dieu.
8. Or moi, je vous dis : « Continuez d'aimer vos ennemis et continuez de prier en faveur de ceux qui vous persécutent afin que vous deveniez fils de votre père qui est dans les cieux. »
9. Jésus leur a dit qu'il était permis de bien faire (durant) le sabbat.
10. Et Jésus est resté là parce que le lieu était près de la ville.
11. Alors toutes les nations seront rassemblées en sa présence.
12. Cesse de faire ceci, car je ne suis pas digne que tu entres dans ma maison.
13. Étant venus de nuit, les soldats ont pris l'homme et, après l'avoir conduit dehors, ils (l')ont tué.
14. Marchons-nous selon (la) chair ? N'avons-nous pas l'Esprit de Dieu ?
15. Il est entré dans la maison du grand prêtre pour être près du lieu où était Jésus.
16. Il est venu vers ce qui lui appartenait en propre et les siens ne l'ont pas reçu.
17. Moi, je suis venu au nom de mon père et vous ne me recevez pas ; si un autre venait en son propre nom, vous recevriez celui-là.

18. Ai-je fait ma propre volonté ? N'ai-je pas fait plutôt la tienne ?
19. S'ils (ou puisqu'ils) m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ;
s'ils (ou puisqu'ils) ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre.

2. Grec / français

1. Ceux qui ont bien fait un travail feront aussi de plus grandes choses.
2. Celui qui dirige bien sa propre maison fait une plus grande chose que celui qui prend plusieurs villes.
3. Pourquoi faites-vous ces choses-ci ? Êtes-vous des rois et des prêtres ? N'êtes-vous pas des esclaves ?
4. Ceux qui étaient dans l'obscurité nous ont priés afin que nous ayons pitié (d'avoir pitié) d'eux et afin que nous ne les chassions pas (de ne pas les chasser) dehors.
5. Les miens sont dans la ville et les tiens ne (n'y) sont pas, mais nous serons tous devant Dieu.
6. Es-tu plus fort que celui qui a fait la terre et la mer et toutes les choses qui y sont ?
7. Ne craignez pas celui qui tue le corps, mais craignez plutôt celui qui a fait toutes choses.
8. Après que vous aurez vu vos propres frères, approchez-vous aussi des nations.
9. Nous avons des esclaves plus nombreux (plus d'esclaves) que vous, mais les nôtres ne sont pas capables de faire le travail.
10. Ceux qui adorent le Seigneur jour et nuit seront plus forts que ceux qui les persécutent.
11. Ceux qui sont avec nous sont plus nombreux que ceux qui sont avec eux.
12. Étant avec vous de coeur, nous vous avons exhortés afin que vous fassiez bien (de bien faire) toutes les choses que nous vous avons commandé (de faire).
13. Si quelqu'un de plus fort que nous vient contre nous, nous ne resterons pas dans notre ville.
14. Jésus ayant guéri un certain homme (durant) le sabbat, les scribes ont craint que le peuple ne fasse de lui un roi.

28

CORRIGÉ

Exercices 276

1. Grec / français

1. Car je vous ai transmis ce que j'ai aussi reçu, que Christ est mort pour nos péchés selon les Écritures.
2. Mais lui, n'ayant pas (de quoi) pour remettre (ce qu'il devait), son seigneur (maître) l'a libéré.
3. Et répondant, tout le peuple a dit : « Que son sang (soit) sur nous et sur nos enfants. »
4. Mais, je veux donner à ce dernier homme-ci comme à toi aussi.
5. Or pendant qu'ils mangeaient, ayant pris du pain et l'ayant donné aux disciples, Jésus a dit : « Prenez, mangez, ceci est mon corps. » Et ayant pris une coupe et ayant rendu grâce, il (la) leur a donné(e) en disant : « Buvez-en tous. »
6. Et ils lui ont dit : « Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses-ci ou qui est celui qui t'a donné cette autorité-ci ? »
7. Car le pain de Dieu est celui qui descend du ciel et qui donne (la) vie au monde.
8. Il leur dit : « Mais vous, qui dites-vous que je suis ? » Or répondant, Simon Pierre a dit : « Toi, tu es le Christ, le Fils du Dieu qui vit (vivant). »
9. Jésus lui dit : « Va : ton fils vit. » L'homme a cru à la parole que Jésus lui avait dite et il est parti.
10. L'heure est venue ; voici (que) le Fils de l'homme est en train d'être livré aux mains des pécheurs. Voici, celui qui me livre s'est approché.
11. Et voici (que) s'étant approché de lui, un (individu) a dit : « Maître, que ferai-je de bon afin que j'aie (afin d'avoir) (la) vie éternelle ? » Or il lui a dit : « Pourquoi m'interroges-tu au sujet du bon (de ce qui est bon) ? Un (seul) est le bon; mais si (ou puisque) tu veux entrer dans la vie, continue de garder les commandements. »
12. Et celui qui tente (le tentateur) s'étant approché lui a dit : « Si (ou puisque) tu est Fils de Dieu, dis que ces pierres-ci deviennent des pains. » Or répondant, il a dit : « Il est écrit que l'homme ne vivra pas de pain seul. »

13. Et s'étant approchés, les disciples lui ont dit : « Pourquoi leur parles-tu en paraboles ? » Or répondant, il a dit : « Il vous a été donné de connaître les mystères du royaume des cieux, mais (cela) n'a pas été donné à ceux-là. »
14. Les disciples lui disaient : « Libère-les (renvoie-les). » Mais lui, répondant, leur a dit : « Vous, donnez-leur à manger. »

2. Grec / français

1. La femme a prié l'apôtre afin qu'il lui donne (de lui donner) quelque chose. Mais lui, il ne lui a rien répondu.
2. Si (ou puisque) nous croyons en lui qui nous a aimés et qui s'est donné lui-même pour nous, nous aurons (la) vie éternelle au lieu de (la) mort.
3. Le Seigneur a transmis l'Évangile aux apôtres et eux, ils ont transmis celui-ci aux nations.
4. Que remettrons-nous à celui qui s'est donné lui-même pour nous ?
5. Voici (qu')il nous donne (la) vie éternelle ; faisons donc sa volonté.
6. Que quelqu'un donnera-t-il en échange de sa vie ?
7. Ce que nous lui donnons ne sera pas suffisant.
8. Ce que tu veux que les hommes te donnent, toi aussi, donne-leur.
9. Qu'ils rendent grâce à ceux qui leur ont transmis l'Évangile.
10. Ils ont demandé au Seigneur que lui donneraient-ils (ce qu'ils lui donneraient) et répondant, il leur a dit que de faire la volonté de Dieu est plus grand que tous les cadeaux.
11. Ces femmes-là rendent aux enfants les choses qu'elles leur ont prises.
12. Après que les prêtres eurent dit ces choses-ci à ceux qui étaient dans la ville, l'apôtre est parti.
13. À cause de ceci, le Père m'aime parce que, moi, je dépose ma vie afin que je la prenne de nouveau (afin de la reprendre). Personne ne me l'a enlevée, mais, moi, je la dépose de moi-même. J'ai l'autorité de la déposer et j'ai l'autorité de la prendre de nouveau ; ceci est le commandement (que) j'ai reçu de mon père.
14. Ceci est mon commandement, que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés.
15. Mais étant venu, pose ta main sur elle et elle vivra.

CORRIGÉ

Exercices 294

1. Grec / français

1. À cause de ceci, le monde ne nous connaît pas, parce qu'il ne l'a pas connu. Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté. Nous savons que nous serons semblables à lui parce que nous le verrons comme il est.
2. Ils lui disaient donc : « Où est ton père ? » Jésus a répondu : « Vous ne connaissez ni moi ni mon père. »
3. Vous me chercherez et vous ne (me) trouverez pas et, là où moi je suis, vous, vous ne pouvez venir.
4. Et la foule se rassemble de nouveau de sorte qu'ils ne peuvent même pas manger de pain.
5. Vous avez entendu que, moi, je vous ai dit : « Je m'en vais et je viens vers vous. »
6. Il en a trouvé d'autres qui se tenaient là et il leur a dit : « Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour ? »
7. Dieu fera se lever de (ou de parmi) vos frères un prophète comme moi.
8. Et s'étant levé, le grand prêtre lui a dit : « Ne réponds-tu rien ? »
9. Alors donc l'autre disciple qui était venu (le) premier est entré dans le tombeau et il a vu et il a cru.
10. Il leur a donné puissance et autorité sur tous les démons.
11. Et il arriva en ces jours-là qu'il sortit vers les montages pour prier.
12. Et ils sont sortis pour voir ce qui était arrivé et ils sont allés vers Jésus et ils ont trouvé assis l'homme de qui étaient sortis les démons.
13. Et il arriva alors qu'il était en train de prier dans un certain lieu que quelqu'un de ses disciples lui ait dit : « Seigneur, enseigne-nous à prier comme Jean a enseigné ses disciples. »
14. Mais il lui a dit : « Tu aimeras (le) Seigneur, ton Dieu, de tout ton coeur. »
15. Pensez-vous que je suis (que je sois) venu donner (la) paix sur la terre ?
16. Au sujet de qui le prophète dit-il ceci ? Au sujet de lui-même ou au sujet d'un certain autre homme ?
17. Il vous baptisera lui-même dans (le) Saint-Esprit et (le) feu.

2. Grec / français

1. Il a pardonné à ceux qui s'étaient élevés contre leur roi.
2. Nous savons que ceux qui sont assis dans la maison ne sortiront pas jusqu'à ce qu'ils voient l'apôtre.
3. Nous avons vu les apôtres se tenant devant les grands prêtres.
4. Après que les femmes furent arrivées dans la ville, elles ont vu Jésus faisant plusieurs miracles.
5. En ces jours-là est venu un certain roi qui ne nous avait pas connus.
6. Tu t'es manifesté toi-même à ceux qui sont assis dans (l')obscurité.
7. Après avoir vu ces choses-ci, il ne savait pas ce qu'il disait.
8. Nous ne pouvons pas connaître toutes ces choses-ci
9. Nous avons trouvé celui qui est capable d'enlever nos péchés.
10. Nous savons que personne ne peut faire ce que le roi fait.

30

CORRIGÉ

Exercices 298

1. Accentuez correctement les verbes suivants :

a/ ἐλύομεν, ἐλυόμην, ἐλύσω.
b/ ἐλύου, ἔλυε, ἐλυσάμην.
c/ δίδασκε, διδάσκονται, διδασκόμεθα.
d/ λύω, λύεις, λύει, λύομεν, λύετε, λύουσι (ι bref), λύομαι, λύῃ, λύεται, λυόμεθα (α bref), λύεσθε, λύονται, ἐλυόμην, ἐλύου, ἐλύετο, ἐλυόμεθα (α bref), ἐλύεσθε, ἐλύοντο.

* υ : long dans toutes les formes

2. Accentuez correctement les noms suivants :

a/ ἀπόστολος : ἀποστόλοις, ἀποστόλους, ἀποστόλου, ἀπόστολοι, ἀποστόλῳ.

b/ κώμη : κώμαις, κῶμαι, κώμας (α long), κώμῃ.

c/ πλοῖον : πλοῖα (α bref), πλοίων, πλοίοις, πλοίου, πλοίῳ, πλοῖον.

d/

ἄνθρωπος	πλοῦτος	νόμος	αἶνος
ἀνθρώπου	πλούτου	νόμου	αἴνου
ἀνθρώπῳ	πλούτῳ	νόμῳ	αἴνῳ
ἄνθρωπον	πλοῦτον	νόμον	αἶνον
ἄνθρωποι	πλοῦτοι	νόμοι	αἶνοι
ἀνθρώπων	πλούτων	νόμων	αἴνων
ἀνθρώποις	πλούτοις	νόμοις	αἴνοις
ἀνθρώπους	πλούτους	νόμους	αἴνους

3. Les mots suivants sont-ils accentués correctement ? Si non, dites pourquoi.

1.	ἔ̓διδομεν	non, à cause de la règle 1.
2.	ὤ̓ραι	non, à cause de la règle 5 et du fait que la diphtongue « αι » placée à la fin d'un mot est toujours brève.
3.	πρόφηταις	non, à cause de la règle 4.a.
4.	δόξη	oui.
5.	ἐρῆμου	non, à cause de la règle 4.b.
6.	οὖρανον	non, à cause de la règle 2.
7.	ἔ̓ρημος	oui.
8.	βουλαί	oui.
9.	λὺε	non, à cause de la règle 2.

NOTES

